NOUVELLE ÉDITION

REVUE & COMPLÉTÉE

DICTIONNAIRE MUSICAL

DES LOCUTIONS ÉTRANGÈRES

(Italiennes, Allemandes, etc.)

CONTENANT :

Première partie

1° La traduction explicative de tous les termes étrangers (italiens, allemands, etc.), usités dans la musique ; 2° la prononciation des principaux termes italiens ; 3° la nomenclature des termes italiens, francisés par l'usage ; 4° la traduction des principales phrases italiennes et allemandes, usitées dans l'exécution musicale et composées de plusieurs mots.

Deuxième partie

ÉTUDE ANALYTIQUE

SUR LE MOUVEMENT ET LES NUANCES D'EXPRESSION

DANS LA MUSIQUE

Troisième partie

ÉTUDE SUR LE MÉTRONOME

SON UTILITÉ — SON USAGE — SON HISTOIRE

PAR

Paul ROUGNON ✿ I.

Professeur au Conservatoire national de musique de Paris.

PRIX NET : 3 FRANCS

LE MÊME, Cartonné, prix net : **3 FR. 50**

PARIS

PAUL DUPONT, ÉDITEUR

4, RUE DU BOULOI, 4

THE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

Digitized by the Internet Archive
in 2012 with funding from
Brigham Young University

http://www.archive.org/details/dictionnairemusi00roug

Ad usum

J. A. Delpech

DICTIONNAIRE MUSICAL

DES LOCUTIONS ÉTRANGÈRES

ML
108
.R85

NOUVELLE ÉDITION

REVUE & COMPLÉTÉE

DICTIONNAIRE MUSICAL

DES LOCUTIONS ÉTRANGÈRES

(Italiennes, Allemandes, etc.)

CONTENANT :

Première partie

1° La traduction explicative de tous les termes étrangers (italiens, allemands, etc.), usités dans la musique; 2° la prononciation des principaux termes italiens; 3° la nomenclature des termes italiens, francisés par l'usage; 4° la traduction des principales phrases italiennes et allemandes, usitées dans l'exécution musicale et composées de plusieurs mots.

Deuxième partie

ÉTUDE ANALYTIQUE

SUR LE MOUVEMENT ET LES NUANCES D'EXPRESSION

DANS LA MUSIQUE

Troisième partie

ÉTUDE SUR LE MÉTRONOME

SON UTILITÉ — SON USAGE — SON HISTOIRE

FARNBVRG BIBLIOTH.

PAR

Paul ROUGNON

Professeur au Conservatoire national de musique de Paris.

PRIX NET : 3 FRANCS

LE MÊME, Cartonné, prix net : **3 FR. 50**

PARIS

PAUL DUPONT, ÉDITEUR

4, RUE DU BOULOI, 4

THE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

PRÉFACE

La musique est l'art par lequel l'homme exprime, à l'aide des sons, toutes ses sensations, tous ses sentiments. Cet art n'agit donc sur nous que par l'intermédiaire du sens de l'ouïe. Quant aux impressions produites sur plusieurs personnes par le même morceau, exécuté dans les mêmes conditions et par les mêmes moyens, elles sont souvent très dissemblables en raison du tempérament, du degré de sensibilité, d'instruction et d'éducation de chaque personne prise isolément.

Toute composition musicale portant dans son essence même un style, un caractère, une couleur qui lui sont propres, il fallait au compositeur un moyen pour indiquer à ses interprètes ou à ses lecteurs ce style, ce caractère, cette couleur que lui-même avait ressentis et devait exiger pour l'interprétation fidèle de sa pensée.

De là l'origine des différents termes employés comme procédés d'indication pour les mouvements et les nuances des œuvres musicales, et donnant aux compositeurs la facilité de communiquer aux interprètes leur pensée intime.

Jusqu'au milieu du XVIe siècle, l'accent mélodique et rythmique ne se rencontrait guère que dans les airs de danses et les chansons populaires.

Les compositions musicales d'un style plus sévère, telles que messes, motets, madrigaux, étaient soumises à des combinaisons harmoniques dont le contrepoint était la base, et ne trouvaient la variété de leurs effets que dans la science et la facilité plus ou moins grande que les compositeurs savaient mettre

dans la manière de disposer les différentes parties de leurs compositions. — Le développement de la modulation et l'apparition du drame lyrique, qui eurent lieu vers la fin du XVIe siècle et le commencement du XVIIe, en Italie, créèrent la mélodie modulante, expressive, interprète de tous les sentiments, et avec elle le coloris musical. Alors, les compositeurs ne demandèrent plus leurs moyens exclusivement aux combinaisons harmoniques plus ou moins savantes, ils cherchèrent leurs effets dans la variété rythmique et dans l'expression mélodique du chant. La variété rythmique et l'expression mélodique du chant donnèrent naissance aux *mouvements* et aux *nuances* de *sonorité* et de *sentiment* dans l'exécution musicale.

Primitivement, pour indiquer les différents mouvements de leurs œuvres, les compositeurs se servirent du nom des danses les plus usitées, telles que *l'allemande*, la *gigue*, la *sarabande*, la *pavane*, etc., etc. Les mouvements de ces danses, étant connus de tous, étaient appliqués à telles ou telles œuvres, bien que ces œuvres n'eussent aucune analogie avec ces danses. La composition musicale prenant progressivement un développement des plus étendus, ce moyen d'indication de mouvement devint insuffisant. C'est alors que des mots italiens spéciaux, exprimant nettement la pensée du compositeur, furent employés et d'Italie se répandirent, par l'usage et la tradition, dans les autres nations.

Ces mots italiens constituent une véritable langue universelle dont le grand avantage consiste à permettre à plusieurs personnes de nationalités différentes de comprendre et d'interpréter le même morceau de musique avec le même mouvement et les mêmes nuances, tout en n'ayant qu'une seule forme de langage comme moyen d'indication. Je signalerai cependant l'usage adopté en France et en Allemagne par quelques compositeurs, lesquels écrivent les indications de mouvement et de nuances dans leur langue nationale.

Un grand nombre de termes italiens sont aujourd'hui francisés. On dit par exemple un *solo*, un *allegro*, un *concerto*. Au pluriel on dit des *solos*, des *allegros*, des *concertos*, bien que la terminaison de tous ces mots doive être, en pur italien, *soli*, *allegri*, *concerti*.

L'usage et la tradition ont aussi un peu éloigné certains mots de leur sens radical, en leur donnant une traduction très approximative. Ainsi je citerai comme exemple le mot *allegro*, qui veut dire *gai*. L'usage en a élargi la signification et en a fait un terme indiquant un mouvement vif pouvant s'appliquer aussi bien à une composition gaie qu'à une composition sérieuse. L'usage et la tradition ont donc fait loi en cette circonstance.

Toutes les locutions italiennes employées pour indiquer les mouvements et les nuances sont des moyens révélateurs d'une esthétique qui détermine ce qu'on appelle en musique le *style* et la *couleur*. Il est donc essentiel, pour tous ceux qui s'occupent de musique, de connaître ou de faire connaître exactement la *portée expressive* de toutes ces locutions.

Tel est le but qu'a voulu atteindre l'auteur de cet ouvrage, dans lequel on trouvera, en outre, des études assez étendues sur les *mouvements* et les *nuances d'expression* dans la musique, ainsi que sur le *métronome* et sur l'emploi de cet ingénieux instrument à l'aide duquel les différents degrés de vitesse et de lenteur dans les mouvements des morceaux, sont indiqués avec une exactitude mathématique.

PAUL ROUGNON

Paris, avril 1892.

La nouvelle édition de cet ouvrage contient un *Supplément* (page 179) et une *Seconde partie complémentaire* (page 187) dans lesquels on trouvera un grand nombre de mots nouveaux et de phrases nouvelles.

PREMIÈRE PARTIE

DICTIONNAIRE MUSICAL

DES LOCUTIONS ÉTRANGÈRES

Le Dictionnaire contient :

1° Tous les mots étrangers les plus usités dans le langage musical avec la traduction, la prononciation italienne de tous les mots italiens.

2° Tous les mots italiens et allemands tels qu'articles, adverbes, prépositions, conjonctions, etc., etc., entrant dans la formation d'une phrase, dans le langage musical.

3° Toutes les abréviations des principaux termes italiens.

4° Tous les mots italiens francisés par l'usage.

5° Toutes les phrases contenant deux mots et plus, usitées comme moyen d'indication de mouvement et de style. Les phrases contenant deux mots seulement se trouvent dans le corps du Dictionnaire. Les phrases contenant trois mots et plus sont réunies par ordre alphabétique, à part, à la fin du Dictionnaire.

Explication des abréviations employées dans l'ouvrage.

A.	article.	Pron.	pronom.
Adj.	adjectif.	s. f.	substantif féminin.
Adv.	adverbe.	s. m.	substantif masculin.
All.	allemand.	Vez.	voyez.
Conj.	conjonction.	v.	verbe.
Prép.	préposition.		

Prononciation des lettres italiennes.

La prononciation des lettres **A**, **B**, **D**, **E**, **F**, **I**, **M**, **N**, **O**, **P**, **Q**, **R**, **T**, **V**, est semblable à celle du français.

PRONONCIATION DE LA LETTRE **C**.

La lettre **C** se prononce comme le **K**, devant **A**, **O**, **U**; devant **E** et **I**, elle se prononce comme *tché, tchi*, sans trop appuyer sur le **T**, à moins que le **C** ne soit double.

PRONONCIATION DE : **CH**.

Le **CH** se prononce comme **K**.

PRONONCIATION DE : **G**.

Devant **A**, **O**, **U**, la lettre **G** se prononce comme en français; et devant **E**, **I**, elle se prononce comme s'il y avait *dgé*, *dgi*, sans trop appuyer sur **D**, à moins que le **G** ne soit double.

PRONONCIATION DE : **GH**.

Le **GH**, se prononce comme dans les mots français *guerre*, *guide*. Ex : *ghirlanda* se prononce guirlanda.

PRONONCIATION DE LA LETTRE **L**.

L se prononce comme en français, mais lorsque cette lettre est précédée de **G** et suivie de **I** elle se prononce comme notre **L** mouillée, comme dans *fille*.

PRONONCIATION DE LA LETTRE **S**.

Entre deux voyelles la lettre **S** se prononce comme **Z**.

PRONONCIATION DE LA LETTRE **U**.

L'**U** italien se prononce *ou*.

PRONONCIATION DE LA LETTRE **Z**.

Dans certains mots **Z** se prononce comme **DS**, et dans d'autres comme **TS**. L'emploi de ces deux prononciations différentes est indiqué dans le Dictionnaire.

DICTIONNAIRE MUSICAL

DES LOCUTIONS ÉTRANGÈRES

(Italiennes, allemandes, etc.)

Tous les mots et toutes les phrases mentionnés sans désignation de nationalité sont italiens.

Les mots italiens et latins sont écrits, dans le Dictionnaire, en lettres grasses.

Tous les mots allemands sont écrits en petites majuscules.

On trouvera dans le *Supplément* (p. 179) un grand nombre de mots nouveaux.

A

(Les phrases italiennes et allemandes contenant plus de deux mots se trouvent dans la partie complémentaire placée immédiatement après le Dictionnaire.)

A, prép. A. Avec. De. Au. Devant une voyelle on écrit: *Ad*. En Allemagne et en Angleterre on indique la note *la*, par cette lettre.

A battuta (bat-tou-ta). En mesure. A mesure battue. En mesure rigoureusement régulière. Cette expression était employée autrefois dans les récitatifs obligés. Aujourd'hui on dit *A tempo*. (Voyez cette locution.)

A cappella (de chapelle). 1° Terme en usage dans la musique d'église, de chapelle, et par lequel on indique que les instruments accompagnent les voix à l'unisson ou à l'octave. 2° Nom donné à toute composition destinée à l'église, ou dans le style de la musique d'église.

A capriccio (ca-pri-tcho). Au caprice; à la volonté de l'exécutant, lequel doit exécuter selon son idée, selon son sentiment personnel.

A cinque. A cinq parties.

A due (dou-é). A deux parties.

A DUR. (*All.*) Manière allemande de désigner le ton de *la* majeur.

A la. (Voyez *Alla*.)

A MOLL. (*All.*) *La* mineur. (Désignation allemande de ce ton.)

A piacere (pia-tche-re). A volonté, au bon plaisir. Cette locution indique que l'exécutant peut presser ou ralentir le mouvement selon son plaisir, à sa volonté, selon son sentiment personnel. (Voy. *A capriccio* et *Ad libitum*, qui ont à peu près le même sens.)

A piacimento (pia-tchi-men-to). Même sens qu'*A piacere*.

A quattro (koüat-tro). A quatre.

A temp. ou **At°**. Abréviations d'*A tempo*. (Voyez cette locution.)

A tempo. En mesure. Dans le mouvement. Dans le temps. Ces mots indiquent que l'exécutant doit revenir au mouvement exigé par l'auteur, après s'en être momentanément écarté, soit en pressant, soit en ralentissant.

On dit encore *A primo tempo*, pour indiquer qu'il faut revenir *au premier mouvement*, au mouvement précédemment employé, après s'en être écarté d'après les indications de l'auteur.

A tre. A trois.

Ab initio. Du commencement.

Abbandonatamente, adv. Avec abandon. En se laissant aller.

Abbandonevolmente, adv. (Voyez *Abbandonatamente*.)

Abbandono, sm. Abandon.

Abbassamento, sm. Abaissement.

Abbassamento di mano. Abaissement de la main.

Abbassamento di voce. Abaissement de la voix.

Abbassando. Gérondif du verbe italien *abbassare*. En baissant, en diminuant le son.

Abbellimenti. Ornements. Notes d'agrément.

Aber. (*All.*) Mais.

Abgestossen. (*All.*) Piqué, fort sec, bien détaché. Les Italiens disent *Staccato*. (Voyez ce mot.)

Abkürzungen. (*All.*) Abréviations.

Abnehmend. (*All.*) En laissant décroître, diminuer le son. En diminuant. Les Italiens disent *Decrescendo*, *Diminuendo*. (Voyez ces mots.)

Absatz. (*All.*) Intervalle, pause.

Abstossen. (*All.*) Pointer, détacher. En italien *Staccato*. (Voyez ce mot.)

Abwechselnd. (*All.*) En alternant, en variant.

Acc. Abréviation d'*Accompagnamento*. (Voyez ce mot.)

Accarezzevole, adj. Caressant.

Accarezzevolmente, adv. D'une manière caressante.

Acce .Abréviation d'*Accelerando*. (Voyez ce mot.)

Accelerando (a-tché-lé-ran-do). Gérondif du verbe italien *Accelerare*, accélérer, presser. En accélérant, en pressant progressivement le mouvement. (Par abrév. *Accel.*)

Accelerare, v. Accélérer, presser.

Acceleratamente, adv. A la hâte. Vitement.

Accelerato (a-tche-le-ra-to). Accéléré, pressé, animé.

Accentato (at-chen-ta-to). Accentué.

Accento, sm. (a-tchen-to). Accent.

Accento musicale. Accent musical.

Accentuare ou **Accentare,** v. (a-tchen-toua-re). Accentuer. Articuler les notes en les accentuant, en les marquant fortement, avec fermeté.

Accentuato (a-tchen-toua-to). Accentué. Marqué. Appuyé avec fermeté. Prononcé bien distinctement.

Acciaccatura, sf. Manière d'exécution, qui consiste à frapper rapidement ou d'une manière successive toutes les notes d'un accord, pour leur donner une plus grande résonnance. Ce mot dérive du verbe italien *acciaccare*, écraser.

Accidenti, sm. (a-tchi-den-ti). Accidents.

Accom. Abréviation d'*Accompagnamento*. (Voyez ce mot.)

Accomodare, va. Ajuster. Arranger. Préparer et accorder un instrument avant de s'en servir.

Accompagnamento, ti, sm. Accompagnement. Des accompagnements.

Accompagnare, va. Accompagner.

Accompagnatore, sm. Accompagnateur.

Accordamento, sm. Accord. Harmonie. Consonance.

Accordanza, sf. (Voyez *Accordamento.*)

Accordatura, sf. Accord juste ou faux d'un instrument de musique. Action d'accorder.

Accordante, adj. Accordant, harmonieux, qui est bien d'accord.

Accordare, va. Accorder.

Accordion. Accordéon, instrument de musique.

Accordo, sm. Accord. Réunion de deux ou plusieurs sons formant harmonie.

Accordo consono, dissono. Accord consonnant, accord dissonant.

Accrescendo, v. (ak-krè-chin-do). En augmentant graduellement le son. (Voyez *Crescendo.*)

Accrescimento, sm. Augmentation.

Accresciuto. Terme employé autrefois en Italie pour indiquer un intervalle augmenté ou superflu.

Acutezza, sf. Acuité. Degré d'élévation du son.

Acuto, ta, adj. (a-kou-to). Aigu. Élevé. *Voce acuta*, voix aiguë, perçante.

Ad. (Voyez A.)

Ad lib. Abréviation d'*Ad libitum*. (Voyez cette locution.)

Ad libitum, locution latine. A volonté. Au gré de l'exécutant. (Voyez *A piacere*, dont elle a le même sens.)

Adagietto, sm. (a-da-djetto). Petit *adagio*. (Voyez *Adagio*.)

Adagio, adv. (a-da-djio). Avec aisance. Posément. Doucement. Lentement. Ce terme indique un mouvement lent, posé, moins lent que *largo* et plus lent qu'*andante*.

Pris substantivement et francisé par l'usage, ce mot est employé (par métaphore) pour désigner le morceau dont il détermine le mouvement. L'*adagio* est un morceau d'un mouvement lent, posé, plein d'onction et d'expression sentimentale.

On dit un *adagio* de Beethoven, un *adagio* d'une symphonie d'Haydn.

Au pluriel on dit : des *adagios*.

Par abrévation on écrit : *Ad^go^*, *Ad°*.

Adagio assai. Mouvement plus lent qu'**Adagio** seul. Très lentement.

Adagiodimolto. Mouvement très lent.

Adagio pesante. Lentement et pesamment. Indique un mouvement très lent et une exécution très soutenue.

Adagiosissimo. Superlatif d'*Adagio*. Indique un mouvement encore plus lent que ce dernier. (Voyez *Adagio*.)

Additional keys. En Angleterre, on désigne par ces mots, dans les morceaux de musique qu'on y grave, les touches qui succèdent à l'aigu, à la 5e octave du clavier.

Addolcendo (addol-tchen-do). Gérondif du verbe italien *addolcire*. En adoucissant. En donnant des sons plus doux.

Addolorato, adj. Douloureux. Triste.

Adirato, ta, adj. Courroucé, emporté, avec colère, fureur.

Ad°. Abréviation d'*Adagio*. (Voyez ce mot.)

Adornamento, sm. Ornement.

Aehnlich. (*All.*) Semblable. Analogue. Même signification que le mot italien *Simile*. (Voyez ce mot.)

Æquo animo. Avec abandon. (D'une âme égale.)

Affabile, adj. Affable, doux.

Affannato, ta, adj. Chagrin, agité, tourmenté.

Affannoso, a. Embarrassant, chagrinant, inquiétant. Avec inquiétude.

Affectvoll. (*All.*) Affectueux, doux. Même signification que le mot italien *Affettuoso*. (Voyez ce mot.) Plein de passion, d'amour.

Affettato, adj. Affecté. Indique un style affecté, prétentieux, d'une exécution exagérée comme nuances.

Affett^{so}. Abréviation d'*affettuoso*. (Voyez ce mot.)

Affetto, sm. Affection, passion, sentiment expressif. (Voyez à *Con affetto*.)

Affettuosamente (af-fet-touo-ça-men-te). Affectueusement. Indique une exécution douce, tendre, un peu passionnée.

Affettuoso, adj. (af-fet-touo-ço). Affectueux, doux, tendre. Indique une interprétation douce, expressive. Quelques compositeurs, s'appuyant sur la signification de tendresse et de douceur du mot *Affettuoso* qui exclut la rapidité, emploient ce terme pour indiquer un mouvement assez lent, tenant le milieu entre l'*adagio* et l'*andante*. (Voyez ces mots.)

Afflitto, ta, adj. Affligé, mélancolique, triste, désolé.

Afflizione, sf. Affliction, tristesse.

Affrettando. Gérondif du verbe italien *affrettare*, se hâter, s'agiter. En se hâtant, en se pressant, en s'agitant.

Affrettatamente, adv. A la hâte, vite, en se pressant.

Affrett^{do}. Abréviation d'*Affrettando*. (Voyez ce mot.)

Affrettoso. (Voyez *Affrettando*.)

Agevole, adj. (a-dge-vo-le). Agile, léger, alerte.

Agevolezza, sf. (a-dge-vo-le-tsa). Légèreté, agilité.

Aggiustamento, sm. Accord, ajustement.

Aggiustatamente, adv. (a-djou-). Avec justesse, régularité.

Aggradevole, adj. Agréable, gracieux.

Aggrappando. Gérondif du verbe italien *aggrappare*, accrocher. Dans la musique de harpe, indique qu'il faut accrocher une pédale dans un des crans de la cuvette.

Agilità, msf. (a-dgi-li-tà). Agilité, légèreté.

Agilmente, adv. (a-dgil-). Avec agilité, légèreté.

Agitamento, (a-dgi). Mouvement agité, violent.

Agitato, adv. (Ad-gi-ta-to). Agité, troublé. Indique un mouvement agité, plein de fougue, d'animation. Francisé par l'usage, on dit un *agitato*.

Agitazione (ad-gi-ta-tsio-ne). Agitation. Trouble. Animation.

Agitirt. (*All.*) Agité. Les Italiens disent *Agitato*. (Voyez ce mot.)

Agnus Dei. Agneau de Dieu. Ces mots latins sont employés pour désigner une des prières et parties de la messe catholique. Pris substantivement et francisés par l'usage, on dit l'*Agnus Dei* de messe de Mozart, un *Agnus Dei* de Cherubini.

Ais. (*All.*) Désignation allemande de la note *la* dièse.

Al, prép. Au, jusqu'à, jusqu'au, avec.

Al fine. A la fin. Jusqu'à la terminaison du morceau.

Al loco. Au lieu, A la place première. (Voyez *Loco.*)

Al piacere. A volonté. (Voyez *Piacere.*)

Al rigore di tempo. A la rigueur du temps, de la mesure. Indique une exécution rigoureusement en mesure et dans le mouvement indiqué.

Al rovescio. A l'envers.

Al seg. Abréviation d'*Al segno.* (Voyez cette locution.)

Al segno. Au signe. Ces mots sont toujours accompagnés d'un signe de renvoi indiquant qu'il faut recommencer le morceau à l'endroit où se trouve le même signe correspondant. Les mots *Al segno* sont généralement précédés des mots *Da capo* (par abréviation D. C.), ce qui signifie qu'il faut recommencer le morceau *au commencement*, au signe de renvoi marqué.

All' pour *Alla* (devant une voyelle).

All' antica. A l'antique. Dans le style de la musique ancienne.

All' inglese. A l'anglaise. Dans le style de la musique anglaise.

All' italiana. A l'italienne. Dans le style de la musique italienne.

All' ongarese. A la hongroise. Dans le style de la musique hongroise.

All' ottava. A l'octave. Ces mots indiquent qu'il faut exécuter à l'octave supérieure la phrase musicale ou la note au-dessus desquelles on les trouve placés.

All' ottava bassa. A l'octave basse, inférieure. Ces mots indiquent qu'il faut exécuter à l'octave inférieure la phrase musicale au-dessus ou au-dessous de laquelle ils sont placés.

All' unissono (ou-ni-sso-no). A l'unisson.

Alla, prép. A la. A la manière. (Voyez tous les articles suivants.)

Alla ballata. A la ballade. Dans le style de la ballade.

Alla breve. A la brève. Locution employée surtout dans le style de musique d'église et d'école, et indiquant une sorte de mesure à deux temps d'un mouvement animé quoique notée avec des valeurs de longue durée.

Alla caccia. Dans le style de la musique de chasse.

Alla camera. A la chambre. Dans le style de la musique de chambre.

Alla cappella. Dans le style de la musique de *chapelle*, d'église.

Alla coda. Aller à la fin, à la terminaison du morceau.

Alla marcia. Dans le rythme, le caractère d'une marche.

Alla militare. Dans le style militaire, militairement. Ces mots indiquent un style et une exécution à la manière des marches militaires.

Alla moderna. A la moderne. Dans le style de la musique moderne.

Alla Palestrina. Ces mots indiquent une composition musicale dans le style des œuvres de *Palestrina*, illustre compositeur italien du XVIe siècle.

Alla Palestrina désigne une composition musicale dans le style du contrepoint et de la fugue.

Alla polacca. A la polonaise. Style, rythme et caractère des compositions musicales désignées sous le nom de *polonaises* (en italien *polacca*). (Voyez ce dernier mot.)

Alla quinta (kouin-ta). A la quinte.

Alla russa. A la russe. Dans le style russe.

Alla siciliana. A la sicilienne. Dans la forme, le style d'une sicilienne, composition musicale à 6/8.

Alla scozzese. A l'écossaise. Dans le style d'une danse écossaise.

Alla stretta, A la strette. 1° Dans la forme, le style d'une strette, (en italien *stretta*), partie qui termine une fugue. 2° Dans un mouvement plus serré, plus précipité.

Alla tedesca ou **tudesca.** Dans le style allemand. A l'allemande.

Alla turca (tour-ca). A la turque. Composition musicale d'un style turc, oriental.

Alla veneziana. A la vénitienne. Dans le style d'une vénitienne (d'une barcarolle).

Alla zampogna. Dans le style des airs que l'on joue sur la cornemuse.

Alla zingara (tsin-ga-ra). Dans le style de la musique des bohémiens, des zingaris.

Alla zoppa (tsop-pa). A la boiteuse. Ces mots indiquent un rythme syncopé et un style boiteux, contrarié.

Allargando. Gérondif du verbe italien *allargare.* (par abrév. *allarg.*) En élargissant. Ce terme indique qu'il faut *élargir*, ralentir, retenir progressivement le mouvement.

ALLE. (*All.*) Tous. En italien *Tutti.* (Voyez ce mot.)

ALLE SAITEN. (*All.*). Toutes les cordes.

Allegramente, adv. Gaiment, joyeusement ; d'une exécution vive, pleine d'entrain.

Allegrettino. Petit *Allegretto.* (Voyez ce mot, dont il est le diminutif.)

Allegretto, adj. par abrév. (*all*^{tto}). Diminutif d'*Allegro*. (Voyez ce mot.) Indique un mouvement moins vif qu'*Allegro*, intermédiaire entre l'*Andantino* et l'*Allegro*. (Voyez ces mots.) Francisé par l'usage et pris comme substantif, on prononce *allégretto*, et on appelle de ce nom une composition musicale d'un mouvement ni trop lent ni trop vif. On dit un *allégretto* de symphonie, l'*allégretto* d'une sonate. Au pluriel : des *allégrettos*.

Allegretto grazioso. Indique un mouvement modérément animé et une exécution gracieuse, délicate.

Allegretto scherzando. Indique un mouvement modérément animé et une exécution fine, légère.

Allegretto villereccio. Indique un style champêtre, pastoral. Le mouvement est modérément animé.

Allegrezza, sf. (al-le-gre-tsa). Allégresse, joie, gaieté, vivacité.

Allegria, sf. (Voyez *Allegrezza*.)

Allegrissimo. Augmentatif et superlatif d'*Allegro*. (Voyez ce mot.) Mouvement très vif, très animé et plus vif qu'*Allegro* seul.

Allegro, adj. (allé-gro) (par abrév. *All*^{gro}). Dans le sens radical du mot, *allegro*, en italien, veut dire joyeux, gai. En musique, ce terme est employé pour indiquer un mouvement vif, animé, brillant, moins vif cependant que *presto*. Il se modifie selon le caractère du morceau; ainsi dans un concerto, dans un air de bravoure, dans une polonaise, dans le premier morceau d'une symphonie, d'une sonate, le mouvement *allegro* est moins animé que dans un *scherzo* de symphonie ou de sonate.

On ajoute souvent au mot *allegro* d'autres mots indiquant le mouvement précis, le style, le caractère, la couleur expressive du morceau. On trouvera ci-dessous les termes les plus usités.

Le mot *allegro*, francisé par l'usage et pris comme substantif, se prononce *allégro* et sert à désigner une des parties d'une symphonie, d'une sonate, d'un air d'opéra. On dit, par exemple, l'*allégro* de la symphonie en *la* de Mendelsshon, de la 3e sonate de Mozart, de l'air de tel ou tel opéra. On donne encore le nom d'*allégro*, à certains morceaux pour instruments écrits dans un style brillant et coloré. L'on dit, par exemple : l'*allégro* de concert de Chopin, l'*allégro* de concert de Guiraud. En résumé, sous toutes ses formes, l'*allégro* est un morceau d'un mouvement animé et brillant.

Au pluriel on dit des *allégros*.

Allegro agitato. Vif, agité. Mouvement vif, agité d'une animation fougueuse.

Allegro animato. Vif, animé.

Allegro appassionato. Vif, animé, passionné. Indique une exécution brillante, animée et pleine de fougue et de passion ardente.

Allegro assai. Vif beaucoup. Mouvement encore plus vif qu'*Allegro* seul. (Voyez *Assai*.)

Allegro brillante. Vif, brillant.

Allegro brioso. Vif, gai, brillant, agile.

Allegro comodo. Vif, commode. Indique un mouvement assez animé, mais exigeant une exécution posée, commode, aisée, sans presser ni exagérer le mouvement.

Allegro deciso. Vif, décidé. Indique un mouvement animé et une exécution décidée, rythmée, énergique.

Allegro feroce. Vif, dur, féroce. Indique un mouvement vif et une exécution dans un style excessif et brutal.

Allegro fiero. Vif, fier, dégagé. Indique un mouvement animé et un style d'un caractère dégagé, un peu dur, d'une noblesse hautaine.

Allegro frenetico. Vif, frénétique. Mouvement animé et style plein d'ardeur frénétique.

Allegro fuocoso. (Voyez *Allegro con fuoco.*)

Allegro furioso. Vif, furieux. Indique une exécution impétueuse, mouvementée et d'une ardeur violente.

Allegro gaio ou **gajo.** Vif et gai. Indique un mouvement vif et une exécution d'un caractère gai, plein d'entrain.

Allegro giusto (djou-sto). Vif, précis. Mouvement animé, mais pas plus animé qu'*Allegro*, et d'un rythme précis, exact, régulier.

Allegro impetuoso (im-pe-touo-ço). Vif, impétueux. Indique une exécution d'un mouvement vif et d'un sentiment impétueux, plein de feu et d'ardeur.

Allegro maestoso. Vif, majestueux. Indique un mouvement assez animé et une exécution majestueuse, large, distinguée.

Allegro marziale. Vif, martial. Mouvement animé, dans un style de marche.

Allegro moderato. Vif, modéré. Mouvement vif, mais modérément vif. Indique un mouvement un peu moins animé qu'*Allegro* seul.

Allegro molto. Vif beaucoup. Mouvement très vif. *Molto* (beaucoup) après *Allegro* en augmente le sens.

Allegro mosso. Vif, animé, ému, mouvementé.

Allegro risoluto (ri-ço-lou-to). Vif, résolu. Indique un mouvement vif et une exécution hardie, chaleureuse et résolue.

Allegro sciolto. Vif, animé et délié, agile, dégagé.

Allegro spiritoso. Vif, animé, plein d'adresse. Indique une exécution animée, chaleureuse, brillante.

Allegro tranquillo. Vif tranquille. Indique un mouvement assez animé, mais d'une allure régulière, non pressée, posée.

Allegro veloce. Vif, avec vélocité. Indique un mouvement rapide et une exécution légère, brillante.

Allegro vivace (vi-va-tché). Vif, animé, alerte. Mouvement très animé, encore plus animé qu'*Allegro* seul. Exécution vive, brillante, alerte, pleine d'animation.

Allegro vivo. Vif, animé. Encore plus animé qu'*Allegro* seul. Excessivement vif.

Allein. (*All.*) Seul. Les Italiens disent *Solo*. (Voyez ce mot.)

Allemanna, sf. Allemande.

Allentamento. Ralentissement, lenteur, retardement, hésitation.

Allentando. En ralentissant.

Allentanto, Allentato. Ralenti, hésitant.

Allievo, sm. Elève, disciple.

All°. Abréviation d'*Allegro*. (Voyez ce dernier.)

Allo, prép. Au, à le.

All' antica. A l'antique. Dans le style ancien.

All' improvista. A l'improviste.

All' ottava. A l'octave (par abréviation *All* 8ª). Ces mots indiquent qu'il faut jouer ou chanter à l'octave au-dessus de ce qui est écrit. Les mots 8ª *bassa* désignent l'octave basse ou inférieure. On procède de la sorte jusqu'à l'endroit où le compositeur a écrit *Loco*.

All ultimo (*oul-ti-mo*). A la fin.

All' unissono (ou-ni). A l'unisson.

All^tto^. Abréviation d'*Allegretto*. (Voyez ce mot.)

Allzu, Allzu sehr, Allzu viel. (*All.*) Trop, par trop.

Allzugleich. (*All.*) Tous ensemble.

Allzumal. (*All.*) Tous ensemble.

Als. (*All.*) Que.

Alt Posaune. (*All.*) Nom allemand du trombone alto. (Voyez *Posaune*.)

Alt Geige. (*All.*) Alto.

Alta, adj. Haute (par abréviation *Alª*. (Voyez *Ottava alta*.)

Alterato, adj. Altéré, changé, modifié.

Alterazione, sf. (al-te-ra-tsio-ne). Altération.

Alternamente, Alternatamente, adv. Alternativement, tour à tour.

Alternando. Gér. d'*alternare*. En alternant.

Alternativo, adj. Alternatif.

Altflöte. (*All.*) Flûte haute (élevée.)

Altieramente, adv. Fièrement. Avec un sentiment de noblesse arrogante, altière.

Altissimo, adj. Superlatif d'*Alto*. Très haut.

Alto, sm. Nom donné à un instrument à cordes et à archet appelé autrefois *viola*, en français viole, quinte. Mot italien francisé par l'usage. On appelle aussi de ce nom un instrument de cuivre employé dans les musiques militaires.

Alto, adj. Haut. Ce qualificatif s'ajoute au nom de certains instruments tels que le *saxhorn alto* et *saxophone alto*, etc. Il indique que ces instruments sont d'un diapason plus élevé que d'autres instruments de la même famille et portant le même nom initial.

Altoviola. (Voyez *Alto*.)

Altro, tra, adj. Autre. Un ou une autre. Différent.

Altri. D'autres. Les autres.

Altstimme. (*All.*) Anciennement, la voix de haute-contre. Aujourd'hui, la voix de *contralto*.

Alzamento, sm. (Altsamento). Élévation. Exhaussement.

Alzando (al-tzan-do). Gérondif du verbe *alzare*. En levant, en haussant, *Alzando la mano*, en levant la main. *Alzando la voce*, en élevant la voix.

Am (*All.*), prép. Au, sur.

Am Frosch. (*All.*) Coup d'archet dans la musique de violon, alto, etc., que l'on indique en français par les mots : *Du talon*, *Par le talon*.

Amabile, adj. Aimable, doux, délicat. Indique une exécution délicate, douce, gracieuse, agréable. Ce terme de nuance est quelquefois employé comme terme indicateur d'un mouvement modéré appartenant à un morceau conçu dans un style aimable, doux, gracieux, d'un mouvement modérément lent.

Amatore, sm. Amateur. Dilettante.

Amarezza, sf. (a-ma-re-tza). Amertume.

Amore, sm. Affection excessive. Tendresse. (Voyez *Con amore*.)

Amorevole, adj. Tendre, doux, agréable. Avec amour.

Amorevolmente, adv. Tendrement.

Amorosamente, adv. Tendrement. (Voyez *Amoroso*.)

Amoroso, adj. Tendre. Indique un style exigeant une exécution expressive, sentimentale. Ce terme de nuance est quelquefois employé comme terme indicateur d'un mouvement assez lent appartenant à un morceau d'un style tendrement expressif, plein de charme et de douceur.

Anche. Aussi. Encore.

Ancia, sf. Anche.

Ancora. Encore.

Andamento, sm. 1° Promenade, allure, façon de marcher, d'aller. Ce mot italien indique certaines parties de la fugue qui succèdent aux sujets et aux réponses et qu'on appelle *divertissements*, *épisodes*. Dans le sens propre du mot, il veut dire *promenade*, et c'est pour cette raison qu'il a été employé pour désigner les différentes parties de la fugue pendant lesquelles on laisse de côté le sujet et la réponse.

2° *Andamento* indique encore un mouvement régulier, calme, plutôt lent qu'animé.

Andante. Participe présent du verbe *andare*, aller. Allant, en allant. Il indique un mouvement lent, mais un peu moins lent qu'*Adagio*. Pris substantivement et francisé par l'usage, on appelle un *andante* une des parties d'une symphonie, d'une sonate, d'un air d'opéra dans un mouvement lent et expressif. On dit l'*andante* d'une symphonie de Beethoven, un *andante* de Mozart. Au pluriel des *andantes*. On prononce à volonté *andanté* et *andant'*.)

Andante cantabile. Allant, chantant. Indique un mouvement lent et un style chantant, mélodieux, plein de sentiment et d'expression.

Andante maestoso. Mouvement lent et majestueux.

Andante moderato. Mouvement lent, mais modérément lent, et un peu moins lent qu'*Andante* seul.

Andante molto. Lent beaucoup, très lent.

Andantemente, adv. Couramment. Indique un mouvement modéré, un peu plus lent qu'*Allegretto*.

And^no^. Abréviation d'*Andantino*. (Voyez ce mot.)

Andantino, adv. Diminutif d'*Andante*. Indique un mouvement un peu moins lent qu'*Andante*, intermédiaire entre ce dernier et *Allegretto*. (Voyez ce mot.) Les compositions musicales pour lesquelles on emploie le mouvement *andantino* sont généralement d'un style doux, gracieux, expressif. Pris comme substantif et francisé par l'usage, un *andantino* est un morceau de musique qui doit être exécuté dans le mouvement précédemment indiqué. On écrit au pluriel des *andantinos*. Par abréviation on écrit *And^no^*.

Andantino espressivo. Assez lentement et avec expression. Ces mots sont employés pour une composition musicale exigeant un mouvement assez lent et une interprétation expressive, distinguée, pleine de douceur et de charme.

Andantino mosso. Indique un mouvement assez lent, mais non dépourvu d'une certaine animation émue dans l'exécution.

And^te^. Abréviation d'*Andante*. (Voyez ce mot.)

Anfang. (*All.*) Commencement.

Angelica vox. Mot latin. Voix angélique. Nom d'un registre à anche dans les grandes orgues.

Angemessen. (*All.*) Convenable. Ce mot indique un mouvement précis, bien régulier, ni trop vif ni trop lent. Les Italiens disent *Tempo giusto*. (Voyez cette locution.)

Angenehm. (*All.*) Agréable, gracieux, doux, chantant, charmant. (Voyez les mots italiens *Dolce*, *Grazioso*, *Soave*, qui ont la même signification.)

Angosciosamente (an-go-cho-za-men-te), adv. Avec angoisse, avec anxiété, inquiétude, affliction inquiète.

Angoscioso, sa, adv. Inquiet, chagrin, tourmenté.

Anhaltende Cadenz. (*All.*) Cadence tenue. Point d'orgue.

Anhang. (*All.*) Finale. Sorte de *coda*.

Anima, sf. Ame. (Voyez *Con anima*.)

Animando. Gérondif d'*animare*. En animant. Indique qu'il faut animer, presser le mouvement.

Animato, adj. Animé, vif, alerte. (Voyez *Allegro animato* et *più animato*.

Animo, sm. Cœur, énergie, bravoure. (Voyez *Con animo*.)

Animoso (a-ni-mo-ço). Hardi, avec vivacité, avec entrain.

Anleitung. (*All.*) Introduction.

Anmuth. (*All.*) Grâce.

Anmuthig. (*All.*) Agréable, gracieux. Les Italiens disent *Grazioso*. (Voyez ce mot.)

Ansatz. (*All.*) Embouchure.

Anschlag. (*All.*) Le toucher.

Ansprache. (*All.*) Intonation, ton, son.

Anspruchlos. (*All.*) Sans prétention, naïf. Avec innocence, simplicité. Les mots italiens *Innocente, Innocentemente*, *Simplice*, lui correspondent. (Voyez tous ces mots.)

Anteludium. Mot latin. Prélude.

Anthem. Mot anglais désignant un morceau de musique d'église, le plus souvent composé sur des paroles de la Bible.

Antropoglossa. Registre dans l'orgue, appelé aussi *Voix humaine*.

Aperto, ta, adj. (Voyez *Apertus*.)

Apertus. Mot latin. Ouvert. Son ouvert, par opposition à *Copertus* (son voilé).

Appassionamento, sm. Passion, sentiment excessif.

Appassionatamente, adv. Passionnément, vivement.

Appassionato, ta, adj. Passionné, ée. Ce terme indique une exécution pleine de passion, de fougue, d'élan de cœur, d'ardeur.

Appenato, adj. 1° Qui souffre, qui est tourmenté. 2° Fatigué, las. Avec difficulté. Péniblement exécuté.

Applauso, sm. (ap-plaou-zo). Applaudissement.

Applaudimento, sm. Applaudissement, approbation.

Applicatur. (*All.*) Doigté. Les positions dans le violon, le violoncelle, etc.

Appoggiando. Gérondif du verbe *appoggiare*. En appuyant.

Appoggiato. Appuyé.

Appoggiatura (ap-po-dja-tou-ra), sf. Appoggiature. Note qui appuie sur une autre.

Apprestare, v. Accorder un instrument.

Arbitrario, Arbitrato, Arbitrio. A volonté, arbitraire, qui dépend du caprice de l'exécutant.

Arcata, sf. Le coup d'archet.

Arcato, adj. (ar-ka-to). Exécuté avec l'archet.

Archeggiamento, sm. Art de l'archet.

Archeggiare, v. Manier l'archet.

Arco. sm. 1° Archet. 2° Lorsque, après avoir exécuté une phrase musicale en pinçant la corde (*pizzicato*), l'auteur désire que l'on continue avec l'archet en interrompant le *pizzicato*, il indique la reprise de l'archet par le mot *Arco*, ou encore par les mots *Coll'arco*.

Arditamente, adv. Avec hardiesse, énergie, audace.

Ardente, adj. Ardent, véhément, passionné.

Ardito, ta, adj. Hardi. Energique. Indique une exécution pleine d'énergie, de hardiesse, de virtuosité impétueuse.

Ardore, sf. Ardeur, chaleur. Animation dans l'exécution.

Aria, sf. Air.

Aria concertata. Air concerté, avec accompagnement d'orchestre.

Aria di bravura (bra-vou-ra). Air de bravoure, dans lequel le chanteur ou l'exécutant montre une virtuosité exercée, habile.

Aria di cantabile. Air dans un style chantant, mélodieux.

Aria parlante. Air déclamé, récité.

Aria tedesca. Air dans le style allemand.

Arietta, sf. Petit air. Ariette. Diminutif d'*Aria*.

Ariettina, sf. Petit air. Air léger.

Arioso, adj. Joli, gracieux. On a donné ce nom à certains airs d'opéras modernes d'un seul mouvement et d'un style soutenu,

chantant, le plus souvent d'un mouvement lent et posé. Quelquefois *Arioso* est pris comme terme de mouvement et indique un mouvement lent et un style soutenu et chantant. Francisé par l'usage et pris comme substantif, on dit un *arioso*. L'*arioso* du « Prophète », l'*arioso* d'« Hamlet », d'Ambroise Thomas.

Armonia. sf. Harmonie.

Armonica, sf. Harmonica, instrument de musique.

Armonico, ca, adj. Harmonieux, harmonique.

Armoniosamente, adv. Harmonieusement, harmoniquement.

Armonioso, adj. Harmonieux.

Arpa, sf. Harpe.

Arpa doppia. Harpe double.

Arpe. Pluriel d'*Arpa*. Des harpes. Plusieurs harpes.

Arpeggiare, v. Arpéger. Faire des arpèges. Exécuter certains accords en arpégeant. (Dans le sens radical, jouer de la harpe.)

Arpeggiando. Gérondif du verbe *arpeggiare*. En arpégeant.

Arpeggio, sm. (ar-pe-djo). Arpègement. Action de faire des arpèges. Arpège. Manière de frapper successivement et rapidement les notes d'un accord.

Arp°. Abréviation d'*Arpeggio*. (Voyez ce mot.)

Ars. (Mot latin). L'art.

Arte, sm. L'art.

Articolando. Gérondif du verbe italien *articolare*. En articulant.

Articolare, v. Articuler.

Articolatamente, adv. Distinctement, clairement, bien articulé.

Articolato, ta, adj. Articulé, clair, distinct. Avec prononciation très claire.

Artig. (*All.*) Joli, gentil.

Artigkeit. (*All.*) Gentillesse, grâce élégante.

As. (*All.*) *La* bémol. (Désignation allemande.)

As dur. (*All.*) *La* bémol majeur. (Désignation allemande.)

As moll. (*All.*) *La* bémol mineur. Désignation allemande.

Aspramente, Asprissimamente, adv. Aprement, durement, aigrement.

Asprezza, Asprita, Aspritudine (as-pre-tsa). Apreté, rudesse.

Ass^a voce. Avec la voix seule. Sans instrument. Abréviation de *a sola voce*.

Assai, adv. Beaucoup. Terme augmentatif qui se rencontre après d'autres termes dont il augmente le sens et l'effet. *Allegro assai* veut dire *vif beaucoup*, c'est-à-dire *très vif*. *Lento assai* veut dire *lent beaucoup*, ce qui signifie *très lentement*.

Assieme, adv. Ensemble.

Assoluto, ta (as-so-lou-to). Absolu.

Attacca. Impératif d'*attacare*, attaquer. Attaquez, commencez.

Attacca subito (sou-bi-to). Attaquer de suite, aussitôt. Cette locution indique qu'il ne doit y avoir aucune interruption entre le morceau qui vient de finir et le morceau qui suit.

Attaccare, v. Attaquer.

Atto, sm. Division d'un ouvrage dramatique. Acte.

Attore, sm. Acteur.

Attori. Pluriel d'*Attore*. Des acteurs.

Attrice (at-tri-tche). Actrice.

Audace, adj. (aou-da-tché). Audacieux, hardi, énergique.

Audacemente, adv. (aou-da-tche-men-te). Avec hardiesse, audace, énergie.

Auf. (*All.*) Sur, près de.

Aufgeweckt. (*All.*) Vif, alerte, éveillé.

Aufhaltung. (*All.*) Retard, arrêt, suspension.

Aufschlag. (*All.*) Élévation de la main ou du pied.

Aufsteigend. (*All.*) Ascendant.

Aufstrich. (*All.*) Coup d'archet de bas en haut.

Auftakt. (*All.*) Levé.

Aumentando. Gérondif du verbe italien *aumentare*, augmenter. En augmentant (le son.)

Aus (*All.*), prépos. De, où, d'après.

Ausarbeitung. (*All.*) Composition, production, perfection d'exécution.

Ausdehnung. (*All.*) Extension.

Ausdruck. (*All.*) Expression.

Ausdrucksvoll. (*All.*) Expressif, avec expression. (Voyez les locutions italiennes *espressivo* et *Con espressione*, qui ont la même signification.)

Ausführung. (*All.*) Exécution.

Ausgehalten. (*All.*) (Voyez *Gehalten.*)

Aushaltung. (*All.*) Tenir un son. Filer un son. Appuyer sur une note.

Aushaltungszeichen. (*All.*) Signe indiquant le prolongement d'un son, une tenue.

Ausserst lebhaft. (*All.*) Le plus vite possible. vif.

Ausweichung. (*All.*) Modulation.

Avante, Avanti, adv. Avant. Devant.

B

(Les phrases italiennes et allemandes contenant plus de deux mots, sè trouvent dans la partie complémentaire placée immédiatement après le Dictionnaire.)

B. C. ou **B° C°.** Abréviation de *Basso continuo.* (Voyez cette locution.)

Baccanale. Bacchanale.

Balken. (*All.*) Barre d'un violon.

Ball-Scenen. (*All.*) Scènes de bal.

Ballade, Balladen. (*All.*) Ballade. Des ballades.

Ballata, sf. 1° Danse, chanson à danser. — 2° Ballade.

Ballatella, Ballatetta, Ballatina. (Voyez *Ballata.*)

Balletto, sm. Ballet.

Balli. Pluriel de *Ballo.* (Voyez *Ballo.*)

Balli inglesi. Danses anglaises.

Balli ungaresi. Danses hongroises.

Ballo, sm. Bal, danse.

Banda, sf. Bande. Corps de musique militaire ou réunion d'artistes musiciens.

Baritono. Baryton. 1° Espèce de voix d'homme intermédiaire entre la basse et le ténor. — 2° Instrument de cuivre.

Barocco, adj. Baroque, bizarre.

Bassa, adj. f. Basse, grave.

Bassa ottava. Octave basse. (Voyez *Ottava bassa.*)

Bassetto, sm. Basse-taille. Petite contre-basse.

Bassetto, ta, adj. Bas, un peu bas.

Bassgeige. (*All.*) Violoncelle.

Bassi. Pluriel de *Basso.* Plusieurs basses.

Basso, adj. m. Bas, grave.

Basso, sm. Le bas, le grave. Ton de voix ou d'instrument le plus grave. Basse, instrument de musique appelé aussi *violoncelle.* Partie la plus grave dans une composition à plusieurs parties. Dans la musique de piano ou d'orgue, partie exécutée par la main gauche.

Bass-Posaune. (*All.*) Trombone basse.

Bass-Schlüssel (*All.*) La clef de *fa.*

Bass-Zeichen. (*All.*) La clef de *fa.*

Basso basso. Très bas, très grave.

Basso cantante. Basse chantante.

Basso cifrato. Basse chiffrée (basse d'harmonie).

Basso continuo (con-ti-nouo). Basse continue.

Basso ostinato. Basse soutenue.

Basso ripieno. Basse de remplissage.

Basso, Bassa, adj. Bas. Ce qui est dans la région grave de l'échelle musicale.

Bassone, sm. Basson, instrument de musique. (Voyez *Fagotto.*)

Bastante, adj. suffisant.

Battere, v. Battre.

Battimento, sm. Battement.

Battuta (bat-tou-ta), sf. Battement, mesure. La mesure que l'on bat dans la musique. (Voyez *A battuta* et *In battuta.*)

Bau. (*All.*) Construction, en parlant d'un instrument de musique.

Bebend. (*All.*) En tremblant. Les Italiens disent *Tremando.* (Voyez ce mot.)

Bebung. (*All.*) Tremblement. Les Italiens disent *Tremolo.* (Voyez ce mot.)

Bedeckt. (*All.*) Couvert, voilé. Les Italiens disent *Coperto, Coperti.*

Bedrohlich. (*All.*) Menaçant. (Voyez l'italien *Minacciando.*)

Begeisterung. (*All.*) Inspiration.

Begleitende Stimmen. (*All.*) Parties qui accompagnent. Voix accompagnantes.

Begleiter. (*All.*) Accompagnateur.

Begleitung. (*All.*) Accompagnement.

Behaglich. (*All.*) Agréable, commode, paisible.

Behendigkeit. (*All.*) Agilité. *Mit Behendigkeit*, avec agilité.

Beherzt. (*All.*) Résolu, déterminé, énergique. Les Italiens disent *Risoluto*. (Voyez ce mot.)

Beinahe. (*All.*) Quasi, presque. En se rapprochant de telle ou telle manière. En italien on dit *Quasi*. (Voyez ce mot.)

Beispiel. (*All.*) Exemple.

Beissend, Beisser. (*All.*) Voyez l'italien *Mordente*, qui a le même sens.

Bel Bello. Tout doucement. Lentement.

Belebt. (*All.*) Vif, animé, gai.

Belebter. (*All.*) Plus vif, plus animé.

Beliebt. (*All.*) Aimé, aimable.

Bellezza, sf. 1° Beauté. 2° Joie, contentement, satisfaction.

Bellicosamente, adj. D'une manière belliqueuse, martiale.

Bellicoso, adj. Belliqueux, martial.

Bello, adv. Gracieusement.

Belustigend. (*All.*) Réjouissant, gai, joyeux, agréable. Les Italiens disent *Giocoso*. (Voyez ce mot.)

Bemolle, sm. Bémol.

Ben ou **Bene,** adj. (bè-né). Bien, très, parfaitement. Cet adverbe, placé avant un adjectif, en augmente le sens et l'effet. (Voyez l'article suivant.

Ben cantato. Bien chanté. Indique une exécution expressive.

Ben legato. Bien lié, très lié.

Ben marcato. Bien marqué, très accentué.

Ben misurato (mi-sou-ra-to). Bien mesuré. Bien en mesure. Très rythmé.

Ben tenuto (te-nou-to). Bien tenu.

Bene. Même sens que *Ben*.

Beneplacito. A volonté. Au bon plaisir.

Bequadro, sm. (bé-kou-a-dro). Bécarre.

Bequem. (*All.*) Commode, aisé. Indique un mouvement modéré. Les Italiens disent *Comodo*. (Voyez ce mot.)

Beruhigend. (*All.*) En calmant. Indique une exécution calmée, apaisée après un moment d'agitation. Cette nuance correspond au mot italien *Calando*. (Voyez ce mot.)

Beruhigt. (*All.*) Calme. Tranquille. (Voyez le mot italien *Calmato*, qui a le même sens.)

Beruhigund. (*All.*) Tranquillité, calme.

Berühmt, Berühmte. (*All.*) Célèbre, célèbres.

Beschleunigend. (*All.*) En pressant, En accélérant.

Beseelt. (*All.*) Animé. Indique un mouvement vif, animé, le même désigné en italien par le mot *Animato*. (Voyez ce mot.)

Bestimmt. (*All.*) Déterminé. Indique de la précision dans le jeu.

Betrübt. (*All.*) Affligé, triste. (Voyez le mot italien *Mesto*, qui lui correspond.)

Beweglichkeit. (*All.*) Volubilité, agilité.

Bewegt. (*All.*) Agité, animé, ému. Ce mot correspond aux mots italiens *Agitato, Mosso* et *Animato*. (Voyez ces mots.)

Bewegtgehend. (*All.*) (Voyez *Andante con moto* et *Andantino con moto*.)

Bewegter. (*All.*) Plus animé, plus mouvementé. Les Italiens disent *Più mosso, Più animato, Con moto*. (Voyez ces locutions.)

Bewegung. (*All.*) Mouvement.

Bewegung (geschwinde.) (*All.*) Mouvement vif.

Bewegung (langsame.) (*All.*) Mouvement lent.

Bewegung (schnelle.) (*All.*) Mouvement vif.

Bianca, adj.f. Blanche. La blanche.

Bicinium. Mot latin. Composition à deux parties.

Bindung. (*All.*) Liaison, syncope.

Bindungszeichen. (*All.*) Liaison, signe de liaison.

Birn. (*All.*) Partie d'une clarinette dans laquelle est intercalée l'anche.

Bis. Mot latin qui veut dire deux. Terme par lequel on indique qu'il faut répéter deux fois le même morceau, ou le même passage d'un morceau.

Bischero, sm. (biskéro). Cheville de violon, de violoncelle, de basse, etc.

Biscroma, sf. Double croche.

Bittend. (*All.*) Suppliant, d'une manière plaintive.

Bitter. (*All.*) Amèrement, avec amertume.

Bizzarramente, adv. (bi-dsar-ra-men-te). Bizarre, d'une manière bizarre, capricieuse.

Bizzarria, sf. Bizarrerie, fantaisie, caprice.

Bizzarro, ra, adj. Bizarre, extraordinaire, singulier.

Blasebalge. (*All.*) Les soufflets d'un orgue.

Blasinstrument. (*All.*) Instrument à vent.

Blasmusik. Musique pour instrument à vent.

Blumicht. Fleuri, orné.

Bocca, sf. Bouche.

Bocca chiusa (kiou-sa). Bouche close. Bouche fermée. Manière de chanter avec la bouche fermée.

Boden. (*All.*) (Le dos d'un violon, d'une basse.)

Bogen. (*All.*) Archet. L'*archet* des instruments à cordes.

Bogeninstrument. (*All.*) Instrument à archet.

Bogenstrich. (*All.*) Coup d'archet.

Bolèro. Mot espagnol, francisé par l'usage. Danse espagnole.

Bombarda. Bombarde.

Bordone, sm. Bourdon, grosse cloche. Jeu de l'orgue.

Bratsche. (*All.*) Alto. Instrument à cordes et à archet.

Bratschist. (*All.*) Joueur d'alto.

Bravo, Brava, Bravi, adj. Brave, hardi, courageux, habile. Exclamation par laquelle il est d'usage d'acclamer les artistes, de manifester sa satisfaction, et qui dans l'origine voulait dire, selon le sens propre du mot : *habile, parfait,* est l'artiste qui vient d'exécuter tel ou tel morceau.

Bravissimo. Superlatif de *Bravo.* (Voyez ce mot.)

Bravura, sf. (bra-vou-ra). Bravoure, valeur, exécution brillante.

Breit. (*All.*) Large, ample. Indique un mouvement lent, large, et correspond au mot italien *Largo.* (Voyez ce mot.)

Breit stossen. (*All.*) Coup d'archet dans la musique de violon, alto, violoncelle, etc., que l'on indique en français par les mots : *Détaché large.*

Breve (brève). Ancienne valeur de note, équivalant à la *carrée,* laquelle vaut deux rondes. (Voyez *Alla breve.*)

Brill. Abréviation de *Brillante.* (Voyez ce mot.)

Brillante, adj. Brillant. Indique une exécution brillante, pleine de sonorité, d'éclat, de mouvement, de virtuosité.

Brio, sm. Vivacité, feu, animation dans l'exécution. (Voyez *Con brio.*)

Brioso, adj. (brio-ço). Vif, agile, animé.

Bruscamente, adv. (brous-ka-min-te). Brusquement, avec rudesse.

Buch. (*All.*) Livre, recueil.

Burlando (bour-lan-do). Gérondif du verbe italien *burlare*, badiner, plaisanter, en badinant, en plaisantant.

Burlesco, adj. Burlesque, plaisant, joyeusement comique ou badin.

Burletta, sf. (bour-let-ta). Comédie, opéra bouffon. Plaisanterie.

Bussando (bous-san-do). Gérondif du verbe italien *bussare*. En frappant avec force.

C

(Les phrases italiennes et allemandes contenant plus de deux mots, se trouvent dans la partie complémentaire placée immédiatement après le Dictionnaire.)

C. B. Abréviation de *Contra basso*. (Voyez ce mot.)

C Dur. Indication allemande du ton d'*ut majeur*.

C Moll. Indication allemande du ton d'*ut mineur*.

C Schlüssel. (*All.*) Clef d'*ut*.

Cabaletta, sf. Cabalette, chanson ou *allegro* d'un air d'opéra.

Caccia, sf. (ka-tcha). Chasse. Musique de chasse.

Cacofonia, sf. Cacophonie.

Cadenz. (*All.*) Cadence.

Cadenza, sf. (Ca-den-tsa). Cadence. Terminaison d'une phrase musicale. Trait. Suite de notes. Trille.

Cadenza fiorita. Cadence fleurie, brillante.

Cadenzato. Cadencé, rythmé, bien rythmé.

Calando. Gérondif du verbe *calare*. En diminuant, en décroissant, en se calmant. Lorsque, dans un morceau de musique, on passe d'une période sonore, impétueuse, passionnée, à une autre période d'un sentiment plus calme, plus doux, plus reposé, on emploie le terme *Calando*. Il indique une exécution progressivement décroissante comme sonorité et comme caractère.

Calata, sf. Sorte de danse italienne.

Calcando. Gérondif du verbe italien *calcare*, presser, appuyer fortement. En pressant, en appuyant fortement.

Caldamente, adv. Avec promptitude, avec chaleur, avec fureur.

Caldissimamente, adv. Voyez *Caldamente* dont il est l'augmentatif.

Calma, sf. Calme, tranquillité. (Voyez *Con calma.*)

Calmato. Calmé. Avec calme. Indique une exécution posée, calme, tranquille, modérée. Ce mot est souvent employé après une nuance agitée, troublée, à laquelle succède une exécution dans une nuance plus calme, plus tranquille, plus reposée.

Cal^{do}. Abréviation de *Calando.* (Voyez ce mot.)

Calore, sm. Chaleur. Employé comme terme de nuance musicale, ce mot veut dire ardeur, sentiment chaleureusement expressif. (Voyez *Con calore.*

Caloroso adj. (ca-lo-ro-ço), Chaleureux, ardent. Indique une exécution pleine de chaleur et d'ardeur expressive.

Camera, sf. Chambre. (Voyez *Musica di camera.*

Camminando. Gérondif du verbe italien *camminare*, aller vite, se dépêcher. En se dépêchant. En pressant, en animant le mouvement.

Campana, sf. Cloche.

Campane. Pluriel de *Campana.*

Campanella, sf. Clochette, sonnette.

Campanello, sm. (Voyez *Campanella.*)

Campanuzza, sf. (Voyez *Campanella.*)

Campanuzzo, sm. (Voyez *Campanella.*)

Candidamente, adv. Sincèrement, naïvement, avec candeur, ingénuité.

Cangiando. Gérondif du verbe italien *cangiare.* En changeant.

Canone, sm. Canon. Système et manière de composition musicale dans lesquels plusieurs parties (voix ou instruments) prennent successivement la même phrase.

Canone aperto. Canon ouvert.

Canone chiuso. Canon fermé.

Canna, sf. Tuyau.

Cantabile, adj. (can-ta-bi-lé). Chantable, chantant. Indique une exécution dans un mouvement lent et une interprétation d'un style chantant, expressif, plein de charme et de sentiment.

Ce mot, francisé par l'usage et pris comme substantif, sert à désigner un morceau de musique d'un style expressif dans lequel le chanteur ou l'exécutant doit montrer certaines qualités de style et d'expression. On dit un *cantabilé*, le *cantabilé* de tel opéra. Au pluriel des *cantabilés*.

Cantacchiare ou **Canticchiare,** v. Chanter bas, fredonner.

Cantacchiando ou **Canticchiando.** Gérondif du verbe italien *cantacchiare*. En chantant bas, en fredonnant.

Cantamento, sm. Le chant, la musique vocale.

Cantando. Gérondif du verbe *cantare*. En chantant. Ce mot indique une exécution très chantante, très mélodieuse et expressive.

Cantante, adj. Chantant. (Voyez *Cantando*, dont il a à peu près le même sens.) 2° sub. m. et f. Chanteur, chanteuse.

Cantare, sm. 1° Chant, division d'un poème. 2° Vte, chanter.

Cantata, sf. Cantate.

Cantato, adj. Chanté. (Voyez *Ben cantato*.)

Cantatore, sm. Chanteur.

Cantatrice, sf. (can-ta-tri-tché). Cantatrice.

Canti. Pluriel de *Canto*. Plusieurs chants. (Voyez *Canto*.)

Cantico, sm. Cantique.

Cantilena, sf. Cantilène, chanson.

Cantino. Chanterelle. Nom donné à la corde la plus aiguë du violon et des autres instruments à cordes.

Canto, sm. 1° Chant. Le chant. — 2° Ce mot désigne quelquefois la partie supérieure dans un morceau à plusieurs parties. — 3° Ecrit dans une partition sur la partie vide d'un instrument, *Canto* indique que cet instrument doit jouer à l'unisson avec la partie vocale ou chantante (qui fait le chant). S'il est écrit sur une partie séparée destinée à un instrument quelconque, sa position indique l'endroit et l'instant où la ritournelle et le solo instrumental étant finis, la voix ait son entrée. Au pluriel *Canti*.

Canto corale. Chant choral, ch n du chœur.

Canto fermo, sm. Le plain-chant.

Canto figurato (fi-gou-ra-to). Chant figuré. Celui qui est écrit avec des figures de notes inégales entre elles.

Canto llano Mot espagnol. Le plain-chant.

Canto primo, secondo. 1° Premier-dessus ou soprano. Second-dessus ou soprano grave (mezzo-soprano). — 2° *Canto primo, secondo, terzo*, etc., premier, second, troisième, etc., c'est-à-dire, première,

seconde, troisième partie, servant à marquer les diverses entrées de voix dans un canon. Par abréviation on écrit *C*to 1°, 2°, 3°.

Canto recitativo (re-tchi-ta-ti-vo). Chant récitatif, chant en forme de récitatif.

Cantore, sm. Chanteur, chantre d'église.

Cantus. Mot latin. Le chant.

Cantus Ambrosianus. Mot latin. Chant ambroisien (selon les règles établies par saint Ambroise).

Cantus figuratus. Mot latin. Le chant figuré, celui qui est écrit avec des figures de notes inégales entre elles.

Cantus firmus. Mot latin. Le plain-chant.

Cantus Gregorianus. Mot latin. Le chant grégorien (selon les règles établies par saint Grégoire).

Cantus planus. Mot latin. Le plain-chant.

Canzona, Canzone, sf. (kan-tso-na). Chanson, lied, mélodie. Au pluriel *Canzoni.*

Canzone sacra. Chanson sacrée, chant religieux.

Canzonetta, sf. (kan-tso-net-ta). Chansonnette.

Canzoni. Pluriel de *Canzone.* Des chansons.

Capelle. (*All.*) Orchestre. Anciennement : chapelle.

Capellmeister. (*All.*) Maître de chapelle. Chef de musique ou d'orchestre.

Capo, sm. 1° Tête, commencement. 2° Chef. (Voyez *Da capo.*)

Capo tasto (en français *barré*). On appelle ainsi une sorte de chevalet qu'on fixe au moyen d'un pas de vis sur le premier, second ou autre degré du manche de la guitare, et au moyen duquel toutes les cordes se trouvent haussées d'un demi-ton, d'un ton, d'une tierce, etc. etc.

On appelle encore *Capo tasto* l'opération qui consiste, sur la guitare, à allonger l'index de la main gauche sur le manche, et à prendre sur la même touche deux ou trois, ou même un plus grand nombre de cordes.

Capobanda. Chef d'une bande de musiciens, chef de musique.

Cappella, sf. Chapelle. Réunion des musiciens composant un même orchestre, une même maîtrise, dans une église.

Capriccietto, sm. Petit caprice, diminutif de *Capriccio.*

Capriccio, sm. (ca-pri-tcho). Boutade. Nom donné par les compositeurs à de petites fantaisies, à des morceaux de genre pour différents instruments.

Capricciosamente, adv. (ca-pri-tcho-ça-men-te). Capricieusement.

Capriccioso, sa, adj. (tcho-ço). Capricieux. Indique un style plein de fantaisie, d'une allure capricieuse, mais gracieuse et élégante.

Carattere. Caractère, style.

Caratteristico, adj. Caractéristique.

Carezzando (ca-re-tsan-do). Gérondif du verbe *carezzare*, caresser. En caressant. Indique une exécution pleine de charme, de douceur expressive.

Carezzevole, adj. (ca-re-tsé-vo-lé). Caressant, charmant, doux, tendre.

Carezzevolmente, adv. Flatteusement, tendrement, d'une manière caressante, tendre.

Caricatamente, adv. Avec caricature.

Caricato, adj. Chargé.

Cassa, sf. Caisse, tambour.

Castagnetta. Castagnette.

Castagnole. Castagnettes.

Catena. Chaîne.

Cavalletto, sm. Chevalet.

Cavatina, sf. Cavatine. Morceau de chant.

Celeramente. adv. (tché-le-ra-min-te). Avec célérité, vélocité, vitesse.

Celere, adj. (tché-le-re). Agile, rapide. Plein de célérité, de rapidité, de vélocité.

Celerità, sf. Célérité, vitesse, vélocité.

Cello (tchel-lo). Abréviatif de *Violoncello*, violoncelle.

Cembalo, sm. (tchem-ba-lo). 1° Tambour de basque, cymbale. 2° Diminutif de *Clavicembalo*, premier nom donné en Italie au clavecin. Dans un grand nombre d'anciennes partitions italiennes, d'éditions allemandes, on indique le clavecin (ancienne forme du piano moderne) par le mot *Cembalo* au lieu d'écrire *Clavicembalo*.

Che, pr. (ke) que. *Un poco più presto che Allegro*, un peu plus vite qu'*Allegro*.

Chiaramente, adv. Clairement.

Chiarezza, sf. (kia-re-tsa). Clarté, pureté. *Chiarezza di voce,* netteté, pureté de la voix. *Con chiarezza*, avec clarté.

Chiaro, ra, adj. Clair, net.

Chiave, sf. Clef.

Chiesa, sf. (kie-ça). Eglise.

Chitarra, sf. (ki). Guitare.

Chiudendo (kiou-din-do). Gérondif du verbe italien *chiudere*, fermer, clore. En fermant, en finissant, en terminant.

Chiuso, sa , adj. (kiou-ça). Clos, close, fermé. *Bocca chiusa*, bouche fermée.

Chor, Chöre. (*All.*) Chœur. Des chœurs.

Choral, Choräle. (*All.*) Choral. Des chorals.

Choralbuch. (*All.*) 1° Livre de plain-chant. 2° Livre, recueil de chorals (chants à plusieurs voix).

Choral mässig. (*All.*) Dans le style des psaumes, des cantiques.

Chorsänger. (*All.*) Choristes.

Chorus. Mot latin. Chœur.

Chromatisch. (*All.*) Chromatique.

Church music. (Mots anglais.) Musique d'église. (Le plain-chant.)

Ciaccona, sf. (tcha-ko-na). Chaconne, ancienne danse et sorte d'ancien air de cette danse.

Cimbalo. (Voyez *Cembalo.*)

Cinelle. Timbales. (Voyez *Timpani.*)

Cinque, adj. num. (tchin-koué). Cinq.

Ciò (tcho). Cela, ça.

Cioè, Cela est, ceci ou cela fait.

Circolo-mezzo, demi-cercle. Ancienne sorte d agrément et d'ornement dans la musique vocale et instrumentale, composé de quatre petites notes formant un *demi-cercle* et procédant conjointement comme le *groupe*, *grupetto*. Ce mot est inusité de nos jours.

Cis. (*All.*) *Ut* dièse.

Cisis. (*All.*) *Ut* double dièse.

Citara. Cithare, luth, lyre.

Civettando. Gérondif du verbe italien *civettare*. En jouant, en chantant.

Civetteria, sf. Coquetterie. (Voyez *Con civetteria.*)

Clar. Abréviation de *Clarinetto*. (Voyez ce mot.)

Clara voce (vo-tche). Voix claire.

Clarinetti. Pluriel de *Clarinetto*. (Voyez ce mot.)

Clarinett. (*All.*) Clarinette.

Clarinettista. Clarinettiste.

Clarinetto, sm. Clarinette. Au pluriel *Clarinetti*, (par abréviation *Clar.*).

Clarini. Pluriel de *Clarino*. (Voyez ce mot.)

Clarino, ni, sm. Clairon, clarinette. Des clairons.

Clavicembalo, sm. (kla-vi-tchem-ba-lo). Clavecin. On écrivait souvent *Cembalo* pour *Clavicembalo* dans les anciennes partitions.

Coda, sf. Queue, terminaison, fin. Ce mot désigne la fin d'une phrase musicale ou d'un morceau de musique. L'usage a francisé ce mot et l'on dit une *coda*, la *coda* d'une valse, d'une fugue. Au pluriel des *codas*.

Codetta. (Voyez *Coda*.)

Codina. (Voyez *Coda*.)

Co. Avec.

Cogli. Avec les.

Coi. Avec les.

Coi fagotti. Avec les bassons.

Coi violini. Avec les violons.

Col, Collo, Colla, prép. Avec.

Col basso. Avec la basse.

Col canto. Avec le chant.

Col legno. Avec le bois, avec le dos de l'archet. Manière de faire vibrer les cordes d'un instrument en les frottant avec le dos en bois de l'archet. *Col legno dell' arco*. Avec le bois (le dos) de l'archet.

Col pianto. (Voyez *Con pianto*.)

Col sordini. (Voyez *Con sordini*.)

Col sordino. Avec la sourdine.

Coll' arco. Avec l'archet. (Voyez *Arco*.)

Coll' ottava. (Voyez *Ottava*.)

Colla destra. Avec la main droite.

Colla parte. Avec la voix, la partie principale.

Colla parte. Avec la partie. Ces mots indiquent qu'il faut suivre exactement la personne que l'on accompagne lorsqu'on fait de la musique d'ensemble.

Colla sinistra. Avec la gauche, avec la main gauche.

Colla voce. Avec la voix.

Colle trombe. Avec les trompettes.

Colascione (co-la-cho-ne). Colachon, ancien instrument à cordes.

Colofonia, sf. Colophane.

Come, adv. Comme.

Come prima. 1° Comme la première partie. 2° Comme la première fois. Comme précédemment.

Come primo. Comme le premier. Comme la première fois.

Come sopra. Comme avant; comme au-dessus; comme ci-dessus.

Come sta. Comme cela y est, comme c'est écrit, indiqué.

Commovente, adj. Touchant, impressionnant, émouvant. Indique un style empreint d'un caractère d'émotion touchante.

Comodamente, adv. Commodément, avec facilité.

Comodo, adj. Commode, aisé. Indique un mouvement commode, à l'aise, ni trop lent ni trop rapide, et une exécution calme, à l'aise, facile.

Compacievole, adj. Agréable, qui plaît.

Compacievolmente, adv. Agréablement.

Compositione, Compositionen (au pluriel). (*All.*) Composition. Des compositions.

Composizione (com-po-si-tsio-ne). Composition.

Con, prép. (kon). Avec. Se place toujours avant un substantif déterminant le mouvement, le caractère, le style dans l'exécution.

Con abbandono. Avec abandon.

Con affetto. Avec sentiment, d'une manière affectueuse.

Con affezione (tsio-ne). Avec passion, avec affection, sentiment.

Con afflizione (tsio-ne). Avec affliction. D'une manière triste, lamentable.

Con agilità (ad-gi-li-ta). Avec agilité.

Con agitazione. Avec agitation.

Con allegrezza (al-le-gre-tsa). Avec allégresse, avec joie.

Con alterezza (ret-sa). Avec fierté.

Con amabilità. Avec amabilité, grâce.

Con amarezza (res-tsa). Avec amertume.

Con amore. Avec amour. Indique une exécution très expressive.

Con anima. Avec âme, avec un grand sentiment. Indique une exécution très expressive, d'un sentiment élevé et touchant.

Con animo. Avec cœur, avec feu, avec énergie.

Con audacia (au-da-tchia). Avec audace, hardiesse.

Con bravura (bra-vou-ra). Avec bravoure, avec une exécution brillante.

Con brio. Avec éclat, d'une manière brillante.

Con calma. Avec calme. Indique une exécution calme, tranquille.

Con calore. Avec chaleur.

Con carattere. Avec caractère, avec style.

Con carità. Avec amour, charité, affection.

Con celerità. Avec célérité, d'une manière agile, rapide.

Con civetteria. Avec coquetterie.

Con collera. Avec colère, d'une manière emportée, indignée.

Con comodo. Avec aisance.

Con concitamento ou **concitazione.** Avec émotion, avec agitation.

Con debolezza. Avec faiblesse. Avec défaillance.

Con delicatezza (te-tsa). Avec délicatesse, élégance.

Con desiderio. Avec désir, avec une expression langoureuse.

Con devozione. Avec dévotion, recueillement.

Con diligenza. Avec diligence, zèle.

Con discrezione (tsio-ne). Avec discrétion, réserve. Indique une exécution entièrement conforme au sentiment de l'auteur, et dans laquelle l'exécutant met de côté son propre sentiment.

Con disperazione (dis-pe-ra-tsio-ne). Avec transport, avec désespoir, d'une manière désespérée.

Con divisione. Séparation. Indique une exécution dans laquelle chaque temps de la mesure est bien marqué.

Con doglia. Avec douleur, avec une tristesse douloureuse, avec affliction.

Con dolcezza (dol-tche-tsa). Avec douceur.

Con dolore. Avec douleur.

Con duolo (douo-lo). Avec douleur, avec affliction.

Con durezza. Avec dureté.

Con eleganza (gan-tsa). Avec élégance.

Con energia. Avec énergie.

Con entusiasmo. Avec enthousiasme.

Con espansione. Avec expansion, avec un épanouissement expressif.

Con espr. Abréviation de *Con espressione.*

Con espressione. Avec expression. Indique une exécution dans un sentiment expressif et touchant.

Con facezia. Avec facétie, d'une manière plaisante.

Con facilità. Avec facilité, aisance.

Con fermezza (me-tsa). Avec fermeté.

Con fervidezza. (Voyez *Con fervore.*)

Con fervore. Avec ferveur, avec zèle, avec ardeur, avec chaleur.

Con festività. Avec solennité.

Con fierezza. Avec dureté, avec férocité. Indique un style dur, âpre, et une exécution conforme.

Con finezza. Avec finesse, subtilité.

Con flessibilità. Avec flexibilité, avec souplesse.

Con forza (fort-sa). Avec force. Indique une nuance forte, pleine d'éclat et de vigueur.

Con franchezza. Avec liberté, franchise, hardiesse.

Con freddezza. Avec froideur, tiédeur, indifférence.

Con fretta. Avec vitesse, célérité, à la hâte, en se pressant.

Con fuoco (fouo-co). Avec feu, chaleur. Indique une exécution ardente, passionnée, véhémente.

Con furia (fou-ria). Avec emportement, impétuosité, fureur.

Con furore (fou-ro-re). Avec fureur, transport.

Con garbatezza. (Voyez *Con garbo.*)

Con garbo. Avec gentillesse, grâce, légèreté ; avec une élégance simple, gracieuse.

Con gentilezza. Avec gentillesse, élégance gracieuse.

Con gioja. Avec joie.

Con giustezza. Avec justesse.

Con gli, Cogli. Avec les.

Con gradazione. Graduellement, progressivement, par différents degrés d'expression.

Con gravezza. Avec dignité, gravité. D'une manière grave, solennelle, digne, majestueuse.

Con gravità. Avec gravité. (Voyez *Con gravezza.*)

Con grazia (gra-tsia). Avec grâce, d'une manière gracieuse, élégante.

Con gusto (gousto). Avec goût. Les mots indiquent une interprétation pleine de distinction et de charme. Dans le sens exact italien, *Con gusto* veut dire voluptueusement.

Con impeto. Avec impétuosité, véhémence.

Con impetuosità. (Voyez *Con impeto.*)

Con innocenza. Avec innocence, simplicité.

Con intrepidezza ou **intrepidità.** Avec hardiesse, assurance.

Con ira. Avec colère.

Con istrepito. (Voyez *Con strepito.*)

Con lancio ou **slancio** (lan-tcho). Avec élan. Indique une exécution pleine d'élan, de chaleur, bien en dehors.

Con leggerezza ou **leggierezza** (le-dge-re-tsa). Avec légèreté, agilité gracieuse.

Con lentezza. Avec lenteur, d'un mouvement très à l'aise, non pressé.

Con maestà, maestade. Avec majesté.

Con maestria. Avec art, adresse. Indique une exécution pleine d'autorité et d'habileté.

Con malinconia. Avec mélancolie.

Con melancolia. Avec mélancolie, tristesse.

Con moderazione. Avec modération.

Con molto... Avec beaucoup de...

Con morbidezza (mor-bi-de-tsa). Avec une mollesse efféminée. Indique une exécution d'une délicatesse excessive et empreinte d'un caractère plein d'abandon maladif, mélancolique.

Con moto. Avec mouvement. Indique une exécution vive et chaleureuse.

Con negligenza. Avec négligence, indifférence, abandon.

Con osservanza. Avec une exactitude scrupuleuse, attentive dans l'exécution.

Con ottava. Avec octave, avec l'octave. En ajoutant une note qui forme octave avec la note écrite.

Con passione. Avec passion. Indique une exécution pleine d'élan passionné et de chaleur expressive.

Con piacevolezza. Avec douceur, affabilité, charme.

Con pianto. Avec pleurs, gémissements, d'une manière lamentable.

Con portamento. Avec maintien, contenance.

Con precipitazione. Avec précipitation.

Con precisione. Avec précision.

Con prestezza. Avec rapidité.

Con rabbia. Avec rage, fureur.

Con rapidità. Avec rapidité.

Con replica. Avec réplique. En répétant la même phrase musicale.

Con risoluzione (ri-so-lu-tsio-ne). Avec résolution, d'une manière ferme, énergique, décidée.

Con sdegno. Avec indignation, colère, courroux, dédain.

Con semplicità. Avec simplicité.

Con sensibilità. Avec sensibilité.

Con sentimento. Avec sentiment, expression.

Con severità. Avec sévérité. Dans un style sévère, avec une exécution rigoureuse.

Con simplicità. (Voyez *Con semplicità.*)

Con solennità. Avec solennité.

Con sordini. Avec les sourdines. (Voyez *Sordino, Sordini.*)

Con sordino. Avec sourdine.

Con sonorità. Avec sonorité. Indique une exécution d'une sonorité éclatante.

Con spirito. Avec esprit, avec feu, avec animation. Ces mots indiquent une exécution habile, chaleureuse, mouvementée et entraînante. Ajoutés à un terme de mouvement quelconque, par exemple *Allegretto con spirito, Allegro con spirito,* ils indiquent un mouvement animé et une exécution brillante.

Con strascinio ou **strascico.** Avec une exécution traînante, d'un mouvement ralenti.

Con strepito. Avec fracas, avec feu, avec bruit, avec emportement.

Con soavità. Avec suavité, délicatesse, charme.

Con tenerezza (re-tsa). Avec tendresse.

Con tiepidità ou **tepidità.** Avec tiédeur, indifférence.

Con timidezza. Avec timidité.

Con timore. Avec crainte, avec timidité.

Con tranquillezza ou **Tranquillità.** Avec tranquillité, avec calme.

Con trasporto. Avec transport, emportement, passion, émotion ardente.

Con tristezza. Avec tristesse.

Con vaghezza. Avec grâce, avec charme.

Con variazione. Avec variation.

Con veemenza. Avec véhémence, transport, emportement.

Con velocità. Avec vélocité, célérité, rapidité légère et agile dans l'exécution.

Con vigore. Avec vigueur, avec force.

Con violenza. Avec violence.

Con vivacità. Avec vivacité, chaleur dans le mouvement, agilité dans l'exécution.

Con vivezza. Avec vivacité, animation.

Con volubilità. Avec volubilité. D'une manière déliée.

Con zelo (tsé-lo). Avec zèle, ardeur.

Concento, sm. (con-tchen-to). Harmonie, concert, accord.

Concentrato, adj. (con-tchen-tra-to). Concentré, méditatif.

Concert-Spieler. (*All.*) Concertiste. Virtuose de concert.

Concert-Stück. (*All.*) Morceau de concert.

Concertante. Concertant.

Concertato, adj. En style de concert. Brillant, bien réglé, concerté.

Concertina (t-cher-ti-na). Espèce d'instrument empruntant ses moyens d'action à l'accordéon.

Concertino (con-tchèr-ti-no). Petit *concerto*, Dimunitif de *concerto*, Francisé par l'usage, on dit un *Concertino*.

Concertmeister. (*All.*) Directeur de concert, de la musique. Chef d'attaque des premiers violons. Auxiliaire du chef d'orchestre.

Concerto, sm. (con-tcher-to). Concert, morceau de concert. Francisé par l'usage et pris comme substantif, un *concerto* est un morceau de musique exécuté par un seul virtuose, mais avec accompagnement d'orchestre. On dit un *concerto* de violon, des *concertos* de piano. En français ce mot se prononce comme il est écrit.

Concerto spirituale (con-tcher-to spi-ri-tou-a-lé). Concert spirituel.

Concertstück. (*All.*) Morceau de concert.

Concitamento, Concitazione, s. Émotion, agitation.

Concitato. Ému, troublé, agité.

Consolante. Consolant.

Consonanza (nan-tsa). Consonance.

Continuato (nou-a-to). En continuant.

Continuo. (Voyez *Continuato.*)

Contra ou **Contro,** prép. Contre.

Contralti. Pluriel italien de *Contralto.*

Contralto. La plus grave des voix de femmes. Ce mot a été francisé par l'usage. On dit un *contralto*, des *contralto.*

Contra bassi. Pluriel de *Contra basso.*

Contra basso, sm. Contrebasse.

Contraddanza (ou *contradanza*) (con-trad-dan-tza), sf. Contredanse.

Contrafagott. (*All.*) Contrebasson.

Contra fagotto. Contre-fagot, contre-basson.

Contrappunto (poun-to), sm. Composition à plusieurs parties. Contrepoint.

Contrapunkt. (*All.*) Contrepoint.

Contrappunto doppio. Contrepoint double.

Contrarco. A contre-archet.

Contrassoggetto. Contre-sujet dans la fugue.

Contratempo, sm. Contretemps.

Contretanz. (*All.*) Contredanse.

Coperti. Pluriel de *Coperto.*

Coperto, adj. Couvert, voilé. Mot usité dans l'art de jouer des timbales que l'on couvre d'un voile pour obtenir un son sourd, *voilé.*

Copula, sf. (ko-pou-la) Union. Dans l'orgue, registre ou pédale réunissant plusieurs jeux, plusieurs claviers.

Corale. Choral, plain-chant.

Corda, sf. Corde. (Voyez *Una corda.*)

Corde. Pluriel de *Corda.* Plusieurs cordes.

Corna musa, sf. (mou-sa). Cornemuse.

Cornetto (ou *cornetta*), sm. Cornet. Petit cor. Cornet à pistons.

Corni. Pluriel de *Corno.*

Corno, sm. Cor.

Corno alto. Cor alto. Cor d'un diapason élevé.

Corno basso. Cor bas. Cor d'un diapason grave. Ancien serpent de cuivre ayant la forme d'un basson.

Corno inglese. Cor anglais.

Corno primo. Premier cor.

Corno secondo (se-con-do). Second cor.

Corno sordo. Cor sourd. Cor en sourdine.

Coro, sm. Chœur.

Corona, sf. Couronne, cercle. Nom du signe de repos appelé *point d'orgue*, lequel est figuré par une couronne placée au-dessus de la note.

Corrente. Courante, ancienne danse.

Credo. (Mot latin.) 1° Je crois. Nom donné à l'une des prières de la messe catholique. 2° Pris substantivement et francisé par l'usage, on dit un *crédo*. Le *crédo* d'une messe en musique.

Cres ou **Cresc.** Abréviation de *Crescendo*. (Voyez ce mot.)

Crescendo (krè-chenn-do). Gérondif du verbe *crescere*, croître, augmenter. En croissant, en augmentant la sonorité. Ce terme italien indique une manière d'exécution consistant à augmenter progressivement la sonorité dans une phrase musicale, quel que soit le degré de force de cette sonorité, pour aboutir à une nuance encore plus forte.

Exceptionnellement, quelques auteurs, afin d'obtenir certains effets d'expression poétique, font aboutir un *crescendo* à une nuance *piano* (douce, faible). Beethoven a été un des premiers à employer ce procédé.

Il ne faut pas confondre *Crescendo* avec *Accelerando*. Le premier est une « nuance de sonorité » progressivement plus forte, tandis que le second s'applique à un « mouvement » progressivement accéléré, pressé.

Francisé par l'usage et pris comme substantif masculin, on dit un *crescendo*, le *crescendo*, en prononçant krè-chin-do et aussi crèssin-do, pour désigner la nuance de sonorité et le procédé d'exécution dont il vient d'être parlé.

Au pluriel on écrit des *crescendo*.

Crescendo est quelquefois pris adverbialement, et l'on dit par exemple : Cette phrase doit être exécutée *crescendo*, pour indiquer qu'elle doit procéder, comme nuance de sonorité, du plus faible au plus fort.

Croma, sf. Croche.

Cromatico, adj. Chromatique.

Crucifixus. (Mot latin.) Crucifié. Une des parties du *credo* de la messe catholique. Pris substantivement, on dit un *crucifixus*, le *crucifixus*.

D

(Les phrases italiennes et allemandes contenant plus de deux mots se trouvent dans la partie complémentaire placée immédiatement après le Dictionnaire.)

D. Les Allemands et les Anglais indiquent le ton de *ré* avec cette lettre.

D. DUR. Indication allemande du ton de *ré* majeur.

D. C. Abréviation de *Da capo*. (Voyez cette locution italienne.)

D. MOLL. Indication allemande du ton de *ré* mineur.

Da, prép. De, par.

Da camera. De chambre. Musique de chambre.

Da cappella. De chapelle, d'église. Musique d'église.

Da capo. De nouveau, derechef, de la tête, du commencement, par le commencement. Ces mots indiquent qu'on doit recommencer le morceau au commencement (à la tête), et le terminer au mot : *Fin*. On écrit par abréviation : *D. C.* (Voyez *al segno*.)

Dal. Du, de le, de la.

Dal segno. Du signe, à partir du signe. Ces mots sont toujours suivis d'un signe de renvoi, et ils indiquent qu'il faut recommencer le morceau au même signe correspondant.

DAS, art. (*All.*). Le, la.

DAS NÄMLICHE. (*All.*) Le même, la même.

DASSELBE ZEITMASS. (*All.*) La même mesure, le même mouvement. En italien on dit *l'Istesso tempo* ou *Stesso tempo*. (Voyez cette locution.)

DAUER (*All.*) Durée.

Debile, adj. (Voyez *Debole*.)

Debole, adj. Débile, faible, languissant.

Decisissimo. Superlatif de *Deciso*. Très résolu, très décidé.

Deciso (de-tchi-ço). Décidé, précis, résolu. Indique une exécution résolue, précise, d'un rythme décidé et bien marqué.

DECKE. (*All.*) La table d'un violon, d'un luth.

Declamando. En déclamant. Indique une exécution expressive, accentuée et bien posée.

Decresc. Abréviation de *Decrescendo.* (Voyez ce mot.)

Decrescendo (de-kre-chin-do). Gérondif du verbe italien *decrescere*, décroître, diminuer. En diminuant le son progressivement. (Voyez *Diminuendo*, dont il a le même sens.) *Decrescendo* est opposé à *Crescendo.* Par abréviation on écrit *Decresc.*

Decresciuto, adj. Diminué.

Del, Dello, Della, Delle, Delli, Degli, De, prép. Avec l'article *il.* Du, de le, de la, des, par les, aux.

Deliberatamente, adv. D'une manière délibérée, résolue.

Deliberato, adj. Délibéré, résolu.

Delicatamente, adv. Délicatement, Indique de la délicatesse, de la grâce, une légèreté élégante dans l'exécution.

Delicatezza, sf. (te-tsa). Délicatesse, grâce, élégance.

Delicatissimo. Superlatif de *Delicato.* Avec une grande délicatesse d'exécution.

Delicato, adj. Délicat, délié, agréable, fin, léger, gracieux.

Delirio, sm. Délire.

Deliziosamente, adv. Délicieusement, avec charme.

Delizioso, adj. (de-li-tsio-ço). Délicieux, charmant.

Des. (*All.*) *Ré* bémol. (Indication allemande.)

Des dur. (*All.*) *Ré* bémol majeur. (Indication allemande.)

Des moll. (*All.*) *Ré* bémol mineur. (Indication allemande.)

Desinvoltura ou **Disinvoltura,** sf. (vol-tou-ra). Désinvolture, manière dégagée, libre.

Destra, adj. Droite, la main droite.

Destra mano. La main droite.

Determinato, adj. Determiné. Indique une exécution déterminée, résolue, bien rythmée.

Deutsche flöte. (*All.*) Flûte allemande.

Devoto. (Voyez *Divoto.*)

Devozione, sf. Dévotion.

Di, prép. De.

Di camera. De chambre. Musique de chambre.

Di molto. Beaucoup, de beaucoup.

Di petto. De poitrine, voix de poitrine.

Di testa. De tête, voix de tête.

Dialogo, sm. Dialogue.

Diapason, sm. (dia-pa-çon). Diapason.

Diapente, sm. Diapente, la quinte.

Diatessaron, sm. Diatessaron. La quarte

Die, art. (*All.*) La, les.

Die achte. (*All.*) La huitième, l'octave.

Die selbe Bewegung. (*All.*) Le même mouvement. Les Italiens disent *lo stesso tempo* ou *l'istesso moto.*

Diesis, sm. Dièse.

Dilettante, adj. Amateur de musique. Francisé par l'usage, on appelle un *dilettante*, un amateur de musique. Dans l'origine, le mot *dilettante* désignait particulièrement un partisan de la musique italienne. Au pluriel : des *dilettanti.* — Du verbe *Dilettare*, se délecter.

Diluendo. (Voyez *Calando.*)

Dilungando (di-loun-gan-do). En prolongeant le son.

Dim. Abréviation de *Diminuendo.* (Voyez ce mot.)

Diminuendo (di-mi-nou-en-do). Gérondif du verbe *diminuire.* En diminuant, en décroissant, en diminuant le son. Ce terme indique qu'il faut diminuer le son et passer progressivement d'une sonorité plus forte à une moins forte. On écrit par abréviation *Dim. Diminuendo* indique un nuance opposée à *Crescendo* (Voyez ce mot.) Francisé par l'usage et pris substantivement, on dit un ou le *diminuendo* et on prononce *di-mi-nou-indo.* Il ne faut pas confondre *Diminuendo* qui indique une « nuance de sonorité » allant du plus fort au plus faible (du *forté* au *piano* ou du *piano* au *pianissimo*) avec *Rallentando* qui indique un « mouvement » progressivement ralenti.

Voyez le mot *Decrescendo* qui a le même sens que *Diminuendo.*

Diritta. (Voyez *Destra.*)

Dis. *Ré* dièse. (Indication allemande.)

Dis dur. *Ré* dièse majeur. (Indication allemande.)

Dis moll. *Ré* dièse mineur. (Indication allemande.)

Discretamente. Sagement, discrètement.

Discreto, adj. Discret, réservé, sage. (Voyez *Con discrezione.*)

Disgiunto, ta, adj. Disjoint, séparé.

Disinvolto, adj. Adroit, dégagé, alerte. Indique une exécution empreinte d'un caractère de désinvolture dégagée.

Disinvoltura. Désinvolture. Manière libre, vive.

Disperabile, adj. Désespéré. Indique une exécution pleine de tristesse et de désespoir.

Disperante, adj. Désolant, désespérant.

Disperatamente, adv. Désespérément.

Disperato, adj. Désespéré.

Disperazione, sf. (dis-pe-ra-tsio-ne). Désespoir, désespérance. (Voyez *Con disperazione.*)

Dissonanza (dis-so-nan-tsa). Dissonance.

Dito, sm. Doigt.

Ditono, sm. Diton. Intervalle de deux tons. Tierce majeure.

Divertimento, sm. Divertissement.

Divisi, adj. Pluriel de *Diviso*. Divisés, partagés en plusieurs groupes. Dans une partition d'orchestre, lorsqu'on veut indiquer qu'une même famille d'instruments, par exemple les premiers violons, doit exécuter plusieurs parties différentes au lieu de jouer à l'unisson, on divise ces instruments en plusieurs groupes et on indique ce procédé par le mot *divisi.*

Divisione ou **Divizione**, sf. Division, partage, séparation. (Voyez *Con divisione.*)

Divotamente, adv. Dévotement, avec dévotion, religieusement.

Divoto, adj. (Voyez *Divotamente.*)

Divozione, sf. Dévotion.

Doch. (*All.*) Cependant, pourtant.

Doglia, sf. Douleur, peine, chagrin, affliction, tristesse. (Voyez *Con doglia.*)

Dogliosamente, adv. Douloureusement, tristement.

Dogliosissimo. Superlatif de *Doglioso*. Très triste.

Doglioso, sa, adj. Triste, affligé, douloureux.

Dol. Abréviation de *Dolce*. (Voyez ce mot.)

Dolce, adj. (dol-tché). Doux, avec douceur. Indique une sonorité douce, faible, et une exécution expressive. Par abréviation on écrit *Dol.*

Dolcemente, adv. (dol-tche-men-te). Doucement, affectueusement, suavement expressif.

Dolcezza, sf. (dol-tche-tsa). Douceur, charme, suavité.

Dolciss. Abréviation de *Dolcissimo*. (Voyez ce mot.)

Dolcissimo (dol-tchis-si-mo). Superlatif de *Dolce*. 1° Très doux, avec beaucoup de douceur, d'expression. 2° Avec une sonorité très faible.

Dolcitudine, sf. (Voyez *Dolcezza.*)

Dolciore. (Voyez *Dolcezza.*)

Dolente, adj. Dolent, plaintif. Indique une nuance d'une expression plaintive, triste.

Dolentemente, adv. Dolemment, tristement, plaintivement.

Dolentissimo. Superlatif de *Dolente.* Très plaintif.

Dolore, sm. Douleur, tristesse. (Voyez *Con dolore.*)

Dolorosamente, adv. Douloureusement, tristement.

Doloroso, adv. Douloureux, dolent, affligé, désolé.

Dopo. 1° prép. Après, ensuite. 2° adv. Derrière, après.

Doppel. (*All.*) Double.

Doppel Griffe. (*All.*) Double corde.

Doppel Schlag. (*All.*) Double mesure.

Doppelt triole. (*All.*) Double triolet.

Doppelt. (*All.*) Adv. Double, doublement, le double.

Doppelt langsamer. (*All.*) Le double plus lent.

Doppio, pia. 1° adj. Double, une fois autant. 2° sm. Le double.

Doppio movimento. Double mouvement, mouvement exécuté le double plus vite que celui qui précède.

Doppio pedale. Pédale double.

Doppio tempo. Double mouvement. (V. *Doppio movimento.*)

Dramma, sf. Drame.

Drammaticamente, adv. Dramatiquement.

Drammatico, adj. Dramatique.

Drei. (*All.*) Trois.

Dreiklang. (*All.*) Accord de 3 sons. Accord parfait.

Dreistimmig. (*All.*) Musique à 3 voix.

Dringender. (*All.*) En serrant, en animant le mouvement. En italien on dit *Stringendo.* (Voyez ce mot.)

Dritta. Droite.

Dritte Lage. (*All.*) Troisième position.

Drohend. (*All.*) En menaçant, d'une manière menaçante. Les Italiens disent *Minacciando, Minaccioso.* (Voyez ces mots.)

Due, sm. (dou-e). Deux.

Due corde. Deux cordes, à ou sur deux cordes.

Due cori. Deux chœurs.

Due volte. A deux reprises.

DUETT, DUETTE. (*All.*) Duetto. A deux parties vocales ou instrumentales.

Duettino, sm. Diminutif de *Duetto*, qui est lui-même le diminutif de *Duo*. Petit *duo*, petite composition exécutée par deux personnes.

Duetto, sm. (douet-to). Diminutif de *Duo*. *Duo*, composition musicale exécutée par deux personnes. Francisé par l'usage, on dit un *duetto*. On écrit des *duettos*.

Duo, sm. (dou-o). Composition musicale exécutée par deux personnes. Francisé par l'usage et pris comme substantif, on dit un *duo*. On écrit des *duos*.

Duoi (dou-oi), Deux.

Duolo, sm. (dou-o-lo). Douleur, affliction, tristesse. (Voyez *Con duolo*.)

Duplicatione, sf. (tsi-o-ne). Duplication, doublement.

DUR. (*All.*) Majeur. En Allemagne, on indique ce qui est *majeur* par ce mot. Les différents tons sont désignés par des lettres et lorsque le ton est majeur, on place le mot *dur* après la lettre qui représente le ton.

Voici le tableau de tous les tons avec leurs désignations allemandes :

C dur (*do* majeur).
Cis dur (*do* dièse majeur).
D dur (*ré* majeur).
Dis dur (*ré* dièse majeur).
Des dur (*ré* bémol majeur).
E dur (*mi* majeur).
Es dur (*mi* bémol majeur).
F dur (*fa* majeur).
Fis dur (*fa* dièse majeur).
G dur (*sol* majeur).
Ges dur (*sol* bémol majeur).
A dur *la* (majeur).
As dur (*la* bémol majeur).
H dur (*si* majeur).
B dur (*si* bémol majeur).

Voyez au mot *Moll* (mineur) pour les tons mineurs.

Duramente, adv. (dou-ra-men-te). Durement, avec fermeté.

DURCHFÜHRUNG. (*All.*) Modulation.

DURCHGEHEND. (*All.*) En passant, en servant de transition.

Durezza (dou-re-tza), sf. Dureté, fermeté.

Duro (dou-ro). Dur, ferme, rude.

DURTONARTEN. (*All.*) Tons majeurs, tonalités majeures.

DÜSTER. (*All.*) Lugubre, sombre, triste, funèbre.

E

(Les phrases italiennes et allemandes contenant plus de deux mots se trouvent dans la partie complémentaire placée immédiatement après le Dictionnaire.)

E, conj. Et. *Lento e cantabile.* Lent et chantant.

E. En Allemagne et en Angleterre, on indique la note *mi* par cette lettre.

E DUR. Indication allemande du ton de *mi* majeur.

E MOLL. Indication allemande du ton de *mi* mineur.

Ecco ou **Eco,** sm. Écho.

Echegiante, adj. (e-ke-djan-te). Qui fait un écho, qui est sonore, retentissant.

Ed, conj. Et. On l'emploie devant les mots italiens commençant par une voyelle, au lieu de *e. Nobilmente ed animato,* noblement et animé.

Effetto, sm. Effet.

Eguaglianza, sf. Égalité.

Eguale, adj. (e-goua-lé). Égal, également, avec égalité.

Egualmente, adv. (e-goual-men-te). Également. Avec égalité.

EIFRIG. (*All.*) Zélé. Avec zèle, avec vivacité.

EIN. (*All.*) Un.

EIN WENIG. (*All.*) Un peu. En italien *Un poco.* (Voyez cette locution.)

EINE. (*All.*) Une.

EINE SAITE. (*All.*) Une corde. En italien *Una corda.* (Voyez cette locution.)

EINFACH. (*All.*) Simplement.

EINGANG. (*All.*) Introduction, entrée, commencement.

EINHEIT. (*All.*) Unité.

EINKLANG. (*All.*) Unisson.

Einleitung. (*All.*) Introduction.

Einleitungsatz. (*All.*) Mouvement d'introduction.

Einschmeichelnd. (*All.*) Caressant, aimable, charmant, séduisant. (Voyez le mot italien *Accarezzevole*, qui a le même sens.)

Einschnitt. (*All.*) Coupure.

Einzug. (*All.*) (Voyez *Eingang.*)

Eile. (*All.*) Précipitation, hâte.

Eis. (*All.*) *Mi* dièse.

Elegante, adj. Élégant, distingué.

Elegantemente, adv. Élégamment. Indique une exécution élégante, distinguée.

Eleganz. (*All.*) Élégance.

Eleganza, sf. (e-le-gan-tsa). Élégance, distinction. (Voyez *Con eleganza.*)

Elegia, sf. (e-le-dgi-a). Élégie.

Elegiaco, adj. (e-le-dgi-a-co). Élégiaque.

Elevatezza, sf. Élévation.

Elevamento, sm. Élévation. (Voyez *Elevato.*)

Elevato, ta, adj. Élevé, supérieur, d'un style sublime.

Elevazione, sf. (e-le-va-tzi-o-ne). Élévation. (Voyez *Elevato.*)

Empfindung. (*All.*) Sentiment, passion.

Enarmonico, ca, adj. Enharmonique.

Energ[te]. Abréviation d'*Energicamente.* (Voyez ce mot.)

Energia, sf. Énergie, fermeté.

Energicamente, adv. (e-ner-dgi-ca-men-te). Énergiquement.

Energico, adj. Énergique.

Enfasi, sf. (en-fa-ci). Emphase.

Enfaticamente, adv. D'une manière emphatique.

Enfatico, ca, adj. Emphatique.

Eng verbunden. (*All.*) Locution allemande correspondant au mot italien *Legato* et indiquant une exécution liée.

Ende. (*All.*) Fin.

Endstück. (*All.*) Final, fin d'une composition musicale.

Entrata, sf. Entrée, ouverture, prélude.

Entschlossen. (*All.*) Résolu, ferme, déterminé. Les Italiens disent *Risoluto.* (Voyez ce mot.)

Entusiasmo, sm. (in-tou-cia-smo). Enthousiasme.

Entusiastico, ca, adj. Enthousiaste.

Entwurf. (*All.*) Plan, ébauche d'une composition.

Episodio, sm. Épisode, divertissement.

Equabile, adj. (e-kou-a-bi-lé). Égal. Manière de jouer avec égalité dans la succession des sons.

Equabilmente, adv. Également. (Voyez *Equabile.*)

Erhöhung. (*All.*) Action d'élever une note par un dièse.

Erlöschend. (*All.*) En s'éteignant, en éteignant le son. (Voyez les mots italiens *Morendo*, *Estinto*, *Smorzando*, qui ont le même sens.)

Erniedrigung. (*All.*) Action d'abaisser une note au moyen du bémol.

Ernst. (*All.*) Sérieux, grave.

Ernsthaft. (*All.*) Mouvement très lent. Le mot italien *Grave* a le même sens. (Voyez ce mot.)

Eroico, adj. Héroïque.

Erste. (*All.*) Premier.

Erste Lage. (*All.*) La première position.

Ersterbend. (*All.*) En éteignant le son. Les Italiens disent *Morendo*, *Smorzando*. (Voyez ces mots.)

Erzürnt. (*All.*) En colère, irrité, avec colère, emportement.

Erweitert. (*All.*) Amplifié, étendu.

Es. *Mi* bémol. (Indication allemande.)

Es dur. *Mi* bémol majeur. (Indication allemande.)

Es moll. *Mi* bémol mineur. (Indication allemande.)

Esaltato, adj. Exalté. Indique une exécution pleine d'exaltation.

Esattezza, sf. Exactitude, soin, précision.

Esatto, esatta, adj. Exact.

Esercizio (e-ser-tchi-tsio). Exercice.

Eses. (*All.*) *Mi* double bémol.

Es folgt. (*All.*) Suite, en suivant, suivez. (Voyez *Segue,* dont le sens est le même.)

Es geht so fort. (*All.*) Ça continue. (Voyez le mot italien *Segue*, dont le sens est le même.)

Espansione, sf. Expansion. (Voyez *Con espansione.*)

Espirando ou **Spirando.** Gérondif du verbe *espirare,* expirer. En

expirant. Indique une nuance tellement douce que la phrase musicale doit se terminer avec une sonorité presque imperceptible.

Espressione, sf. Expression, sentiment, manière d'exécuter avec expression, sentiment. (Voyez *Con espressione.*) Par abréviation, on écrit *Espr.*

Espress. Abréviation d'*Espressivo.* (Voyez ce mot.)

Espressivo, va, adj. Expressif, avec expression, sentiment. On ajoute quelquefois ce mot à certains termes de mouvement. *Largo espressivo*, *Andante espressivo*, *Andantino espressivo*, indiquent des morceaux d'un mouvement lent et d'une nuance dont le caractère doit être expressif, tendre, mélodieux.

Essempio ou **Esemplo,** sm. Exemple, modèle.

Estensione, sf. Étendue. Étendue d'une voix, d'un instrument.

Estinto, adj. Éteint. Indique que le son doit être progressivement diminué en terminant la phrase musicale dans une sonorité à peine perceptible.

Estinguendo. Gérondif du verbe italien *estinguere,* éteindre, amortir, diminuer. En éteignant, en diminuant. Indique qu'il faut éteindre, diminuer le son progressivement pour arriver à une sonorité presque imperceptible.

Estravaganza, sf. Extravagance.

Estremamente, adv. Extrêmement.

Etuden. (*All.*) Etudes.

Etwas. (*All.*) Un peu.

Etwas agitirt. (*All.*) Un peu agité.

Etwas bewegt. (*All.*) Un peu animé.

Etwas breit. (*All.*) Un peu large. Mouvement lent.

Etwas gehend. (*All.*) En allant un peu plus vite. Indique un mouvement analogue à celui désigné par le mot italien *Andantino.* (Voyez ce mot.)

Etwas kokett. (*All.*) Avec un peu de coquetterie.

Etwas langsamer. (*All.*) Un peu ralenti, un peu plus lent.

Etwas lebhaft. (*All.*) Un peu vite. Mouvement exprimé par le mot italien *Allegretto.* (Voyez ce mot.)

Etwas ruhiger. (*All.*) Un peu plus tranquillement, un peu moins animé.

Etwas schneller. (*All.*) Un peu plus vite, plus serré.

Etwas zurückhaltend. (*All.*) Un peu retenu, un peu moins vite.

F

(Les phrases italiennes et allemandes contenant plus de deux mots se trouvent dans la partie complémentaire placée immédiatement après le Dictionnaire.)

F. Abréviation de *Forte.* (Voyez ce mot.) Indication allemande et anglaise de la note *fa.*

F DUR. (*All.*) Indication allemande du ton de *fa* majeur.

F MOLL. (*All.*) Indication allemande du ton de *fa* mineur.

F SCHLÜSSEL. (*All.*) La clef de *fa.*

Fa, sm. Note de musique, 4e degré de la gamme diatonique.

Facezia, sf. Facétie, plaisanterie.

Facile, adj. (fa-tchi-le). Facile, commode, aisé, léger.

Facilità, sf. (fa-tchi-li-tà). Facilité.

Facilmente, adv. Facilement, avec aisance, à son aise.

FAGOTT. (*All.*) (Voyez *Fagotto.*)

Fagotti. Pluriel de *Fagotto.*

Fagottino, sm. Petit basson. (Voyez *Fagotti.*)

Fagotto, sm. Fagot. Nom donné en Italie au *basson*, en raison de la ressemblance de cet instrument de musique avec un fagot, lorsque les différentes parties dont il est composé sont démontées et réunies.
Par abréviation on écrit *Fag.*
Au pluriel *Fagotti.*

Falsetto, sm. Fausset, voix de fausset, de tête.

Falso bordone. Faux bourdon.

Fanatico, adj. Fanatique.

Fandango, sm. Mot espagnol. Danse populaire espagnole, air de cette danse.

Fantasia, sf. Fantaisie, espèce de morceau de musique conçu sans un plan arrêté ni dispositions régulières. Manière d'exécution en s'abandonnant à son inspiration personnelle.

Fantasie. (*All.*) Fantaisie.

Fantasiestück. (*All.*) Morceau de fantaisie.

Fantasticamente, adv. D'une manière fantastique, dans un style fantastique.

Fantastico, adj. Fantastique.

Farsa, sf. Farce, plaisanterie.

Fastosamente, adv. Fastueusement, avec éclat.

Fastoso, sa, adj. (fas-to-ço). Fastueux, superbe, éclatant.

Feierlich. (*All.*) Solennel.

Fermamente, adv. Fermement, avec fermeté, assurance et sûreté.

Fermato, adj. (Voyez *Fermamente.*)

Fermata, sf. Dérive du verbe italien *fermare,* fermer. Pause, arrêt, repos, halte. Indique un point d'arrêt, de repos, dans l'exécution. Le point d'orgue.

Fermezza, sf. Fermeté, assurance dans l'exécution.

Fermo. 1° adj. Ferme, sûr, résolu, tranquille, immobile, paisible. 2° adv. Fermement, fortement, résolument.

Feroce, adj. (fe-ro-tché). Féroce, dur, violent. Indique une exécution pleine de véhémence, d'emportement, une attaque de sons dure et très accentuée.

Ferventemente. (Voyez *Fervidamente.*)

Fervidamente, adv. Avec ardeur, chaleur, feu.

Fervido, adj. Ardent, chaleureux.

Fervore, sf. Ferveur, zèle, ardeur. (Voyez *Con fervore.*)

Fest. (*All.*) Fort, avec fermeté.

Fest gehalten. (*All.*) Tenu fortement. Les Italiens disent *Tenuto* et *Ben tenuto.* (Voyez ces locutions.)

Festeggevolmente, adv. (Voyez *Festevolmente.*)

Festeggiantemente, adv. (Voyez *Festevolmente.*)

Festevole. Enjoué, gai.

Festevolmente, adv. Joyeusement, gaiement.

Festivamente, adv. En fête, solennellement, avec solennité, gaîté, entrain.

Festività, sf. solennité, fête.

Festivo, adj. Solennel, joyeux, gai.

Festosissimo. Superlatif de *Festoso.* Très joyeux, très réjoui.

Festoso, adj. Joyeux, gai, enjoué, réjoui.

Feuer. (*All.*) Feu, chaleur dans l'exécution.

Feurig. (*All.*) Enflammé, ardent, avec feu, ardemment, brillamment.

Feurig bewegt. Jeu ardent, plein de feu. (Voyez les mots italiens *Fuocoso*, ou *Allegro fuocoso*, ou *Allegro con fuoco*, qui ont le même sens.)

FF. Abréviation de *Fortissimo*, très fort. (Voyez ce dernier.)

Fiaccamente, adv. Faiblement, mollement, avec abandon, négligence, défaillance.

Fiacchezza, sf. (fia-kè-tsa). Lassitude, faiblesse, défaillance.

Fiacco, adj. Faible, fatigué, las.

Fiata, s. f. Fois. *Una fiata*, une fois.

Fiato, sm. Souffle, vent. *Strumenti da fiato*, instruments à vent.

Fingersatz. (*All.*) Doigté.

Fiddler. Mot anglais. Nom anglais pour Violoniste.

Fieramente, adv. Fièrement, vigoureusement et noblement, avec un accent un peu dur.

Fiero, adj. Fier, arrogant, brutal. (Voyez *Allegro fiero.*)

Figurato. Figuré. *Basso figurato*, basse figurée.

Filare, verbe. Filer. Filer un son.

Fin, adv. Jusqu'à, jusqu'au.

Fin quì (kou-î). Jusqu'ici.

Finale. Final. Fin d'une œuvre dramatique ou d'une composition musicale comprenant plusieurs parties.

Fine, sf. Fin, terminaison d'une composition musicale.

Finezza, sm. Finesse, subtilité, excellence. (Voyez *Con finezza.*)

Finger. (*All.*) Doigt.

Fingerfertigkeit. (*All.*) Agilité ou adresse des doigts.

Finito. Fini, terminé.

Fino al, adv. Jusqu'au.

Finto, adj. Feint, simulé.

Fioreggiando. Gérondif du verbe italien *fioreggiare.* En mettant des fioritures, des ornements sur un chant.

Fioreggiante, adj. (fi-o-ré-gdjiann-té). Florissant.

Fioriscente, adj. (Voyez *Fiorito.*)

Fiorito, ta, adj. Fleuri, orné. Chant avec fioritures, notes d'agrément.

Fioritura, sf. (fio-ri-tou-ra). Fioriture, broderies, ornements du chant.

Fis. (*All.*) Indication allemande de *fa* dièse.

Fis dur. (*All.*) Indication allemande du ton de *fa* dièse majeur.

Fis moll. (*All.*) Indication allemande du ton de *fa* dièse mineur.

Fisis. (*All.*) Indication allemande de *fa* double dièse.

Fistula, sf. (fis-tou-la). Chalumeau, pipeau, flageolet, flûte.

Fl. Abréviation de *flauto* ou de *flauti*. (Voyez ces mots.)

Flagioletto, sm. Flageolet.

Flat. Mot anglais. Nom anglais du bémol.

Flautando. En flûtant, en jouant de la flûte ou des notes flûtées.

Flauti. Pluriel de *flauto*. Des flûtes, plusieurs flûtes.

Flautino, sm. Diminutif de *flauto*. Petite flûte.

Flautista, sm. (fla-ou-ti-sta). Flûtiste, joueur de flûte.

Flauto, sm. (fla-ou-to). Flûte, instrument de musique. Par abréviation *Fl.*

Flauto dolce. Flûte douce.

Flauto piccolo. Petite flûte, flûte octaviante.

Flauto principale. La flûte principale, la première flûte.

Flauto traverso. La grande flûte traversière.

Flautone. Flûte. Flûte-alto.

Flebile, adj. Plaintif, triste, abattu, découragé.

Flebilmente, adv. Plaintivement, tristement.

Flessibile, adj. Flexible, souple, délié.

Flessibilità, sf. Flexibilité, souplesse, élasticité de la voix dans le chant, des doigts dans l'exécution instrumentale.

Flöte. (*All.*) Flûte. *Floten*, flûtes.

Flüchtig. (*All.*) Fugitif, léger, vif.

Flüchtigkeit. (*All.*) Vitesse.

Flügel. (*All.*) Aile. Piano à queue, clavecin.

Fluidezza, Fluidità, sf. Fluidité. (Voyez *Con fluidezza.*)

Fluido, adj. (floui-do). Coulant. Indique un jeu lié, doux, calme.

Foco, sm. Feu, chaleur, ardeur dans l'exécution.

Focosamente, adv. Ardemment, violemment, éperdument, chaleureusement.

Focosissimo. Superlatif de *Focoso*. Très ardent, très joyeux, très vif.

Focoso. (Voyez *Fuocoso*.) Adj. Brillant, enflammé, ardent.

Foglietto, sm. Feuillet. On appelle de ce nom, en Italie, la partie de violon qui contient les solos et les rentrées des autres instruments de l'orchestre. Cette partie est une espèce de partition abrégée, et sert à diriger en l'absence de la partition.

Follemente, adv. Follement.

Fondamento, sm. Principal appui, fondement. Nom de la basse fondamentale.

Forlana. Forlane. Danse italienne en six-huit.

Fortsetzung. (*All.*) Suite, continuation.

Forte, adv. Fortement, fort, vigoureusement. Ce mot indique une sonorité éclatante. Il se marque le plus souvent par un *f;* il est opposé à *Piano*, qui indique une sonorité douce, faible.

Pris substantivement et francisé par l'usage, le mot *forte* (prononcez *forté*), désigne les endroits où l'auteur demande cette nuance d'exécution. On dit observez le *forté* ou les *forté*.

Forte-piano. Ces deux mots réunis indiquent que la nuance douce, faible, doit succéder aussitôt à la nuance forte.

Forte-piano. Ancien nom de l'instrument de musique appelé *piano*. (Voyez *Piano-forte*.)

Fortemente, adv. Fortement, vigoureusement.

Fortissimo. Superlatif de *Forte*. Très fort. Indique une sonorité très forte et se marque ordinairement par deux *F* (*FF*).

Fortississimo. Excessivement fort, sonorité très éclatante et extrêmement forte. Se marque par trois *F* (*FFF*).

Forza, sf. (for-dza). Force, vigueur, puissance de son.

Forzando (for-dzann-do). Gérondif du verbe italien *forzare*, forcer, renforcer. En forçant, en exagérant le son, la sonorité. En renforçant le son.

Fp. Abréviation de *Forte-piano*. (Voyez ce dernier.)

Franchezza, sf. (frann-kè-tsa). Franchise, hardiesse.

Frase, sf. (fra-sé). Phrase.

Frasi, sf. pl. (fra-çi). Pluriel de *Frase*. Des phrases musicales.

Fratzenhaft. (*All.*) (Voyez l'italien *Grottesco*, dont il a la même signification.

Freddamente, adv. Avec froideur, indifférence, sans animation ni ardeur.

Freddezza (frè-ddè-tsa). Indifférence, froideur.

Freddo, adj. Froid.

Frei ou Frey. (*All.*) Libre, librement.

Frenetico, adj. Frénétique. Indique une exécution pleine d'ardeur et de frénésie.

Frescamente, adv. Fraîchement, avec fraîcheur, avec grâce.

Fresco, adj. Frais, gracieux.

Fretta, sf. Hâte, vitesse, célérité. (Voyez *Con fretta.*)

Fretteria. (Voyez *Fretta.*)

Frettevole. (Voyez *Frettoloso.*)

Frettolosamente, adv. Vivement, promptement.

Frettoloso, adj. Léger, prompt, pressé.

Frettoso. (Voyez *Frettoloso.*)

Freudig. (*All.*) Joyeux, gai, animé.

Freundlich. (*All.*) Riant, gracieux, affable, gracieusement. (Voyez *Affabile*, mot italien, dont il a le même sens.)

Freundschaftlich. (*All.*) Affectueux, affectueusement.

Frisch. (*All.*) Plein de fraîcheur, animé, brillant. Les Italiens disent *Animoso* et *Fresco.* (Voyez ces mots.)

Frisch bewegt. (*All.*) Jeu vif, brillant, plein de fraîcheur. (Voyez les locutions italiennes *Allegro con brio* et *brioso,* dont le sens est le même.

Fröhlich. (*All.*) Gai, joyeux.

Frosch. (*All.*) Hausse d'un archet de violon. Le talon dans un archet.

Fuga, sf. (fou-ga). Fugue.

Fuga æqualis motus. Fugue d'un mouvement égal, uniforme.

Fuga authentica. Fugue authentique.

Fuga canonica. Fugue canonique.

Fuga contraria. Fugue contraire.

Fuga doppia. Fugue double.

Fuga impropria. Fugue irrégulière.

Fuga irregularis. Fugue irrégulière.

Fuga in contrario tempore. Fugue par mouvement ou mesure contraire. Fugue contre la mesure.

Fuga libera ou **soluta.** Fugue libre.

Fuga mixta. Fugue mixte.

Fuga obbligata. Fugue obligée, fugue rigoureuse.

Fuga obstinata. Fugue obstinée.

Fuga periodica. Fugue périodique.

Fuga propria. Fugue régulière.

Fuga regularis. Fugue régulière.

Fuga ricercata. Fugue recherchée.

Fuga sciolta. Fugue libre.

Fuga tonalis. Fugue tonale.

Fugato. (fou-gâ-to). Fugué. Dans le genre ou le style de la fugue. style fugué.

Fuge, Fugen. (*All.*) Fugue, des fugues.

Fughe galanti. Fugues libres, dans le style de la musique de chambre.

Fughetta, sf. Petite fugue, fuguette.

Führer. (*All.*) Le sujet dans la fugue.

Fulgente, adj. (foul-djen-te). Brillant, éclatant.

Funebre, adj. (fou-né-brè). Funèbre, sombre, triste, lugubre.

Funerale (fou-né-râ-lé). Funèbre. Funérailles.

Funereo, a, adj. (Voyez *Funebre.*)

Fünf. (*All.*) Cinq.

Fünfte. (*All.*) Cinquième.

Fuoco, sm. (fouô-ko). Feu, ardeur, flamme. (Voyez *Con fuoco.*)

Fuocoso, adj. (fouo-kô-ço). Ardent, enflammé. Indique un style chaleureux, plein de vigueur et d'expression ardente.

Für. (*All.*) Pour.

Furia, sf. (fou-ria). Furie, impétuosité, emportement. Manière d'exécution pleine de feu, d'impétuosité, de véhémence ardente, analogue à des sentiments de colère, de trouble. (Voyez *Con furia.*)

Furibondo, adj. Furibond, violent. Indique un style violent, d'une exécution pleine d'emportement.

Furiosamente (fou-riô-ça-menn-té), adv. Avec fureur, véhémence, chaleur excessive dans l'exécution.

Furiosissimo. Superlatif de *Furioso.* Très violent, très furieux.

Furioso (fou-riô-so), adj. Furieux, violent, véhément. Indique une exécution pleine d'emportement, de véhémence éclatante.

Furore, sm. Fureur, impétuosité. (Voyez *Con furore.*)

Fusa, sf. Ancien nom de la croche.

Fusella. Ancien nom de la double croche.

Fz. Abréviation de *Forzando.* (Voyez ce mot.

G

(Les phrases italiennes et allemandes contenant plus de deux mots, se trouvent dans la partie complémentaire placée immédiatement après le Dictionnaire.)

G. Lettre par laquelle on désigne en Allemagne et en Angleterre la note *sol.*

G DUR. (*All.*) *Sol* majeur. (Indication allemande.)

G MOLL. (*All.*) *Sol* mineur. (Indication allemande.)

G SCHLÜSSEL. (*All.*) La clef de *sol.*

Gagliarda, sf. Gaillarde, ancienne danse italienne.

Gagliardo, adj. Gaillard, vif, fort.

Gaiamente ou **Gajamente,** adv. Gaiement, joyeusement, agréablement.

Gaietto, ta, adj. Un peu gai, un peu joyeux.

Gaiezza sf. Gaieté, joie, enjouement.

Gaio, a, adj. Gai, joyeux, riant.

Gajo. (Voyez *Gaio.*)

Galante, adj. Galant, gracieux.

Galantemente, adv. Galamment, agréablement.

Gamba, sf. Jambe. En italien, ce mot indique un certain jeu d'orgue et aussi une espèce de viole ancienne. (Voyez *Viola di gamba.*)

Gamma, sf. La gamme.

GANZER. (*All.*) Tout entier. *Ganze Note,* la note entière. *Ganzer Ton,* un ton entier.

GANZER BOGEN. (*All.*) Tout l'archet. (Dans la musique de violon, alto, etc.)

Garbatamente, adv. Gracieusement, avec gentillesse.

Garbatezza, sf. Gentillesse, bonne grâce.

Garbatino. Diminutif de *Garbato.* Un peu gracieux.

Garbatissimo. Superlatif de *Garbato*. Très gracieux, très gentil.

Garbato, ta, adj. Gracieux, gentil. Gentillesse, agrément.

Garbo, sm. Grâce, gentillesse.

Garrendo. Gérondif du verbe italien *garrire*. En gazouillant, en imitant le ramage des oiseaux.

Garrire, v. Gazouiller, fredonner, imiter le ramage des oiseaux.

Gavotta. sf. Gavotte.

Gebet. (*All.*) Prière.

Gebieterisch. (*All.*) Impérieux, magistral. (Voyez l'italien *Imperioso*.

Geblümt. (*All.*) Fleuri, orné.

Gebrochene Akkorde. (*All.*) Arpèges, accords arpégés.

Gebunden. (*All.*) Lié, jeu lié.

Gefährte. (*All.*) La réponse, dans la fugue.

Gefällig. (*All.*) Agréable, gracieux, plaisant, tranquille, paisible.

Gefühl. (*All.*) Sentiment. *Mit Gefühl*, avec sentiment.

Gegenbewegung. (*All.*) Mouvement contraire.

Gegenstrich. (*All.*) (Voyez *Contrarco*.)

Gehalten. (*All.*) Tenu, soutenu. (Voyez les mots italiens *Tenuto* et *Sostenuto*, auxquels il correspond.)

Gehend. (*All.*) Allant. Indique un mouvement lent. (Voyez le mot italien *Andante*, dont il a la même signification comme mouvement musical.)

Gehörig. (*All.*) (Voyez *Angemessen*, dont il a la même signification.)

Geige. (*All.*) Violon.

Geigen Harz. (*All.*) Résine de violon, colophane.

Geist. (*All.*) Esprit, entrain chaleureux. (Voyez les mots italiens *Spirito* et *Animo*, dont il a le même sens.)

Gelassen. (*All.*) Tranquillement.

Gelaufigkeit. (*All.*) Facilité.

Gelöset (*All.*) (Voyez l'italien *Sciolto*.)

Gemächlich. (*All.*) Commode, aisé. Indique un mouvement lent.

Gemässigt. (*All.*) Modéré, mouvement modéré. Même sens que l'italien *Moderato*. (Voyez ce mot.)

Gemebondo, da, adj. Gémissant, plaintif.

Genere, sm. (dgê-né-ré). Genre.

Generoso, adj. (dgé-né-rô-ço). Généreux. Indique une exécution dans un style large, plein de dignité et de noblesse.

Genio (dgê-nio). Génie.

Gentile (dgenn-ti-lé). Gentil, gracieux.

Gentilezza, sf. (dgenn-ti-lè-tsa). Gentillesse, grâce, délicatesse, agrément.

Gerade Bewegung. (*All.*) Mouvement semblable, même mouvement.

Gerade taktart. (*All.*) Même mesure.

Geraubes Zeitmass. (*All.*) Mesure dérobée, mouvement irrégulier. L'expression italienne *Tempo rubato* a le même sens. (Voyez cette dernière.)

Gerecht. (*All.*) Juste, précis, exact, convenable.

Ges. (*All.*) *Sol* bémol. (Indication allemande.)

Ges dur. (*All.*) *Sol* bémol majeur. (Indication allemande.)

Ges moll. (*All.*) *Sol* bémol mineur. (Indication allemande.)

Gesang. (*All.*) Chant, air, chanson.

Gesänge. (*All.*) Pluriel de *Gesang.* (Voyez ce mot.)

Geschmackvoll. (*All.*) (Voyez l'italien *Gustoso,* dont il a le même sens.)

Geschwätzig. (*All.*) Qui parle, babille, cause.

Geschwind. (*All.*) Vif, animé, vitement.

Geschwindmarsch. (*All.*) Marche vive, accélérée.

Getheilt. (*All.*) Voyez le mot italien *Divisi,* dont la signification est la même.

Gestossen. (*All.*) Piqué, détaché. Son détaché. (Voyez l'italien *Staccatto,* dont la signification est la même.)

Gewichtig. (*All.*) 1° Mouvement grave, lent, large, plein de dignité majestueuse. 2° Exécution soutenue, lourde, pesante. (Voyez les mots italiens *Grave* et *Pesante,* qui lui correspondent.)

Gewöhnlich. (*All.*) Ordinaire.

Ghiribizzo, sm. (gui-ri-bi-tso). Caprice, fantaisie, extravagance. Indique un style capricieux, plein de fantaisie, sans régularité d'ordre.

Giga, sf. (dgi-ga). Gigue. Sorte d'instrument de musique. Air de danse et danse.

Giochevole, adj. (djiô-ké-vo-lé). Plaisant, divertissant, agréable.

Giochevolmente, adv. En badinant.

Giocolosamente, adv. (djiô-co). (Voyez *Giocosamente.*)

Giocondamente, adv. Gaiement, joyeusement, agréablement.

Giocondevole, adj. (djo). Joyeux.

Giocondezza, sf. (djio-conn-dè-tsa). Joie, gaieté, plaisir.

Giocondità, sf. Joie, gaieté.

Giocondo, adj. Joyeux.

Giocondoso, adj. (Voyez *Giocondo.*)

Giocosamente, adv. Joyeusement, agréablement, en riant.

Giocoso, adj. (djio-kô-ço). Joyeux, gai, badin, enjoué.

Gioia, Gioja, sf. (djiô-ia). Joie, plaisir.

Gioiante, Giojante, adj. Joyeux, gai.

Gioiosamente, adv. Joyeusement.

Gioioso, Giojoso, adj. Joyeux.

Gis. (*All.*) *Sol* dièse (Indication allemande.)

Gis moll. (*All.*) *Sol* dièse mineur (Indication allemande.)

Giuocante, adj. (djiouo-kann-té). Qui joue, qui s'amuse, badin.

Giuochevole, adj. Badin, plaisant.

Giuoco, sm. (djou-ko). Jeu.

Giustamente. adv. Justement, avec précision, régularité.

Giusto, (djioû-sto). Selon, conformément. Ce mot placé après un terme servant à indiquer un mouvement, indique qu'il faut exécuter rigoureusement le mouvement marqué. Ainsi *Allegro giusto* (vif, animé), indique que le mouvement *Allegro* doit être pris rigoureusement selon sa manière d'être, ni plus rapide ni plus lent.

Glänzend. (*All.*) Brillant, brillamment. (Voyez le mot italien *Brillante* dont il a le même sens.)

Gleichsam. (*All.*) Comme, comme si, en se rapprochant de telle ou telle manière. Les Italiens disent *Quasi*, presque. (Voyez ce mot.)

Gleiten. (*All.*) (Voyez *Glissando*, dont il a le même sens.)

Gli. Pluriel de l'article *lo*. Les.

Glissando. Gérondif de *glissare*, glisser. En glissant. Manière d'exécution qui consiste à faire avec une grande rapidité un trait composé d'un grand nombre de notes. On devrait dire plus exactement *sdrucciolando*.

Glissato. Glissé. (Voyez *Glissando.*)

Glissicando. (Voyez *Glissando.*)

Glissicato. (Voyez *Glissando.*)

Glockenspiel. (*All.*) Jeu de cloches, carillon.

Gorgheggiamento, sm. (Voyez *Gorgheggio.*)

Gorgheggio, Gorgheggi (au pluriel). Fredonnement, gazouillement. On prononce *gorguedjio.* Roulade.

Gradazione, sf. Gradation.

Gradevole, adj. Agréable.

Gradevolmente, adv. Agréablement, gracieusement.

Graditamente. D'une manière gracieuse, agréable.

Gradito, adj. Agréable, qui fait plaisir.

Graditissimo. Superlatif du précédent. Très agréable.

Grado, sm. Degré.

Grado ascendente. Degré ascendant.

Grado discendente. Degré descendant.

Graduale, sm. (gra-dou-âlé). Graduel. Partie de la messe catholique. Livre contenant les chants de la messe.

Gran, adj. Grande. (Voyez *Con grand' espressione.*

Gran-cassa. Grande caisse, la grosse caisse. Instrument de musique à percussion.

Gran gusto. Grand goût. Indique un style plein de goût, de distinction.

Grande, adj. Grand.

Grandezza, sf. (gran-dè-tsa). Grandeur, majesté, élévation.

Grandioso, adj. (gran-diô-ço). Grandiose, sublime. Ce mot indique un style et une exécution d'un caractère grandiose, magistral, majestueux, imposant. On emploie quelquefois ce mot qui est par le fait un terme de nuance, comme terme indicateur d'un mouvement large, très lent, majestueux.

Grandisonante, adj. Qui fait grand bruit, bruyant.

Grand^{so}. Abréviation de *Grandioso.* (Voyez ce mot.)

Grausam. (*All.*) Cruel, dur, fier.

Grappa, sf. Accolade.

Grave, adj. Grave, pesant, sévère, sentencieux, sérieux. Ce mot indique un mouvement très lent, très large, et une exécution majestueuse, sévère, dans un caractère grave, digne, imposant.

Gravecembalum, sf. Ancien nom italien du clavecin.

Gravemente, adj. Avec gravité, majesté ; avec une lenteur posée, un peu lourde.

Gravicembali. Pluriel de *Gravicembalo.*

Gravicembalo, sm. Ancien nom italien du clavecin. (Voyez *Cembalo.*)

Gravità, sf. Air grave, sérieux, majestueux.

Grazia, sf. (grâ-dzia). Grâce, élégance. (Voyez *Con grazia.*)

Graziös. (*All.*) Gracieux. (Voyez le mot italien *Grazioso,* auquel il correspond.)

Graziosamente, adv. (gra-dzio-ça-menn-té). Gracieusement, avec grâce, élégance et charme.

Graziosissimo. Superlatif de *Grazioso.* Très gracieux.

Grazioso. adj. (gra-dziô-ço). Gracieux, agréable. D'un style gracieux, élégant, délicat.

Graz°. Abréviation de *Grazioso.* (Voyez ce mot.)

Gregorianische Gesang. (*All.*) Chant grégorien.

Griff. (*All.*) Manche d'un violon.

Griffbrett. (*All.*) Touche d'un violon, d'un violoncelle, etc.

Gross, grosse. (*All.*) Grand, le grand.

Grosse Terz. (*All.*) Tierce majeure.

Grosse Flöte. (*All.*) La grande flûte.

Grosse Sonate. (*All.*) Grande sonate.

Grosse Trommel. Grosse caisse, grand tambour.

Grösser. (*All.*) Majeur.

Grossegeige. (*All.*) Grand violon, basse.

Grosso, adj. Gros, considérable. (Voyez *Concerto grosso.*)

Grottesco, adj. Grotesque. Indique un style bouffe, plaisant, comique.

Grundstimme. (*All.*) La basse, la voix de basse.

Grundstimmig. (*All.*) Comme la voix de basse.

Grundton. (*All.*) La note grave, la note tonique, la note fondamentale.

Gruppetto, sm. (grou). Diminutif de l'italien *Gruppo,* groupe. Petit groupe. Nom par lequel on désigne en musique un groupe, une réunion, une succession de petites notes d'agrément précédant l'attaque d'une autre note d'une plus grande durée.

Gruppo ou **Groppo** (group-po), sm. Groupe de notes.

Guarache. Danse napolitaine.

Guerriero, adj. (gouer-rié-ro). Guerrier.

Guida, sf. (gouî-da). Guide.

Guitare. (*All.*) Guitare.

Guracho. (Voyez *Guarache.*)

Gusto, sm. (gou-sto). Goût, distinction et sentiment dans l'exécution. (Voyez *Con gusto.*)

Gustoso, adj. (gou-stô-ço). Agréable. En musique on emploie ce mot italien pour indiquer une interprétation pleine de charme, de distinction, de goût et d'un sentiment un peu affiné.

H

(Les phrases italiennes et allemandes contenant plus de deux mots, se trouvent dans la partie complémentaire placée immédiatement après le Dictionnaire.)

H. Lettre usitée en Allemagne pour le *si* naturel.

H dur. (*All.*) *Si* majeur. (Indication allemande.)

H moll. (*All.*) *Si* mineur. (Indication allemande.)

Hackbrett. (*All.*) Tympanon.

Halb. (*All.*) Demi, moitié.

Halbcadenz. (*All.*) Demi-cadence, cadence à la dominante.

Halbnote. (*All.*) La blanche.

Halbsoprano. (*All.*) *Mezzo soprano.* (Voyez ce mot.)

Halbtenor. (*All.*) *Mezzo tenore.* (Voyez ce mot.) Voix de baryton chez les hommes.

Halbton. (*All.*) Demi-ton.

Hals. (*All.*) Manche d'un violon, d'un alto, etc., etc.

Hand. (*All.*) Main, la main.

Hände. (*All.*) Mains, des mains.

Harfe. (*All.*) Harpe.

Harfenmässig. (*All.*) Jeu de harpe, procédé d'exécution consistant à *arpéger* les notes d'un accord. Les Italiens disent *Arpeggiato.* (Voyez ce mot.)

Harfenschlag. (*All.*) (Voyez le mot précédent.)

Harfenzug. (*All.*) Jeu de harpe.

Hart. (*All.*) 1° Dur, durement. 2° Le mode majeur, le triton.

Haupt. (*All.*) Principal.

Hauptmanual. (*All.*) Clavier principal dans le grand orgue.

Hauptnote. (*All.*) Note principale.

Hauptton. (*All.*) Ton principal.

Haupt-Period. (*All.*) Période principale.

Hauptsatz. (*All.*) Thème, sujet, motif, chant principal.

Hauptschluss. (*All.*) Fin, cadence, conclusion.

Haupt-Stimme. (*All.*) Principale voix, la partie principale.

Haupt-Werk. (*All.*) Œuvre principale. Le grand orgue.

Heftig. (*All.*) Véhément, violent, fortement, d'une manière violente, emportée. Les Italiens disent *Furioso*. (Voyez ce mot.)

Heimlich. (*All.*) Intime, avec intimité, mystérieusement, secrètement.

Heldenmässig. (*All.*) Héroïque.

Heiter. (*All.*) Serein, clair, gai, gaiement.

Hernach. (*All.*) Puis, après, après cela, ensuite.

Heroisch. (*All.*) Héroïque.

Herstrich, Herabstrich. (*All.*) Trait de haut en bas, coup d'archet de haut en bas.

Herunterstrich. (*All.*) Mot allemand qui veut dire *Tirez*, et indique une manière de coup d'archet dans la musique de violon, de violoncelle, etc.

Herzhaft. (*All.*) Ardent, courageux.

Hinsterbend. (*All.*) En mourant. (Voyez l'italien *Morendo*.)

Hinaufstrich. (*All.*) Coup d'archet de bas en haut dans la musique de violon, alto, violoncelle, etc., etc. On dit en français *Poussez*.

Hirtengedicht. (*All.*) Églogue, idylle pastorale.

Hirtengesang. (*All.*) Chant pastoral.

Hirtenhaft, Hirtenmässig. (*All.*) Pastoral, à la manière pastorale, dans le style pastoral.

His. (*All.*) *Si* dièse.

Hinstrich. (*All.*) (Voyez *Hinaufstrich*.)

Höchst. (*All.*) Très.

Höchst langsam. (*All.*) Très lent, très lentement. Mouvement analogue à celui indiqué par les mots italien *Largo molto*, ou *Lento molto*, ou *Assai*. (Voyez ces mots.)

Höchst lebhaft. (*All.*) Très vite, le plus vite possible.

Hochzeit-Marsch. (*All.*) Marche nuptiale.

Holz. (*All.*) Bois. Les Italiens disent *legno*. (Voyez ce mot.)

Hopswalzer. (*All.*) Valse rapide.

Horn. (*All.*) Cor.

Hurtig. (*All.*) Vite, prompt, vivement. Les Italiens disent *Vivo, Presto, Vivace*.

Hyper. Mot grec. Sur, au-dessus.

Hypo. Mot grec. Au-dessous.

I

(Les phrases italiennes et allemandes contenant plus de deux mots, se trouvent dans la partie complémentaire placée immédiatement après le Dictionnaire.)

I. Pluriel de l'article *Il*. Les.

Idilio, sm. Idylle.

Idyllisch. (*All.*) Dans le style de l'idylle, pastoral, champêtre.

Il, art. m. sg. Le. *Il canto*, le chant.

Il basso. La basse.

Il canto. Le chant.

Il ripiego. La reprise, manière de jeu de l'archet dans les instruments à cordes.

Im. (*All.*) Dans le, dans la.

Im Volkston. (*All.*) Dans un style de chant populaire, national.

Imboccatura, sm. Embouchure.

Imbroglio, sm. Confusion, embarras.

Imitando. Gérondif du verbe italien *imitare*, imiter. En imitant.

Imitazione, sf. (i-mi-ta-tziô-né). Imitation.

Immer. (*All.*) Toujours.

Immer enger. (*All.*) Toujours plus serré, plus vite. En italien on dit *Più stretto*. (Voyez cette locution.)

Immer langsamer. (*All.*) Toujours plus lent. Indique un mouvement très ralenti.

Impazientemente, adv. (imm-pa-dzienn-té-menn-té). Impatiemment, avec impatience, trouble.

Imperioso, sa, adj. (imm-pé-riô-ço). Magistral, fier, impérieux.

Impeto, sm. Impétuosité, mouvement fougueux, énergique, violent.

Impetuosamente, adv. (imm-pé-touo-ça-menn-té). Impétueusement, d'une manière fougueuse, emportée, violente.

Impetuosità, sf. Impétuosité.

Impetuoso, adj. (imm-pé-touô-ço). Impétueux, fougueux, énergique. Ce mot indique une exécution impétueuse, pleine de vigueur, de chaleur et de mouvement.

Imponente. Imposant. Indique une exécution imposante.

Imponirend. (*All.*) (Voyez l'italien *Imponente.*)

Impresario, sm. (imm-pré-za-rio). Entrepreneur, directeur de théâtre, de concert.

Improvvisamente, adv. A l'improviste, soudainement.

Improvvisazione, sf. Improvisation.

Improvvisare, v. a. (imm-prov-vi-çâ-ré). Improviser.

Improvvisatore, sm. Improvisateur.

Improvvisatori. Pluriel du précédent.

In, prép. En, dans, avec.

In battere. En frappant. Le temps frappé.

In battuta. En mesure battue, en mesure régulière, dans le mouvement indiqué.

In disparte. A part.

In distanza. A distance.

In fretta. A la hâte, en pressant.

In giù (djioû). Le bas, vers le bas. Dans le jeu des instruments à cordes, coup d'archet *en tirant*, quand on commence à guider l'archet du talon, en éloignant l'archet de l'instrument.

In levare. En levant. Le temps levé.

In sù (soû). Le haut, vers le haut. Dans le jeu des instruments à cordes, coup d'archet *en poussant*, dans lequel on commence à guider l'archet par la pointe, en approchant la main de l'instrument.

In Volkston. (*All.*) Dans le style populaire, national.

Incalcando. Gérondif du verbe italien *incalcare*, presser, animer. En pressant, en animant le mouvement.

Incalzando. (Voyez *Incalcando.*)

Incalzato, adj. Pressé, animé.

Incisore di musica (inn-tchi-zô-ré di mou-si-ca). Graveur de musique.

Incollando. Gérondif du verbe italien *incollare.* En plaquant, en frappant simultanément toutes les notes d'un accord.

Incollato. Frappé, plaqué.

Incordare, v. Garnir de cordes un instrument de musique.

Incrociate, Incrociato. En croisant les mains (dans la musique de piano, d'orgue ou de harpe).

Indebolendo. Gérondif du verbe *indebolire*, en affaiblissant, en diminuant, en donnant moins de chaleur dans l'exécution.

Indebolito, adj. Affaibli.

Indeciso, adj. (inn-dé-tchî-ço). Indécis, incertain. Ce mot indique une exécution flottante, indécise, sans précision rythmique rigoureuse.

Indifferente, adj, Indifférent.

Indifferentemente, adv. Indifféremment, avec indifférence.

Indifferenza, sf. Indifférence.

Infantile, adj. Enfantin.

Infernale, adj. Infernal.

Inferno, sm. Enfer.

Infiorendo. Gérondif du verbe italien *infiorire.* En ornant le chant de fioritures, de notes d'agrément.

Inganno, sm. Fourberie, tromperie, surprise. (Voyez *Cadenza per inganno.*)

Innig. (*All.*) Intime, d'un sentiment vif et intérieur, avec âme, expression, sentiment.

Inno, sm. Hymne, cantique.

Innocente, adj. (in-no-tchenn-té). Innocent, simple, naïf.

Innocentemente, adv. Innocemment, avec innocence, naïveté, simplicité.

Innocenza (in-no-tchenn-tza). Innocence, naïveté, pureté de l'âme.

Inquieto, adj. (inn-kouiê-to). Inquiet, troublé.

Inquietudine, sf. (inn-kouié-tou-diné). Inquiétude, trouble.

Inresoluto (Voyez *Irresoluto.*)

Insegnamento, sm. Enseignement, instruction.

Insensibilmente, adv. Insensiblement, peu à peu. *Diminuendo insensibilmente*, en diminuant le son insensiblement, peu à peu, progressivement.

Insieme, adv. Ensemble. (Voyez *Pezzo.*)

Instantemente, adv. Instamment, ardemment, avec instance.

Intsrumentalmuzick. (*All.*) Musique instrumentale.

Instrumentenmacher. (*All.*) Faiseur d'instruments.

Instrumento, sm. (ins-trou-min-to). Instrument de musique.

Intavolare, v. Noter, écrire la musique. (Anciennement, écrire la tablature.)

Intavolatura, sf. (tou-ra). Tablature, manière d'écrire la musique.

Intenso, adj. Intense.

Intensità, sf. Intensité.

Interludium. Mot latin. Interlude, intermède.

Intermedietto, sm. Petit intermède.

Intermedio, sm. (in-ter-mè-dio). Intermède.

Intermezzi. Pluriel d'*Intermezzo.*

Intermezzo (in-ter-mè-dso), adj. Intermédiaire. Morceau placé entre deux parties indépendantes, auquel on donne le plus souvent le nom d'*Intermède.* Entr'acte dans un opéra.

Interrotto, adj. Interrompu, discontinué.

Interruzione, sm. (in-ter-rou-tsio-ne). Interruption. (Voyez *Senza interruzione.*)

Intervallo, sm. Intervalle.

Intimamente, adv. Intimement, affectueusement, du fond du cœur.

Intimissimo, adj. Très intime.

Intimo, adj. Intime, familier.

Intonare. V. Entonner.

Intonazione, sf. (in-to-na-tsio-ne). Intonation.

Intrada (de l'espagnol), sf. Entrée, introduction. On désigne par ce mot l'introduction d'une composition musicale.

Intrepidamente, adv. Avec intrépidité, avec hardiesse, avec résolution.

Intrepidissimo. Superlatif d'*Intrepido.* Très hardi, très intrépide.

Intrepido, adj. Intrépide, hardi, résolu.

Introd. Abréviation d'*Introduzione.* (Voyez ce mot.)

Introducimento, sm. (in-tro-dou-tchi-men-to). Introduction, entrée.

Introduzione, sf. (in-tro-dou-tsio-ne). Introduction. Prélude.

Introito, sm. Introït, commencement de la messe catholique. On dit un *introït.*

Invenzione, sf. (tsio-ne). Invention.

Inversione, sf. Inversion, renversement.

Invocazione, sf. (tsio-ne). Invocation.

Ira, sf. Colère, emportement.

Iratamente, adv. Avec colère, emportement, irritation, courroux.

Irato, adj. Courroucé, irrité, emporté.

Ironicamente, adv. Avec ironie.

Ironico, adj. Ironique.

Irresoluto, adj. (i-ré-ço-lou-to). Irrésolu, indécis. Indique une exécution indécise,sans mouvement ni rythme bien déterminés.

Is. En Allemagne on ajoute ces deux lettres après la lettre A (Ais) pour indiquer *la* dièse, après la lettre C (Cis) pour indiquer *ut* dièse, après la lettre E (Eis) pour indiquer *mi* dièse, après la lettre F (Fis) pour indiquer *fa* dièse, après la lettre G (Gis) pour indiquer *sol* dièse, après la lettre D (Dis) pour indiquer *ré* dièse, après la lettre H pour indiquer *si* dièse.

Islancio, sm. Elan.

Istesso. Le, le même.

Istesso tempo. Le même mouvement, la même mesure.

Istrumentazione, sf. Instrumentation.

J

(Les phrases italiennes et allemandes contenant plus de deux mots, se trouvent dans la partie complémentaire placée immédiatement après le Dictionnaire.)

Jagd. (*All.*) Chasse.

Jäger Chor. (*All.*) Chœur de chasseurs.

Jagdhorn. (*All.*) Cor de chasse

Jägerhorn. (*All.*) Cor de chasseurs.

Jallo. Danse espagnole.

Jammernd. (*All.*) En se lamentant.

Jämmerlich. (*All.*) Lamentablement.

Janitscharenmusik. (*All.*) Musique des janissaires. — Musique militaire.

Jocosus. (Mot latin.) Badin, gai.

Jodeln. (*All.*) Chanter à la manière tyrolienne.

Jota aragonesa. Danse espagnole.

Jugend. (*All.*) Jeunesse.

K

(Les phrases italiennes et allemandes contenant plus de deux mots, se trouvent dans la partie complémentaire placée immédiatement après le Dictionnaire.)

Kaisermarsch. (*All.*) Marche impériale.

Kammer. (*All.*) Chambre.

Kammer-Concert. (*All.*) Salle de concert.

Kammer-Musik. (*All.*) Musique de chambre.

Kapelle. (*All.*) (Voyez *Capelle* et *Cappella*.)

Kapelmeister. (Voyez *Capelmeister*.)

Keck. (*All.*) Hardi, hardiment, avec entrain et animation.

Kind. (*All.*) Enfant.

Kinder-Übungen. (*All.*) Exercices d'enfants, pour les enfants.

Kirchengesang. (*All.*) Chant d'église. Le plain-chant.

Kirchen-Musik. (*All.*) Musique d'église.

Klagend. (*All.*) En pleurant, en se lamentant. Les italiens disent *Piangendo*, *Lagrimoso*, *Lamentoso*, *Lamentando*, *Lamentabile*. (Voyez ces mots.)

Klaglich. (*All.*) Plaintif.

Klang. (*All.*) Résonnance, harmonie, son.

Klangeschlecht. (*All.*) Genre, espèce. Le genre chromatique : *Chromatisches klangeschlecht.*

Klappe. (*All.*) Languette, dans certains instruments à vent.

Klappen Flügelhorn. (*All.*) Cornet à piston, bugle à clefs.

Klappen Horn. (*All.*) Cor de chasse.

Klapptrompete. (*All.*) Trompette à clefs.

Klarinette. (*All.*) Clarinette.

Klavier. (*All.*) Piano, clavecin, clavier, clavicorde.

Klavierschule. (*All.*) École du clavier.

Klein, kleine. 1° Petit, petite. 2° Mineur. Les Italiens disent *Minore.* (Voyez ce mot.)

Kleine flöte. Petite flûte.

Kneipend. (*All.*) En pinçant (la corde). Les Italiens disent *Pizzicando, Pizzicato.* (Voyez ces mots.)

Kontrabass. (*All.*) Contrebasse.

Kraft. (*All.*) Force.

Kräftig. (*All.*) Fort, énergique, résolu, fortement.

Kreuz. (*All.*) Caractère représentant le dièse. Petite croix.

Kriegerisch. (*All.*) Martial, guerrier, énergiquement.

Krone. (*All.*) Couronne. Le signe qui indique un point d'orgue.

Kurz. (*All.*) Court, bref. Son piqué, détaché.

Kurz Stossen. (*All.*) Dans la musique de violon, d'alto, de violoncelle, etc., indiquent une manière de coup d'archet *détachée, sautillée* (*staccato*).

L

(Les phrases italiennes et allemandes contenant plus de deux mots, se trouvent dans la partie complémentaire placée immédiatement après le Dictionnaire.)

L. Abréviation du mot allemand *Link*, qui indique la main gauche.

La, art. f. La.

La melodia. La mélodie.

La voce (vo-tche). La voix.

Lacrimando. (Voyez *Lagrimando.*)

Lacrimoso. (Voyez *Lagrimoso.*)

LAGE. (*All.*) Position.

Lagnevole, adj. Plaintif. Gémissant.

Lagnosamente. D'une manière plaintive, triste, douloureuse.

Lagnoso, lagnosa, adj. Plaintif, triste, douloureux.

Lagrimando. Gérondif du verbe italien *lagrimare*, pleurer. En pleurant. Exécution d'un ton plaintif, larmoyant.

Lagrimoso, adj. Plaintif, larmoyant.

Lamentabile, adj. Plaintif, lamentable.

Lamentabilmente, adv. D'une manière lamentable, plaintive.

Lamentando. Gérondif du verbe italien *lamentare*, gémir, se plaindre, se lamenter. En gémissant, en se lamentant. (Voyez *Lamentandosi.*)

Lamentandosi. (Voyez *Lamentando*). En se lamentant, en gémissant. *Lamentando* et *Lamentandosi* indiquent une exécution plaintive, gémissante, lamentablement triste.

Lamentazione, sf. Lamentation, plainte.

Lamentevole, adj. Plaintif, lamentable, triste.

Lamentevolmente, adv. Lamentablement, plaintivement, douloureusement.

Lamento, sm. Lamentation, plainte douloureuse. Francisé par l'usage et pris comme substantif, on appelle *lamento* une composition musicale d'un caractère plaintif, douloureux, triste.

Lamentoso, adj. (la-men-to-ço). Plaintif, douloureux, triste, lamentable.

Lancio, sm. (lan-tcho). Élan. (Voyez *Con lancio.*)

LÄNDERISCH. (*All.*) Valse lente à trois temps.

LÄNDLER. (*All.*) Air allemand. Espèce de valse, tyrolienne.

LANGSAM. (*All.*) Lent, lentement. Indique un mouvement lent et correspond aux mots italiens *Lento*, *Adagio*, *Andante*. (Voyez ces mots.)

LANGSAMER. (*All.*) Plus lent, plus lentement.

LANGSAMER WERDEND. (*All.*) En devenant plus lent. Indique que le mouvement doit être ralenti. Les Italiens disent *Rallentando*. (Voyez ce mot.)

Languendo (lan-gou-in-do). En languissant, en traînant les sons. Indique une exécution languissante, abattue, d'un caractère découragé et las.

Languente, adj. (lan-gou-èn-te). Languissant, abattu.

Languidamente, adv. Langoureusement.

Languidissimo, adj. Superlatif de *Languido*. Très languissant

Languido, adj. (lan-gou-i-do). Languissant, abattu, traînant.

Languiscente, adj. (Voyez *Languente.*)

Languore. sf. Langueur. *Con languore.* Avec langueur, abattement, tristesse, découragement.

Largamente, adv. Largement ; d'un mouvement et d'une exécution large, magistrale, majestueuse. Dans le courant d'un morceau, *Largamente* indique que le mouvement doit être ralenti, élargi, dans le caractère indiqué précédemment.

Larghetto, adv. Diminutif de *Largo*. Mouvement lent, mais un peu moins lent que *Largo*. (Voyez *Largo.*)

Larghezza, sf. Largeur, lenteur dans le mouvement.

Larghissimo, adj. Superlatif de *Largo*. Très large, très ample, très lentement. C'est le mouvement le plus lent.

Largo, adj. Large, ample, haut. Indique un mouvement lent. *Largo* est le plus lent de tous les mouvements. Il s'applique aux compositions d'un style pompeux, religieux, sévère, grave. *Adagio*, qui est un peu moins lent que *Largo*, est plutôt employé pour les morceaux d'un caractère doux, tendre, passionné, mélancolique. Francisé par l'usage et pris comme substantif, on dit un *largo*, le *largo* de tel ou tel ouvrage.

Largo assai. Large beaucoup. Mouvement très large, très lent. *Assai.* qui veut dire beaucoup, placé après un mot, en augmente la portée et l'effet.

Lauf. (*All.*) Roulade, mouvement assez lent.

Laut. (*All.*) Subs. Son, ton. Adv. A haute voix.

Laut. (*All.*) Adj. Haut, éclatant, fort. Les Italiens disent *Forte.*

Laute (*All.*) Luth.

Lavorare, v. Travailler.

Le, pl. (lé), art. Les.

Le voci. Les voix.

Lebendig. (*All.*) Animé, vif.

Lebhaft. (*All.*) Indique un mouvement vif, animé. Les Italiens disent *Allegro*, *Vivo*, *Animato*. (Voyez ces mots.)

Lebhaft rasch. (*All.*) Animé, mouvementé, vif.

Lebhafter. (*All.*) Plus vif, plus animé. Les Italiens disent *Più vivo*, *più allegro*, *Più animato*, *Più presto*. (Voyez toutes ces locutions.)

Lebhaftigkeit. (*All.*). Vivacité.

Leg. Abréviation de *Legato*. (Voyez ce mot.)

Legando. Gérondif du verbe italien *legare*, lier. En liant les sons, les notes. Indique une exécution liée.

Legare, v. Lier. Lier les sons.

Legatissimo. Superlatif de *Legato*. Très lié. (Voyez *Legato*.)

Legato, adj. Lié. 1° Indique une exécution liée, soutenue. Francisé par l'usage et pris comme substantif, on dit le *légato*. 2° Le *légato* (le jeu lié) est une des différentes manières de jeu d'archet dans les instruments à cordes et à archet, consistant à faire un certain nombre de notes d'un seul coup d'archet. Par abréviation on écrit *Leg*.

Legatura, sf. (le-ga-tou-ra). Liaison, ligature.

Leggenda, sf. (le-dgèn-da). Légende, historiette.

Leggeramente, adv. Légèrement, avec légèreté.

Leggeranza. (Voyez *Leggerezza*.)

Leggerezza, sf. (le-dge-re-tsa). Légèreté, agilité gracieuse et élégante. (Voyez *Con leggerezza*.)

Leggermente, adv. (Voyez *Leggeramente*.)

Leggiadramente, adv. Légèrement, agréablement, avec gentillesse, charme.

Leggiadretto, adj. Joli, gentil, agréable, léger, gracieux.

Leggiadro, adj. Joli, gentil, gracieux.

Leggiere. (Voyez *Leggiero*.) Pluriel féminin de *leggiero*.

Leggieri. (Voyez *Leggiero*.) Pluriel masculin de *leggiero*.

Leggierezza. (Voyez *Leggerezza*.)

Leggierissimo. Superlatif de *Leggiero*. Très léger, Jeu très léger.

Leggiermente. Légèrement. (Voyez *Leggiero*.)

Leggiero, adj. (le-dgiè-ro). Léger, gracieux, agile, élégant. Indique une exécution légère, fine, délicate, agile, gracieuse.

Leggio. Pupitre.

Legno, sm. Bois.

Leichengesang. (*All.*) Chant funèbre.

Leichenmarsch. (*All.*) Marche funèbre.

Leichenmusik. (*All.*) Musique funèbre.

Leicht. (*All.*) Léger, agile, facile, aisé. L'italien *Leggiero* lui correspond.

Leichtweg. (*All.*) (Voyez *Leicht*.)

Leightfertig. (*All.*) Folâtre.

Leichtlich. (*All.*) Légèrement, facilement.

Leichtigkeit. (*All.*) Légèreté, agilité. Les mots italiens *Leggerezza*, *Leggierezza*, lui correspondent. (Voyez ces mots.)

Leidenschaftlich. (*All.*) Passionné. Style passionné. Les Italiens disent *Appassionato*. (Voyez ce mot.)

Leidenschaftlich bewegt. (*All.*) Indiquent un mouvement *vif et passionné*. Les Italiens disent *Allegro appassionato*. (Voyez ces mots.)

Leise (*All.*) Bas. Son faible, doux. Le mot italien *Piano* correspond à ce mot. (Voyez *Piano*.)

Leno, adj. Mou faible, lent, énervé.

Lentamente, adv. Lentement, doucement.

Lentando. Gérondif du verbe italien *lentare*, ralentir. En ralentissant le mouvement, en *traînant* un peu la phrase musicale.

Lentato. Ralenti.

Lentemente, adv. (Voyez *Lentamente*.)

Lentissimo. Superlatif de *Lento*. Très lent, très lentement. Indique un mouvement encore plus lent que *Lento*.

Lento, adj. Lent, lentement. Indique un mouvement lent, à peu près semblable au *Largo*, mais d'un degré moins large. (Voyez ce mot.) Les Allemands indiquent ce mouvement par le mot *Langsam*, et les Anglais par *Slow*.

Lento assai. Lent beaucoup, encore plus lent que *Lento* seul.

Lestamente, adv. Lestement, agilement, adroitement, légèrement, promptement.

Lesto, adj. Leste, agile, adroit, léger.

Lesto lesto. Très promptement.

Levezza. (Voyez *Leggerezza* et *Lievezza*.)

Leyer. (*All.*) Lyre.

Liberamente, adv. Librement, avec aisance et franchise.

Libretto, sm. Livret, livre, ouvrage. Francisé par l'usage et pris comme substantif, un *libretto* est l'ouvrage en vers que le compositeur met en musique. On dit le *libretto* (le livret) d'un opéra.

Liebevoll. (*All.*) Plein d'amour, de tendresse, tendre. Les Italiens disent *Amorevole*, *Amoroso*. (Voyez ces mots.)

Lieblich. (*All.*) Aimable, doux, agréable. Les Italiens disent *Amabile*, *Dolce*. (Voyez ces mots.)

Lied. (*All.*) Air, mélodie, chanson, romance.

Lieder. (*All.*) Recueil de mélodies, de chants, de romances.

Lieder ohne Worte. (*All.*) Romances sans paroles.

Lietezza (lie-te-tza). Joie, contentement, gaieté.

Lietissimo. Très gai, très joyeux. Superlatif de *Lieto*.

Lieto, adj. Gai, joyeux.

Lieve, adj. Léger.

Lievissimo. Superlatif de *Lieve*. Très léger.

Lievezza (lie-ve-tsa). Légèreté.

Lievemente. Légèrement.

Ligato. (Voyez *Legato*.)

Linea, sf. Ligne.

Linie. (*All.*) Ligne.

Lingua, sf. (lin-goua). 1° Anche. 2° Languette. 3° Langue.

Lingua musicale. Langue musicale.

Linguella, sf. Languette dans les instruments à vent en bois.

Link. (*All.*) Gauche. La main gauche.

Linke Hand. (*All.*) La main gauche.

Lira, sf. Lyre.

Lirica, sf. La poésie lyrique.

Lirico, adj. Lyrique.

Liscio, adj. Flatteur.

L'istesso movimento. Le même mouvement.

L'istesso tempo ou **moto.** Le même mouvement.

Litania, sf. Litanie.

Liturgia, sf. Liturgie.

Liuto, sm. (liou-to). Luth.

Lo, art. Le.

Lobgesang. (*All.*) Hymne, cantique.

Loco, sm. Lieu. Ce mot se rencontre après les mots *Ottava* ou *Ottava bassa* (8ª) et indique que les notes doivent être exécutées en leur *lieu*, telles qu'elles sont écrites. (Voyez *Ottava*.) Par abréviation on écrit quelquefois *Lco*.

Los. (*All.*) (Voyez l'italien *Sciolto*.)

Lugubre, adj. (lou-gou-bre). Lugubre, funèbre, triste.

Lunga, adj. f. (loun-ga). Longue.

Lunga pausa. Longue pause, long repos. Ces mots indiquent la prolongation assez étendue d'un repos, d'un point d'orgue.

Lungo, adj. Long.

Lungo silenzio. Long silence.

Luogo, sm. (louo-go). Lieu.

Lusing. Abréviation de *Lusingando.* (Voyez ce mot.)

Lusingando (lou-sin-gan-do). Gérondif du verbe italien *lusingare,* flatter, caresser, cajoler. En flattant, en caressant, en cajolant. Ce mot indique une interprétation douce, gracieuse, d'un caractère caressant, gracieusement séduisant.

Lusingante, adj. (Voyez *Lusigando.*)

Lusinghevole, adj. (Voyez *Lusingando.*)

Lusinghevolmente, adv. (Voyez *Lusingando.*)

Lusinghiere ou **Lusinghiero** (lou-sin-guiè-re), adj. Séduisant, attrayant, charmant.

Lustig. (*All.*) Gai, joyeux, vif. En italien *Gaio, Giojoso.*

Lustigkeit. (*All.*) Avec gaieté, avec animation. Les Italiens disent *Con allegrezza.* (Voyez cette locution.)

Lutto, sm. (lout-to). Deuil, tristesse, chagrin.

Luttuosamente (lout-touo-ça-mente). Tristement, douloureusement, d'une manière lugubre.

Luttuoso, adj. (lou-touo-ço). Triste, lamentable, douloureux, lugubre.

M

(Les phrases italiennes et allemandes contenant plus de deux mots, se trouvent dans la partie complémentaire placée immédiatement après le Dictionnaire.)

M. D. Abréviation de *Mano dritta.* (Voyez cette locution.)

M. F. Abréviation de *Mezzo-forte.* (Voyez cette locution.)

M. P. Abréviation de *Mezzo-piano.* (Voyez cette locution.)

M. S. Abréviation de *Mano sinistra.* (Voyez cette locution.)

M. V. Abréviation de *Mezza voce.* (Voyez cette locution.)

Ma, conj. Mais. *Ma non troppo.* Mais pas trop.

Madriale, sm. Madrigal. (Voyez *Madrigale.*)

Madrialetto, sm. Petit madrigal.

Madrigale, sm. Madrigal.

Madrigalesco, adj. Madrigalesque.

Maestà, Maestade, Maestate, sf. Majesté, grandeur, noblesse. (Voyez *Con maestà.*)

Maestevole, adj. Majestueux, noble. Dans un style plein de majesté, de noblesse.

Maestevolmente, adv. Majestueusement. Avec une exécution, dans un caractère pleins de majesté, de grandeur, de distinction.

Maest°. Abréviation de *Maestoso*. (Voyez ce mot.)

Maestosamente, adv. (Voyez *Maestevolmente.*)

Maestoso, adj. Majestueux, noble. Indique un mouvement lent et large, ainsi qu'un style majestueux, posé, plein d'ampleur et de distinction. *Maestoso* est ajouté quelquefois à un terme de mouvement quelconque, par exemple : *Allegro maestoso, Andante maestoso.* Il indique alors le style majestueux, noble, du morceau, quel que soit le terme de mouvement auquel il est ajouté. Ce terme de mouvement doit lui-même être pris un peu plus lentement.

Maestrevole, adj. Ingénieux, habile. Celui qui est doué des qualités d'un maître.

Maestri. Pluriel italien de *Maestro.*

Maestri cantori. Maîtres chanteurs.

Maestria, sf. Art, habileté artistique, supériorité et autorité dans l'art musical, dans l'exécution et la virtuosité.

Maestricelli. Petits maîtres.

Maestro, sm. Maître, professeur, compositeur de talent. Francisé par l'usage et pris comme substantif, on dit un *maestro*, des *maestros.*

Magg. Abréviation de *Maggiore.* (Voyez ce mot.)

Maggiolata (mad-jio). Chant (ou chanson) de mai.

Maggiore, adj. (ma-djo-re). Majeur.

Magnificat. Mot latin qui signifie glorifier. Le *magnificat* est un chant d'action de grâces en l'honneur de la Vierge Marie.

Magnifico, adj. Magnifique.

Magno, na, adj. Grand, magnifique.

Majestätisch. (*All.*) Majestueux, majestueusement.

Major. (Mot latin. Grand ; majeur.

Major modus. (Mot latin.) Mode majeur.

Mal. (*All.*) Fois. Les Italiens disent *Volta.* (Voyez ce mot.)

Malinconia, sf. Mélancolie. (Voyez *Con malinconia.*)

Malinconicamente, adj. Mélancoliquement.

Malinconico, adj. Mélancolique. Indique une nuance triste, langoureuse.

Malinconioso, adj. (Voyez *Malinconico.*)

Malinconoso, adj. (Voyez *Malinconico.*)

Manc. Abréviation de *Mancando.*

Manca *Mano manca,* la main gauche.

Mancando. Gérondif du verbe italien *mancare,* diminuer. En diminuant. En diminuant le son, en laissant éteindre le son.

Mancante, adj. Qui manque, qui s'affaiblit. Indique une nuance dans laquelle on diminue, on affaiblit le volume de son des notes.

Mancino, Mancina, sf. La main gauche.

Mand°. Abréviation de *Mancando.* (Voyez ce mot.)

Mandola, sf. Mandore, mandoline.

Mandolini. Pluriel de *Mandolino.* Des mandolines, plusieurs mandolines.

Mandolino, sm. Mandoline.

Mani. Pluriel de *Mano.* Mains.

Manico, sm. Le manche des instruments à cordes.

Maniera, sf. Manière. 1° Le genre, la sorte de talent d'un artiste. 2° Manière d'exécution.

Maniera affettata. Manière affectée.

Maniera languida (lan-goui-da). Manière langoureuse.

Manieren. (*All.*) Embellissements, fioritures.

Mano, sf. Main.

Mano destra ou **dritta.** La main droite.

Mano manca. Main gauche.

Mano sinistra. La main gauche.

Manritta ou **Marritta.** La main droite.

Manuale, adj. et subs. (ma-noua-le). Manuel. Le clavier de l'orgue qui se joue avec les mains, contrairement à celui qui se joue avec les pieds (le pédalier).

Manualmente, adv. Manuellement. Ce qui s'exécute avec les mains. (Voyez *Manuale* et *Pedale.*)

Marc. Abréviation de *Marcato*, de *Marcando*.

Marcando. Gérondif du verbe italien *marcare*, marquer, accentuer. En marquant, en accentuant, en appuyant sur les notes.

Marcatissimo. Superlatif de *Marcato*. Très marqué.

Marcato, adj. Marqué, accentué. Quelques compositeurs ont ajouté ce terme d'accentuation après un terme de mouvement. Exemple : *Allegro marcato*, *Allegretto marcato*. Dans ce cas le premier mot indique le mouvement du morceau, et le mot *Marcato*, qui vient après lui, indique que le rythme de ce morceau doit être très marqué, très accentué.

Marcia, sf. (mar-tcha). Marche.

Marcia funebre, sf. Marche funèbre.

Marcia marziale. Marche martiale, militaire.

Marcia religiosa. Marche religieuse.

Marciale. (Voyez *Marziale*.)

Markirt. (*All.*) Marqué, accentué.

Markirt kräftig. (*All.*) Marqué, accentué avec force, avec énergie.

Marsch, Märsche. (*All.*) Marche, des marches.

Martellando. Gérondif du verbe italien *martellare*, marteler, frapper. En martelant, en appuyant fort. (Voyez *Martellato* qui a le même sens.)

Martellare, v. Marteler.

Martellato, adj. Martelé. Manière d'exécution consistant à appuyer avec fermeté sur les notes. Dans les instruments à cordes et à archet, le *Martellato* est un coup d'archet que l'on fait avec la pointe de l'archet et qui doit être articulé avec fermeté.

Martraza. Danse espagnole.

Marziale, adj. (mar-tsia-le). Martial, martialement. En forme, dans un style de marche.

Maschere, sf. pl. Masques.

Maschio, adj. Mâle, hardi, d'un sentiment énergique.

Mässig. (*All.*) Modéré. Mouvement modéré. Correspond au mot italien *Moderato*. (Voyez ce mot.)

Mässig geshwind. (*All.*) Modérément vite.

Mässig lebhaft. (*All.*) Modérément vif. Indique un mouvement modérément vif et correspond à la locution italienne *Allegro moderato*. (Voyez ces mots.)

Mässigen. (*All.*) Modérer, tempérer, adoucir.

Massima, adj. Maxime; la plus grande. Ancienne valeur de note.

Masurk, Masurek, Masurka. (*All.*) Mazurka (danse).

Maygesang. (*All.*) Chant ou chanson de mai.

Mazurek, Mazurka. (*All.*) Mazurka, danse.

Medesimo. Même.

Medesimo tempo. Même temps, même mouvement, dans le mouvement précédent.

Mediante (mé-dian-té). La médiante, la tierce de la gamme.

Medium. Mot latin. Milieu, partie intermédiaire entre le grave et l'aigu. Francisé par l'usage et pris substantivement, on dit le *médium*. (On prononce *médiom*.)

Mehr. (*All.*) Plus. Les Italiens disent *Più*. (Voyez ce dernier.)

Meister. (*All.*) Maître.

Melodia, sf. La mélodie.

Melodico, adj. Mélodieux, mélodique, avec mélodie.

Melodie, Melodien. (*All.*) Mélodie, des mélodies.

Melodiosamente, adj. Mélodieusement.

Melodioso, adj. (dio-ço). Mélodieux.

Melodisch. (*All.*) Mélodieux, mélodieusement. Ce mot correspond quelquefois au mot italien *Arioso*. (Voyez ce dernier.)

Melodramma, adj. Mélodrame.

Melodrammatico, adj. Mélodramatique.

Melopea, sf. (me-lo-pé-a). Mélopée.

Men. (Voyez *Meno*, dont il est l'abréviation.)

Meno, adv. Moins. *Meno* précède toujours un autre mot dont il diminue et amoindrit le sens et l'effet. (Voir les mots suivants qui sont précédés de *Meno*.)

Meno animato. Moins animé comme mouvement.

Meno forte. Moins fort comme nuance.

Meno lento. Moins lent. Mouvement moins lent.

Meno mosso. Moins ému, moins agité. Avec une nuance plus calme comme style et moins animée comme mouvement.

Meno piano. Moins doux, plus fort comme sonorité.

Meno sonoro. Moins sonore.

Meno tosto. Moins promptement, moins vite.

Menuet. (*All.*) Menuet.

Mescolanza, sf. (mes-co-lan-tsa). Mélange, combinaison.

Messa, sf. La messe.

Messa di voce. Mise ou pose de voix.

Messale, sm. Missel.

Mestissimo. Superlatif de *Mesto*. Très mélancolique, très triste.

Mestizia (mes-ti-tsia). Chagrin, tristesse, mélancolie. *Con mestizia*, avec mélancolie.

Mesto, adj. Triste, chagrin, mélancolique, avec tristesse, affliction. Indique un caractère de tristesse et d'affliction appartenant à une phrase musicale.

Metà, Metade, sf. Moitié.

Metallico, ca, adj. Métallique

Metodo, sf. Méthode.

Metrum. (*All.*) La mesure du temps.

Mettete (du verbe *mettere*, mettre). Mettez les pédales (dans la musique de piano ou de harpe).

Mez. Abréviation de *Mezzo*, de *Mezza*.

Mezza, adj. f. (mè-dsa). Demi, à moitié.

Mezza aria. A demi-voix, à demi-jeu.

Mezza battuta. Demi-mesure.

Mezza-orchestra. A demi orchestre. Ces mots indiquent les passages qui ne doivent être exécutés que par la moitié des instruments.

Mezza voce (mè-dsa vo-tché). A demi-voix. Ces mots indiquent que le chanteur ou la cantatrice ne doivent pas émettre le son dans toute la plénitude de leur voix. Dans la musique instrumentale, ils indiquent une nuance d'une sonorité douce, un peu faible.

Mezzo, adj. m. (mè-dso). 1° Demi, moitié, à demi, à moitié. 2° milieu de. (Voyez *Mezzo-soprano*.)

Mezzo-forte. Demi-fort, à moitié fort. Nuance exigeant une sonorité moins éclatante que *Forte*. Par abréviation on écrit M. F. ou m. f.

Mezzo manico. Moitié ou milieu du manche, dans les instruments à cordes et à manche. On dit aussi *Mezza manica*.

Mezzo piano. A demi *piano*, à demi doux. Indique une sonorité intermédiaire entre le *Mezzo-forte* (à demi-fort) et le *Piano*. La sonorité de *Mezzo piano* est un peu moins faible que celle de *Piano*.

Mezzo-soprano, sm. Nom par lequel on désigne la voix de la femme, intermédiaire entre le *Contralto* (voix grave) et le *Soprano* (voix aiguë). Francisé par l'usage et pris substantivement, on appelle un *mezzo-soprano* la personne même qui possède ce genre de voix.

Mezzo staccato. A demi *staccato* (détaché).

Mezzo-tenore. Nom italien de la voix d'homme appelée *baryton.*

Mezzo-tuono (touo-no). Demi-ton.

Militare (mi-li-ta-ré). Militaire. *Allegro militare*, nom d'un morceau d'un mouvement animé, dans le style des marches militaires.

Militarmente, adv. Militairement.

Minacciando. Gérondif du verbe italien *minacciare*, menacer. En menaçant.

Minaccevole ou **Minaccievole,** adj. (mi-na-tche-vo-le). Menaçant.

Minaccioso, adj. Plein de menace, menaçant.

Minder. (*All.*) Moins.

Minder schnell. (*All.*) Moins vite, moins vif. L'italien *Meno allegro* ou *vivo*, ou *presto*, correspond à cette locution allemande.

Minima. La minime. La blanche.

Min. Abréviation de *Minore.* (Voyez ce mot.)

Minore, adj. (mi-no-ré). Mineur.

Minuette. (*All.*) Menuet.

Minuetto, sm. (mi-nou-et-to). Menuet.

Missa. (Mot latin.) La messe.

Misteriosamente, adv. Mystérieusement, avec mystère.

Misterioso, adj. Mystérieux.

Misto, adj. Mixte. Dans le jeu des instruments à cordes, on donne le nom de *Misto* à une des différentes manières de jeu d'archet intermédiaire entre le lié et le piqué.

Misura, sf. (mi-çoura). La mesure.

Misurato, adj. (mi-çou-ra-to). Mesuré, rythmé, en mesure régulière. Lorsque après un récitatif ou une phrase exécutée dans la manière du récitatif, déclamée sans mesure régulière (ce qu'on indique en italien par le mot *Recitativo*), l'auteur désire le retour d'une exécution parfaitement en mesure, il emploie à cet effet le mot *Misurato.* (Voyez *Ben misurato.*)

Mit. (*All.*) Avec.

Mit Anmuth. (*All.*) Avec grâce. (Voyez l'italien *Con grazia*, qui a le même sens.)

Mit Betrubniss. (*All.*) Avec affliction, avec tristesse.

Mit Bewegung. (*All.*) Avec mouvement, avec animation. Les Italiens disent *Con moto.* (Voyez cette locution.)

Mit Eifer. (*All.*) Avec zèle, avec ardeur.

Mit Empfindung. (*All.*) Avec sentiment.

Mit Feuer. (*All.*) Avec feu, avec ardeur, avec une animation chaleureuse. Les Italiens disent *Con fuoco* ou *fuocoso*. (Voyez ces locutions.)

Mit Fleiss. (*All.*) Avec diligence, avec zèle, avec entrain.

Mit Gefühl. (*All.*) Avec sentiment. Les Italiens disent *Espressivo*. (Voyez ce mot.)

Mit Geist. (*All.*) Avec esprit, feu, animation.

Mit Genauigkeit. (*All.*) Avec précision, exactitude.

Mit Geschmack. (Voyez l'italien *Con gusto* et *gustoso*, dont la signification est la même.)

Mit Gravität. (*All.*) (Voyez *Con gravezza*.)

Mit Grazie. (*All.*) Avec grâce.

Mit grösster Energie. (*All.*) Avec une plus grande énergie.

Mitleidig. Avec sensibilité, avec une tristesse attendrissante. L'italien *Pietoso* a le même sens. (Voyez ce mot.)

Mit Lebhaftigkeit. (*All.*) Avec vivacité.

Mit Leichtigkeit. (*All.*) Avec agilité.

Mit Leidenschaft. (*All.*) Avec passion, avec âme.

Mit Muth. (*All.*) Avec cœur. Avec chaleur, avec animation.

Mit Ruhe. (*All.*) Avec calme, repos, tranquillité.

Mit Schmerz. (*All.*) Avec douleur, douloureusement.

Mit Seele. (*All.*) Avec âme. Les Italiens disent *Con anima*. (Voyez ces derniers mots.)

Mit Sordin. (*All.*) Avec sourdine.

Mit Sorgfalt. (*All.*) Avec soin, avec attention, avec diligence.

Mit Zarte. Avec tendresse. En italien *Con tenerezza*. (Voyez cette locution.)

Mit Wehmuth. (*All.*) Avec douleur, avec tristesse.

Mit Würde. (*All.*) (Voyez *Con gravezza*).

Mit Zierlichkeit. (*All.*) Avec élégance.

Mittelstimmen. (*All.*) Voix intermédiaires.

Mobile, adj. Mobile, qui se meut.

Moderatamente, adv. Modérément.

Moderatamente allegro. Modérément vif.

Moderatamente forte. Modérément fort.

Moderate. Mot anglais. Modéré, mouvement modéré. Même sens que *Moderato*.

Moderatissimo. Superlatif de *Moderato.*

Moderato, adj. Modéré. Mouvement intermédiaire entre le *lent* et le *vif*, ni trop lent ni trop vif. *Moderato*, placé après un autre mot, en atténue l'effet. *Allegro moderato* (vif modéré) est moins vif qu'*Allegro* seul. *Lento moderato* (lent modéré) est moins lent que *Lento* seul. Le mot *Moderato*, employé comme indication de mouvement, est par lui-même d'une signification assez vague. Il appartient donc à l'exécutant de se pénétrer avec soin du caractère et du style du morceau auquel il est appliqué, et de donner à ce morceau le mouvement conforme au caractère et au style dans lequel il a été conçu. Par abréviation *Mod*^{to}.

Moderno, adj. Moderne.

Modesto, ta, adj. Modeste, retenu.

Modificazioni. Modifications.

Modinha. Nom d'une chanson portugaise.

Mod^{to}. Abréviation de *Moderato.*

Modo, sm. Mode. Manière d'être d'une gamme.

Modo maggiore. Mode majeur.

Modo minore. Mode mineur.

Modo somigliante. Mode relatif.

Modulare, v. (mo-dou-la-re). 1° Moduler, changer de tons. 2° Régler la voix ou le son d'un instrument.

Modulazione, sf. (mo-dou-la-tsio-ne). Modulation.

Modus. Mot latin. Mode, manière.

Möglich. (*All.*) Possible.

Möglichst gebunden. (*All.*) Aussi lié que possible. Correspond au mot italien *Legatissimo*. (Voyez ce mot.)

Moll. (*All.*) Mineur. En Allemagne, on indique un ton ou le mode mineur par ce mot. Les différents tons sont désignés par des lettres, et on place le mot *Moll* après la lettre lorsque le ton est mineur.

Voici le tableau de tous les tons mineurs avec leurs désignations allemandes :

Voyez au mot *Dur* (majeur) pour les tons majeurs.

C moll (do mineur).
Cis moll (*do* dièse mineur).
D moll (*ré* mineur).
Dis moll (*ré* dièse mineur).
E moll (*mi* mineur).
Es moll (*mi* bémol mineur).
F moll (*fa* mineur).
Fis moll (*fa* dièse mineur)
G moll (*sol* mineur).
Gis moll (*sol* dièse mineur).
A moll (*la* mineur)
Ais moll (*la* dièse mineur).
As moll (*la* b. mineur).
H moll (*si* mineur).
B moll (*si* bémol mineur).

Molltonart. (*All.*) Ton mineur. Tonalité mineure.

Molla, sf. Ressort. Clef de flûte ou d'instrument à vent.

Mollemente, adv. Mollement, doucement, d'une manière faible, efféminée.

Molta. (Voyez *Molto.*)

Molta espressione. Beaucoup d'expression, de sentiment. Grande expression.

Molta voce. Avec beaucoup de voix.

Moltissimo. Superlatif de *Molto* pris adjectivement. Grandement, beaucoup, très grand.

Moltissimo moto. Très grand mouvement, grande animation.

Molto, adv. Beaucoup, très. *Molto* augmente le sens et l'effet des mots après (ou avant) lesquels il est placé. *Allegro molto*, vif beaucoup. *Lento molto*, lent beaucoup.

Molto, molta, adj. Grand. Grande. Même sens que *Molto* adverbe.

Molto allegro. Beaucoup vif. Indique un mouvement très vif, très animé.

Molto espressivo. Beaucoup d'expression, très expressif.

Molto lento. Beaucoup lent. Indique un mouvement très lent.

Molto vivace. Très vite. Excessivement animé.

Momento, sm. Moment, un moment.

Monferina, sf. Nom d'une danse lombarde et piémontaise dans la mesure à six-huit.

Monocordo, sm. Monocorde.

Monodramma. Monodrame.

Morbidamente, adv. Délicatement, mollement.

Morbidezza, sf. Mollesse, délicatesse efféminée. (Voyez *Con morbidezza.*)

Morbido, adj. Délicat, avec une grâce molle, efféminée, mais élégante.

Mordente, sm. Un mordant, notes d'agrément et d'ornement du chant. Pris adjectivement, ce mot indique qu'il faut exécuter certaines notes d'une manière sèche, détachée et mordante.

Morendo. Mourant, en mourant. Ce mot indique qu'il faut laisser éteindre le son pour arriver à une nuance très faible.

Mormorando. Gérondif du verbe italien *mormorare*, murmurer, parler tout bas. Ce mot veut dire que la phrase musicale doit être exécutée avec une extrême douceur et une sonorité ressemblant à celle d'un murmure, c'est-à-dire à peine perceptible.

Mormorante, adj. Qui murmure, qui fredonne, qui gazouille.

Mormorevole, adj. Qui murmure. Même sens que *Mormorando.*

Mormoroso. Même sens que *Mormorando.*

Mosso, adj. Animé, ému. (Voyez *Allegro mosso, Andantino mosso, Più mosso.*)

Motivo, sm. Motif, thème, air.

Moto, sm. Mouvement. (Voyez *Con moto.*)

Moto contrario. Mouvement contraire.

Moto perpetuo (per-pe-touo). Mouvement perpétuel.

Moto precedente. Dans le mouvement précédent.

Moto primo. Premier mouvement.

Moto retto. Mouvement direct.

Motteggiando (mot-te-djian-do). Gérondif du verbe italien *motteggiare*, railler, badiner. En raillant, en badinant, en plaisantant, en goguenardant.

Mottetto, sm. Motet. Morceau de musique religieuse.

Movimento, sm. Mouvement. (Voyez *Lo stesso movimento.*)

Mozarteum. (*All.*) Nom du conservatoire de musique fondé à Salzbourg, patrie de Mozart.

Munter. (*All*). Eveillé, gai, vif. Indique un mouvement animé et correspond au mot italien *Allegro.* (Voyez ce mot.) Il correspond encore aux locutions italiennes *Con allegrezza*, avec allégresse, et *Gaio*, gai, et indique une exécution en rapport.

Murmelnd. (*All.*) En murmurant. (Voyez l'italien *Mormorando,* dont il a le même sens.)

Murmurando. (Voyez *Mormorando.*)

Musa, sf. (mou-za). Muse, flûte.

Musetta, sf. Musette.

Musica, sf. (mou-zi-ka). Musique.

Musica arrabbiata. Musique enragée.

Musica corale. Musique chorale.

Musica istrumentale. Musique instrumentale.

Musica teatrale. Musique de théâtre.

Musica vocale. Musique vocale.

Musicale, adj. (mou-zi-ka-le). Musical. 1° Ce qui a rapport, ce qui se rattache à la musique. 2° Ce qui est agréable à l'oreille, ce qui charme le cœur, l'âme, l'esprit, musicalement parlant.

Musicalmente, adv. Musicalement, harmonieusement.

Musicare, v. Faire de la musique.

Musico, sm. (mou-zi-ko). Musicien. On dit aussi *musicista*.

Musico, ca, adj. Musical.

Musikus. (*All.*) Musicien.

Musik. (*All.*) Musique.

Musikalisch. (*All.*) Musical, musicalement.

Musikant. (*All.*) Ménétrier.

Musikmeister (*All.*) Maître de musique.

Mutare. Mot latin et italien. Changer, modifier, varier.

Mutazione, sf. (mou-ta-tsio-né). Mutation, changement, variation, mue de la voix.

Muthig. (*All.*) Avec animation, cœur, courage, entrain.

N

(Les phrases italiennes et allemandes contenant plus de deux mots, se trouvent dans la partie complémentaire placée immédiatement après le Dictionnaire.)

Naccare. Castagnettes.

Nacchera, Nacchero, Naccheretta, Naccherone. Timbale, cliquette, instrument de deux os ou de deux morceaux de bois attachés ensemble.

Naccherino, sm. Timbalier, petite timbale.

Nach. (*All.*) A, au, dans, de, selon.

Nach belieben. (*All.*) A volonté. En italien on dit *A piacere*. On dit encore en latin *Ad libitum*.

Nach gefallen. (*All.*) (Voyez *Nach belieben.*)

Nachahmung. (*All.*) Imitation.

Nachdruck. (*All.*) Force, énergie d'expression, accent.

Nachdrücklich. (*All.*) Fort, énergique, fortement, énergiquement.

Nachlassend. (*All.*) En ralentissant, en s'abandonnant, en *relâchant* le mouvement, l'animation de l'exécution. Les Italiens disent *Rilasciando*. (Voyez ce mot.)

Nachspiel. (*All.*) Fin d'un air, postlude.

Nacht. (*All.*) Nuit.

Nächtlich. (*All.*) Nocturne.

Nachtgesang. (*All.*) Chant nocturne, chanson nocturne, nocturne. (Espèce de composition dans un style mélancolique.)

Nachtmusik. (*All.*) Musique nocturne, sérénade, chant nocturne.

Nachtstück. (*All.*) Nocturne. (Morceau de nuit.)

Naiv. (*All.*) Naïf, innocent, simple.

Narrante, adj. Qui raconte, en racontant.

Natural. Mot anglais. Le bécarre.

Naturale, adj. (na-tou-ra-le). Naturel, simple, aisé, sans contrainte, avec facilité. Indique une exécution aisée, naturelle, sans recherche de l'effet.

Naturalmente, adv. (na-tou-ral-mente). Naturellement. (Voyez *Naturale,* dont il a le même sens.)

Nebengedanken. (*All.*) Pensée accessoire.

Necessario, adj. Nécessaire.

Negli. Dans les. (Voyez *Nel.*)

Negligente, adj. (ne-gli-djen-te). Négligent, insouciant, nonchalant. (Voyez *Negligentemente.*)

Negligentemente, adv. (ne-gli-djen-te-mente). Négligemment, avec nonchalance. Indique une exécution sans effort et sans recherche d'effet.

Nel, Nell, Nello, Nella, prép. Dans le, dans la, sur.

Nel battere. Au frappé, sur le temps frappé de la mesure.

Nel tempo. Dans la mesure, dans le mouvement indiqué.

Nettamente, adv. Nettement, purement.

Netto. 1° adj. Net, prompt, correct. 2° adv. Nettement.

Nicht. (*All.*) Pas, point, non.

Nicht schnell. (*All.*) Pas vite, mouvement modéré. Le mot italien *Moderato* a le même sens.

Niederschlag. (*All.*) La partie accentuée, le frappé.

Niente. Rien. (Voyez *quasi niente.*)

Nihil. (Mot latin.) Rien.

Nobile, adj. Noble. Ce mot indique un style et une exécution d'un caractère noble, distingué, élevé, majestueux.

Nobilmente, adv. Noblement. (Voyez *Nobile.*)

Noch schneller. (*All.*) Encore plus vite.

Non (non'). Non, pas.

Non assai. Pas beaucoup, modérément.

Non molto. Pas beaucoup.

Non tanto. Pas tant, pas autant, pas trop. (Voyez *Non troppo*, dont il a le même sens.)

Non troppo. Pas trop. Ces mots, placés après un autre mot indiquant un mouvement ou une nuance quelconques, signifient qu'il faut modérer le sens et l'effet de ce mouvement ou de cette nuance. Exemple : *Lento ma non troppo* (lent mais pas trop) indiquent un mouvement lent mais sans être trop lent. *Allegro* ou *animato ma non troppo* (vif, animé, mais pas trop) indiquent un mouvement animé, mais sans être trop animé. *Forte ma non troppo* (fort mais pas trop) indiquent une nuance forte, mais cependant pas trop forte.

Nono, adj. m. Neuvième.

Nona, adj. f. Neuvième. s. La neuvième.

Nonetto, sm. Composition musicale pour neuf voix ou neuf instruments. Francisé par l'usage et pris comme substantif on dit un *nonetto*.

Nota, sf. Note de musique.

Nota subjecta. Note superflue.

Nota buona (bouo-na). Note bonne.

Nota cambiata. Note changée, note irrégulière.

Nota caratteristica. Note caractéristique.

Nota coronata. Note couronnée, note surmontée d'un point d'orgue, lequel est représenté par un signe en forme de couronne.

Nota legata. Note liée.

Nota martellata. Note martelée.

Nota picchettata. Note piquée.

Nota portata. Note portée, appuyée, traînée.

Nota sensibile. Note sensible.

Nota sincopata. Note syncopée.

Note. Pluriel de *Nota*. Des notes, plusieurs notes.

NOTE. (*All.*) Note.

NOTENBUCH. (*All.*) Livre de musique.

NOTENPAPIER. (*All.*) Papier de musique.

NOTENSYSTEM. (*All.*) Portée musicale.

Notturno, sm. (not-tour'-no). Nocturne. Sorte de composition musicale d'un caractère sentimental, suave, mélancolique, destinée dans l'origine à être chantée ou exécutée le soir, la nuit.

Nuovo (nou-o-vo). Neuf, moderne.

Nutrendo (nou-trin-do). Gérondif du verbe italien *nutrire*. En nourrissant les sons, en soutenant le son, en donnant une belle qualité de son.

Jutrito, adj. Nourri. Son nourri, bien émis, bien soutenu.

O

(Les phrases italiennes et allemandes contenant plus de deux mots, se trouvent dans la partie complémentaire placée immédiatement après le Dictionnaire.)

O, conj. Ou, ou bien.

Ob. (Voyez *Oboe*, dont il est l'abréviation.)

Oben. (*All.*) En haut, au-dessus. Les Italiens disent *Sopra*.

Obbligato. Obligé. Une partie instrumentale ou vocale obligée, celle que l'on ne peut pas supprimer à volonté. Au pluriel *obbligati*.

Obligat. (*All.*) Obligé. (Voyez l'italien *Obbligato*.)

Oboè, sm. (o-bo-è). Hautbois. Au pluriel *Oboi*.

Oboi. Pluriel d'*Oboè*. Des hautbois.

Octave. (*All.*) L'octave.

Octavflötchen. (*All.*) Petite flûte octaviante, flageolet.

Octett. (*All.*) (Voyez le mot italien *Ottetto*.)

Od, conj. Ou, ou bien.

Oder. (*All.*) Ou, ou bien.

Offertorio, sm. Offertoire. Partie de la messe.

Officium. Mot latin. Office, prières.

Officium defunctorum. Mot latin. Office des morts, des défunts.

Officium diurnum. Mot latin. Office du jour.

Officium divinum. Mot latin. Office divin.

Officium matutinum. Mot latin. Office du matin.

Officium nocturnum. Mot latin. Office nocturne.

Officleide. Ophicléide.

Ogni. Tout.

Ohne. (*All.*) Sans. En italien *Senza.*

Ohne Anstrengung. (*All.*) Sans effort, d'une manière indolente, avec négligence.

Ohne Eile. (*All.*) Sans hâte, sans précipitation, sans presser le mouvement.

Ohne Sordine. (*All.*) Sans sourdine.

Ohne Wiederholung. (*All.*) Sans reprise, sans répétition.

Oktavflötchen. (*All.*) Flageolet.

Oktavflöte. (*All.*) Flûte octaviante, petite flûte.

Omnes. Mot latin. Tous. (Voyez *Tutti.*)

Omnia. Mot latin. Tous. (Voyez *Tutti.*)

Ondeggiamento, sm. (on-de-djia-men-to). Ondulation de l'air.

Ondeggiante, adj. (on-de-djian-te). Ondoyant, flottant, chancelant.

Ongarese. Hongroise (danse).

Op. Abréviation d'*Opera.* (Voyez ce mot.)

Oper. (*All.*) Opéra, théâtre d'opéra.

Opera, s. (o-pé-ra). 1° Ouvrage, œuvre, travail. 2° Opéra, pièce de théâtre mise en musique.

Francisé par l'usage et pris substantivement, on appelle un *opéra:* 1° une œuvre dramatique mise en musique ; 2° le théâtre où l'on exécute des opéras ; 3° les compositeurs donnent, en y joignant un numéro d'ordre, le nom d'opéra à leurs différentes œuvres. On écrit opéra 1, opéra 2, opéra 3, pour indiquer dans leur ordre de production ou d'édition les différentes œuvres d'un compositeur et les faire distinguer les unes des autres. Dans cet emploi, le mot *opéra* est synonyme du mot œuvre.

Opéra dérive du latin *opus,* ouvrage, œuvre, dont le pluriel est *opera.*

Opera buffa (bouf-fa). Opéra bouffe.

Opera seria. Opéra sérieux, grand opéra.

Opera semi-seria. Opéra semi-sérieux.

Oper, Opernhaus. (*All.*) Opéra, théâtre lyrique.

Operfantasien. (*All.*) Fantaisies sur des opéras.

Opus. (Mot latin.) Œuvre, ouvrage.

Opus posthumum. (Mot latin.) Œuvre posthume.

Oratorio, sm. Poésie lyrique et religieuse, mise en musique. L'*oratorio* est un genre de composition musicale empruntant la forme du *drame lyrique*, de l'*opéra*, mais dont les sujets sont généralement pris dans l'histoire sacrée et religieuse. L'origine du mot *oratorio* (oratoire) dérive du mot italien *orare*, *oratum*, prier. Les *oratorios* étaient en effet exécutés à leur origine dans les églises, les chapelles, les *oratoires*.

Francisé par l'usage et pris substantivement, on dit un *oratorio*, des *oratorios*.

Orchestra, sf. (or-kès-tra). Orchestre.

Ordinario, adj. Ordinaire.

Orecchia ou **Orecchio.** Oreille.

Organetto, sm. Petit orgue, buffet d'orgue. Orgue de Barbarie.

Organi vocali. Les organes vocaux.

Organista, sm. Organiste.

Organo, sm. Orgue.

Organum. (Mot latin.) Instrument, un instrument quelconque.

Organum hydraulicum. (Mot latin.) Orgue hydraulique, dans lequel l'eau était employée anciennement comme moyen d'action.

Organum pneumaticum. (Mot latin.) Orgue pneumatique.

Orgel. (*All.*) Orgue.

Orgelcompositionen. (*All.*) Compositions pour l'orgue.

Orgelhause. (*All.*) Buffet d'orgue.

Orgel Punkt. (*All.*) Point d'orgue.

Orgel Schule. (*All.*) Ecole d'orgue, méthode d'orgue.

Orgel stücke. (*All.*) Morceaux d'orgue.

Org°. Abréviation d'*Organo*. (Voyez ce mot.)

Ornamento, Ornamenti, sm. Ornement, ornements.

Ornatamente, adv. Elégamment, avec grâce, bien orné.

Ornato, adj. Orné.

O sia. (Voyez *Ossia*.)

Osservanza, s. Observation. Manière d'observer scrupuleusement les intentions et les indications du compositeur. (Voyez *Con diligenza*, *Con osservanza*.)

Ossia. Ou, ou bien. Lorsqu'un compositeur présente un fragment de phrase musicale ou un trait quelconque sous deux formes, dont la seconde est généralement d'une exécution plus facile, il indique par le mot *ossia* cette seconde manière d'exécution ; ce qui veut dire faites ceci *ou bien* cela.

Ostinato, Ostinata, adj. Obstiné, qui persiste, qui dure, qui se prolonge.

Ottava, sf. (ot-ta'-va). 1° Octave, l'intervalle d'octave. 2° Lorsqu'on écrit les mot *Ottava alta*, octave supérieure, ou simplement le mot *ottava* ou son abréviatif 8ª au-dessus d'une phrase musicale, cela indique qu'il faut exécuter cette phrase une octave *au-dessus* des notes écrites, jusqu'à l'endroit ou l'on rencontre le mot *loco*, lieu, place, ou son abréviatif *l*ᶜᵒ, qui indiquent que les notes doivent être exécutées à la place où elles sont écrites sur la portée. Les mots *Ottava bassa* (octave inférieure) indiquent que les notes doivent être exécutées à l'octave au-dessous de ce qu'elles sont écrites. On désigne aussi par le mot *Ottava* la petite flûte, appelée petite flûte octaviante, parce qu'elle donne des sons qui se produisent une octave au-dessus des sons de la grande flûte. (Voyez *All'ottava*, *Con ottava*.)

Ottava alta. Octave supérieure. (Voyez *Ottava*.)

Ottava bassa. Octave inférieure. (Voyez *Ottava*.)

Ottava sopra. Octave supérieure, octave au-dessus.

Ottava sotto. L'octave au-dessous.

Ottavino, sm. Octavin, petite flûte octaviante, donnant des sons une octave plus élevée que ceux de la grande flûte.

Ottetto. Composition musicale à huit parties vocales ou instrumentales.

Francisé par l'usage et pris substantivement, on dit un *ottetto* pour désigner une œuvre musicale à 8 parties.

Ouverture, Ouvertüren. (*All.*) Ouverture d'opéra, des ouvertures.

Oᵛᵃ. Abréviation d'*Ottava*. (Voyez ce mot.)

Overtura, sf. Ouverture.

P

(Les phrases italiennes et allemandes contenant plus de deux mots, se trouvent dans la partie complémentaire placée immédiatement après le Dictionnaire.)

P. Abréviation de *Piano*. (Voyez de mot.)

P. F. Abréviation de *Piano-forte*. (Voyez cette locution.)

P.P. Abréviation de *Pianissimo*. (Voyez ce mot.)

Pacatamente, adv. Paisiblement, tranquillement.

Pacato, ta, adj. Tranquille, paisible, calme.

Palco, sm. Théâtre.

Palco scenico. Scène, théâtre.

Parlando. Gérondif du verbe italien *parlare*, parler. En parlant.

Parlante, adj. (par-lan'-té). Parlant, qui parle, parlé.

Francisé par l'usage et pris substantivement, on appelle un *parlanté*, le *parlanté*, le parlé, ce qui est récité sans chanter dans les chansons et aussi dans les opéras-comiques.

Au théâtre, le *parlanté* des acteurs est quelquefois accompagné en sourdine par l'orchestre.

Parlato. Parlé.

Parodia, sf. Parodie.

Parte, sf. Partie, rôle, voix principale, portion d'un tout. *La parte di violino*, la partie de violon.

Parte cantante. La partie chantante.

Parte principale. La partie principale, la partie supérieure.

Partimenti. Pluriel de *Partimento*. (Voyez ce mot.)

Partimento, sm. (par-ti-min-to). Partage, division.

Francisé par l'usage et pris substantivement, on appelle un *partimento* et au pluriel *partimenti*, des exercices d'harmonie dont on fait usage dans les études de composition musicale. Les maîtres donnent des *basses* aux élèves, sur lesquelles ces derniers doivent s'exercer à placer une harmonie formée d'accords qu'ils disposent à plusieurs parties. Les *partimenti* sont donnés aux élèves avec des basses chiffrées ou non chiffrées. Les basses sans chiffres indiqués, doivent être harmonisées par l'élève ; celles qui sont chiffrées constituent l'étude de la *basse chiffrée*. Les chiffres représentent des accords qui doivent être réalisés par l'élève. Dans le sens radical du mot, *Partimento* veut dire en italien partage, division. Le travail sur les *Partimenti* consiste en effet à partager, à diviser, à répartir entre plusieurs parties des accords indiqués sur des basses données. De là l'origine du nom donné à ces basses.

Partito. Divisé, partagé, séparé

Partitur. (*All.*) Partition d'orchestre.

Partitura. (Voyez *Partizione.*)

Partizione, sf. (par-ti-tsio-ne). Partition.

Passacaglio, sm. Passacaille.

Passaggio, sm. (pas-sa'-djio). 1° Passage, transition d'un ton à un autre ton. 2° Notes d'ornement ou d'agrément que l'on place sur une note principale.

Passend. (*All.*) Convenablement, régulièrement. Mouvement précis, régulier. Les Italiens disent *Giusto*. (Voyez ce mot.)

Passionatissimo. Superlatif de *Passionato*. Très passionné.

Passionato, ta, adj. Passionné, passionnée.

Passione, sf. Passion, sentiment excessif. (Voyez *Con passione.*)

Passo, sm. Pas, mouvement des pieds en marchant ou en dansant.

Pasticcio, sm. (pas-sti-tcho). Pastiche. Composition musicale dans laquelle les idées sont présentées sans ordre, et où le compositeur emploie des mélodies appartenant à d'autres compositions. Opéra dont les morceaux sont de différents compositeurs.

Pastorella. Bergère.

Pastorale, adj. Pastoral. Indique un style d'une couleur pastorale, champêtre, évoquant le souvenir des champs et de la nature.

Pastoso, sa, adj. (pas-to-ço). Souple, moelleux.

Pateticamente, adv. Pathétiquement.

Patetico, adj. Pathétique, qui remue, qui excite les passions. Ce mot est employé pour des phrases musicales ou pour des morceaux d'un caractère pathétique, dramatique.

Pathetisch. (*All.*) Pathétique.

Patimento, sm. Souffrance, peine, tourment.

Pauke. (*All.*) Timbale.

Pauken. (*All.*) 1° Des timbales. 2° Battre des timbales.

Pausa, sf. (pa-ou-sa). 1° Pause, silence de la ronde. 2° Arrêt, point d'orgue.

Pausa lunga. Longue pause, arrêt prolongé sur une note ou sur un silence.

Pause. (*All.*) Pause, une pause.

Pavana, sf. Pavane, ancienne danse.

Paventato. (Voyez *Paventoso.*)

Paventoso, adj. (pa-ven-to-ço). Épouvanté, timide, craintif.

Ped. Abréviation de *Pedale.* (Voyez ce mot.)

Pedale, sm. Pédale.

Pedali, sm. plur. Des pédales.

Pedaliera. Le clavier de pédales dans l'orgue. Pédalier. *Pédale d'un organo*, pédalier de l'orgue. Clavier de pédales se jouant avec les pieds.

Per, prép. 1° Par. 2° Pour.

Per finire. Pour finir, pour terminer un morceau ou un fragment d'un morceau.

Percussione, sf. Percussion.

Perden. Abréviation de *Perdendosi.* (Voyez ce mot.)

Perdendo. Gérondif du verbe italien *perdere*, perdre, perdre la force. Ce mot indique que l'on doit laisser mourir le son. Par abréviation on écrit *Perd.*

Perdendosi. En se perdant, en éteignant les sons comme s'ils allaient se perdre dans le lointain. On indique par ces mots un procédé d'exécution consistant à laisser éteindre le son pour arriver à une sonorité presque imperceptible. De la sorte, le son se *perd*, ce qui explique le sens de *Perdendosi.*

Perfetto, adj. Parfait.

Periodenbau. (*All.*) Formation d'une période musicale dans la composition d'un morceau.

Periodo, sm. Période, réunion de phrases musicales.

Pesante, ti, adj. Pesant, appuyé, lourd. Par ce mot on indique une exécution exigeant des sons très appuyés, très lourdement attaqués ou émis.

Pezza, sf. (pé-tsa). (Voyez *Pezzo.*)

Pezzi concertanti ou **Concertati.** Compositions à plusieurs parties, morceaux concertants.

Pezzo, sm. (pé-tso). Morceau, pièce, composition musicale. *Pezzo d'assieme* ou *d'insieme*, Morceau d'ensemble, à plusieurs parties.

Piacere (pia-tché-ré). Plaisir, volonté, gré, bon plaisir. (Voyez *A piacere.*)

Piacevole (pia-tché-vo-lé). Plaisant, ce qui plaît, agréable.

Piacevolmente, adj. Agréablement, gracieusement, d'une manière plaisante.

Piacimento, sm. (pia-tchi-men-to). Plaisir, gré, volonté.

Piamente, adv. Pieusement, saintement.

Pianamente, adv. Doucement, avec peu de son, faiblement (comme son).

Piangendo. Gérondif du verbe *piangere*, pleurer. En pleurant. Indique une exécution triste, larmoyante, lamentable.

Piangevole, adj. (pian-dje-vo-le). Lamentable, larmoyant, déplorable.

Piangevolmente, adj. Tristement, en pleurant.

Pianino, sm. 1° Petit piano, piano droit. Diminutif de *Piano.* 2° Adj. Un peu faible, très doux comme sonorité.

Pianissimo, adj. Superlatif de *Piano.* Très doucement, tout bas. Indique une qualité de son d'une nuance très faible. *Pianissimo* est une nuance opposée à *Fortissimo*, très fort.

Piano, adv. Tout bas, tout doucement, à voix basse. Indique une sonorité douce, sans éclat ni force. *Piano* est une nuance opposée à *Forte*, qui veut dire fort, éclatant. (Voyez ce mot.) Par abréviation on indique le mot *piano* par un *P.*

Piano, s. Pris substantivement, on appelle de nos jours un *piano* l'instrument à clavier et à cordes frappées le plus répandu.

Piano-forte. Ces mots indiquent que la nuance donnant une sonorité forte doit succéder subitement, aussitôt, à la nuance d'une sonorité faible. Cette nuance s'indique, par abréviation, de la sorte : *P. F.*

Pianoforte ou **Piano-Forte,** s. 1° Notre piano moderne s'appelait précédemment *Pianoforte* ou *Fortepiano,* instrument qui fut le perfectionnement du clavecin, et qui tira son nom de la possibilité de donner à volonté des sons doux et des sons forts. 2° Nuance indiquée par les lettres abréviatives *P. F.* et indiquant qu'une sonorité forte doit immédiatement succéder à la la sonorité douce.

Pian piano. (Voyez *Piano piano.*)

Piano piano. Très doux, très faiblement comme sonorité. Par abréviation on écrit *P. P.*

Pianto, sm. Pleur, gémissement, lamentation.

Piatti. Les cymbales. Instrument de percussion.

Picchiettando. En piquant, en détachant le son. (Voyez *Picchiettato.*)

Picchiettato ou **Picchettato,** adj. Piqué. Dans les instruments à cordes et à archet, on donne ce nom à une des différentes manières de jeu d'archet.

Piccolino, adj. Très petit. (Voyez *Piccolo.*)

Piccolo, adj. et s. Petit. On a donné ce nom à la petite flûte octaviante, qui donne des sons une octave au-dessus de ceux de la grande flûte. On sous-entend *Flautino.* (*Piccolo flautino,* petite flûte.)

Pieno, a, adj. Plein, à pleine voix, à plein jeu.

Pieno coro. Plein chœur.

Pietosamente, adv. (Voyez *Pietoso.*) Avec sensibilité. Pieusement.

Pietoso, adj. Attendrissant, sensible. Indique un style exigeant une interprétation pleine de sensibilité, d'expression attendrissante. — 2° Pieux.

Pifferare, v. Jouer du fifre, de la petite flûte.

Piffero, sm. Fifre. Celui qui joue du fifre.

Pikkol. (*All.*) Petite flûte. En italien *Piccolo.* (Voyez ce mot.)

Pittoresco, adj. Pittoresque.

Più, adv. (pioù). Plus, davantage. *Più* précède toujours un autre mot dont il augmente le sens et l'effet.

Più agitato. Plus agité. Mouvement plus agité, plus animé.

Più allegro. Plus vif. Mouvement plus vif, plus animé.

Più animato. Plus animé. Mouvement plus animé.

Più dolce. Plus doux. Indique une sonorité moins forte, moins puissante, plus douce, très amoindrie.

Più forte. Plus fort. Indique une sonorité plus puissante, plus éclatante.

Più lento. Plus lent, plus lentement. Indique un mouvement plus lent.

Più moderato. Plus modéré. Indique un mouvement moins vif, moins animé.

Più mosso. Plus ému, plus troublé, plus animé. Indique une interprétation d'un mouvement plus animé et d'une nuance plus agitée.

Più piano. Plus doux, plus faible comme sonorité.

Più presto. Plus vite. Indique un mouvement plus animé.

Più sonoro. Plus sonore. Indique une sonorité plus forte, plus puissante, plus en dehors.

Più stretto. Plus serré. Indique qu'il faut presser le mouvement.

Più tosto. 1° Plus vite, plus promptement. Indique qu'il faut presser le mouvement. 2° Pris adverbialement, veut dire plutôt, plutôt que. *Andante più tosto mosso*, mouvement assez lent et plutôt agité, assez animé. On écrit aussi *piuttosto*.

Piva, sf. Cornemuse. Anche.

Pizz ou **Pizzi.** Abréviation de *Pizzicato*. (Voyez ce mot.)

Pizzicando. Gérondif du verbe italien *pizzicare*, pincer. En pinçant la corde avec les doigts dans les instruments à manche. (Voyez *Pizzicato*, dont il a le même sens.)

Pizzicati. Pluriel de *Pizzicato*. (Voyez ce dernier.)
Nom donné par quelques compositeurs à des morceaux d'orchestre exécutés par des instruments à cordes, en pinçant les cordes avec les doigts, sans le secours de l'archet.

Pizzicato, adj. (pi-tsi-ka-to). Pincé. Ce mot est employé dans la musique d'instruments à cordes et à archet, pour indiquer qu'il faut exécuter les notes en pinçant les cordes avec les doigts, et en abandonnant l'emploi de l'archet. Lorsque les notes doivent être de nouveau exécutées avec l'archet, on indique la reprise par les mots *Arco* (archet) ou *Coll' arco* (avec l'archet). (Voyez ces mots.) Dans la musique de piano, ce mot indique qu'il faut détacher, piquer les notes.

Au lieu d'écrire *Pizzicato* en entier, on écrit quelquefois par abréviation *Pizz* ou *Pizzi*. Francisé par l'usage et pris substantivement, on dit un ou le *pizzicato*. Pluriel: des *pizzicati*.

Placabile, adj. Doux, paisible, calme.

Placabilmente, adv. Doucement.

Placidamente, adv. (pla-tchi-da-mente). Paisiblement, doucement, avec tranquillité. Indique une exécution calme, tranquille, régulière, posée.

Placido, adj. (pla-tchi-do). Paisible, tranquille, doux.

Plaudernd. (*All.*) En causant, en parlant, en babillant.

Plectrum. (Mot latin.) Plectre. Morceau de bois, d'ivoire ou de métal, avec lequel les anciens pinçaient ou frappaient certains instruments de musique pour en tirer les sons.

Pochettino, adv. Un peu.

Pochetto, Pochino, adv. (po-ket'-to). Un peu, bien peu.

Pochissimo, adv. Très peu.

Poco, adv. Peu. *Un poco* (oun po-co). Un peu. *Poco a poco,* peu à peu, petit à petit, progressivement.

Poco agitato. Un peu agité. (On devrait dire *un poco.*)

Poco allegro. Un peu vite. (On devrait dire *un poco.*)

Poco andante. Un peu lentement. Mouvement se rapprochant de celui de l'*Andante* sans en avoir tout à fait le degré de lenteur.

Poco forte. Un peu fort. (On devrait dire *un poco.*)

Poco lento. Un peu lentement. (On devrait dire *un poco.*)

Poco meno. Un peu moins. (On devrait dire *un poco.*)

Poco piano. Un peu faible comme son. (On devrait dire *un poco.*)

Poco più. Un peu plus.

Poggiato (po-djia-to). Appuyé.

Poi, adv. Après, ensuite, puis.

Poi segue (se-gou-é). Suivez après, exécutez ce qui suit.

Poi seguente. (Voyez *Poi segue.*)

Polacca, sf. Polonaise. Composition musicale à trois temps, originaire de la Pologne. (Voyez *Alla polacca.*)

Polnische. (*All.*) Polonaise.

Polonaise, Polonaisen. (*All.*) Polonaise, des polonaises.

Pomposamente, adv. (pom-po-ça-men'-te). Pompeusement, magnifiquement. (Voyez *Pomposo,* dont il a le même sens et le même effet.)

Pomposo, adj. (pom-po-ço). Pompeux, majestueux, superbe. Indique un style d'une majesté brillante. Ce terme est généralement employé dans des morceaux d'un caractère majestueux, large, pontifical, religieux, d'une allure pleine d'ampleur et d'éclat.

Ponderoso, adj. Pesant.

Ponticello, sm. (pon-ti-chèl-lo). Petit pont. Chevalet des instruments à cordes : violon, alto, violoncelle, contrebasse, etc. (Voyez *Sul ponticello.*)

Portamento, sm. 1° Port de voix, manière d'exécution vocale consistant à passer d'une note à une autre en liant les sons. 2° Maintien, démarche, position.

Portando. En portant le son, la note.

Portato, adj. Porté. Dans les instruments à corde et à archet on donne le nom de *Portato* à l'une des différentes manières de jeu d'archet, consistant à marquer les notes sans lever l'archet de dessus la corde. Dans la musique de piano le *Portato* (le porté) est une sorte d'effet mixte consistant à marquer et à détacher à la fois chaque note.

Posaune. (*All.*) Saquebute, trombone.

Posato, adj. Posé, tranquille.

Positivo. Positif. Petit orgue sans pédale. Un des claviers du grand orgue.

Posizione naturale (po-si-tsio-ne na-tou-ra-le). La position naturelle. Dans les instruments à cordes et à manche (violon, violoncelle, etc.), lorsqu'on vient de jouer, d'après les indications de l'auteur, en employant les *sons harmoniques* (*suoni armonici*), on indique par ces mots que l'on doit quitter les sons harmoniques pour rentrer dans le jeu naturel.

Possibile, adj. Possible. *Fortissimo quanto possibile,* très fort autant qu'il est possible, Indique une nuance de sonorité des plus fortes. *Il più forte possibile,* le plus fort possible.

Post. (Mot latin.) Après.

Post-horn. (*All.*) Sorte de bugle, de cornet, de cor.

Postludium. (Mot latin.) Postlude. Composition musicale très courte pour l'orgue, qui se joue après une prière, après un morceau quelconque.

Prächtig. (*All.*) Pompeux, magnifique. Ce mot correspond au mot italien *pomposo.* (Voyez ce mot.)

Präludiren. (*All.*) Préluder.

Præambulum. (Mot latin.) Préambule, prélude.

Præludium. (Mot latin.) Prélude. Morceau de musique qui se joue avant un autre d'une plus grande importance.

Prall-Triller. (*All.*) Sorte de trille, de battement. Trille rebondi.

Precipitamente, adv. Précipitamment, avec précipitation, à la hâte.

Precipitando. En précipitant.

Precipitato. Précipité. A la hâte.

Precipitosamente, Précipitamment.

Precipitoso,, adj. Précipité.

Precisione, sf. (pre-tchi-cio-ne). Précision, exactitude.

Preciso (pre-tchi-so). 1° adj. Précis, déterminé. Indique une exécution d'un rythme marqué, déterminé, précis, régulier. 2° adv. Avec précision. régularité rythmique.

Pregando. Gérondif du verbe italien *pregare*. En priant.

Preghiera, sf. (pre-guiè-ra). Prière.

Preludiare. v. Préluder.

Preludio, sm. (pré-lou-dio). Prélude.

Preparazione, sf. (pre-pa-ra-tsione). Préparation.

Pressante, adj. Pressant.

Prestamente, adv. Prestement, promptement, vitement.

Prestezza, sf. Vitesse, rapidité.

Prest^{mo}. Abréviation de *Prestissimo*. (Voyez ce mot.)

Prestissimo, adv. Superlatif de *Presto*. (Voyez ce mot). Très vite.

Presto, adv. Vite, promptement. Indique un mouvement vif, animé. Il est avec son superlatif *Prestissimo* un des mouvements les plus vifs employés en musique. *Presto* est encore plus vite qu'*Allegro*.

Presto assai. Vite, beaucoup, très vite. Mouvement très animé.

Presto prestissimo, Mouvement excessivement rapide.

Prima, adj. f. (par abréviation, on écrit 1ª.) Première. La première. Dans la musique de piano à quatre mains, *prima* indique la première partie, celle qui doit être exécutée dans la région aiguë de l'instrument. (Voyez *Seconda*.) 2° Adv. précédemment, d'abord.

Prima donna. La première cantatrice d'un opéra. Francisé par l'usage, on dit une ou la *Prima donna* pour désigner une cantatrice qui occupe le premier rang comme talent dans une troupe artistique.

Prima parte. La première partie.

Prima vista. A première vue.

Prima volta. Première fois, la première fois. Termes employés dans les indications de reprises. (Voyez *Volta*.)

Primo, adj. m. (par abréviation on écrit 1°). Le premier ; s'applique à toutes les parties principales. Dans la mesure de piano à quatre, six ou huit mains, *Primo* indique la partie placée à la partie aiguë, la plus élevée.

Primo corno. Premier cor.

Primo flauto. Première flûte.

Primo soprano. Premier soprano.

Primo tempo. Le premier mouvement. Ces mots indiquent qu'il faut revenir au premier mouvement du morceau après s'en être écarté pendant quelques instants, afin de donner plus de couleur et de style à l'exécution. Par abréviation, on écrit 1° T°.

Primo uomo. Le premier homme. Les Italiens désignent quelquefois ainsi le premier sujet d'une troupe artistique.

Primo violino. Le premier violon.

Principalmente, adv. Principalement.

Principale, adj. (prin-tchi-pa-lé). Principal, supérieur. *Violino principale,* le violon principal, le premier violon.

Probe. (*All.*) Épreuve, répétition.

Procella, sf. (pro-tchèl-la). Tempête, orage, tumulte.

Professore, sm. Professeur.

Programma, sm. Programme.

Progressivamente, adv. Progressivement. Avec ou par progression.

Progressivo, adj. Progressif.

Pronunziare. v. Prononcer.

Pronunziato, ta, adj. Prononcé, accentué clairement. (Voyez 1° *Ben pronunziato il canto.* 2° *Ben pronunziata la melodia.*)

Prontamente, adv. Promptement.

Pronto, adj. Prompt, vif, leste.

Proposta, sm. Le sujet (ou thème principal) dans la fugue.

Prova, sf. Épreuve, répétition.

Punkt. (*All.*) Point. Un point.

Punktirte Noten. (*All.*) Notes pointées.

Punta, sf. (poun-ta). Pointe, extrémité.

Punta d'arco. La pointe de l'archet. (Voyez *A punta d'arco.*)

Puntando. Gérondif du verbe italien *puntare.* En pointant, en détachant les notes rapidement, sèchement.

Puntato, adj. Pointé, détaché.

Punto, sm. (poun-to). Point. Un point. *Punto d'organo,* point d'orgue.

Q

(Les phrases italiennes et allemandes contenant plus de deux mots, se trouvent dans la partie complémentaire placée immédiatement après le Dictionnaire.)

Quadriglia, sf. (koua-dril-lia). Quadrille.

Quadricium. (Voyez *Quartetto.*)

Quanto, adv. Autant que.

Quanto possibile. Autant qu'il est possible.

Quarta, adj. f. (kou-ar-ta). La quatrième. 1° La quatrième partie. 2° La quarte, l'intervalle de quatre notes.

Quartett. (*All.*) Quatuor.

Quartettino, sm. Petit quatuor.

Quartetto, sm. Quatuor. Composition musicale à quatre voix ou à quatre parties instrumentales obligées.

Le groupe instrumental composé du premier et du deuxième violons, de l'alto, du violoncelle est aussi désigné sous ce nom. Au pluriel des *Quartetti.*

Quarto, adj. m. (kouar-to). Quatrième. Le quart.

Quarto d'aspetto. Quart de mesure.

Quasi, adv. (koua'-si). Quasi, presque, comme, à peu près comme. Ex. : *Animato quasi presto*, mouvement animé, presque aussi animé que *Presto. Cantabile quasi Andante*, chantant et d'un mouvement approchant de ce celui de l'*Andante.*

Quasi cadenza. Presque comme une cadence.

Quasi niente. Presque rien. Indique une sonorité très faible.

Quasi recitativo. Presque comme un récitatif. Indique une exécution analogue à celle d'un récitatif, c'est-à-dire sans mesure rigoureuse et un peu à la volonté de l'exécutant.

Quasi tromba. Presque comme une trompette. Indique une exécution au piano d'un air de fanfare, imitant le style de la musique de trompette ou d'instrument à vent.

Quattro, adj. (kouat-tro). Quatre.

Quattro mani. A quatre mains.

Quatuor, sm. (koua-tuor). Mot latin qui veut dire quatre. Francisé et pris substantivement, on appelle un *Quatuor*, une composition vocale et instrumentale à quatre personnes. La réunion des quatre exécutants prend aussi le nom de Quatuor.

Quatricinium. (Mot latin.) Composition musicale à quatre parties.

Queste. Pluriel féminin de *Questo*. Ces.

Queste note. Ces notes.

Questo, ta, pron. Ce, cet, cette.

Quiètissimo. Superlatif de *Quièto*. Très paisible, très calme. (Voyez *Quièto*.

Quièto, ta, adj. (quiè-to). Paisible, calme, tranquille, posé. Indique une exécution régulière, posée, calme, sans agitation.

Quinque. (Voyez *Cinque*.)

Quinta, sf. (kouin'-ta). Quinte. La quinte, intervalle de cinq notes.

Quintette. (*All.*) Quintette.

Quintetten. (*All.*) Des quintettes.

Quintetto, sm. (kouintetto). Quintette. Composition musicale à cinq parties vocales et instrumentales.

La réunion des cinq artistes qui exécutent une composition de ce genre prend également le nom de *Quintetto*. Ce mot a été francisé et on dit un *quintetto*, au pluriel des *quintetti*.

Quinto, adj. (kouin'-to). Cinquième.

R

(Les phrases italiennes et allemandes contenant plus de deux mots, se trouvent dans partie complémentaire placée immédiatement après le Dictionnaire.)

R. Abréviation du mot allemand *Rechts*, qui indique la droite.

Rabbia, sf. Rage, passion violente. (Voyez *Con rabbia*.)

Raddol. Abréviation de *Raddolcendo*. (Voyez ce mot.)

Raddolcendo (rad-dol-tchen-do). En adoucissant les sons. Indique une exécution plus calme, moins sonore.

Raddolcente. (Voyez *Raddolcendo.*)

Raddoppiamento, sm. Redoublement.

Raddoppiare. Doubler, redoubler.

Raddoppiato. Redoublé. *Passo raddoppiato,* pas redoublé.

Raffrenando. En modérant le mouvement, l'exécution.

Rall., Rallen., Rall°. Abréviations de *Rallentando.* (Voyez ce dernier.)

Rallentamento, sm. Ralentissement.

Rallentando. Gérondif du verbe italien *rallentare,* ralentir. En ralentissant. Ce mot indique qu'il faut ralentir le mouvement.

Rallentato. Ralenti, mouvement ralenti.

Rapidamente, adv. Rapidement, vitement, impétueusement.

Rapidità. Rapidité, célérité.

Rapido, adj. Rapide. Mouvement d'une grande vitesse, précipité, impétueux.

Rasch. (*All.*) Vif, prompt, rapide, vitement. Avec entrain, animation. Ce terme de mouvement correspond aux mots italiens *Allegro, Presto, Gagliardo, Animato, Rapido, Veloce.* (Voyez ces mots).

Rascher. (*All.*) Plus vite.

Rasgado. Mot espagnol. Manière d'exécution employée sur la guitare par les Espagnols, consistant à gratter les cordes avec le pouce.

Rattenendo. En retenant. En retenant le mouvement.

Rattenuto, adj. (rat-té-nou-to). Retenu. Indique que le mouvement doit être retenu, ralenti.

Rauschend. (*All.*) En faisant du bruit. (Voyez le mot italien *Strepitoso,* dont il a le même sens.)

Ravvivando. Gérondif du verbe italien *ravvivare.* Ranimer, redonner de la vigueur. En donnant plus de mouvement, de chaleur, d'animation dans l'exécution.

Rechts. (*All.*) A droite.

Rechte Hand. (*All.*) La main droite.

Recit. Abréviation de *Recitativo.* (Voyez ce mot.)

Recitando (ré-tchi-tan'-do). Gérondif du verbe italien *Recitare,* Réciter, déclamer. Dans le style de la déclamation, du récitatif.

Recitativo, sm. (ré-tchi-ta-ti-vo). Récitatif. 1° Espèce de chant déclamé se rapprochant de la parole et dans lequel l'exécutant doit se rapprocher du déclamateur.

2° Dans la musique instrumentale, ce mot indique une période, une phrase d'une composition musicale, qui doit être exécutée sans rigueur de mesure, et pour ainsi dire déclamée à la manière du récitatif vocal.

Recitativo obbligato. Récitatif obligé.

Recitativo parlante. Récitatif simple, parlant, déclamant.

Recitativo secco. Récitatif sans accompagnement. (Voyez *Recitativo parlante.*

Recitativo strumentato. Récitatif avec accompagnement d'instruments de musique.

Redend. (*All.*) En parlant. Les Italiens disent *Parlante.* (Voyez ce mot.)

Reductio. (Voyez *Riduzione.*)

Register. (*All.*) Registre, jeux dans l'orgue.

Regola, sf. Règle.

Rf ou **Rfz.** Abréviation de *Rinforzando.* (Voyez ce mot.)

Religiosamente, adv. (ré-li-dgio-ça-menté). Religieusement. (Voyez *Religioso.*)

Religioso, adj. (re-li-dgio-ço). Religieux. Nuance indiquant un style dans un caractère religieux, pieux, majestueux. Ce mot est quelquefois réuni à d'autres mots auxquels il communique sa signification particulière. *Andante religioso*, *Largo religioso*, indiquent des mouvements lents, larges et un style religieux, posé, majestueux. On emploie aussi quelquefois ce mot pour désigner un mouvement lent, large, posé, dans le caractère de la nuance indiquée précédemment.

Repetizione ou **Ripetizione,** sf. (ré-pé-ti-dzio-ne). Répétition, redite, reprise.

Replica, sf. Répétition, réplique, réponse. 1° Réplique, reprise ou répétition d'un chant. 2° Dans la fugue, reprise du sujet. 3° Désigne l'octave quand il s'agit d'un son redoublé. (Voyez *Senza.*)

Replicato. Répété, redit.

Requiem. (Mot latin.) Accusatif de *requies*, repos. Premier mot d'un psaume que l'on chante aux offices des morts : « *Requiem æternam dona eis*, Seigneur, donnez-leur le repos éternel. » Le premier mot de ce psaume a été depuis employé pour désigner une messe pour les défunts, appelée *Messe de Requiem*, c'est-à-dire messe pour les morts.

Resoluto. (Voyez *Risoluto.*)

Resoluzione, sf. (ré-so-lou-dziô-né.) Résolution.

Respiro, sm. Respiration.

Retro, adv. En arrière, après.

Retrogado. Rétrograde. Mouvement rétrograde.

Retto, adj. Direct. *Moto retto*, mouvement direct.

Rhytmus. (Mot latin.) Rythme.

Ribattuta. Battement. Nom ancien du trille.

Ribeba, Ribeca, Ribechino. Instrument à cordes. Le rebec.

Ricercare, sm. (ri-tcher-ca-ré). Morceau de musique dans le style de la fugue et basé sur l'imitation d'un ou plusieurs thèmes qui concourent à former un ensemble mélodique et harmonique. Ce système de composition a été très en vogue en Italie au temps des *Palestrina*, des *Monteverde*, des *A. Scarlatti*, des *Durante*..

Ricercato, ricercata. Espèce de prélude. (Voyez *ricercare*, dont ils ont le même sens.

Richiamata, sf. Rappel.

Ricordanza, sf. (dan'-dza). Souvenir, ressouvenir. Nom donné à une réunion de plusieurs motifs d'un opéra dans le même morceau.

Ridendo. Gérondif du verbe italien *Ridere*, rire. En riant.

Ridotto, adj. Réduit. Adapté. Arrangé.

Riduzione, sf. (ri-dou-dziô-né). Réduction.

Rifiorimento, rifiorimenti, sm. Embellissement. Embellissements. Enjolivement.

Rigore, sm. Rigueur. Exactitude et régularité rigoureuses dans le mouvement Voyez 1° *a rigore del tempo*, et 2° *senza rigore del tempo*.

Rigoroso, adj. Rigoureux. Exact. Mouvement rigoureusement régulier. Mesure bien observée.

Rilasciando. Voyez *Rilassando*.

Rilassando. Gérondif du verbe italien *Rilassare*, relâcher, ôter la vigueur, laisser aller. En relâchant, en ralentissant le mouvement.

Rilassato, adj. Relâché, ralenti.

Rimettendo. Rimettendo est le gérondif du verbe italien *Rimettere*, remettre. Voyez *Rimettendosi*.

Rimettendosi. En se remettant peu à peu, pour revenir au mouvement précédent.

Rincordare, v. Remonter un instrument à cordes, le garnir de cordes nouvelles.

Rinf. Abréviation de *Rinforzando*. (Voyez ce mot.)

Rinforzando (rin-for-dzan-do). Gérondif du verbe italien *Rinforzare*, renforcer. En renforçant le son. Ce mot indique qu'il faut donner dans l'exécution une sonorité plus forte, plus puissante. Son effet est analogue à celui de *crescendo*, avec cette différence que ce dernier s'emploie pour une phrase musicale prolongée, tandis que *rinforzando* n'est employé que pour de petits groupes de notes et souvent pour une seule note. Par abréviation on écrit *rinf.* ou *rfz.*

Rinforzato. Renforcé. Voyez *rinforzando.*

Rinforzo. Renforcé. Voyez *rinforzando.*

Ripetizione. Répétition. Reprise.

Ripiego d'arco. Reprise de l'archet. Artifice employé dans le jeu des instruments à cordes, quand le coup d'archet qui marchait irrégulièrement (à contre-archet) reprend son jeu naturel.

Ripieno, sm. Au pluriel Ripieni. Remplissage. On appelle ainsi les parties de chœur et d'orchestre qui s'exécutent dans les ensembles, dans les *tutti* (Voyez ce mot). Ces parties se taisent pendant les *solos.*

Ripresa, sf. (Ri-pré-sa). Reprise. Répétition. Signe de reprise. Renvoi. Signe de renvoi.

Riscaldando. Gérondif du verbe *Riscaldare.* En donnant plus d'animation, de chaleur. En s'animant.

Risentito, adj. Avec ressentiment. Indique une exécution d'une expression accentuée et un peu troublée.

Risolutamente, adv. (Ri-ço-lou-ta-men'-té). Résolument. Avec résolution. Voyez *Risoluto.*

Risolutissimo. Superlatif de *Risoluto.* (Voyez ce mot.) Très résolu. Très énergique.

Risoluto, adj. (ri-ço-lou-to). Résolu, décidé, énergique. Ce mot indique une exécution pleine de fermeté, de résolution, d'énergie, d'allure décidée.

Risonanza, sf. (nantza). Résonnance. Retentissement. Prolongement ou réflexion du son.

Risonare, v. Retentir. Résonner.

Risposta, sf. Réponse, dans la fugue.

Ristretto, ta, adj. Pressé, serré, retenu.

Ristringendo. En serrant de plus en plus le mouvement.

Risvegliato. Vif. Alerte. Eveillé. Indique une exécution d'un caractère gracieux, d'une animation pleine de jeunesse, de fraîcheur, de vivacité alerte.

Rit. Abréviation de *ritenuto.* (Voyez ce mot.)

Ritard. Abréviation de *ritardando.* (Voyez ce mot.)

Ritardando. Gérondif du verbe italien *Ritardare,* retarder. En retardant, en ralentissant. En retardant peu à peu le mouvement.

Ritardare, v. Retarder, ralentir le mouvement.

Ritardato. Retardé. Retenu.

Ritardo, sm. Retard.

Riten. Abréviation de *ritenuto.* (Voyez ce mot.)

Ritenendo. En retenant le mouvement.

Ritenuto, adj. (ri-té-nou-to). Retenu. Indique qu'il faut retenir, ralentir le mouvement.

Ritenuto molto. Retenu beaucoup. Indique un mouvement beaucoup ralenti.

Ritornello, sm. Ritournelle. Refrain.

Rituale, sm. (ri-toua-él). Rituel.

Riverso, sm. Ce qui est à l'envers, à rebours.

Rivolgimento, sm. (ri-vol-dgi-men'-to). Renversement des voix dans le contrepoint double.

Rivolto, (adj.) renversé. Intervalle renversé. (Subst.) Renversement des accords.

Roco, ca, adj. Enroué, e; rauque.

Rohr. (*All.*) Tuyau.

Rohrwerk. (*All.*) Jeu d'anches dans l'orgue.

Rollando. En roulant. (En parlant des timbales et du tambour.)

Rollo, Roulement (du tambour et des timbales).

Romanza, sf. (ro-man-tza). Romance.

Romanze. (*All.*) Romance.

Romanzen. (*All.*) Des romances.

Romanzesco, sca, adj. (ro-man'-tzes-ko). Romanesque.

Rombando. Gérondif du verbe italien *Rombare.* En bourdonnant. En bruissant. En rendant des sons sourds.

Römische gesang. (*All.*) Le plain-chant du culte catholique.

Rondiletta, sf. Petit rondò ou rondeau.

Rondinetto, sm. Petit rondò ou rondeau.

Rondino, sm. Petit rondò ou rondeau..

Rondò, sm. Air dont le thème principal se reprend plusieurs fois. Dernière partie d'une sonate, d'une symphonie dans laquelle le même thême se reproduit plusieurs fois.

Rondoletto. Petit rondò ou rondeau.

Rosalia, sm. Rosalie. Répétition d'une phrase musicale dans différents tons.

Rota. Voyez *ruota.*

Rotondo, da, adj. Rond, ronde.

Rovesciamento, sm. (ro-ves-chia-men'-to). Renversement.

Rovescio, a rovescio, (ro-vè-cho). L'envers. A la renverse. Se dit quand on joue de la fin au commencement d'un morceau.

Rubando. Gérondif du verbe italien *Rubare.* En jouant, en chantant sans préoccupation de la régularité de la mesure.

Rubato, adj. dérobé. Ce mot indique un mouvement irrégulier, ainsi qu'un système d'exécution dans lequel l'exécutant s'écarte de la mesure régulière. Voyez *tempo rubato.*

Ruhepunct. (*All.*) Point de repos dans une mélodie. Repos.

Ruhig. (*All.*) 1° Tranquille. Calme. Posé. (Voyez l'italien *tranquillo*). 2° Tranquillement. Voyez l'italien *tranquillamente.*

Ruota, sf. Roue. Rote, ancien instrument de musique.

Rustico, adj. (rou-sti-ko) Rustique. Indique un style champêtre, primitif, naïf.

Rutscher. (*All.*) Galop.

S

(Les phrases italiennes et allemandes contenant plus de deux mots, se trouvent dans la partie complémentaire placée immédiatement après le Dictionnaire.)

Saite. (*All.*) Corde.

Salmo, sm. Psaume, cantique.

Salmodia, sf. Psalmodie.

Saltando. Gérondif du verbe italien *saltare,* sauter, en sautant, en procédant par bonds, par sauts.

Saltarella, Saltarello. Saltarelle. Danse italienne dans la mesure à six-huit.

Saltero, Salterio, sm. 1° Psautier, livre contenant les psaumes. 2° Psaltérion, espèce de harpe.

Salto, sm. Saut, passage d'un son à un autre.

Sämmtlich. (*All.*) Tout, tous ensemble.

Sämmtliche Sonaten. (*All.*) Toutes les sonates, la collection de toutes les sonates (de tel ou tel compositeur.)

Sammlung. (*All.*) Collection, recueil.

Sanctus. (Mot latin.) Prière de la messe. Francisé par l'usage et pris substantivement, on dit *un Sanctus, le Sanctus.*

Sanftklagend. (*All.*) En se plaignant, d'une manière douce et plaintive. (Voyez le mot italien *Flebile,* qui lui correspond.)

Sænger ou Sänger. (*All.*) Chanteur.

Sarabanda, sf. Sarabande, ancienne danse espagnole.

Sattel. (*All.*) Chevalet.

Scala, sf. Échelle (la gamme).

Scemando. Gérondif du verbe italien *scemare,* diminuer, en diminuant, en amoindrissant le volume de son dans l'exécution.

Scena, sf. La scène d'un théâtre.

Scendete. Descendez. Dans le jeu des instruments à cordes et à manche (violon, etc.) ce mot indique qu'il faut employer une position se rapprochant du manche.

Schäfergedicht. (*All.*) Idylle.

Schäferlied. (*All.*) Chant pastoral, pastorale.

Schäfermæssig. (*All.*) Pastorale.

Schäferspiel. (*All.*) Pastoral.

Schalkhaft. (*All.*) Fripon (dans le sens radical). Indique un style enjoué, joyeux, fin, d'une légèreté animée.

Schellere Tonfolge. Succession de sons plus vifs. Indique un mouvement plus animé, plus serré, pressé. Les Italiens disent *più stretto.* (Voyez cette locution.)

Scherz. Abréviation de *Scherzando.* (Voyez ce mot.)

Scherzando (sker-tzan'-do). Gérondif du verbe italien *scherzare,* badiner, folâtrer, en badinant. Indique une exécution légère, fine, délicate.

Scherzante, adj. Qui folâtre. (Voyez *Scherzando.*)

Scherzantissimo. (Superlatif.) Indique un jeu très léger, très gracieux, très fin. (Voyez *Scherzando.*)

Scherzend. (*All.*) (Voyez l'italien *Scherzando.*)

Scherzetto, Scherzettino. Diminutifs de *Scherzo.* Petit *Scherzo.*

Scherzevole, adj. (sker-tzé-vo-le). Badin, folâtre, léger.

Scherzevolmente, adv. (Voyez *Scherzando.*)

Scherzhaft. (*All.*) Plaisant, badin. Ce mot correspond à l'italien *Scherzando, Scherzo, Scherzoso.* (Voyez ces mots.)

Scherzi. Pluriel de *Scherzo.*

Scherzo, sm. (skèrt-zo.) Badinage. Nom donné à une composition musicale exigeant une exécution légère, fine, déliée, gracieuse. Le mouvement du *Scherzo* est vif, animé. Francisé par l'usage et

pris substantivement, on dit *un scherzo*. On donne encore le nom de *scherzo* à une composition musicale d'une forme déterminée se rapprochant de la forme du menuet symphonique. L'usage a adopté ce mot pour ce genre de composition, bien que très souvent le style, la couleur, le caractère de certains *scherzos* s'écartent un peu de la signification radicale du mot. On écrit des *Scherzos* ou des *Scherzi*.

Scherzosamente, adv. (Voyez *Scherzando*.)

Scherzoso, adj. (Voyez *Scherzevole*.)

Schiettamente, adv. (skiet-ta-men'-té). Franchement, simplement.

Schietto, adj. (skiet-to). Pur, simple, franc.

Schlag. (*All.*) Mesure. Les Italiens disent *Battuta*. (Voyez ce mot.)

Schleppend. (*All.*) Lent, traîné, mouvement lent. Indiqué en italien par le mot *Lento*. (Voyez ce mot.)

Schlüssel. (*All.*) Clef.

Schmachtend (*All.*) Languissant, en traînant, d'une manière languissante, langoureuse.

Schmeichelnd. (*All.*) Caressant, doux, aimable, séduisant, charmant. Les Italiens disent *Accarezzevole*. (Voyez ce mot. Voyez aussi le mot italien *Lusingando* qui a le même sens.)

Schmerzhaft. (*All.*) (Voyez les mots italiens *Dolente*, *Doloroso*, dont la signification est la même.

Schnarrpfeife. (*All.*) Tuyau d'orgue à anche, courtaud de cornemuse.

Schnell. (*All.*). Vif, animé; vivement, promptement ; mouvement vif. Les Italiens disent *Allegro*, *animato*. (Voyez ces mots.)

Schnellwalzer. (*All.*) Valse rapide.

Schneller. (*All.*) Superlatif de *Schnell*. Plus vite, très vite, encore plus vite.

Schneller werdend. (*All.*) En devenant plus vite, en accélérant le mouvement. Les Italiens disent *accelerando*. (Voyez ce mot.)

Schnellere Tonfolge. (*All.*) Succession de sons plus vifs. Indique un mouvement plus animé, plus serré, pressé. Les Italiens disent *più stretto*. (Voyez cette locution.)

Schreibart. (*All.*) Style, manière d'écrire.

Schule. (*All.*) École, méthode.

Schwach. (*All.*) Faible (sonorité faible), doux, délicat. (Voyez l'italien *Piano*, nuance de sonorité qui a le même sens.)

Schwächer. (*All.*) Diminuer, en diminuant le son.

Schwankend. (*All.*) Vacillant, chancelant. (Voyez l'italien *Vacillando*.)

Schweif. (*All.*) Fin, terminaison, queue. (Voyez l'italien *Coda*, dont la signification est la même.)

Schweige. (*All*,) Repos.

Schwer. (*All.*) Grave, lourd, pesant.

Schwermuthig. (*All.*) Mélancolique.

Scialumò. Chalumeau.

Scintillante, adj. Étincelant, scintillant. Indique une exécution brillante et faisant ressortir bien nettement toutes les notes, tout en les exécutant avec une grande légèreté.

Scioltamente, adv. Agilement, adroitement.

Scioltezza, sf. (chol-té-tsa). Agilité, dextérité, Adresse.

Sciolto, adj. (chol-to). 1° Délié, dégagé, agile, agilement, librement. Indique une exécution d'une allure dégagée, légère, agile, bien en dehors. 2° Nom donné à une des différentes manières de coup d'archet dans la musique pour instruments à cordes et à archet. Le détaché, *Sciolto*.

Scolare, Scolaro, sm. Écolier.

Scordato. Discord. Discorde.

Scorrendo. En glissant, en coulant, en se laissant entraîner.

Scozzese. Écossais, dans le style de la musique écossaise.

Scucito (scou-tchi-to). Décousu.

Scuola, sf. École

Sdegnante, adj. Dédaigneux, méprisant, hautain.

Sdegno, sm. Indignation, colère, courroux, dédain.

Sdegnosamente, adv. Avec dédain, avec indignation.

Sdegnoso, adj. Dédaigneux, inquiet, emporté, indigné.

Sdrucciolare, v. Glisser, couler.

Sdrucciolando (sdrou-tcho-lan'-do). Gérondif du verbe italien *sdrucciolare*, glisser, couler, en coulant, en glissant.

Sdrucciolente, Sdrucciolevole, adj. Aisé, coulant, facile.

Sdrucciolevolmente, adv. Aisément, facilement.

Se, pron. pers. sing. Si.

Se piace (pia-tché). S'il plaît.

Secco, adj. Sec. Ce terme indique qu'il faut quitter sèchement, rapidement l'accord et les notes au-dessus desquels il est écrit.

Sechs (*All.*) Six.

Sechzehntels-note (*All.*) Double-croche.

Seconda, adj. f. Seconde, deuxième. Par abréviation on écrit 2ª.

Seconda volta. Seconde fois, pour la seconde fois. Termes employés dans les reprises. (Voyez *Volta.*)

Secondando. Gérondif du verbe italien *secondare*, suivre, seconder, en suivant, en secondant. Ce mot indique à un accompagnateur qu'il doit suivre celui avec lequel il exécute ou qu'il accompagne, en se conformant aux intentions de ce dernier.

Secondo, adj. Second, deuxième.

Secondo corno. Second cor.

Secondo flauto. Seconde flûte.

Secondo violino. Second violon.

Secunde. (*All.*) Intervalle de seconde.

Seele. (*All.*) Ame, sentiment.

Seg. Abréviation de *Segue.* (V. ce mot.)

Segno, sm. Signe. (Voyez *Al segno.*)

Segue (sé-goué). Du verbe italien *seguire*, suivre. 1° Suivez, allez plus loin, continuez. 2° Quelques auteurs emploient aussi le mot *segue* pour indiquer que l'accompagnateur qui accompagne un chanteur ou un instrumentiste, doit suivre la personne qu'il accompagne dans les différents mouvements qu'elle prend tour à tour.

Seguendo. Gérondif du verbe *seguire*, suivre ; en suivant, en continuant. (Voyez *segue*, *seguente.*)

Seguente (se-gouèn-té). Qui suit immédiatement, suivant, qui vient après. (Voyez *attacca subito il seguente.*)

Seguidilla, sf. Séguidille. Air et danse espagnols.

Seguito, sm. Suite.

Sehr. (*All.*) Très, beaucoup. Les Italiens disent *Assai* ou *Molto.* (Voyez ces mots.)

Sehr angenehm. (*All.*) Très agréable, très gracieux, très chantant, très mélodieux.

Sehr frisch. (*All.*). Très frais, très brillant. Les Italiens disent *brillante*, *Con brio.* (Voyez ces locutions.)

Sehr gebunden. (*All.*) Beaucoup lié, très lié. Les Italiens disent *Legatissimo*, ou *Legato molto*, ou *assai.* (Voyez ces locutions italiennes.)

Sehr gehalten. (*All.*) Très soutenu.

Sehr geschwind. (*All.*). Très vite. Les Italiens disent *Prestissimo*, *Allegro molto* ou *assai*, *Vivace* ou *Vivacissimo.* (Voyez ces mots.)

Sehr innig. Avec beaucoup d'âme, très expressif.

Sehr kräftig. (*All.*) Très énergique.

Sehr langsam. (*All.*) Très lentement.

Sehr lebhaft. (*All.*) Très vif. Les Italiens disent *Prestissimo*, *Allegro molto*, *Vivacissimo*. (Voyez ces mots.)

Sehr leicht Weg. (*All.*) Avec une exécution très légère. Le mot italien *Leggierissimo* correspond. (Voyez ce mot.)

Sehr leise. (*All.*) Très bas, tout bas, sonorité très faible. Les Italiens disent *Pianissimo*. (Voyez ce mot.)

Sehr lieblich. (*All.*) Très doux, très agréable, avec un charme caressant.

Sehr sanft. (*All.*) Très doux, avec une grande douceur.

Sehr schnell. (*All.*) Très vite, très animé. *Prestissimo*, *Vivacissimo*, *Allegro assai*, correspondent en italien. (Voyez ces mots.)

Sehr stark. (*All.*) Très fort. Très fortement. Les Italiens disent *Fortissimo*. (Voyez ce mot.)

Sehr weich (*All.*) Très tendrement.

Sehr zart. (*All.*) Très tendre, avec beaucoup de tendresse.

Sei, adj. Six, *A sei*, à six.

Seitenbewegung. (*All.*) Mouvement oblique.

Sem. Abréviation de *Sempre*. (Voyez ce mot.)

Semi. Demi.

Semi-brevis. Semi-brève.

Semi-croma. Double croche.

Semi-diapente. Quinte diminuée.

Semi-diatessaron. Quarte diminuée.

Semi-ditono. Semi-diton, tierce mineure.

Semi-fusa. Demi-croche.

Semi-minima. Demi-minime, noire.

Semi-tuono, sm. Semi-ton, Demi-ton.

Semplice, adj. (sem-pli-tché). Simple, pur. Indique une exécution d'un style simple, exempt de recherche et quelquefois naïf, plein d'ingénuité gracieuse.

Semplicemente, adv. (sem'-pli-tchémen-te). Simplement, avec naïveté, sans recherche de l'effet.

Semplicità, adj. (sem'-pli-tchi-ta). Simplicité. (Voyez *Semplice* et *Con semplicità*.)

Sempre, adv. Toujours.

Sempre allegro. Toujours vif, continuer à jouer vite.

Sempre accelerando. En accélérant toujours, en continuant à presser le mouvement.

Sempre forte. Toujours fort, continuer à jouer fort.

Sempre piano. Toujours doux, continuer dans une sonorité douce.

Sempre più. Toujours plus.

Sempre più forte. Toujours plus fort.

Sempre più piano. Toujours plus doux, plus faible (le son.)

Sempre rallentando. En ralentissant toujours, en continuant à ralentir le mouvement.

Sempre staccato. Toujours détaché.

Sensibile, adj. Sensible.

Sensibilità, sf, Sensibilité.

Sensibilmente, adv. Sensiblement.

Sentimentale, adv. Sentimental.

Sentimento, sm. Sentiment, expansion, délicatesse expressive dans l'exécution. (Voyez *Con sentimento.*)

Senza, prép. (sèn-tza). Sans. (Voir ci-dessous les locutions dans lesquelles *senza* précède un autre mot.)

Senza accompagnamento. Sans accompagnement.

Senza fiori. Sans fioritures, sans ornement.

Senza glissare. Sans glisser.

Senza organo. Sans orgue, sans l'orgue.

Senza repetizione ou **ripetizione.** Sans répétition, sans redire une seconde fois la phrase, sans reprise.

Senza replica. Sans réplique, sans répétition, sans reprise. Ces mots indiquent que l'on ne doit pas faire les reprises dans un morceau. *Da capo, Al segno,* 𝄋 *sino al fine, e senza replica,* veulent dire : Reprenez le morceau du commencement au signe 𝄋 jusqu'au mot *Fin,* mais sans faire les reprises.

Senza ritardare. Sans retarder, sans ralentir le mouvement.

Senza sordini. Sans sourdines.

Senza sordino. Sans sourdine. Enlevez la sourdine précédemment indiquée et employée.

Senza tempo. Sans mesure, sans mouvement régulier. Ces deux mots indiquent une exécution sans régularité de mesure ni de mouvement selon le sentiment et la fantaisie de l'exécutant.

Septetto, sm. Composition à sept parties instrumentales ou vocales. (Voyez *Septuor.*)

Septime. (*All.*) Intervalle de septième.

Septuor, sm. (Mot latin.) Sept. A sept. Francisé par l'usage et pris substantivement, on appelle un *Septuor* une composition à sept parties vocales ou instrumentales.

Sequenza, sf. 1° Séquence. 2° Suite, succession.

Serenata, sf. Sérénade.

Serenade. (*All.*) Sérénade.

Sereno, adj. Serein, tranquille, doux, calme. Indique une exécution d'un caractère posé, tranquille.

Seria, adj. f. Féminin de *Serio*. (Voyez ce mot.)

Serio, adj. (sè-rio). Sérieux, grave, imposant.

Serioso, adj. (sé-rio-ço). (Voyez *Serio*.)

Serpeggiando (ser-ped-jian-do). En serpentant. Gérondif du verbe italien *serpeggiare*, serpenter, avoir une direction tortueuse.

Serpente, sm. Serpent. Ancien instrument de musique.

Serpentone. Serpent. (Voyez *Serpente*.)

Serrando. Gérondif du verbe italien *Serrare*. En serrant.

Serrato, adj. Serré, uni.

Sesta, adj. f. 1° La sixte, l'intervalle de sixte. 2° La sixième partie

Sesto, adj. m. Sixième.

Sestetto. (Voyez *Sextuor* dont il a le même sens.)

Sestina, sf. Ode, chanson.

Sette, Sept.

Settetto. (Voyez *Septuor*, dont il a le même sens.)

Settima, adj. La septième. L'intervalle de septième.

Setzart. (*All.*) Style d'une composition. Manière de composer.

Setzkunst. (*All.*) L'art de la composition musicale.

Seufzend. (*All.*) En soupirant, en gémissant. D'une manière languissante, lamentable, abattue.

Severamente, adv. Sévèrement, largement, noblement. Indique une exécution large, noble, posée, d'un caractère sévère et imposant.

Sexte. (*All.*) Intervalle de sixte.

Sexten. (*All.*) Plusieurs sixtes.

Sextole. (*All.*) Sextolet, sixain, sixtiolet.

Sextuor, sm. Mot dérivant du latin, francisé par l'usage et pris substantivement. Il désigne une composition musicale à six parties vocales ou instrumentales.

Sf. Abréviation de *Sforzando*. (Voyez ce mot.)

Sfogato, ta, adj. Haut, élevé.

Sfoggiando. Gérondif du verbe *sfoggiare*. En donnant une expression pleine de largeur, de noblesse, de majesté.

Sforzando (s-for-tzan'-do). Gérondif du verbe italien *sforzare*, renforcer, donner un degré de force plus grand. En renforçant, en augmentant subitement l'intensité du son. Par abréviation on écrit *Sf.* ou *Sfz.*

Sforzar la voce. Forcer la voix.

Sforzato. (Voyez *Sforzando.*)

Sforzo, sm. Effort.

Sfz. Abréviation de *Sforzando*. (Voyez ce mot.)

Sgambato, adj. Fatigué, accablé de lassitude.

Sganasciare, v. Rire, chanter à gorge déployée.

Shake (Mot anglais). Trille.

Sharp. (Mot anglais.) Aigu. Nom anglais du dièse.

Si. Pron. Se. *Lamentandosi*, en se lamentant. *Perdendosi*, en se perdant. *Si tace*, se taire.

Si replica. Reprendre, recommencer.

Si segue. Suivre, continuer.

Si tace. Se taire.

Si volga (ou) *si volti*. Tourner.

Si volti. Tourner la page.

Sich verlierend. (*All.*) En se perdant. (Voyez l'italien *Perdendosi*, qui a le même sens.

Siciliana. Chanson et danse siciliennes, dans la mesure à six-huit.

Siègue. (Voyez *Segue.*)

Silenzio, sm. (si-len'-dzio). Silence.

Sillabico, adj. Syllabique.

Sim. Abréviation. *Simile.*

Simile. Semblable. (Voyez *Simili.*)

Simili. Pluriel de *simile*. Semblables. On emploie les mots *simile* et *simili* pour indiquer que certaines nuances, certains mouvements, certaines manières de jouer, certains groupes de notes doivent être exécutés conformément aux indications premières et précédentes.

Simplice. (Voyez *Semplice.*)

Simplicità. (Voyez *Semplicità.*)

Sincopa (ou) **Sincope.** S. f. Syncope.

Sincopato, partip. Syncopé.

Sinfonia, sf. Symphonie. Pour les Italiens, c'est presque toujours une ouverture.

SINFONIE, SINFONIEN. (*All.*) Symphonie, plusieurs symphonies.

SINGBAR. (*All.*) Chantant. Les Italiens disent *arioso*, *cantabile*. (Voyez ces mots.)

SINGECHOR. (*All.*) Chœur.

SINGEKUNST. (*All.*) Art de chanter.

SINGEMEISTER. (*All.*) Maître à chanter.

SINGEN. (*All.*) Chanter.

SINGEPULT. (*All.*) Lutrin. Pupitre pour le chant.

SINGESCHULE ou SINGSCHULE. (*All.*) École de (ou) du chant.

SINGESPIEL ou SINGSPIEL. (*All.*) Opéra.

SINGESTIMME ou SINGSTIMME. (*All.*) Voix chantante.

SINGESTIMMEN ou SINGSTIMMEN. (*All.*) Les voix. Les parties vocales.

SINGESTÜCK ou SINGSTÜCK. (*All.*) Morceau de chant.

SINGESTUNDE ou SINGSTUNDE. (*All.*) Leçon de chant.

SINGETANZ ou SINGTANZ. (*All.*) Danse accompagnée de chant.

Singhiozzando (sin-guio-tsan'-do). En sanglotant, en pleurant. Gérondif du verbe italien *singhiozzare*, sangloter.

SINGSCHULE. (*All.*) École ou méthode de chant.

SINGSTIMMEN. (*All.*) Les voix. Les parties vocales.

Sinistra. La main gauche.

Sinistra mano. La main gauche.

SINN. (*All.*) Sentiment.

Sino, prép, Jusque, jusqu'à, jusqu'au.

Sino fine. Jusqu'à la fin.

Slancio. (Voyez *Lancio* et *Con lancio.*)

Slarg. Abréviation de *Slargando.*

Slargando. Gérondif du verbe italien *slargare*, élargir, étendre. En élargissant le mouvement. Indique un mouvement ralenti, une exécution conduisant progressivement d'un mouvement quelconque à un mouvement beaucoup plus lent.

Slargandosi. (Voyez *Slargando.*)

Slegato. Délié, détaillé.

Slentando s'emploie improprement pour *Lentando.* (Voyez ce dernier.)

Slow. (Mot anglais.) Lent, lentement.

Smania, sf. Fureur, frénésie. Angoisse.

Smanicare, v. Démancher, changer de position dans le jeu des instruments à cordes et à archet : violon, alto, violoncelle.

Smanicando. Gérondif du verbe italien *smanicare*, démancher, en démanchant. (Voyez *Smanicare*).

Smanicate. Démanchez (dans les instruments à cordes et à archet).

Smanioso, adj. (s-ma-nio-ço). 1° Impétueux, frénétique. 2° Quelques auteurs donnent à ce mot le sens de maniéré, affecté, mignard, délicat.

Sminuendo. (Voyez *Diminuendo*, dont il a le même sens.)

Sminuito. (Voyez *Diminuendo.*)

Smorendo. (Voyez *Smorzando*, dont il a le même sens.)

Smorfioso, adj. (smor-fio-ço). Affecté, mignard, prétentieux.

Smorz. Abréviation de *Smorzando*. (Voyez ce mot.)

Smorzando (smor-tzan'-do). Gérondif du verbe italien *Smorzare,* éteindre, laisser mourir. En éteignant, en mourant. En laissant éteindre le son, en diminuant progressivement le son pour aboutir à une sonorité presque imperceptible.

Smorzato, adj. Eteint. (Voyez *Smorzando.*)

Snello, adj. Vif, agile, léger, leste, souple.

So. (*All.*) Aussi, si, autant.

Soave, adj. Suave, doux, agréable. Indique un style plein de suavité, de douceur, de délicatesse élégante et expressive.

Soavemente, adj. D'une manière suave et douce. Agréablement. (Voyez *Soave.*)

Soffocando ou **Soffogando.** En suffoquant, en étouffant le son (dans la musique de harpe).

Soffocate ou **Soffogate.** Étouffez les sons, en mettant la paume de la main sur les cordes de la harpe pour arrêter la vibration des cordes.

Soggetto, sm. Sujet, thème, dans la fugue.

Sola. (Voyez *Solo.*)

Solenne, adj. Solennel, pompeux, grandiose.

Solennemente, adv. Solennellement, pompeusement, d'une manière grandiose.

Solfa, sm. 1° Gamme. La musique. Terme italien employé dans l'ancienne manière de solfier. 2° *Battere la solfa* ou *zolfa* signifie, en italien, battre la mesure.

Solfeggiare, v. Solfier.

Solfeggio, sm. (sol-fé-djio). Solfège. L'action de solfier.

Solfeggiren. (*All.*) Solfier.

Soli. Pluriel du mot italien *solo.* Seuls. (Voyez *Solo.*)

Solito, adj. Accoutumé, habitué, sujet. (Substantif.) L'ordinaire. (Adverbe). *Al solito,* à l'ordinaire, ordinairement.

Sollecitando (sol-lé-tchi-tan'-do). Gérondif du verbe italien *sollecitare.* En se pressant, en se hâtant, en se dépêchant.

Sollecito, ta, adj. (sol-lé-tchi-to), diligent, prompt, vif, pressé.

Solmizzare, v. Solfier.

Solo, Sola, adj. Seul, seule. 1° Dans la musique d'ensemble instrumentale ou vocale, le mot *solo* indique qu'un seul instrument ou une seule voix doit se faire entendre.

2° Ce mot francisé par l'usage et pris substantivement désigne une phrase musicale, un morceau de musique entier ou un fragment de morceau devant être exécutés par un seul artiste.

3° On donne dans les orchestres le nom de *solo* à l'instrument qui est entendu seul, et l'on dit *violon solo, flûte solo, hautbois solo.* Quand on emploie le mot *solo* francisé, au pluriel on dit *des solos,* Le pluriel italien est *soli.* L'Académie écrit des *solo.*

Sonabile, adj. Propre à sonner, qui résonne, qui produit un son.

Sonagliare, v. Sonner avec des sonnettes, avec des clochettes.

Sonagliata, sf. Son des sonnettes, des clochettes.

Sonaglièra, sf. Collier de sonnettes, de clochettes.

Sonaglio, sm. Sonnette, grelot, clochette.

Sonamento, sm. Son. Action de sonner, de jouer d'un instrument.

Sonante, adj. Sonnant, retentissant, résonnant.

Sonare, v. 1° Sonner, rendre un son. 2° Jouer d'un instrument de musique.

Sonata, sf. Sonate. Composition de musique instrumentale contenant plusieurs morceaux séparés et de caractères différents.

Sonata (sonate) dérive du verbe italien *sonare,* sonner, jouer, exécuter, et signifie le morceau qui est joué, qui est exécuté.

Sonate, Sonaten. (*All.*) Sonate, des sonates.

Sonatina, sf. Petite sonate, diminutif de sonate.

Sonatinen. (*All.*) Sonatines.

Sonatore, sm. **Sonatrice,** sf. Instrumentiste, joueur et joueuse d'instrument. L'artiste qui joue d'un instrument quelconque.

Sonevole, adj. Résonnant, retentissant.

Sonoramente, adv. D'une manière sonore. (Voyez *Sonoro.*)

Sonoro, adj. Sonore. Indique une sonorité forte, brillante, éclatante, retentissante. *Sonorissimo*, très sonore.

Sonorità, sf. Sonorité.

Sonus (Mot latin.) Son, le son.

Sopra. Sur, au-dessus. (Voyez *Come sopra.*)

Soprana, féminin de *soprano*. La plus élevée, la plus aiguë. *Corda soprana*, la corde aiguë, la chanterelle dans les instruments à cordes.

Soprani. Pluriel italien de *Soprano*. (Voyez ce dernier.)

Soprano, sm. Dessus, élevé, supérieur. Voix de femme et d'enfant ainsi appelée parce qu'elle est d'un diapason plus élevé, plus aigu que celui des autres voix.

Francisé par l'usage et pris substantivement, on appelle *un soprano* l'artiste femme qui est douée d'une voix aiguë, élevée, d'une étendue plus élevée que celle des autres voix. On dit au pluriel des *soprani*.

Soprano sfogato. Soprano élevé, aigu. Voix de *soprano* donnant avec facilité les notes élevées de l'échelle musicale.

Soprano primo. Premier soprano, le premier soprano, premier dessus, le *soprano* le plus élevé. (Voyez l'article suivant.)

Soprano secondo. Second soprano, le second ou deuxième soprano, second dessus, le soprano le moins élevé. (Voyez l'article précédent.)

Soprano solo. Soprano seul.

Sorda, adj. fém. Sourde, voix sourde, sans éclat. Sonorité sourde, sans puissance.

Sordamente, adv. Sourdement.

Sordin. (*All.*) Sourdine.

Sordina, sf. Sourdine. La pédale *sourdine* dans le piano, celle qui adoucit les sons. (Voyez l'article suivant.)

Sordina, sf. **Sordino,** sm. Au pluriel *Sordini*. Sourdine, sourdines. La sourdine est un petit appareil qui s'adapte au chevalet de certains instruments à cordes tels que le violon, l'alto, le violoncelle pour diminuer le volume du son, lequel prend alors un timbre sourd, voilé. (Voyez *Con sordini.*) La pédale du piano placée à gauche, est appelée *pédale sourdine* en raison des sons adoucis, de la sonorité assourdie que l'on obtient quand elle est baissée avec le pied gauche de l'instrumentiste.

Sordini. (Voyez *Sordina.*)

Sordini levati. Les sourdines enlevées.

Sordino. (Voyez *Sordina.*)

Sordo, adj. m. Sourd.

Sospensione, sf. Suspension.

Sospirando. Gérondif du verbe italien *sospirare,* soupirer, en soupirant. Indique une exécution très douce, expressive, d'une sonorité faible.

Sospirante, adj. Soupirant. (Voyez *Sospirando,* dont il a le même sens.)

Sospirevole, adj. Gémissant, plaintif.

Sospiro, s. Soupir.

Sospiroso, adv. Soupirant, gémissant, plaintif.

Sost. et **Sosten.** Abréviation de *Sostenuto.* (Voyez ce mot.)

Sostenendo. En soutenant le son. (Voyez *Sostenuto.*)

Sostenuto, adj. (sos-té-nou-to). Soutenu. Ce mot indique un mouvement lent et une exécution liée, soutenue, avec des sons appuyés. On le met souvent après les mots *Largo, Adagio, Andante, Andantino. Largo sostenuto, Adagio sostenuto, Andante sostenuto* indiquent des mouvements très lents et une exécution liée, soutenue, large, noble.

Sotto, prép. Sous.

Sotto voce (vô-tche). Voix basse, tout bas. Indique une sonorité faible.

Spagnoletta, sf. Sorte de menuet.

Spagnuolo. Espagnol.

Spalla. sf. Epaule. (Voyez *Viola da spalla.*)

Spandendo. Gérondif du verbe italien *spandere.* En déployant, en accroissant, en dilatant, en donnant une sonorité puissante.

Spartito, sm. Partition. Livre de musique contenant toutes les parties composant un opéra, un ouvrage lyrique.

Spazio, sm. Espace.

Spedendo (spé-den'-do). Gérondif du verbe italien *spedire.* En se hâtant, en se dépêchant, en accélérant le mouvement.

Spianato, adj. Uni, égal, aplani.

Spiccato, adj. Détaché, piqué, léger ; manière de jeu instrumental ou vocal consistant à détacher, à piquer les sons.

Spiegando. Gérondif du verbe italien *spiegare.* Déployer, en déployant en donnant beaucoup de son.

Spiel. (*All.*) Jeu, exécution.

Spielen. (*All.*) Jouer, exécuter.

Spielend. (*All.*) En jouant.

Spinetta, sf. Épinette.

Spingendo ou **Spignendo.** Gérondif du verbe *spingere* ou *spignere*, pousser. En poussant l'archet, dans le jeu des instruments à corde et à archet.

Spirito, sm. Esprit, feu, âme, ardeur. (Voyez *Con spirito.*)

Spiritosamente, adj. Avec feu. (Voyez *Spiritoso.*)

Spiritoso, adj. (to-so). Ingénieux, subtil, chaleureux, pénétrant. Indique un style plein de feu, d'entrain chaleureux.

Spitze. (*All.*) Pointe. La pointe de l'archet.

Sprechend. (*All.*) En parlant. (Voyez l'italien *Parlante.*

Stacc. Abréviation de *Staccato.* (Voyez ce mot.)

Staccare, v. Détacher, piquer les sons. (Voyez *Staccato.*)

Staccati. Détachés. Pluriel de *Staccato.*

Staccatissimo. (Voyez *Staccato.*) Superlatif de *staccato.*

Staccato, adj. (stac-kâ-to). 1° Détaché. Ce mot indique une exécution avec des notes détachées, séparées les unes des autres et quittées rapidement et très légèrement. Il est l'opposé de *Legato* qui indique une exécution liée. 2° Dans les instruments à cordes et à archet, le *Staccato* (détaché articulé) consiste à employer une petite partie de l'archet pour piquer plusieurs notes du même coup d'archet et avec un certain degré de rapidité.

Ständchen. (*All.*) Sérénade. Nocturne.

Stanghetta, sf. Petite barre.

Stanza, sf. (stan-dza). Stance.

Stark. (*All.*) Fort, fortement, vigoureusement. Les Italiens disent *Forte.* (Voyez ce mot.)

Stärker. (*All.*) Plus fort. Les Italiens disent *Piu forte.*

Steg. (*All.*) Chevalet du violon.

Stent. Abréviation de *Stentando* et de *Stentato.*

Stentando. En peinant, en retardant le mouvement. (Voyez *Stentato.*)

Stentato, adj. Retardé, faible, traîné en longueur, venu avec peine. Indique une exécution hésitante, contrainte, dans laquelle on retarde un peu le mouvement.

Steso, adj. Diffus, long.

Steso moto. Mouvement diffus, brouillon.

Stesso, sa, pron. Même. *Lo stesso*, le même. *Lo stesso tempo*, le même mouvement.

Sticcato. Claquebois.

Still. (*All.*) Tranquille, paisible.

Stile et **Stilo**, sm. Style. Manière d'être d'une œuvre ou d'une exécution.

Stile rigoroso. Style rigoureux, sévère.

Stimme. (*All.*) Voix.

Stimmen. (*All.*) Les voix, les parties vocales.

Stimmstock. (*All.*) L'âme du violon.

Stinguendo (stingou-en'-do). Gérondif du verbe italien *stinguere*, éteindre, en éteignant. Indique qu'il faut éteindre, diminuer beaucoup le son. (Voyez *Estinguendo*.)

Stiracchiando. Gérondif du verbe italien *stiracchiare*. En exécutant péniblement. (Voyez *Stiracchiato*.)

Stiracchiato (sti-rak-kiâ-to). Indique une manière de chanter ou de jouer, pénible, laborieuse, contrainte, un peu traînée.

Stirando. Gérondif du verbe *stirare*. Élargir, en élargissant, en tiraillant.

Stirato. Elargi, tiré, en élargissant, en étendant. Indique un jeu élargi, ralenti.

Stossen. (*All.*) Pousser, manière de jouer avec l'archet dans la musique des instruments à cordes à archet.

Straccicalando (stra-tchi-ka-lan'-do). Gérondif du verbe italien *straccicalare*, babiller, caqueter, jaser. En babillant, en caquetant, en jasant.

Straff. a. (*All.*) Raide. Indique une exécution précise, régulière.

Strappando. Gérondif du verbe italien *strappare*. En écrasant le son, en l'obtenant avec force, avec violence et dureté.

Strascicando. En traînant.

Strascicato. Traîné.

Strascinando. En traînant.

Strascinando l'arco. En traînant l'archet.

Strascinato. Traîné.

Stravagante, adv. Extravagant, bizarre, capricieux, etrange.

Stravaganza (gan-tza), sf. Extravagance, bizarrerie, étrangeté.

STRENG. (*All.*) Rigoureux, sévère. (Voyez l'italien *rigore.*)

Strepito, sm. Bruit, fracas, vacarme.

Strepitoso, adj. (stré-pi-to-ço). Bruyant, tumultueux, éclatant. Indique un jeu d'une impétuosité emportée, fougueux.

Stretta, sf. Strette. Partie finale d'une composition musicale dans laquelle le mouvement devient de plus en plus précipité.

Stretto, adj. Serré, pressé. Indique de l'animation dans le mouvement, lequel doit être pressé, plus rapide qu'auparavant.

STRICHARTEN. (*All.*) Coups d'archet, différentes manières de coups d'archet.

Stridente. Bruyant. Glapissant. Strident.

String. Abréviation de *Stringere*, *Stringendo.*

Stringendo (strin'-gen'-do). Gérondif du verbe italien *stringere*, serrer, presser. En pressant, en animant. Indique qu'il faut augmenter la rapidité du mouvement.

Stringere, v. Serrer, presser, augmenter la rapidité du mouvement.

Strisciato, adj. Coulé, glissé. Procédé d'éxécution consistant dans le jeu instrumental, à faire plusieurs notes rapides de suite avec le même doigt.

Strisciando (stris-chan'-do). Gérondif du verbe italien *strisciare.* Glisser, en glissant. (Voyez *Strisciato.*)

Strofa, sf. Strophe.

STROHFIEDEL. (*All.*) Claquebois.

Strombettare, v. Trompetter, sonner de la trompette.

Stromentato. Instrumenté.

Stromento. (Voyez *Strumento.*)

Strumenti, sm. pl. Pluriel de *strumento.* Instruments de musique.

Strumento, sm. (strou-men-'to). Instrument de musique.

STÜCK. (*All.*) Pièce, morceau, composition musicale.

STÜCKCHEN. (*All.*) Petite pièce, petit morceau.

STUDIEN. (*All.*) Etudes.

STUFE. (*All.*) Degré.

Stupore (stou-pô-re). Etonnement, stupeur.

STÜRMEND. (*All.*) (Voyez l'italien *Tempestoso*, dont il a le même sens.

STYL. (*All.*) Style.

Sù, prép. Sur. (Voyez *Sul*, *Sulla*.)

Suavità. Suavité, douceur.

Suave. (Voyez *Soave*.)

Sub. (Mot latin.) Sous.

Subitamente (sou-bi-ta-men'-té), adv. Subitement, sur-le-champ. (Voyez *Subito*.)

Subito, adj. (sou-bi-to). Subit, sur-le-champ. Ce mot indique un mouvement ou une nuance qui doivent être attaqués subitement, sans transition progressive entre ce qui vient de finir et ce qui va commencer. Exemple *Presto subito*, vite, subitement, tout de suite. *Piano subito*, doux, sonorité faible, subitement, tout de suite. (Voyez *Volti subito*.)

Sul, sulla, su, prép. Sur, sur le, sur la, près, près de, près du.

Sul ponticello (soul pon'-ti-tchel-lo.) Près du chevalet. Ces mots sont employés dans la musique d'instruments à cordes et à archet, pour indiquer que l'on doit placer l'archet près du chevalet afin d'obtenir certains effets particuliers de sonorité.

Sulla tastiera. Sur la touche.

Suo loco. A sa place, à la place primitive, ordinaire.

Suonare, v. (souo-nâ-ré). 1° Former, rendre un son. 2° Jouer d'un instrument de musique.

Suoni. Pluriel de *Suono*.

Suono, sm. (souo-no). Son.

Suoni armonichi ou **armonici**. Sons harmoniques.

Supplichevole, adj. (soup-pli-ké-vo-lé). Suppliant.

Susurrando (sou-sour-ran-do). Gérondif du verbe italien *susurrare*. Murmurer, bourdonner, faire de petits bruits ; en murmurant, en susurrant. Indique une exécution extrêmement fine, délicatement légère, à peine appuyée, donnant des sons très doux, très faibles, imitant un murmure et un susurrement éloignés.

Svegliando. Gérondif du verbe italien *svegliare*, Éveiller, réveiller, animer; en s'excitant, en s'animant dans l'exécution.

Svegliato, adj. Éveillé. (Voyez *svegliando*.)

Svelto, adj. Svelte, dégagé, leste, léger, agile.

Symphonisch. (*All.*) Symphonie, symphonique.

Syncopa. (Voyez *Sincopa*.)

T

(Les phrases italiennes et allemandes contenant plus de deux mots se trouvent dans la partie complémentaire placée immédiatement après le Dictionnaire.)

T. S. Abréviation de *Tasto solo*. (Voyez cette locution.)

Taballo, sm. Timbale. (Voyez *Timpano*.)

Tablatura, sf. (ta-bla-tou-ra) Tablature.

Tace (tat-ché). (Voyez *Tacet*, du verbe latin *tacere*, se taire, garder le silence).

Tacet. Mot latin usité dans la musique à plusieurs parties pour indiquer le silence d'une partie, laquelle doit rester inactive. Repos.

Taci (du verbe italien *tacere*, se taire). Voyez *Tacet*. Tais-toi.

Takt. (*All.*) Mesure. Cadence.

Taktart. (*All.*) Espèce de temps ou de mesure.

Taktschlag. Mesure marquée, battue. Marquer la mesure.

Tamburraccio, sm. (tam'-bou-ra-tcho). Un gros mauvais tambour. Sorte de timbale des Maures.

Tamburello, sm. (tam'-bou-rel-lo). Tambour de basque. Tambourin.

Tamburetto, sm. Voyez *Tamburello*.

Tamburino, sm. (tam'-bou-ri-no). 1° Celui qui bat du tambour. 2° Petit tambour.

Tamburo. sm. (tam'-bou-ro). Tambour. Caisse.

Tamburo grande. Grand tambour.

Tamburo grosso. Gros tambour. Grosse caisse.

Tamburo militare. Tambour militaire. Tambour employé dans l'armée.

Tändelnd. (*All.*) En badinant. Ce mot correspond au mot italien *scherzando*. (Voyez ce mot.)

Tanto, adv. Tant, Autant.

Tanz, Tänze. (*All.*) Danse. Danses.

Tardamente, adv. Lentement.

Tardando. Gérondif du verbe italien *tardare*, retarder. En retardant le mouvement.

Tardantemente, adv. Avec lenteur. Doucement.

Tardo, adj. Lent. Tardif.

Tarentella (ou) **Tarantella**, sf. Tarentelle. Danse italienne d'un mouvement rapide à six-huit, et air de cette danse.

Tastatur. (*All.*) Touche. Clavier dans le piano ou l'orgue.

Tastatura, sf. (tas-ta-tou-ra). Touche. Dans les instruments à cordes et à manche, l'endroit où appuient les doigts sur les cordes pour varier les intonations.

Tasti. Voyez *tasto*, dont il est le pluriel.

Tastiera, sf. 1° Clavier, réunion de toutes les touches d'un clavier de piano, d'orgue. 2° La touche d'un instrument à cordes et à manche

Tasto, sm. Le toucher. La touche. Au pluriel *tasti*, les touches d'un clavier.

Tasto solo. A touche seule. Lorsque dans une basse chiffrée d'harmonie on rencontre ces deux mots placés au-dessus ou au-dessous d'un passage où cette basse cesse d'être chiffrée, il indique qu'il faut exécuter la basse seule, tout simplement, sans accords.

Tatto, sm. Le toucher.

Te Deum. (*Latin.*) Cantique de l'Église catholique. On dit un *Te Deum*. On prononce *tédéom*.

Teatro, sm. Théâtre.

Tedesco, tedesca. Dans le style allemand.

Tem. Abréviation de *tempo*. (Voyez ce mot.)

Tema, sm. Thème. Motif. Mélodie principale d'un morceau. Chant sur lequel on fait des variations. Dans la fugue le thème est appelé *sujet*.

Temperando. Gérondif du verbe italien *Temperare*, modérer. En modérant, en tempérant, en adoucissant.

Temperatamente, adv. Modérément.

Tempestosamente, adv. Impétueusement. Avec violence, emportement. D'une manière orageuse, tempétueuse.

Tempestoso, adj. Voyez *tempestosamente*.

Tempo, sm. Temps. Mouvement. Mesure du temps.

Tempo agitato. Mouvement agité, animé.

Tempo animato. Mouvement vif, animé.

Tempo comodo. Mouvement commode, à l'aise, d'une exécution modérée, aisée, sans précipitation.

Tempo frettoloso. Mouvement pressé, léger, animé.

Tempo giusto. Mouvement précis, modéré, ni trop vif, ni trop lent.

Tempo ordinario. Mouvement ordinaire.

Tempo primo. Premier mouvement. Ces mots indiquent que l'exécutant doit revenir au mouvement précédemment indiqué, après s'en être écarté momentanément. (Voyez *Primo tempo.*)

Tempo rubato (rou-ba-to). Temps dérobé. Temps rompu. Mesure sans ordre. Ces mots indiquent un système d'exécution dans lequel l'exécutant se laisse aller à une interprétation désordonnée comme mesure, comme rythme, mais généralement passionnée, ardente et pleine d'élan ou d'abandon.

Ten. Abréviation de *tenuto.* (Voyez ce mot.)

Tenendo. Gérondif du verbe italien *tenere,* tenir. En tenant. (Voyez *tenuto.*)

Tenete. Tenez. (Voyez *Tenuto.*)

Teneramente, adv. Tendrement. Affectueusement.

Tenero, adj. Affectueux, sensible, tendre.

Tenerezza, sf. (té-né-re-tsa). Tendresse. Sensibilité affectueuse. (Voyez *con tenerezza.*)

Tenorposaune. (*All.*) Trombone ténor.

Tenore, sm. Ténor. La voix élevée de l'homme.

Tenorschlüssel. (*All.*) Clef de ténor.

Tenorzeichen. (*All.*) Clef de ténor.

Tenuto, adj. (te-nou-to). Tenu. Soutenu. Non détaché. Indique qu'il faut tenir une note, un son dans toute leur valeur.

Teoretico. Voyez *teorico.*

Teoria, sf. Théorie.

Teoricamente, adv. Théoriquement.

Teorico, ca, adv. Théorique.

Tepidamente, adv. Voyez *Tiepidamente.*

Tepidità, sf. Voyez *Tiepidita.*

Ter. (latin). Trois. Trois fois. Troisième fois.

Terremoto. Tremblement.

Tertia. (*Latin.*) Tierce. L'intervalle de tierce. La troisième partie.

Terz. (*All.*) Intervalle de tierce.

TERZE. (*All.*) Plusieurs tierces.

Terza, sf. (ter-tsa). La tierce. La troisième.

Terza maggiore. Tierce majeure.

TERZETT, TERZETTE. (*All.*) Composition ou compositions à trois parties vocales ou instrumentales.

Terzetto, sm. (tèr-tsèt-to). Diminutif de *trio*. Petit trio. Composition musicale à trois parties obligées, vocales ou instrumentales.

Terzina. Flûte tierce.

Terzine. Triolet.

Terzo, za, adj. (ter-tso.) Le ou la troisième.

Thema. Voyez *Tema*.

Tiepidamente, adv. Froidement. Lentement. Nonchalamment. Tièdement. Timidement.

Tiepidità, sf. Froideur. Tiédeur. Timidité.

Timorosamente, adv. Timidement. Craintivement.

Timore, sf. Timidité. Crainte.

Timoroso, adj. Timide. Craintif.

Timpani. Pluriel de *timpano*. Timbales. Les timbales.

Timpani coperti. Timbales couvertes. Timbales voilées.

Timpani sordi. Timbales sourdes, avec sourdine, avec des sons faibles.

Timpano, sm. Timbale, instrument de percussion employé dans les orchestres.

Timpanum. (*Latin.*) Timbale. (Voyez *Timpano.*)

Tintin (ou) **Tintinno**, sm. Le tintement des sonnettes.

Tintinnabolo. Clochette. Sonnette.

Tintinnando. Gérondif du verbe *tintinnare*, résonner, tinter. En résonnant. En tintant. En imitant le son des cloches.

Tiorba, sf. Théorbe, ancien instrument à cordes, inusité de nos jours.

Tira tutti. Pédale qui, ouverte, laisse parler tous les jeux dans l'orgue.

Tiranna. Sorte de chanson espagnole.

Tirando. Gérondif du verbe italien *tirare*, tirer. En tirant.

Tirato, adj. 1° Tiré. 2° Dans les instruments à cordes et à archet, le *tirato* consiste à conduire l'archet tout entier ou sa plus grande partie, sur les cordes.

Tirolese. Tyrolienne.

Toccata. sf. Toccate. Composition musicale destinée à être *touchée* sur un instrument à clavier, piano ou orgue. Ce mot dérive du verbe italien *toccare*, toucher. La *toccata* ou *toccate* diffère de la sonate en ce qu'elle n'est composée que d'un seul morceau.

Toccatina, sf. Diminutif de *toccata*, petite *toccata*.

Tonart. (*All.*) Ton. Mode.

Tonatilla. Chant espagnol.

Tönend (*All.*) Sonnant. Résonnant.

Tonfolge. (*All.*) Suite des tons. Succession de sons.

Tonführung. (*All.*) Modulation.

Tonica, sf. Tonique. La première note d'une gamme.

Tonausweichung. (*All.*) Modulation.

Tonisch. (*All.*) Tonique.

Tonkunde. (*All.*) Science des sons.

Tonkunst. (*All.*) Musique.

Tonkunstler. (*All.*) Musicien.

Tonleiter. (*All.*) Gamme.

Tonschluss. (*All.*) Cadence.

Tonsetzer. (*All.*) Compositeur.

Tonstück. (*All.*) Composition musicale.

Tonstufe. (*All.*) Degré de la gamme.

Tosto, adj. Vite, prompt, pressé. Indique un mouvement animé, vif. (Voyez *piú tosto*.)

Tosto, adv. Vivement. Promptement.

Tr. Abréviation de *trillo*. (Voyez ce mot.)

Tranquillamente, adv. Tranquillement. Avec calme. Modérément. (Voyez *Tranquillo*.)

Tranquillità, sf. Tranquillité. Calme.

Tranquillo, adj. (tran'-koui-lo). Tranquille, paisible, modéré. Ce mot indique une exécution calme, posée, modérée.

Transcriptionen. (*All.*) Transcriptions.

Trascinando (Voyez *Strascinando*.)

Trasporto, sm. Transport. Emportement passionné. Émotion. (Voyez *con trasporto.*)

Trauermusik. (*All.*) Musique funèbre.

Trauern. (*All.*) Tristesse, deuil. Les Italiens disent *lugubre.* (Voyez ce mot.)

Trattato, sm. Traité. Ouvrage.

Traurig. (*All.*) Triste. Affligé. Avec tristesse.

Tre. Trois.

Tre corde. Trois cordes. (Voyez *Una corda.*)

Tre volte. Trois fois.

Trem. Abréviation de *tremolo.* (Voyez ce mot.)

Tremando. Gérondif du verbe italien *tremare,* trembler, frissonner de peur, de crainte. En tremblant, en frissonnant.

Tremendissimo. Superlatif de *tremendo.*

Tremendo, da, adj. Horrible. Terrible.

Tremolando. Gérondif du verbe italien *tremolare,* trembloter, trémousser, agiter vivement. En tremblotant. Ce mot indique l'action de faire un *tremolo.* (Voyez ce mot.)

Tremolo, adj. Tremblé. Mot francisé par l'usage et pris substantivement. On appelle un *tremolo* une manière d'exécution consistant, sur les instruments à archet, à multiplier avec l'archet et très rapidement, le nombre de vibrations d'une ou plusieurs cordes. Sur le piano, le trémolo s'opère par une répétition très rapide mais mesurée des notes d'un accord. Les mouvements précipités de la main qui exécute le *tremolo* ressemblent à un tremblement. De là l'origine du mot. On indique quelquefois le tremolo par le mot *tremolando.*

Tremulo. Même sens que *tremolo.* (Voyez ce dernier.)

Tresca, sm. Espèce de danse ou de branle ancien.

Trescone, sm. Branle, rigodon.

Triangel. (*All.*) Triangle.

Triangolo, sm. Triangle.

Tricinio. Nom donné anciennement au *trio.* (Voyez ce mot.)

Tricorde, adj. Qui a trois cordes.

Trillando. Gérondif du verbe *trillare,* faire des trilles. En faisant des trilles.

Trillare, v. Faire des trilles avec la voix ou un instrument de musique.

Triller. (*All.*) Trille.

Trillern. (*All.*) Exécuter un trille.

Trillo, Trillettino, sm. Trille, battement alternatif et précipité de deux notes voisines.

Trillo caprino. Trille de chèvre. Chevrotement. Manière défectueuse de chanter.

Trillo lungo. Trille long. Ces mots indiquent qu'il faut prolonger longtemps le battement d'un trille dans l'exécution vocale ou instrumentale.

Trinklied. (*All.*) Chanson à boire.

Trio, sm. Mot italien francisé par l'usage et pris substantivement. Composition musicale à *trois* parties vocales ou instrumentales obligées. On donne encore à ce mot un autre sens et on appelle aussi *trio* la seconde période d'un menuet, d'un scherzo, d'une valse, d'une polka. Cela vient, croit-on, de ce que les anciens compositeurs de quatuors (entre autres Boccherini) n'écrivaient le plus souvent qu'à trois parties exécutantes, la seconde période de leurs menuets. Aujourd'hui, ce mot consacré par l'usage, désigne toujours la seconde période d'un menuet, d'un scherzo, d'une valse, d'une polka, quoiqu'elle soit exécutée par un seul instrumentiste ou par plusieurs artistes d'un orchestre.

Triole. (*All.*) Triolet.

Trionfante, ad. Triomphant.

Tristamente, adv. Tristement. Indique une exécution d'un caractère triste, mélancolique.

Tristezza, sf. (tris-te-tsa). Tristesse, affliction. (Voyez *Con tristezza.*)

Tritono, sm. Triton. Quarte augmentée contenant trois tons.

Tromba, sf. Trompette, trompe. Nom d'un jeu d'orgue.

Tromba a pistoni. Trompette à pistons.

Tromba marina. Trompette marine.

Tromba sorda. Trompette sourde, trompette avec sourdine, avec les sons en sourdine.

Trombadore, sm. Celui qui sonne de la trompette.

Trombe. Pluriel de *Tromba.* Plusieurs trompettes. (Voyez *Tromba.*)

Trombe sorde. Trompettes avec des sons en sourdine, très faibles.

Trombetta, sf. Trompette.

Trombone, sm. Trombone.

Trombono. (Voyez *Trombone.*)

Tromboni. Pluriel de *Trombone.* Plusieurs trombones.

Trommel (*All.*) Tambour-caisse.

Trompete. (*All.*) Trompette.

Trompete mit Sordin. (*All.*) Trompette avec sourdine.

Troppo, Trop, excessivement, beaucoup. *Allegro, ma non troppo,* vif, mais pas trop.

Troppo caricata. Trop chargée. Partie trop chargée de notes.

Tuba, sf. (tou-ba). Tube. Trompette-basse, le plus grave de tous les instruments de cuivre.

Tumultuoso, sa, adj. (tou-moul-touo-ço). Tumultueux, bruyant, confus.

Tuoni ecclesiastici. Tons ou modes d'église, dans le plain-chant.

Tuono ou **tono** (touo-no). Ton.

Turca (tour-ca). Turque. *Alla turca,* à la turque, dans le style turc.

Türkischer marsch. (*All.*) Marche turque.

Tutta. Féminin de *Tutto.* Toute.

Tutta forza ou **tutta la forza** (tout-ta la for-dsa). Toute la force. Expression indiquant le plus grand degré de force comme sonorité.

Tutte. Pluriel féminin de *tutto.* Toutes.

Tutte corde. Toutes les cordes.

Tutti (tout'-ti). Pluriel de *Tutto,* tout. Tous. Ce mot est employé dans la musique à plusieurs parties. Il indique que tous les artistes d'un orchestre ou d'un chœur doivent exécuter ensemble. Il est opposé à *solo,* seul. L'usage a fait franciser ce mot et on dit un *tutti,* le *tutti,* pour désigner une phrase musicale, une période de morceau exécutée par tous les artistes réunis d'un orchestre ou d'un chœur.

Tutto, sm. (tout-to). Le tout, l'entier.

Tutto, adj. (tout'-to). Tout.

Tutto arco. Tout l'archet, c'est-à-dire l'archet employé dans toute sa longueur.

Tutto legato. Le tout lié. Ces mots indiquent une exécution liée pour une phrase entière et quelquefois pour un morceau entier.

Tutto leggiero. Le tout léger. Ces mots indiquent une exécution légère, gracieuse, dégagée, pour une phrase entière, et quelquefois pour un morceau entier.

U

(Les phrases italiennes et allemandes contenant plus de deux mots se trouvent dans la partie complémentaire placée immédiatement après le Dictionnaire.)

U. En italien on prononce *ou.*

Udito, sm. (ou-dî-to). L'ouïe.

Uditore, Uditrice. Auditeur, auditrice.

UEBUNG, UEBUNGEN. (*All.*) Exercice, des exercices.

UEBUNGSTÜCK (*All.*) Exercice.

Uguaglianza sf. (ougouagliantsa). Égalité.

Uguale, adj. (ou-goua-lé). Égal. On dit aussi *Eguale.*

Ugualmente, adv. Également.

Ultima, adj. fém. Dernière, la dernière.

Ultima volta (oul-ti-ma). La dernière fois, la dernière reprise.

Ultimo, adj. fém. (oul-ti-mo). Dernier, le dernier. *All' ultimo,* à la fin.

Umana, adj. (ou-ma-na). Humaine. *Voce umana,* la voix humaine.

UMKEHRUNG. (*All.*) Inversion, renversement.

Umoristico, adj. Humoristique. Indique une exécution fine, légère, d'une originalité gracieuse et pleine de caprice.

Un (oun'). Un.

Un pochettino. Un tout petit peu.

Un poco (oun' poco). Un peu

Una, adj. (ou-na). Une. (Voyez *Una corda*).

Una, adv. Avec, ensemble.

Una corda (ou-na). Une corde. Dans le mécanisme intérieur du piano, chaque marteau frappe (dans les régions médiaires et aiguës) sur trois cordes donnant chacune un son semblable. En appuyant avec le pied gauche sur la pédale de gauche appelée *pédale sourdine* ou *pédale douce,* et en la laissant abaissée, cette pédale, par un

mécanisme ingénieux, fait que l'oreille ne perçoit plus que la sonorité d'une seule corde. C'est pourquoi on emploie les mots *una corda* (une corde) pour indiquer qu'il faut mettre le pied sur la pédale sourdine, laquelle, ainsi abaissée, ne fait obtenir que la sonorité d'*une seule corde*. Lorsque l'auteur désire faire cesser l'effet de la pédale douce (pédale *una corda*), il emploie les mots *tre corde*, trois cordes, lesquels indiquent qu'il faut enlever le pied de la pédale afin de la laisser levée et de rentrer dans la sonorité ordinaire des trois cordes sur lesquelles frappe le même marteau.

Unca. (Mot latin.) La croche.

Uncinate (oun-tchi-nâ-té). Accrochez. Dans la musique de harpe, ce mot indique qu'il faut accrocher la pédale dans un des crans de la cuvette.

Und. Conjonction allemande. Et.

Undecima, adj. (oun'-dé-tchi-ma). Onzième, intervalle de onze notes.

Undulazione, sf. (oun'-dou-la-dsiô-né). Ondulation du son.

Ungarischer Tanz. (*All.*) Danse hongroise.

Ungeduldig. (*All.*) Impatient, agité, troublé.

Ungestüm. (*All.*) Impétueux, agité.

Unis. Abréviation de *unisono* et de *unisoni*. (Voyez ces mots.)

Unis 8ª (Voyez *Unisoni.*)

Unisonus. (Mot latin.) Unisson.

Unisoni, sm. p. (ou'-nis-sô-ni). Pluriel de *unisono*. Unissons, des unissons. Ce mot, écrit dans une partition d'orchestre sur la portée vide du second violon, indique qu'il doit jouer à l'unisson avec la partie du premier violon. Par abréviation on écrit uniss. *Unis.* 8ª (*unisoni octava*, unissons à l'octave) indique que le second violon exécutera à l'octave inférieure la partie du premier. Ce mot est donc employé pour éviter de la copie, lorsqu'une partie instrumentale joue à l'unisson, c'est-à-dire les mêmes notes, les mêmes traits qu'un autre instrument.

Unisono, sm. Unisson. (Voyez *Unisoni.*)

Unisono al. Unisson avec. *Violoncello unisono al contrabasso*, le violoncelle à l'unisson avec la contrebasse. *Ottavino unisono al primo flauto*, la petite flûte à l'unisson avec la première grande flûte.

Unitamente, adj. Conjointement, avec ensemble.

Uniti adj. (ou-ni-ti). Pluriel d'*unito*. Unis, conjoints, liés, réunis.

Uno (ou-no). Un.

Uno solo. Un seul. Dans un orchestre, on indique par ces mots qu'un seul instrument d'un même groupe doit jouer. Lorsque tous les instruments reprennent ensemble, on écrit le mot *tutti* (tous).

Unschuldig. (*All.*) Innocemment, naïvement, simplement. Les Italiens disent *Semplice, con semplicità.* (Voyez ces locutions.)

Unter. (*All.*) 1° Sous. 2° Bas.

Ut supra. (Mots latins.) Comme au-dessus, comme plus haut.

V

(Les phrases italiennes et allemandes contenant plus de deux mots se trouvent dans la partie complémentaire placée immédiatement après le Dictionnaire.)

V. Abréviation de *Violino.* (Voyez ce mot.)

V. S. Abréviation de *Voltisubito.* (Voyez cette locution.)

V. V. Abréviation de *Violini.* (Voyez ce mot.)

Vª. Abréviation de *Viola.* (Voyez ce mot.)

Vacillando. En vacillant. Procédé d'exécution dans les instruments à cordes, consistant à presser fortement le doigt sur une corde en lui imprimant un mouvement vacillatoire qui ressemble à un tremblement.

Vaghezza (va-guet'-tsa). Charme, grâce. (Voyez *Con vaghezza.*

Vago, a, adj. Vague, indéterminé, indéfini.

Valore, sm. 1° Valeur. Valeur des notes et des silences représentée par différentes figures déterminées. 2° Valeur, hardiesse, courage.

Valza (ou) **Valzer,** sm. Valse. Espèce de danse.

Vaneggiando (va-né-djan'-do). Gérondif du verbe italien *vaneggiare,* rêver, en rêvant.

Var. Abréviation de variation.

Variato, adj. Varié.

Variazione, au pluriel **Variazioni,** sf. (va-ria-dsiôné). Variation, variations.

Veemente, adj. Véhément, impétueux.

Veemenza, sf. Véhémence, impétuosité, emportement chaleureux dans l'exécution.

Velato, adj. Voilé.

Vellutato, ta, ajd. (vel-lou-tâ-to). Velouté.

Veloce, adj. (vé-lo-tché). Vif, rapide, léger, prompt. Indique de la vélocité dans l'exécution.

Velocemente, adj. Vivement, rapidement.

Velocissimamente. (Voyez *Velocissimo.*)

Velocissimo (vé-lo-tchis-si-mo). Très rapide, très vif, très léger, très prompt. Superlatif de *Veloce.* Indique une très grande vélocité dans l'exécution.

Velocità, Velocitade, Velocitate, sf. (vé-lo-tchi-tâ). Vélocité, vitesse, célérité.

Veneziana. Vénitienne. (Voyez *Alla veneziana.*)

Venusto, ta, adj. (vé-nous-to). Gracieux, agréable, joli, charmant.

Veränderungen (*All.*) Variation, variations.

Verändert (*All.*) Varié, air varié.

Verbindung. (*All.*) Combinaison.

Verhallend. (*All.*) En se perdant peu à peu, en laissant mourir le son. L'italien *morendo* a le même sens.

Verkürzend. (*All.*) (Voyez l'italien *Stringendo.*)

Verliebt. (*All.*) Amoureux, tendre. Les Italiens disent *amoroso.* (Voyez ce mot.)

Vermindert. (*All.*) En diminuant.

Verminderte. (*All.*) Diminué.

Verschiebung. (*All.*) *Una corda.* (Voyez cette locution italienne.)

Versette. (*All.*) Versets.

Versetto, sm. Verset.

Versetzen. (*All.*) Transposer.

Versetzung-zeichen. (*All.*) Signe de transposition.

Versi. Pluriel de *verso.*

Verso, sm. 1° Vers. 2° Air, son, chant.

Verstärkend. (*All.*) En renforçant le son. Les Italiens disent *rinforzando, rinforzato.*

Verstärkt. (*All.*) (Voyez *Verstarkend.*)

Verstärkung. (*All.*) Renforcement.

Very slowly. (Mot anglais.) Très lent.

Verwandt. (*All.*) Relatif.

Verwechselung. (*All.*) Changement, mutation.

Verzierung. (*All.*) Embellissements, ornements, variations.

Vezzosamente, adv. (Vet'-tsô-ça-men'-te). Gracieusement, agréablement, tendrement.

Vezzoso, adj. Joli, charmant, gracieux.

Vibrazione, sf. (vi-bra-tsiô-né.) Vibration. Ce mot avertit l'exécutant de faire vibrer fortement les sons.

Vibrante. Vibrant, sonore.

Vibratissimo. Très vibré. Superlatif de *vibrato.*

Vibrato. Vibré. Procédé d'exécution consistant à attaquer vigoureusement les notes afin de les faire vibrer fortement.

Vicendevolmente, adv. (vi-tchen'-dé-vol-men'-té). Tour à tour, alternativement.

Vicino a, di. Près de, à côté, auprès. Presque.

Viel. (*All.*) Beaucoup. Les Italiens disent *molto.* (Voyez ce mot.)

Vier. (*All.*) Quatre.

Viertelnote. (*All.*) Noire. Note qui est un quart (de ronde).

Vietato, ta, adj. Défendu. Défendue.

Vigore, sm. Vigueur. (Voyez *Con vigore*).

Vigorosamente, adv. (vi-go-ro-ça-men'-té). Vigoureusement, avec hardiesse, vigueur, force.

Vigoroso, adj. Vigoureux, ferme, fort. Indique une exécution pleine de force et de vigueur.

Villanella, sf. Villanelle.

Villareccio, Villareccia, Villaresco. (Voyez *Villereccio.*)

Villereccio, Villereccia, adj. (vil-lé-re-tcho). Champêtre, rustique. Dans le style pastoral des choses de la campagne. (Voyez *Allegretto villereccio.*)

Villesco. (Voyez *Villereccio.*)

Viola. Viole. Instrument de musique. Ancien nom de l'*Alto* moderne. Au pluriel *Viole*, plusieurs violes (plusieurs altos).

Violentemente, adv. Violemment, impétueusement.

Violento, adj. Violent, impétueux.

Violin, Violinen. (*All.*) Violon, des violons.

Violini. Pluriel de *violino.* Plusieurs violons.

Violino, sm. Violon.

Violino piccolo. Petit violon.

Violino primo. Premier violon.

Violino principale. 1° Violon principal, violon solo, premier violon. 2° Partie de premier violon.

Violino secondo. Second violon.

Violinschule. (*All.*) École du violon.

Violinschlüssel. (*All.*) Clef de violon.

Violinzeichen. (*All.*) Clef de violon.

Violoncell. (*All.*) Violoncelle.

Violoncelli. Pluriel de *violoncello.* Plusieurs violoncelles.

Violoncello, sm. (vio-lon'-tchel-lo). Violoncelle.

Violone, sm. L'ancienne contrebasse des différentes espèces de violes.

Virtuosità, sf. Virtuosité.

Virtuoso, adj. (vir-touo-ço). Virtuose.

Vista. Vue. *A prima vista,* à première vue.

Viva voce. De vive voix.

Vivace, adj. (vi-va-tché). Vif, animé, alerte. Indique un mouvement très animé, très rapide, encore plus vif qu'*allegro,* convenant à des morceaux brillants et exigeant une exécution pleine de feu et de célérité chaleureuse.

Vivacissimamente, adv. Très vite, très rapidement. (Voyez *Vivacissimo.*)

Vivacissimo. Superlatif de *vivace,* dont il augmente le sens et l'effet. (Voyez *Vivace.*)

Vivacità, sf. (vi-va-tchi-tà). Vivacité, vigueur, célérité.

Vivamente, adv. Vivement, hardiment, avec ardeur.

Vivente, adj. Vivant.

Vivezza, sf. (Vi-vet'-tsa). Vivacité, activité, force.

Vivido, adj. Vif, vivace, vigoureux.

Vivissimo. Superlatif de *vivo.* Très vif. (Voyez *Vivo.*)

Vivo, adj. Vif, animé, alerte, éveillé. Indique un mouvement animé et une exécution brillante, pleine de feu et d'entrain. *Vivo* est plus animé qu'*allegro.*

V^{llo}. Abréviation de *Violoncello.* (Voyez ce mot.)

V^{o}. Abréviation de *Violino.*

Vocale. Vocal.

Vocalisiren. (*All.*) Vocaliser.

Vocalizzare, v. (vo-ca-lit'-tsâ-ré). Vocaliser, chanter des notes sans en articuler le nom.

Vocalizzi. Des vocalises. (Voyez *Vocalizzare.*)

Vocal Musik. (*All.*) Musique vocale.

Voce, sf. (vo-tché). Voix. La voix. *Dar la voce,* donner le ton.

Voce granita. Voix solide, énergique.

Voce umana. Voix humaine.

Voce pastosa. Voix souple, moelleuse.

Voce rauca. Voix dure, rauque, enrouée.

Voci (vo-tchi). Pluriel de *voce.* Des voix.

Vocina, sf. (vo-tchi-na). Petite voix.

Volante, adj. Volant, en volant, en jouant rapidement. Ce mot indique une exécution pleine d'élan, de promptitude, de vivacité, de vélocité dans les traits, dans les passages formés de traits en notes rapides que l'exécutant a l'air d'effleurer.

Volga, du verbe italien *Volgere,* tourner. (Voyez *si volti.*)

Volata, Volatina, sf. Vol, volée. Roulade.

Volkslied, Volkslieder. (*All.*) Chanson populaire. Des chansons populaires.

Voll. (*All.*) Plein.

Voll rührung. (*All.*) Plein d'émotion.

Vollkommen. (*All.*) Parfait, parfaitement.

Volta, sm. Fois. Ce mot est employé dans les *reprises. Prima volta,* la première fois (1ª volta) *Seconda volta,* la seconde fois (2ª volta) *Ultima volta,* la dernière fois.

Voltare, v. Tourner.

Volti. Tournez, tournez la page.

Volti presto. Tournez vite.

Volti subito (sou-bi-to). Tournez subitement, tournez vite la page.

Volteggiando (vol-té-dgian'-do). Gérondif du verbe *volteggiare.* Voltiger. En voltigeant. Indique une exécution très légère, gracieuse et vive.

Volubile, adj. (vo-lou-bi-lé). Léger, fugitif.

Volubilmente, adv. Légèrement.

Von Anfang. (*All.*) Du commencement. Les Italiens disent *da capo.* Voyez cette locution.

Von. (*All.*) De, du, par, d'après.

Vorausnahme. (*All.*) Anticipation.

Vorbereitung. (*All.*). Préparation.

Vorhalt. (*All.*) Suspension. Retard.

Voriges Zeitmass. (*All.*) Précédent mouvement. (Voyez l'italien *A tempo*, dont le sens est le même).

Vorschlag. (*All.*) Appoggiature.

Vorspiel. (*All.*) Prélude.

Voto, ta (ou) **Vuoto,** adj. Vide. Corde à vide. Manière d'exécution dans les instruments à cordes et à manche (violon, guitare, etc.) consistant à obtenir le son de la note sans y placer le doigt. Cette manière d'exécution s'indique par le mot *Voto* et encore par un zéro (0).

Vox. (Mot latin.) Voix.

Vox acuta. (Mots latins.) Voix aiguë.

Vox nasalis. (Mots latins.) Voix nasale.

Vuota. Silence général. Mesure avec une pause.

Vuoto. (Voyez *Voto.*)

W

(Les phrases italiennes ou allemandes contenant plus de deux mots se trouvent dans la partie complémentaire placée immédiatement après le Dictionnaire.)

Wachsend. (*All.*) En augmentant (le son). (Voyez le mot italien *Crescendo*, qui a la même signification).

Waldhorn. (*All.*) Cor, cor de chasse.

Walse. (*All.*) Valse.

Walzer. (*All.*) Des valses.

Wankend. (*All.*) (Voyez l'italien *Vacillando*, dont il a le même sens).

Wechselnoten. (*All.*) Appoggiatures. Notes irrégulières de passage.

Wehmüthig. (*All.*) Lamentable, lamentablement.

Weich. (*All.*) Tendre, tendrement.

Weiche. (*All.*) Mou, doux, tendre, mineur.

Weiche tonart. (*All.*) Le mode mineur.

Weichherzig. (*All.*) Sensible. Tendre.

Weinend. (*All.*) En pleurant. Les Italiens disent *Lacrimando* ou *Lacrimoso*. (Voyez ces mots.)

Weite harmonie. (*All.*) Harmonie large, espacée.

Weinerlich. (*All.*) (Voyez *Weinend.*)

Wenig. (*All.*) Peu, un peu, le peu. En italien on dit *un poco.* (Voyez cette locution.)

Weniger. (*All.*) Moins. (En italien *meno.*)

Weniger abgemessen. (*All.*) Avec moins de mesure, moins mesuré.

Weniger lebhaft. (*All.*) Moins vif, moins vite, moins animé comme mouvement.

Weniger stark. (*All.*) Moins fort.

Werk, Werke. (*All.*) Œuvre, ouvrage.

Wesentlich. (*All.*) Essentiel, réel.

Wie. (*All.*) Comme.

Wieim Anfang. (*All.*) Comme au commencement.

Wie oben. (*All.*) Comme au-dessus. (Voyez l'italien *come sopra* qui a la même signification.

Wie vorhin. (*All.*) Comme la première fois, comme auparavant.

Wiederholung. (*All.*) Répétition, réplique, reprise.

Wild. (*All.*) Féroce, furieux, sauvage.

Windlade. (*All.*) Ventilateur, porte-vent, sommier dans l'orgue.

Wirbel. (*All.*) Cheville dans le violon, l'alto, la basse.

Wirbeln. (*All.*) En roulant, en faisant un roulement.

Wohlgefällig. (*All.*) Très agréable, gracieux, charmant, plaisant, élégant.

Wort, Worte. (*All.*) Parole, paroles, mot, mots.

Wüthend. (*All.*) Furieux, emporté, furibond. Indique une exécution véhémente, d'un éclat plein d'emportement. Les Italiens disent *furioso*, ou *con furia.* (Voyez ces expressions.)

Wüthig. (*All.*) (Voyez *Wuthend.*)

Z

(Les phrases italiennes et allemandes contenant plus de deux mots se trouvent dans la partie complémentaire placée immédiatement après le Dictionnaire.)

Zampogna, sm. Chalumeau. Cornemuse.

Zapateado. Danse espagnole.

Zart. (*All.*) Tendre, délicat, doux.

Zärtlich. (*All.*) Délicatement, tendrement, aimablement.

Zärtlichkeit. (*All.*) Avec tendresse.

Zeffiroso (dséf-fi-ro-ço). Indique une exécution très légère, très délicate, et une sonorité douce arrivant à l'oreille comme le murmure agréable d'un zéphir léger.

Zeichen. (*All.*) Signe.

Zeitmass. (*All.*) Mouvement, mesure, espace de temps.

Zelante. (Voyez *Zeloso.*)

Zelo, sm. (dzé-lo). Zèle, ardeur.

Zelosamente, adv. (dzé-lô-ça-men'-té). Avec zèle, avec ardeur.

Zeloso, adj. Zélé, ardent.

Zerfliessend. (*All.*) En diminuant, en laissant tomber.

Zerstreut. (*All.*) Dispersé, vague, étendu.

Ziemlich. (*All.*) Assez.

Ziemlich langsam. (*All.*) Assez lentement, mouvement modéré.

Ziemlich lebendig. (*All.*) Assez vif, assez vite.

Ziemlich rasch. (*All.*) Assez vite.

Zierlich. (*All.*) Elégant.

Zierlichkeit. (*All.*) Elégance.

Zingana. (Voyez *Zingara.*)

Zingano. (Voyez *Zingaro* et *Zingari*).

Zingara, sf. Bohémienne.

Zingaresca. Chanson bohémienne, ou à la manière des bohémiens.

Zingari, sm. pl. Un des noms donnés en Italie aux musiciens ambulants connus sous le nom d'Egyptiens, de bohémiens, du nom d'un oiseau aquatique qui n'a pas de nid et qui est forcé de chercher chaque jour un nouveau gîte.

Zingaro, sm. Bohémien.

Zinke. (*All.*) Ancienne espèce de flageolet ou de cornet rustique.

Zither. (*All.*) Guitare.

Zoppo, pa, adj. (dzop-po). Boiteux, défectueux, imparfait. Syncopé.

Zögernd. (*All.*) En retardant, en ralentissant le mouvement. En italien on dit *ritardando* ou *rallentando.* (Voyez ces mots.)

Zu, adj. prépos. (*All.*) trop.

Zu. (*All.*) A, au, à la, de, du, pour, vers, auprès, en, dans.

Zu sechs. (*All.*) A six.

Zu vier. (*All.*) à quatre.

Zufällig. (*All.*) Accidentel.

Zufolamento, sm. Sifflement.

Zufolare, v. Jouer de la flûte, Siffler.

Zufolino, sm. Petite flûte. Sifflement. Petit fifre.

Zufolo, sm. (tsou-fo-lo). Flûte, flageolet. Fifre.

ZUNEHMEND. (*All.*) En augmentant le son. Les Italiens disent *crescendo*. (Voyez ce mot.)

ZUPFEND. (*All.*) (Voyez les mots italiens *Pizzicando*, *Pizzicato*.)

ZURÜCKHALTEND. (*All.*) En retenant, en jouant dans un mouvement moins animé.

ZURÜCKHALTUNG. (*All.*) Action de retarder, de retenir.

ZUZAMMENGESETZT. (*All.*) Arrangé, composé, combiné.

ZUSAMMENKLANG. (*All.*) Accord.

ZUSAMMENZIEHEND. (*All.*) En serrant le mouvement.

ZWEI. (*All.*) Deux, à deux.

ZWEIGESANG. (*All.*) Chant à deux parties. Duo, duetto.

ZWEITE LAGE. (*All.*) Deuxième position.

ZWEITE TROMPETE. (*All.*) Deuxième trompette.

ZWEITE MAL. (*All.*) La seconde fois. (Voyez les mots italiens *Volta*, et *Seconda volta*.

ZWEITES WERK. (*All.*) OEuvre deuxième, opéra.

ZWEITES CLARINETT. (*All.*) Deuxième clarinette.

ZWEISTIMMIG. (*All.*) Deux voix, à deux parties.

ZWEIFACHE INTERVALLE. (*All.*) Intervalles composés.

ZWEIKLANG. (*All.*) A deux voix, à deux sons, à deux parties.

ZWISCHENRAUM. (*All.*) Intervalle, espace.

ZWISCHENSPIEL. (*All.*) Intermède, interlude, entr'acte. *Intermezzo*. (Voyez ce dernier mot italien.)

PARTIE COMPLÉMENTAIRE

PHRASES ITALIENNES ET ALLEMANDES

COMPOSÉES DE TROIS MOTS ET PLUS

Les phrases italiennes et allemandes sont publiées par ordre alphabétique.

Les phrases italiennes et allemandes composées de plusieurs mots et usitées dans le langage musical sont innombrables. On devra chercher l'explication *mot à mot*, pour les phrases qui ne se trouvent pas dans le recueil suivant.

On trouvera dans une *seconde partie supplémentaire* (p. 187) un grand nombre de phrases nouvelles.

A

A beneplacito (pla-tchi-to). A volonté. Au bon plaisir.

A due corde. (doûé). A deux cordes.

A due mani (doûé). A deux mains.

A due voci. A deux voix.

A mano dritta. Avec la main droite.

A mano manca. Avec la main gauche.

A mezza forza. A moitié fort.

A mezza voce (mé-tsa vot-ché). A demi-voix. Cette locution indique que le chanteur ou l'exécutant doit employer une sonorité intermédiaire entre le faible et le fort, mais plutôt faible que forte.

A mezzo manico. Au milieu du manche.

A poco a poco. Peu à peu, petit à petit, progressivement, graduellement.

A prima vista. A première vue.

A primo tempo. Au premier mouvement. (Voyez *A tempo.*)

A punta d'arco (poun'-ta). Avec la pointe de l'archet.

A quattro mani (kouat-tro) A quatre mains.

A quattro parti. A quatre parties.

A quattro voci. A quatre voix.

A quattro soli. Dans la musique d'ensemble, vocale ou instrumentale, cette locution indique que quatre parties doivent marcher seules. A quatre parties réelles ou obligées.

A rigore del tempo. Dans la rigueur du mouvement. Ces mots indiquent une exécution exactement conforme au mouvement marqué par l'auteur.

A suo arbitrio (soûo). A sa fantaisie, à sa volonté.

A suo beneplacimento. (Voyez l'article précédent et le suivant.)

A suo beneplacito (soûo béné-plat-chi-to). A son bon plaisir, à son gré, à sa volonté. Selon son sentiment personnel.

A suo comodo. A sa commodité. A l'aise. Indique une exécution aisée, tranquille, et un peu soumise au caprice de l'exécutant.

A tempo comodo. Dans un mouvement commode, aisé.

A tempo di gavotta. Dans un mouvement de gavotte.

A tempo di minuetto. Dans un mouvement de menuet.

A tempo di polacca. Dans un mouvement de polonaise.

A tempo giusto (djioû-sto). Dans un mouvement juste, égal, exact, précis.

A tempo, ma un poco più lento. Dans le premier mouvement, mais un peu plus lentement.

A tempo ordinario. Dans un mouvement ordinaire, modéré, ni trop vif ni trop lent.

A tempo rubato. A mesure dérobée. Dans un mouvement sans mesure régulière. Indique une exécution dans laquelle l'artiste s'abandonne aux élans qui lui sont personnels, sans se préoccuper de la régularité rythmique, afin d'obtenir certains effets de passion, de trouble expressif exigés par le style de la phrase musicale ou du morceau à interpréter.

A tre mani. A trois mains.

A tre parti. A trois parties.

A tre voci (vot-chi). A trois voix.

A una corda (ou-na). A ou avec une seule corde.

A voce sola (vot-ché). A voix seule, à une seule voix.

Accademia di musica. Académie de musique.

Accelerando e crescendo. En pressant le mouvement et en augmentant progressivement la sonorité.

Accelerando sin' al fine. En pressant le mouvement jusqu'à la fin du morceau.

Adagio con molt' espressione. Mouvement lent, posé; exécution très expressive.

Adagio molto semplice e cantabile. Mouvement très lent, très posé; exécution empreinte d'un caractère de simplicité chantante, mélodieuse.

Adagio non troppo lento. Mouvement lent, mais pas trop lent.

Agitato con passione. Exécution dans un style plein d'agitation et de passion.

Agitato con pianto. Mouvement agité et style d'un caractère larmoyant, gémissant.

Agitato molto (ou **assai**), **con passione.** Avec beaucoup d'agitation, de passion dans l'exécution.

Alla polka, con moto e sciolto. Dans le style de la danse appelée *polka*, avec animation et d'une manière dégagée, libre, gracieusement légère.

Allargando al fine. En élargissant, en ralentissant le mouvement jusqu'à la fin du morceau.

Allegretto quasi andantino. Mouvement modérément animé, presque semblable à celui de l'*Andantino*.

Allegretto tranquillo quasi andante. Indique un mouvement posé, tranquille, presque lent et se rapprochant du mouvement *andante*, sans toutefois en avoir absolument le degré de lenteur.

Allegretto un poco agitato. Mouvement modérément animé, avec une nuance un peu agitée.

Allegro appassionato e ben mosso. Mouvement animé, d'un caractère passionné et plein d'émotion agitée.

Allegro assai quasi presto. Mouvement très animé, presque aussi vif que le mouvement du *presto*.

Allegro ben moderato. Vif, bien modérément. Ces mots indiquent un mouvement moins animé qu'*allegro* seul.

Allegro con allegrezza. Mouvement animé, dans un style plein d'allégresse, de légèreté joyeuse.

Allegro con brio. Vif, avec feu, avec ardeur.

Allegro con fuoco, ma non troppo. Animé, avec feu, mais pas trop (sans exagération.)

Allegro con moltissimo moto. Vif, avec un très grand mouvement.

Allegro con moto. Vif, avec mouvement. Indique une exécution animée, mouvementée.

Allegro con spirito. Vif, avec feu, éclat. Ces mots indiquent un des mouvements les plus animés et une exécution pleine de feu, de chaleur, d'esprit animé.

Allegro di bravura (bra-voû-ra). Allégro de bravoure. Ces mots italiens s'appliquent à une composition animée, et d'une exécution brillante, pleine de chaleur et de virtuosité.

Allegro di molto. Vif et beaucoup. Indique un mouvement encore plus animé qu'*allegro* seul.

Allegro di moto. Allegro de mouvement. Indique un mouvement plus animé qu'*allegro* seul.

Allegro, doch nicht allzu sehr. (*All.*) Allegro, vif, cependant pas trop vif. Les Italiens disent *Allegro, ma non troppo.* (Voyez cette locution.)

Allegro energico non troppo presto. Mouvement animé, énergique, mais cependant pas trop pressé (sans exagération de vitesse.)

Allegro, ma non presto. Vif, mais pas excessivement vif. Mouvement se maintenant dans les limites de l'*allegro*, sans atteindre celles du *presto*, lequel est plus animé qu'*allegro*.

Allegro, ma non tanto. (Voyez *Allegro ma non troppo.*)

Allegro, ma non troppo. Vif, mais pas trop. Indique un mouvement animé, mais sans exagération, c'est-à-dire modérément animé.

Allegro maestoso e patetico. Ces mots indiquent un mouvement d'une animation modérée, avec une allure majestueuse, et un style pathétique.

Allegro moderato, con spirito ed assai legato. Mouvement modérément vif, avec un jeu plein d'expression animée et chaleureuse, et très lié.

Allegro non assai. (Voyez *Allegro, ma non troppo.*)

Allegro quasi presto. Mouvement vif, animé, presque aussi animé que celui du *presto*. Ces mots indiquent un mouvement encore plus animé qu'*allegro* seul.

Allegro risoluto ed energico. Mouvement animé, plein de résolution et d'énergie.

Allegro vivo e leggiero. Vite, vif et léger. Mouvement très animé et exécution légère.

Allegro vivo e (ou *ma*) **un poco rubato.** Mouvement vif, animé et (ou *mais*) un peu troublé, un peu irrégulier comme rythme.

Also nicht weniger geschwind. (*All.*) De la sorte, maintenant pas

moins vite. Ces mots indiquent un mouvement un peu moins vif qu'*allegretto* et un peu plus animé qu'*andantino*.

Also nicht geschwind. (*All.*) Alors, de la sorte, pas vite. Ces mots indiquent un mouvement analogue à celui exprimé par le mot italien *andante*. (Voyez ce mot.)

Alzamento di mano. Elévation de la main.

An der Spitze. (*All.*) A la pointe.

Ancora più mosso. Encore plus mouvementé. Dans un mouvement encore plus animé, plus agité que le précédent.

Andante cantabile espressivo. Mouvement lent, exécution d'un caractère chantant, mélodieux, expressif.

Andante con molto moto. Indique une interprétation lente, mais non dépourvue d'un certain mouvement dans l'exécution des dessins mélodiques et d'accompagnement. (Mouvement indiqué par *Beethoven* dans l'andante de la *Symphonie pastorale*.)

Andante con moto. Mouvement lent, mais non dépourvu d'une certaine animation mouvementée.

Andante con moto espressivo. Ces mots indiquent un mouvement assez lent et une exécution dans un style mouvementé et expressif.

Andante, ma non troppo. Mouvement lent, mais pas trop lent.

Andante, ma non troppo e con tristezza. Mouvement lent; mais pas trop lent et avec une exécution d'un caractère triste.

Andante molto cantabile ed espressivo. Mouvement lent; exécution chantante et expressive.

Andante quasi adagio. Mouvement lent, presque aussi lent que le mouvement *adagio*, qui est plus lent qu'*andante*.

Andante sostenuto quasi adagio (ou) **largo.** Mouvement lent, exécution soutenue, mouvement presqu'aussi lent que les mouvements *adagio* et *largo*.

Andante tranquillo quasi adagio. Mouvement lent, fort tranquille, presque aussi lent que le mouvement de l'*adagio*, qui est plus lent que que celui de l'*andante*.

Andantino con moto. Mouvement assez lent, mais plus mouvementé qu'*andantino* seul.

Andantino con moto, quasi allegretto. Mouvement assez lent, mais plus mouvementé qu'*andantino* et presque aussi animé qu'*allegretto*.

Andantino, ma non troppo. Mouvement assez lent, mais pas trop lent.

Andantino quasi allegretto. Ces mots indiquent un mouvement un peu plus animé qu'*andantino* (seul) et se rapprochant du mouvement de l'*allegretto*. (Voyez ce mot.)

Andantino quasi andante. Mouvement presque aussi lent que celui de l'*andante.*

Andantino sostenuto e semplicemente, il canto un poco più forte. Mouvement assez lent, exécution soutenue et empreinte d'un caractère de simplicité ; le chant avec une sonorité un peu plus forte.

Appassionato e con molto sentimento. Style passionné et avec beaucoup de sentiment.

Attaca subito il seguente. Attaquez (exécutez) subitement, immédiatement le morceau suivant ou la phrase musicale suivante.

Auf dem Stege (*All.*). Près du chevalet; les Italiens disent *sul ponticello.* (Voyez ces mots).

Auf der Mitte der Saite (*All.*). Par le milieu de la corde.

Auf einer Saite (*All.*). Par une seule corde.

B

Battere il tempo. Battre la mesure.

Battere la misura. Battre la mesure.

Battitore di musica (mou-ci-ka). Nom italien *du batteur de mesure* (chef d'orchestre.

Ben articolato e staccato. Bien articulé, bien marqué, et avec une exécution détachée, piquée, légère.

Ben espressivo il canto. Le chant bien expressif. Le chant exécuté avec beaucoup d'expression.

Ben legato e cantando. En liant bien les sons et en chantant.

Ben marcata la melodia. La mélodie bien marquée, bien accentuée, bien indépendante de l'accompagnement.

Ben marcato e sonoro. Bien marqué et sonore. Ces mots indiquent des sons bien accentués et une sonorité éclatante.

Ben marcato il basso. La basse bien marquée, bien accentuée.

Ben marcato il basso, ma piano (p.). La basse bien accentuée, mais avec une sonorité faible.

Ben marcato il canto. Le chant bien marqué, bien accentué.

Ben pronunziato il canto. Le chant (la mélodie, le thème) bien en dehors, bien distinct de l'accompagnement, bien prononcé, bien accentué.

Ben pronunziata la cantilena. La cantilène bien en dehors, bien prononcée.

Ben sostenuto il basso. La basse avec une exécution bien soutenue, bien liée.

Ben sostenuto il canto e pp (pianissimo) **l'accompagnamento.** Le chant très soutenu, et l'accompagnement avec une sonorité très douce, très faible.

Brillante, un poco più mosso. Exécution brillante, un peu plus mouvementée, agitée, émue.

C

Cadenza ad libitum. 1° Cadence à la volonté de l'exécutant, c'est-à-dire cadence sans mesure rigoureuse. Le mot cadence est pris ici dans le sens de *trait*, de *suite* de *notes* placées généralement à la fin d'une phrase musicale ou d'un morceau de musique; 2° on indique aussi quelquefois par ces mots, que l'exécutant est libre de faire ou de ne pas faire la cadence écrite.

Cadenza in tempo. Cadence en mesure rigoureuse. Le mot cadence est pris en ce cas dans le sens de *trait*, de *suite* de *notes* placées généralement à la fin d'une phrase musicale ou d'un morceau de musique.

Cadenza per inganno (ou) **Cadenza d'inganno.** Cadence par surprise. (Voyez dans le dictionnaire à la lettre C.)

Calmato, poco a poco diminuendo e rallentando. Ces mots indiquent une exécution plus calme, plus tranquille, plus posée que ce qui précède; une exécution dans laquelle on diminue peu à peu, progressivement la sonorité et on ralentit également progressivement le mouvement.

Canna a lingua. Tuyau à anche dans l'orgue.

Canna d'organo. Tuyau d'orgue.

Canone al sospiro. Canon au soupir. Sorte de canon. (Voyez *Canone*).

Canone per moto contrario e per intervalli giusti. Canon par mouvement contraire et par intervalles justes.

Canone perpetuo per moto retto. Canon perpétuel par mouvement direct (droit).

Cantabile e molto espressivo. Chantant et très expressif. Indique un mouvement plutôt lent que vif et une exécution empreinte d'un caractère mélodieux, plein de charme et d'expression sentimentale.

Cantabile e molto tranquillo. Chantant et très tranquille. Indique un mouvement plutôt lent que vif et une exécution posée, calme, tranquille.

Cantabile ed espressivo. (Voyez *Cantabile e molto espressivo.*)

Cantando e con espressione. En chantant et en donnant de l'expression dans l'exécution.

Cantare d'orecchio. Chanter d'oreille. Chanter de goût, guidé par l'oreille, sans connaître les règles de la musique.

Cantare a prima vista. Chanter à première vue. Déchiffrer.

Canto a cappella. Chant dans le style de la musique d'église. Plainchant à l'unisson, sans accompagnement.

Canto espressivo e cantabile. Le chant exécuté avec expression et d'une manière mélodieuse, chantante, pleine de sentiment.

Canzone a ballo. Chanson pour le bal. Chanson pour danser.

Capo d'orchestra. Chef d'orchestre.

Cogl' istrumenti. Avec les instruments. Avec accompagnement d'instruments de musique.

Col pedale ed una corda. Avec la pédale forte et la pédale sourdine. En résumé, en abaissant les deux pédales (dans la musique de piano).

Colla più gran forza e prestezza. Avec la plus grande force possible dans la sonorité, et rapidité dans le mouvement.

Colla punta dell' arco. Avec la pointe de l'archet.

Come il tempo del tema. Dans le même mouvement que le thème, que le motif principal.

Come una fantasia. A la manière d'une fantaisie. Comme une fantaisie. Avec une exécution pleine de fantaisie, de caprice, sans rigueur dans la mesure.

Come una fantasia, ma in tempo. Comme une fantaisie, mais en mesure. (Voyez la phrase précédente.)

Con abbandono ed espressivo. Avec de l'abandon et de l'expression dans l'exécution.

Con accento supplichevole. Avec un accent suppliant.

Con alcuna licenza. Avec quelque licence, quelque hardiesse, quelque liberté.

Con brio ed animato. D'une manière brillante et animée.

Con dolce maniera. Avec une manière d'exécution douce. Avec douceur.

Con due pedali (par abréviation on écrit *ped.*). Avec les deux pédales. En abaissant les deux pédales, dans la musique de piano.

Con espressione e semplice. Avec expression et simplicité dans l'exécution.

Con forza ed impeto. Avec force et impétuosité.

Con forza e rallentando. Avec force et en ralentissant le mouvement.

Con fuoco e tutta forza. Avec une exécution pleine de feu, de chaleur et avec la plus grande force possible de sonorité.

Con 8ª (ottava) ad libitum. Avec octave à volonté.

Con gli stromenti ou **strumenti.** Avec les instruments.

Con gli stromenti ou **strumenti da fiato.** Avec les instruments à vent.

Con grand' espressione. Avec une grande expression.

Con mano destra. Avec la main droite.

Con mano sinistra. Avec la main gauche.

Con molta espressione. Avec une grande expression dans l'exécution.

Con molta forza. Avec une grande force. Avec une exécution très éclatante.

Con molta passione. Avec une grande passion, avec un sentiment excessif dans l'exécution.

Con molta vivacità. Avec une grande vivacité, avec une grande rapidité dans l'exécution.

Con moltissimo moto. Avec un très grand mouvement, avec une très grande animation dans l'exécution.

Con molto affetto. Avec beaucoup de sentiment, d'expression affectueuse, passionnée.

Con molto sentimento. Avec beaucoup de sentiment.

Con ped. (*pedale*), **ma cautamente.** Avec la pédale, mais avec modération, légèrement.

Con più moto. Avec plus de mouvement, d'animation dans l'exécution.

Con tutta la forza. Avec toute la force. Ces mots indiquent une exécution d'une sonorité des plus éclatantes.

Con un dito. Avec un doigt.

Con veemenza e f. (*forte*). Avec véhémence, chaleur, et fort comme sonorité.

Concerto di dilettanti. Concert de dilettantes, d'amateurs de musique.

Contrappunto a mente. Chant sur le livre. Contrepoint improvisé.

Corno di bassetto. Cor de basset. Ancien instrument.

Corno di caccia. Cor de chasse.

Crescendo al ff. (*fortissimo*). En augmentant la sonorité jusqu'à la nuance *très fort*.

Crescendo ed affrettando poco a poco. En augmentant la sonorité et en pressant le mouvement peu à peu, progressivement.

Crescendo ed animando poco a poco. En augmentant la sonorité et en animant le mouvement peu à peu, progressivement.

Crescendo, e poi diminuendo. En augmentant et après en diminuant la sonorité.

Crescendo fin al fortissimo. En augmentant le son jusqu'à la nuance *très fort*, pour aboutir à la nuance *très fort* (*fortissimo*).

Crescendo molto ed animato. En augmentant beaucoup la sonorité et en animant le mouvement.

Crescendo poco a poco. En augmentant peu à peu (progressivement) la sonorité.

Crescendo poco a poco al F. (*forte*). En augmentant peu à peu la sonorité jusqu'à la nuance *forte*.

Crescendo poco a poco al forte, ed un pocchettino accelerando. En augmentant peu à peu la sonorité jusqu'à la nuance *forte*, et en pressant un peu le mouvement.

Crescendo poco a poco ed accelerando. En augmentant progressivement la sonorité et en pressant le mouvement.

Cum sancto Spiritu (latin). Avec le Saint-Esprit. Partie qui termine le *Gloria in excelsis Deo* de la messe catholique. Le *cum Sancto Spiritu* est généralement traité en fugue, dans les messes en musique profane ou moderne.

D

Da capo al fine. Du commencement jusqu'à la fin.

Da capo senza ripetizione, e poi la coda. Du commencement sans répétition et en passant ensuite à la *coda*.

Dal segno fin al segno. Du signe de renvoi jusqu'au même signe.

Dar la voce. Donner le ton.

Das doppelt langsamer (*All.*). Le double plus lent (comme mouvement.

Das erste Mal (*All.*). La première fois. Première reprise. En italien : *Prima* (1ª) *volta*. (Voyez ces mots.)

Das zweite Mal. (*All.*). La seconde fois. La seconde reprise. Les Italiens disent *seconda* (2ª) *volta*. (Voyez ces mots.)

Diminuendo (dim.) al pp. (*pianissimo*). En diminuant progressivement la sonorité jusqu'à ce qu'on obtienne une nuance de sonorité très faible.

Diminuendo (dim.) e poco ritenuto (*rit.*). En diminuant la sonorité et en retenant peu à peu (progressivement) le mouvement.

Diminuendo e rallentando (ou) **ed allargando.** En diminuant insensiblement la sonorité et en ralentissant (ou en élargissant) le mouvement.

Diminuendo poco a poco e rallentando molto. (Par abréviation on écrit *dim.* et *rall.*). En diminuant progressivement la sonorité et en ralentissant beaucoup le mouvement.

Doch nicht allzu sehr, (*All.*). Cependant pas trop.

Dolce con gusto. Doux avec goût, distinction, délicatesse.

Dolce e lusingando. Doux et d'une manière caressante.

Dolce e molto tranquillo. Doux et très tranquille. Ces mots indiquent une exécution calme, posée, dans un sentiment plein de charme et de douceur.

Dolce e piacevolmente espressivo. Doux et avec un sentiment d'expression agréable, pleine de charme.

Dolce e tranquillo. Exécution avec une sonorité douce et dans un caractère tranquille, reposé, calme.

Dolce grazioso ed espressivo. Doux, gracieux et expressif.

Dolce, ma marcato. Doux mais accentué, marqué, rythmé.

E

Ein Achtel wie ein Viertel des vorigen Taktes. (*All.*). Une croche comme une noire de la précédente mesure.

Ein wenig langsamer (*All.*). Un peu plus lentement.

Eine Octave tiefer (*All.*). Une octave au-dessous.

Eine Saite (*All.*). Une corde (*una corda*).

Es fällt schnell ein. (*All.*) Cela tombe vite subitement. Attaquez subitement ce qui suit.

Esaltato, con gran duolo. Exalté, avec douleur. Indique une exécution dans un sentiment douloureux, excessif et plein d'exaltation.

Estinguendo poco a poco. En éteignant, en diminuant peu à peu le son, afin d'aboutir à une sonorité très faible.

Estinto e rallentando. En éteignant le son et en ralentissant le mouvement.

Etwas lebhaft, und mit innigsten empfindung. (*All.*). Un peu vite, et avec un sentiment intime, expressif.

Etwas zurückgehalten in der Bewegung. (*All.*). En retenant un peu le mouvement.

F

Farsa in musica. Farce en musique. Espèce d'opéra-bouffe.

Filar la voce (vo-tché). Augmenter et diminuer graduellement le son de la voix.

Filar un suono (oun' souô-no). Filer un son.

Fin al segno. Jusqu'au signe. (Signe de renvoi.)

Fino alla metà. Jusqu'à la moitié.

Flauto o violino. Flûte ou violon. La flûte ou bien le violon.

Follie di Spagna. Les folies d'Espagne. Air à trois temps dansé autrefois en Espagne avec des castagnettes.

Forte ou **fortissimo** (**f.** ou **ff.**) **principalmente il basso.** Fort ou très fort, principalement à la basse.

Fortissimo quanto possibile. Aussi fort qu'il est possible. Indique une exécution dans laquelle on déploie la plus grande sonorité possible.

Frisch und fröhlich. (*All.*) Frais et gai. Indique une exécution pleine de fraîcheur gracieuse et d'entrain joyeux.

Frisch und kräftig. (*All.*) Avec fraîcheur et énergie.

Frisch und munter. (*All.*) Frais, gracieux et gai. Gaiement. Les Italiens disent *gaiamente* (Voyez ce mot.)

Fuga a tre voci, con alcune licenze, fugue à trois voix, avec quelques licences. Fugue libre.

G

Ganz an der Spitze. (*All.*) Tout à fait à la pointe.

Geschwind, doch nicht zu sehr, und mit Entschlossenheit. (*All.*) Vite, mais pas trop, et avec résolution.

Grandioso e sonorissimo. Exécution grandiose, magistrale, et sonorité très éclatante.

Grandioso, ma non troppo lento. Exécution grandiose, magistrale, mais cependant dans un mouvement pas trop lent.

H

Heimlich, streng im Tacte. (*All.*) Avec mystère, et avec régularité dans la mesure; mesure bien rythmée.

Horn mit Sordin. (*All.*) Cor avec sourdine.

I

I due canti ben distinti. Les deux chants bien distincts. Dans une composition musicale on peut rencontrer deux chants de rythmes différents et entendus simultanément. Dans l'exécution, il faut avoir soin de bien faire ressortir les notes appartenant à chaque chant, afin que l'oreille les distingue et les apprécie parfaitement.

Il basso ben marcato. La basse bien marquée, accentuée avec fermeté.

Il basso piano e leggierissimo. La basse faible comme sonorité et d'une exécution très légère.

Il basso sostenuto. La basse soutenue.

Il basso un pocchettino marcato e staccato. La basse un tout petit peu marquée et détachée.

Il canto mezzo forte e con anima. Le chant à moitié fort, et avec âme, avec sentiment.

Il canto ben marcato (ou) **marcatissimo.** Le chant bien marqué, très accentué.

Il canto sostenuto e legatissimo. Le chant avec une exécution soutenue et très liée.

Il doppio movimento. Le double mouvement. Mouvement doublé.

Il medesimo moto (ou) **tempo.** Le même mouvement.

Il più forte possibile. Le plus fort possible. Ces mots indiquent une sonorité des plus éclatantes.

Il tema ben marcato. Le thème bien marqué, bien accentué.

Imitando la voce. En imitant la voix.

Im klagenden Tone. (*All.*) Dans un style larmoyant, plaintif.

Im mässigen tempo. (*All.*) Dans un mouvement modéré.

Immer bewegter bis zum Ende. (*All.*) Toujours plus animé jusqu'à la fin.

Immer sehr leise. (*All.*) Toujours très doux, très *piano*.

Im Anfang nicht zu rasch, und nach lebendiger (*All.*). Pas trop vite au commencement, peu à peu plus animé.

In gehender Bewegung, doch mit Ausdruck. (*All*) Dans un mouvement très allant, cependant avec expression.

In lebhafter Bewegung. (*All.*) Dans un mouvement plus animé ou très animé.

Im lebhaftigsten Zeitmasse. (*All.*) Dans le mouvement le plus rapide.

Im lustigen Ton. (*All.*). Dans un ton joyeux. Avec belle humeur.

In schneller Bewegung. (*All.*) Dans un mouvement très vif, très agité, très animé.

Im Tempo einer Marsche. (*All.*). Dans un mouvement de marche.

In tempo, ma poco più animato. Revenir au premier mouvement, mais en le prenant avec un peu plus d'animation.

In tempo, ma poco più lento. Revenir au premier mouvement, mais en le prenant un peu plus lentement.

Innig auch leidenschaftlich. (*All.*) Expressif et passionné. Avec âme, sentiment et passion.

Innig spielen. (*All.*) Ces mots indiquent un jeu expressif.

Istrumento a campanelle. Instrument composé de cloches, de clochettes. Carillon.

Istrumento a corde. Instrument à cordes.

Istrumento da fiato. Instrument à vent. Instrument à souffle.

L

L'accompagnamento legato e piano. L'accompagnement avec une exécution liée et une sonorité douce, faible.

La melodia ben marcata e legata. La mélodie (le chant) bien en dehors, avec une exécution bien accentuée et bien liée.

La melodia ben pronunziata. La mélodie bien accentuée, bien en dehors du dessin d'accompagnement.

La prima parte. La première partie.

La prima parte senza ripetizione. La première partie sans répétition.

La prima volta. La première fois. La première reprise.

La seconda volta. La seconde fois. La seconde reprise.

Langsam, mit innigem Ausdrucke. (*All.*) Lentement avec âme, sentiment expressif.

Langsam und mit Ausdrucke spielen. (*All.*) Lentement et avec expression dans la manière de jouer

Langsam und sehnsuchtsvoll. (*All.*) Lentement et langoureusement expressif.

Langsam und zart. (*All.*) Lent et tendre.

Largo con grand' espressione. Mouvement lent, large; exécution empreinte d'un caractère de grande expression.

Largo di molto. Très large. Mouvement très lent, encore plus lent que *largo* seul.

Largo, ma non troppo. Mouvement large, lent, mais pas trop.

Largo un poco. Mouvement un peu large, avec une tendance vers le mouvement lent du *largo*.

Lebhaft, doch nicht zu schnell. (*All.*) Mouvement vif, pourtant pas trop vite.

Lebhaft, aber nicht zu sehr. (*All.*) Mouvement vif, mais pas trop vif.

Legatissimo e ben tenuto. Exécution très liée et bien soutenue.

Legato con espressione. Exécution liée et expressive.

Legato ed accelerando un poco. Jeu lié, et en accélérant un peu le mouvement.

Legato il basso. La basse liée, avec une exécution liée.

Legato il canto. Le chant lié, avec une exécution liée.

Legatura di voce. Liaison de la voix.

Leggiero con civetteria. Exécution légère et empreinte d'un caractère de coquetterie.

Leggiero e grazioso. Exécution légère et gracieuse.

Leicht etwas graziös. (*All.*) Léger et un peu gracieux.

Leise und sehr egal zu spielen. (*All.*) Sonorité douce, faible; et beaucoup d'égalité dans le jeu.

Lento con tranquillezza ou **tranquillità.** Mouvement lent. Exécution tranquille, calme.

Lento di molto. Très lentement. Mouvement encore plus lent que *lento* seul.

Lento, ma non troppo. Lentement, mais pas trop.

Linke Hand 2 Octaven tiefer (*All.*) Main gauche, deux octaves plus bas.

Lo stesso movimento. Le même mouvement.

Lo stesso tempo ou **moto.** Le même mouvement.

Lo stesso valore. La même valeur.

M

Maestro del coro. Maître de chœur. Chef de chœur.

Maestro di canto. Maître de chant.

Maestro di cappella. Maître de chapelle.

Maestro di concerto. Maître ou directeur de concert.

Maestro di musica. Maître de musique.

Ma non troppo. Mais pas trop (*animato ma non troppo*, animé mais cependant pas trop animé).

Mano sinistra sola. La main gauche jouant seule.

Mano sinistra sopra. La main gauche au-dessus. Ces mots indiquent que la main gauche doit jouer au-dessus de la main droite.

Mantici dell' organo. Les soufflets de l'orgue.

Marcata la sinistra. Bien marquer, bien accentuer les notes à la main gauche.

Marcato e legato il basso. La basse marquée, accentuée avec fermeté et exécutée d'une manière liée.

Marcato e ritenuto. Bien accentué et avec une exécution retenue, retardée.

Marcato il basso. La basse marquée, accentuée avec fermeté.

Marcato il canto. Le chant marqué, accentué avec fermeté.

Marcato il canto ma piano l'accompagnamento. Le chant très accentué, mais l'accompagnement dans une sonorité faible.

Marcato il tema. Le thème (le motif), bien marqué, bien accentué.

Marcato sempre il basso. Toujours en marquant, en accentuant la basse.

Marcato sempre il canto. Toujours en marquant, en accentuant le chant, la mélodie, le thème principal.

Marcia D. S. (dal segno) al fine senza ripetizione. Reprendre, recommencer à la marche (au mouvement de marche) à partir du signe de renvoi jusqu'à la fin, sans répétition.

Marcia funebre nella morte d'un eroe. Marche funèbre sur la mort d'un héros. Titre donné par Beethoven à sa marche funèbre en la bémol mineur, inspirée par la mort de Napoléon Ier.

Martellato con prestezza. Martelé, appuyé fortement, avec promptitude, adresse, vivacité.

Martellato e precipitato. Martelé et précipité.

Meno mosso un poco. Mouvement un peu moins animé.

Meno mosso, tempo giusto di walser. Mouvement moins animé, mouvement exact de la valse.

Metallo di voce. Le timbre de la voix.

Messa di voce (vot-ché). Pose de la voix.

Missa pro defunctis (latin). Messe pour les défunts, pour les morts. Messe de *requiem*.

Mit anmuthige vortrage. (*All.*) Avec une exécution gracieuse. Avec grâce.

Mit dem Basse. (*All.*) Avec la basse.

Mit dem Bogen. (*All.*) Avec l'archet. Les Italiens disent *coll'arco*. (Voyez ces mots.)

Mit den Fagotten. (*All.*) Avec les bassons.

Mit der ganzen Kraft. (*All.*) Avec toute la force. Indique une grande sonorité.

Mit der Hauptstimme. (*All.*) Avec ce qui est au-dessus. Avec la partie élevée.

Mit den instrumenten. (*All.*) Avec les instruments.

Mit der Partei (*All.*) Avec la partie.

Mit den Trompeten. (*All.*) Avec les trompettes.

Mit fröhlichem ausdrucke. (*All.*) Avec beaucoup d'expression gaie dans l'exécution.

Mit innigem Ausdrucke. (*All.*) Avec une expression intime. Avec âme.

Mit inniger Empfindung. (*All.*) Avec un sentiment d'intimité expressive.

Mit leidenschaftlichem vortrage. (*All.*) Avec une exécution passionnée.

Mit lebhaftigkeit und durchaus mit Empfindung und ausdruck. Avec vivacité, et entièrement avec sentiment et expression.

Mit zartem Vortrage. (*All.*) Avec une expression tendre ; dans un sentiment tendre. Les Italiens disent *con tenerezza*.

Mit guter Humor. (*All.*). Avec bonne humeur. Avec esprit.

Mit halber Stimme. (*All.*). A demi-voix.

Mit mehr Affekte. (*All.*). Avec un plus grand sentiment affectueux.

Mit mehr Bewegung. (*All.*). Avec un mouvement plus animé, plus chaleureux.

Mit unruher Bewegung. (*All.*). Avec de l'agitation dans le jeu.

Mit voller Orgel (*All.*). Avec plein orgue.

Mitte des Bogens (*All.*). Coup d'archet dans la musique du violon, violoncelle, etc., que l'on indique en français par les mots *milieu de l'archet.*

Moderato assai con molto sentimento. Mouvement très modéré avec beaucoup de sentiment dans l'exécution.

Moderato cantabile con sentimento. Mouvement modéré, exécution expressive et pleine de sentiment.

Moderato cantabile molto espressivo. Mouvement modéré, lent; exécution chantante, très expressive.

Moderato religioso ma con movimento. Mouvement modéré, religieux, mais avec un peu d'animation.

Moderato e con grazia. Mouvement modéré, exécution gracieuse.

Molto allegro con fuoco. Très vite, très animé, avec feu, avec une exécution pleine de chaleur.

Molto crescendo ed animato. En augmentant beaucoup la sonorité, et en animant beaucoup le mouvement.

Molto marcato il basso. La basse très marquée, très accentuée.

Molto marcato il canto. Le chant très marqué, très accentué, très distinct des parties d'accompagnement.

Molto più mosso quasi tempo doppio. Beaucoup plus animé, presque en doublant le mouvement.

Molto rit. et cresc. (*Molto ritenuto e crescendo*). En retenant beaucoup le mouvement, et en augmentant beaucoup l'intensité du son.

Momento di capriccio. Un moment de caprice. Titre de composition musicale d'un style plein de fantaisie capricieuse et originale.

Mottetto per voci sole. Motet pour voix seules.

Munter und straff (*All.*). Gai et précis. Indique un style gai, et une exécution d'un rythme franc, précis.

Musica da ballo. Musique de bal, de danse.

Musica da gatti. Musique de chats.

Musica d'armonia. Musique d'harmonie.

Musica di camera. Musique de chambre.

Musica di chiesa. Musique d'église.

Musica di teatro. Musique de théâtre.

Mutazione della voce. Mue de la voie.

N

NACH BESTIMMTEM ODER STRENGEM ZEITMASS. (*All.*) Dans le mouvement dans la mesure indiquée.

NACH UND NACH. (*All.*) Peu à peu. Les Italiens disent *poco a poco.*

NACH UND NACH BELEBTER. (*All.*) En augmentant le mouvement peu à peu.

NACH UND NACH IMMER BEWEGTER. (*All.*) Peu à peu toujours plus mouvementé, plus animé

NACH UND NACH IMMER LANGSAMER WERDEND. (*All.*) Peu à peu en devenant toujours plus lent. En ralentissant peu à peu le mouvement.

NACH UND NACH LEBENDIGER. (*All.*) Peu à peu plus animé.

NACH UND NACH MEHRERE SAITEN. (*All.*) Peu à peu en augmentant les cordes, c'est-à-dire en augmentant la sonorité.

Nel medesimo tempo. Dans le même mouvement.

Nello stesso tempo. Dans le même mouvement. Sans changer de mouvement.

NICHT SCHNELL UND MIT INNIGEM AUSDRUCKE. (*All.*) Pas vite, mouvement modéré, et beaucoup d'expression intime dans l'exécution.

NICHT SCHNELL UND SEHR GESANGVOLL ZU SPIELEN. (*All.*) Pas vite, mouvement modéré, et en exécutant d'une manière très chantante, très mélodieuse.

NICHT SEHR SCHNELL. (*All.*) Pas très vite.

NICHT ZU GESCHWIND UND SEHR SINGBAR VORZUTRAGEN. Pas trop vivement et très chantant.

NICHT ZU RASCH. (*All.*) Pas trop vite.

NICHT ZU SCHNELL. (*All.*) Pas trop vite.

Nicht zu sehr. (*All.*) Pas trop. Les Italiens disent *non troppo*. (Voyez ces mots.)

Nota contra notam (*latin*). Note contre note.

Nota di passaggio. Note de passage.

Nota di piacere. Note d'agrément.

O

Oboe o clarinetto. Le hautbois ou la clarinette.

Oboen in ein Klang mit den Violinen. (*All.*) Les hautbois à l'unisson des violons.

Oboi all'unissono dei violini. Les hautbois à l'unisson des violons.

Ohne bestimmtes Mass. (*All.*) Sans mesure.

Ottavino unissono al primo flauto. La petite flûte doit jouer à l'unisson avec la première grande flûte.

P

Passo a due, a tre, a cinque. Pas de ballet à deux, à trois, à cinq personnages.

Per il violino. Pour le violon.

Per la misura si conta nel largo sempre quattro semicrome, cioè. Pour la mesure on compte dans le *largo* toujours quatre doubles croches, ce qui est (ce qui fait), etc...

Perdendosi poco a poco. En laissant perdre, éteindre, diminuer le son peu à peu, progressivement pour aboutir à une sonorité très faible.

PP (*pianissimo*) **sempre e senza sordini.** Toujours (tout le temps) très doux, comme sonorité, et sans sourdine.

Pianissimo quanto possibile. Aussi doux que possible. Ces mots indiquent une exécution avec des sons très faibles.

Piano, sempre staccato, marcato il basso. Sonorité très faible, la basse toujours détachée et bien marquée.

P. (*piano*) **e gli accompagnamenti molto legati ed egualmente.** Sonorité douce, et les accompagnements avec une exécution très liée et très égale.

P. (*piano*) **e scherzando l'accompagnamento.** Doux comme sonorité et en faisant l'accompagnement comme un badinage, comme un jeu.

Piano ed egualmente. Sonorité douce, faible; jeu égal, lié.

Piano ed egualmente il basso. La basse exécutée avec une sonorité douce et un jeu égal, régulier.

P. (*piano*) **leggiero e con eleganza.** Doux, faible comme sonorité, et avec une exécution légère et élégante.

Più dolce e rall. (*rallentando*). Sonorité plus faible et mouvement ralenti.

Più forte ed animato. Plus fort et plus animé.

Più lento e sotto voce. Plus lentement et à demi-voix, avec une sonorité qui s'éteint.

Più lento e molto espressivo. Plus lentement, et avec une grande expression.

Più lento e tempo rubato. Plus lentement et dans un mouvement troublé, sans mesure rigoureuse.

Più mosso poco a poco. Plus ému, plus mouvementé peu à peu. Indique une chaleur expressive se produisant graduellement dans l'exécution.

Più ritenuto e più largo. Mouvement plus retenu, plus retardé et plus large.

Poco a poco. Peu à peu. Progressivement.

Poco a poco accelerando. En accélérant peu à peu, progressivement le mouvement.

Poco a poco animando. En animant peu à peu le mouvement.

Poco a poco crescendo. En augmentant peu à peu, progressivement la sonorité.

Poco a poco crescendo e con più di forza e di calore. Peu à peu en augmentant la sonorité, et en donnant plus de vigueur et de chaleur dans l'exécution.

Poco a poco crescendo e stringendo. En augmentant peu à peu la sonorité et en serrant, en pressant le mouvement.

Poco a poco crescendo ed accelerando. Peu à peu en augmentant la sonorité et en accélérant le mouvement.

Poco a poco diminuendo. Peu à peu en diminuant le son.

Poco a poco rallentando. Peu à peu en ralentissant le mouvement.

Poco a poco più di fuoco. Peu à peu plus de feu dans l'exécution.

Poco a poco più dolce. Peu à peu plus doux.

Poco a poco più forte. Peu à peu plus fort.

Poco a poco più forte e più lento. Peu à peu plus fort et plus lentement.

Poco a poco più piano. Peu à peu plus doux comme sonorité.

Poco allegretto e grazioso. Mouvement assez animé et d'un caractère gracieux.

Poco F. (*forte*) **e ben cantando.** Sonorité un peu forte, et en chantant bien, en mettant beaucoup de sentiment.

Poco meno presto. Un peu moins vite.

Poco a poco più animato. Un peu plus animé, comme mouvement.

Poco più forte (*f.*) **il basso.** La basse un peu plus fort, avec une sonorité plus forte.

Poco più moderato ma non troppo. Mouvement un peu plus modéré, un peu plus lent, mais pas trop.

Poco più mosso il canto. Le chant un peu plus agité, troublé, ému.

Poco più forte (*f.*) **il canto.** Le chant un peu plus fort, avec une sonorité plus forte.

Poco più piano (*p.*) **il basso.** La basse avec une sonorité un peu plus faible.

Poco più piano (*p.*) **il canto.** Le chant avec une sonorité un peu plus faible.

Poi segue il rondo. Le rondo suit. Le rondo doit être joué immédiatement après.

Portamento de'piedi. Position des pieds.

Portamento della mano. Position de la main.

Portamento della voce. Port de voix.

Portando la voce. En portant la voix.

Portare la voce. Porter la voix.

Primo (1°) **tempo più lento.** Le premier mouvement, plus lentement. Cette phrase indique qu'il faut revenir au premier mouvement marqué, après s'en être écarté, mais en prenant ce premier mouvement un peu plus lentement.

Professor der Musik. (*All.*) Professeur de musique.

Professore di musica (mou-si-ca). Professeur de musique.

Punta d'arco (poun'-ta). La pointe de l'archet.

Punto d'organo (ou) **Punto coronato** (poun'-to). Point d'orgue.

Q

Quasi recitativo, ma in tempo. Presque comme un récitatif, mais en mesure.

Quasi una fantasia. Comme une fantaisie. Presque dans le style d'une fantaisie.

Queste note ben marcate. En marquant bien, en accentuant fortement ces notes.

R

Raddoppiare le parti. Doubler les parties.

Rallentando al fine. En ralentissant le mouvement jusqu'à la fin.

Rallentando e diminuendo (*rall. e dim.*). En ralentissant le mouvement et en diminuant l'intensité du son.

Rapido e brillante. Exécution dans un mouvement rapide et pleine d'éclat brillant.

Ravvivando il tempo. En animant, en pressant le mouvement.

Ritardando al fine. En retardant, en ralentissant le mouvement jusqu'à la fin.

Ritenuto e sempre f. (*forte*). Mouvement retenu, ralenti, et sonorité toujours forte.

Ruhig, nicht schnell. (*All.*) Tranquille, avec calme, pas vite.

S

Seconda volta (2ª volta) molto crescendo. La seconde fois (à la seconde reprise) en augmentant beaucoup la sonorité.

Seconda volta più forte. La seconde fois plus fort.

Seconda volta più piano. La seconde fois plus doux comme sonorité.

Segue senza interruzione. Suivez sans interruption.

Segue subito senza cambiare il tempo. Continuez de suite sans changer le mouvement.

Sehr fest und rythmisch. (*All.*) Très précisément, et avec beaucoup de rythme.

Sehr gebunden spielen. (*All.*) Jeu très lié. Manière d'exécution dans laquelle les sons doivent être très liés.

Sempre a mezza voce. Toujours à demi-voix. Ces mots indiquent qu'une phrase entière doit être exécutée tout le temps dans une sonorité faible.

Sempre con gran dolcezza e grazia. Toujours avec une grande douceur et avec grâce.

Sempre col pedale ad ogni cambiamento d'armonia. Toujours avec la pédale forte à tout changement d'harmonie.

Sempre diminuendo e calmato. Toujours en diminuant la sonorité, et en jouant d'une manière plus calme.

Sempre ff (*fortissimo*) **e rallentando molto.** Toujours avec une sonorité très forte, et en ralentissant beaucoup le mouvement.

Sempre pp. (*pianissimo*) **e marcato il canto.** Toujours avec une sonorité très douce, très faible, en marquant, en accentuant le chant.

Sempre piano e ritenuto. Toujours faible comme sonorité, et retenu comme mouvement.

Sempre più animato. En animant toujours de plus en plus le mouvement.

Sempre più crescendo. En augmentant toujours de plus en plus la sonorité.

Sempre più decrescendo e rallentando. Toujours en diminuant davantage la sonorité et en ralentissant le mouvement.

Sempre più di fuoco. Toujours plus de feu, de chaleur dans l'exécution.

Sempre più diminuendo. En diminuant toujours de plus en plus la sonorité.

Sempre più forte (ou *fortissimo*). Toujours plus fort.

Sempre più piano. Toujours plus doux, plus faible comme son.

Sempre più rallentando. En ralentissant toujours de plus en plus le mouvement.

Senza rigore del tempo. Sans rigueur dans le mouvement ni dans la mesure. Cette phrase italienne indique une exécution sans mouvement régulier dans la mesure, et avec laquelle l'exécutant s'abandonne à son sentiment personnel.

Si deve suonare tutto questo pezzo delicatissimamente. Tout ce morceau doit être joué très délicatement.

Si leva il sordino. Enlevez la sourdine.

Si levino i sordini. Enlevez les sourdines.

Si volti subito. Tournez subitement, rapidement la page.

Sin' al fine. Jusqu'à la fin.

Sino al segno. Jusqu'au signe.

So SCHNELL ALS MÖGLICH. (*All.*) Aussi vite que possible.

Sonamento di strumenti. Son, jeu des instruments de musique

Sonata da chiesa. Sonate d'église.

Sonata per il cembalo. Sonate pour le clavecin, piano.

SONATE FÜR CLAVIER ALLEIN. (*All.*) Sonate pour piano seul.

Sonoro il canto ou **la melodia.** Le chant ou la mélodie, avec une sonorité éclatante.

Sopra una corda. Sur une corde.

Soprano secondo od alto. Le second soprano ou bien l'alto.

Sostenuto e ben espressivo. Jeu soutenu et très expressif.

SPITZE DES BOGENS. (*All.*) La pointe de l'archet.

Staccati gli istrumenti. Ces mots indiquent que les instruments doivent détacher dans l'exécution toutes les notes, en jouant *staccato*.

Staccato il basso. La basse détachée.

Staccato il canto. Le chant détaché, léger, bien en dehors.

Stärkend kräftig spielen. (*All.*) De la force et de l'énergie dans l'exécution.

Stile a cappella. Style de chapelle. Dans le style de la musique d'église.

Streng im Tacte. (*All.*) Sévérité, rigueur dans la mesure. Bien rythmé.

Stringendo con fuoco. En serrant, en pressant le mouvement et en donnant une exécution pleine de feu.

Stromenti ou **strumenti di** ou **da rinforzo.** Instruments de renfort. Instruments qui viennent, dans l'ensemble de l'orchestre, apporter un nouvel élément de force, de sonorité.

Strumenti da fiato. Instruments à vent.

Strumento da fiato. Instrument à vent, à souffle.

Stufe der Tonleiter. (*All.*) Degré de la gamme.

Sul mezzo manico. Sur la moitié ou le milieu du manche.

Sulla mezza corda. Sur la moitié ou le milieu de la corde.

T

Tempo a cappella. Mouvement de musique d'église.

Tempo da capo. Même mouvement que celui du commencement.

Tempo del primo pezzo. Mouvement du premier morceau.

Tempo di ballo. Mouvement de danse.

Tempo di bolero. Mouvement de boléro.

Tempo di gavotta. Mouvement de gavotte.

Tempo di pastorale. Dans un mouvement, dans un style pastoral.

Tempo di marcia. Mouvement de marche.

Tempo di minuetto. Mouvement de menuet.

Tempo di polacca. Mouvement de polonaise.

Tempo di prima parte. Mouvement de la première partie.

Tempo di saltarello. Mouvement de saltarelle.

Tempo di siciliana. Mouvement de sicilienne.

Tempo del tema. Mouvement du thème, du motif principal. Dans le même mouvement que celui du motif principal.

Tempo di valzer. Mouvement de valse.

Tempo di valzer ma un poco più mosso. Mouvement de valse, mais avec un peu plus d'animation.

Tempo doppio dello stesso movimento. Ces mots indiquent qu'il faut exécuter le double plus vite le mouvement et la mesure précédemment indiqués.

Tempo più agitato sempre. Mouvement toujours plus agité, plus animé.

Tenete sino al fine del suono. Tenez la note jusqu'à l'extinction du son.

Tranquillo con sentimento. Tranquille, avec sentiment. Ces mots indiquent une exécution posée, calme et dans un sentiment expressif.

Tranquillo con tenerezza. Tranquille, avec tendresse.

Tranquillo, ma marcato. Exécution calme, tranquille, mais marquée, accentuée.

Tutto sotto voce. Le tout à voix basse. Ces mots indiquent une sonorité faible, sourde, dans l'exécution.

U

Un pochettino ou poco marcato il canto. Le chant un peu marqué, un peu accentué.

Un pochissimo più allegretto. Mouvement un peu plus animé qu'*allegretto*. (Voyez ce dernier mot.)

Un poco allargando. En élargissant un peu le mouvement.

Un poco animando. En animant, en pressant un peu le mouvement.

Un poco animato. Un peu animé.

Un poco crescendo. En augmentant un peu la sonorité.

Un poco decrescendo. En diminuant un peu la sonorité.

Un poco diminuendo. En diminuant un peu la sonorité.

Un poco lento. Mouvement un peu lent.

Un poco meno. Un peu moins.

Un poco meno moto. Un peu moins mouvementé.

Un poco meno presto. Un peu moins vite.

Un poco più. Un peu plus.

Un poco più animato. Un peu plus animé comme mouvement.

Un poco più forte. Un peu plus fort comme son.

Un poco più lento. Un peu plus lentement.

Un poco più presto che allegro. Un peu plus vite qu'*allegro*.

Un poco rallentando. En ralentissant un peu le mouvement.

Un poco ritenuto. Un peu retenu, retardé comme mouvement.

Una corda col pedale. En mettant la pédale sourde avec la pédale forte. En résumé, en abaissant les deux pédales en même temps, dans la musique de piano.

Unter der Stimme. (*All.*) A voix basse. Les Italiens disent *sotto voce*.

V

Vibrando la voce. En faisant vibrer la voix. D'une voix vibrante.

Vibrato il canto. Le chant vibrant. Ces mots indiquent une exécution accentuée dans le chant, de manière qu'il soit parfaitement distinct de l'accompagnement.

Viola da braccio. Viole de bras. Ancien nom de l'*alto*.

Viola d'amore. Viole d'amour. Instrument à cordes et à archet.

Viola da spalla. Viole d'épaule, se jouant comme le violon moderne.

Viola da gamba. Viole de jambe. Basse de viole. Ancien instrument d'où est dérivé notre violoncelle moderne.

Violini piccoli alla francese. Petits violons à la française, dans le genre des violons français.

Violino d'accompagnamento. Violon d'accompagnement. Celui qui accompagne la partie principale dans les *solos*.

Violino di ripieno. Violon de remplissage. Celui qui joue seulement dans les *tutti*.

Violoncello unissono al contra-basso. Le violoncelle doit jouer à l'unisson avec la contre-basse.

Vivace ma non troppo. Vite, mais pas trop, sans exagérer le mouvement animé, éveillé, brillant du *vivace*.

Vivamente e con grazia. Vivement et avec grâce.

Voce di petto. Voix de poitrine.

Voce di testa. Voix de tête.

Vom Frosch an bis in die Mitte des Bogen spielen. (*All.*) Jouez entre le talon et le milieu de l'archet.

Von vorn an. (*All.*) Voyez l'italien *Da capo* dont le sens est le même.

Von Zeichen an. (*All.*) Voyez l'italien *dal segno* dont le sens est le même.

Z

Zeitmass des ersten Stückes. (*All.*) Mouvement du premier morceau.

Zu vier Händen. (*All.*) A quatre mains.

NOMENCLATURE

DES MOTS ITALIENS ET LATINS

DEVENUS FRANÇAIS PAR L'USAGE

(Avec leur prononciation française.)

Pour l'explication détaillée de tous ces mots, on cherchera chaque mot dans le Dictionnaire précédent.

Adagio, sm. On dit un *adagio*. Pluriel : des *adagios* On prononce *adadjio*.

Agnus dei, sm. On dit un *agnus dei*.

Allegretto, sm. On dit : un *allégretto*. Pluriel des *allégrettos*.

Allegro. sm. On dit et on prononce un *allégro*. Pluriel : des *allégros*.

Alto, sm. On dit un *alto*. Pluriel : des *altos*.

Andante, sm. On dit un *andante*. On prononce à volonté *andante* ou *andanté*. Pluriel : des *andantes* ou des *andantés*.

Andantino, sm. On dit un *andantino*. Pluriel : des *andantinos*.

Arioso, sm. On dit un *arioso*. Pluriel : *des ariosos*.

Cantabile, sm. On prononce *cantabile* en français. On dit un *cantabilé*. Pluriel : des *cantabilés*.

Coda, sf. On dit une *coda*. Pluriel : des *codas*.

Concerto, sm. On dit un *concerto*. Plur. des *concertos*.

Contralto, sm. On dit un *contralto* ou un *contralte*. Pluriel : des *contralto*, des *contraltes*.

Credo, sm. On dit un *crédo*, le *crédo* de telle ou telle messe.

Crescendo, sm. Prononcez en français *krèchindo*. On dit un *crescendo*. Pluriel : des *crescendo*.

Da capo. On dit le *Da capo*, un *Da capo*.

Dilettante. On dit un *dilettante*. Pluriel : des *Dilettanti*. On prononce *dilettant'*.

Diminuendo, sm. On prononce *diminuindo*. On dit un *diminuendo*. Pluriel : des *diminuendo*.

Duettino, sm. On dit un *duettino*. Pluriel : des *duettinos*.

Duetto, sm. On dit un *duetto*. Pluriel : des *duettos*.

Duo, sm. On dit un *duo*. Pluriel : des *duos*.

Forte, sm. On prononce en français *forté*. On dit un *forté*. Pluriel : des *forté*.

Gloria, sm. On dit un *gloria*.

Impresario, sm. (in'-pré ça-rio). On dit un *impresario*. Pluriel : des *impresarios*.

Kyrie, sm. On dit un *kyrié*. Pluriel ; des *kyriés*.

Lamento, sm. On prononce *laminto*. On dit un *lamento*. Pluriel : des *lamentos*.

Larghetto, sm. On dit un *larghetto*. Pluriel : des *larghettos*.

Largo, sm. On dit un *largo*. Pluriel : des *largos*.

Libretto, sm. On dit un *libretto*. Pluriel : des *librettos*, des *libretti*.

Maestro, sm. Un *maestro*. Pluriel : des *maestros*.

Magnificat. (*Latin*) sm. Un *magnificat*. Pluriel : des *magnificat*.

Medium. (*Latin*) sm. Le *médium*. Le médium de telle ou telle voix. On prononce *médiom'*.

Mezzo-soprano, sm. On prononce *mètzo*. On dit un *mezzo-soprano*. Pluriel : des *mezzo-soprani*.

Opera, sm. On dit un *opéra*. Pluriel : des *opéras*.

Oratorio, sm. On dit un *oratorio*. Pluriel : des *oratorios*.

Partimento, sm. On prononce *partiminto*. On dit un *partimento*. Pluriel : des *partimenti*.

Piano, sm. Un *piano*. Pluriel : des *piano* (nuances), des *pianos* (instruments de musique).

Pizzicato, sm. On prononce *pitzikato*. On dit un *pizzicato*. Pluriel : des *pizzicati*.

Presto, sm. On dit un *presto*.

Quartetto, sm. On dit un *quartetto*. Pluriel : des *quartetti*. On prononce *kouartètto*.

Quintetto, sm. On dit un *quintetto*. Pluriel : des *quintetti*. On prononce *kuin-tè-tto*. Le mot italien *quintetto* est un diminutif de *quinto*, cinquième.

Rallentando, sm. On dit un *rallentando*. Pluriel : des *rallentando*.

Rondino, sm. On dit un *rondino*. Pluriel : des *rondinos*.

Rondo, sm. On dit un *rondo*. Pluriel : des *rondos*.

Scherzettino, sm. Un *scherzettino*. Pluriel : des *scherzettinos*.

Scherzetto, sm. On dit un *scherzetto*. Pluriel : des *scherzettos*.

Scherzo, sm. On prononce *skèr-tzo*. On dit un *scherzo*. Pluriel : des *scherzos*, des *scherzi*.

Solo, sm. On dit un *solo*. Pluriel : des *solos* (ou) des *soli*, des *solo*.

Soprano, sm. On dit un *soprano*. Pluriel : des *soprani*.

Stretto, sm. On dit un *stretto*.

Te Deum, sm. On dit un *te deum*. On prononce (*té-dé-om*.)

Tempo rubato. On prononce *timpo roubato*. On dit un *tempo roubato*.

Terzetto. sm. On prononce *tèrtsètto*. On dit un *terzetto*. Pluriel : des *terzettos*.

Tremolo, sm. On dit un *trémolo*. Pluriel : des *trémolos*.

Trio, On dit un *trio*. Pluriel : des *trios*.

Tutti, sm. On dit un *tutti*. Pluriel : des *tutti*. On prononce *toutti*.

SUPPLÉMENT

A.

Accompagnando. En accompagnant. En suivant régulièrement.

Ais Moll. (*All.*) *La* dièse mineur.

Album flatt. (*All.*) Feuille d'album.

Alla burla. Dans le style burlesque, plaisant, léger.

Allmahlich. (*All.*) Peu à peu.

B

Belebend. (*All.*) En animant.

Bratschen. (*All.*) Des altos.

C

C. En Allemagne et en Angleterre on indique la note *do* (ou *ut*) par cette lettre.

Cis dur. (*All.*) *Ut* dièse majeur.

Cis moll. (*All.*) *Ut* dièse mineur.

Clarinetten. (*All.*) Des clarinettes.

Coloratur. (*All.*) Roulades. Vocalises.

Coloratursangerin. (*All.*) Chanteuse à vocalises.

Con accento. D'une manière accentuée, expressive.

Con devozione. Avec dévotion.

Cupo, adj. Sombre. Sérieux. Ténébreux.

D

Dampfer. (*All.*) Sourdine.

Declamato, adj. Déclamé.

Delicatissimamente. (Voyez *Delicatamente.*)

Dem. (*All.*) Le.

Deses. (*All.*) *Ré* double bémol.

Desinvolturato, adj. Avec désinvolture.

Di nuovo. De nouveau. Encore.

Disinvolturato, adj. Voyez *Desinvolturato*.

Disis (*All.*) *Ré* double dièse.

Distaccato. Détaché. Jeu détaché. Note détachée, piquée.

Drangend (*All.*) En pressant.

E

Elfen tanz. (*All.*) Danse des sylphes

Englische Horn. (*All.*) Cor anglais.

Erstes tempo. (*All.*) premier mouvement.

Estremamente forte (ou piano). Extrêmement fort (ou doux.)

Etwas beschleunigend. (*All.*) Un peu en accélérant.

Etwas gehend. (*All.*). Un peu traînant, un peu peu ralenti.

Etwas geschwinder. (*All.*) Un peu plus animé.

Etwas Langsam (*All.*) Un peu lent (ou un peu lentement.)

Etwas massiger. (*All.*) Un peu plus modéré.

G

Gehend (*All.*) Traînant.

Geschwinder. (*All.*) Plus animé.

Gli accompagnamenti. Les accompagnements.

Gueschwind. (*All.*) Voyez *Geschwind.*

Guitarren-Schule. (*All.*) Méthode de guitare.

H

Halfte. (*All.*) Moitié.

Heftig belebend. (*All.*) Indiquent une exécution vive, animée.

Hoboe, Hoboen. (*All.*) Hautbois. Des hautbois.

Hörner (*All.*) Des cors. (Voyez *Horn.*)

Hubsch vorzutragen. (*All.*) Avec une exécution gracieuse.

I

Immer belebter (*All.*) Toujours plus animé.

Immer entfernter. (*All.*) Toujours plus éloigné.

K

Klavierauszug. (*All.*) Réduction pour piano. Partition arrangée pour piano.

L

Leitmotif. (*All.*) Motif qui revient. Phrase musicale entendue plusieurs fois à des endroits différents, dans un opéra, dans un drame lyrique. — Motif conducteur que le compositeur attribue tantôt aux personnages du drame, tantôt aux sentiments qui animent ceux-ci.

Luftig. (*All.*) Aérien.

M

Massig Langsam. (*All.*) Modérément lent.

Massig schnell (*All.*) Modérément animé.

Massiger (*All.*) Plus modéré.

Mit dampfer. (*All.* Avec sourdine.

Mit streigerung. (*All.*) Avec gradation. D'une manière graduée.

Musiker. (*All.*) Musicien.

N

Nachschlag. (*All.*) Note de complément.

Nicht gebunden. (*All.*) Pas lié.

Nicht schleppend. (*All.*) Pas traînant.

Noch. (*All.*) Encore.

Noch etwas beschleunigend. (*All.*) Encore un peu en accélérant.

Noch Massiger. (*All.*) Encore plus modéré.

O

Ohne dampfer. (*All.*) Sans sourdine. (Enlevez la sourdine.)

Ohne nachschlag. (*All.*) Sans note de complément.

Oppure. Ou bien. (Faites ceci *ou bien* cela.)

P

Pollice. (Il pollice.) Le pouce.

Posaunen. (*All.*) Des Trombones.

Q

Quick (Anglais.) Vif. Animé.

R

Regolare, adj. Régulier.

S

Sanft. (*All.*) Doux.

Secca, adj. Sèche.

Sehnsuchtig. (*All.*) Plein de désir ou d'impatience.

Sehr gewicktig. (*All.*) Très lent, très large, majestueusement.

Sentito, adj. Senti. Expressif. Profond.

Senza misura. Sans mesure regulière.

Sommesso. Tout bas. Tout doucement.

T

Tessitura. (*Tessitoura*). La *tessiture* consiste dans l'étendue de chaque espèce de voix considérée au point de vue des différents registres et des meilleures notes appartenant à cette voix.

Tronca. Note tranchée, quittée avec sécheresse.

V

Vaterlandischeslied. (*All.*) Chant patriotique.

Vivacetto, adj. Vif. Léger. Alerte. Animé. Gracieux.

Voce soffocata. Avec une voix suffoquée.

Voce sommessa. A voix basse.

Volksweise. (*All.*) Air populaire.

Vorheriges Zeitmaas. (*All.*) Précédent mouvement.

Vorschule. (*All.*) 1° Introduction ; 2° cours élémentaire.

Vortanz. (*All.*) Danse grave, à mouvement modéré.

Wieder bewegter. (*All.*) De nouveau plus mouvementé.

W

Wachterlied. (*All.*) Chant de guet.

Wieder bewegter. (*All.*) De nouveau plus mouvementé.

Z

Ziemlich geschwind. (*All.*) Assez vite. Passablement animé.

Zur. (*All.*) Pour.

NOUVELLE PARTIE COMPLÉMENTAIRE

PHRASES ITALIENNES ET ALLEMANDES

COMPOSÉES DE TROIS MOTS ET PLUS

A

A voce spiegata. A voix déployée, claire.

Allegro moderato quasi Andante. Modérément animé, presque dans un mouvement lent.

ALLMAHLICH IM ZEITMASS ETWAS ZURÜCKHALTEND. (*All.*) Peu à peu le mouvement un peu retenu.

Ancora più piano. Encore plus doux; avec une sonorité encore plus faible.

B

BELEBT (*doch nicht schnell.*) (*All.*). Gai animé, cependant pas vîte.

BEWEGT, DOCH IMMER NOCH ETWAS BREIT. (*All.*) Mouvement animé, cependant encore un peu large.

C

Canone infinito, per moto contrario, e per giusti intervalli. Canon sans fin, par mouvement contraire et par intervalles exacts.

Colla mano destra. Avec la main droite.

Colla mano sinistra. Avec la main gauche.

Come un mormorio. Comme un murmure.

Come una voce lontana. Comme une voix éloignée.

Con molta franchesa. Avec une grande franchise.

D

Dolce ma ben sentito. Doux mais bien senti, bien expressif.

E

Ein wenig massiger als zuvor. (*All.*) Un peu plus modéré que précédemment.

Ernst und mit steigender lebhaftigkeit. (*All.*) Grave, sérieux et avec un degré de vivacité progressive.

Etwas breiter im zeitmass. (*All.*) Un peu plus large dans le mouvement. En élargissant le mouvement.

Etwas geschwind, zart. (*All.*) Un peu animé, tendre.

Etwas zögernd und sehr ruhig. (*All.*) Un peu hésitant et très tranquillement.

G

Gedehnt und langsam. (*All.*) Allongé et lentement.

I

Il canto sempre distinto. Le chant toujours distinct, marqué, en dehors.

Im massigen hauptzeitmass. (*All.*) Dans un mouvement modéré.

Immer etwas drangend. (*All.*) En pressant toujours un peu.

Immer noch beschleunigend. (*All.*) Toujours, encore en accélérant.

Immer schneller und schneller. (*All.*) Toujours de plus en plus vite.

K

Klavier zu 4 handen. (*All.*) Piano à 4 mains.

Kraftig und feurig. (*All.*) Energique et ardent.

Kurz und bestimmt. (*All.*) Détaché et précis, déterminé.

L

Langsam und schmachtend. (*All.*) Lent et langoureux.

Lebhaft mit steigerung (*All.*) Vif avec accroissement de vitesse.

Leicht und luftig. (*All.*) Léger et aérien.

Lied ohne Worte. (*All.*) Chant, romance sans paroles.

M

Maestro al cembalo. Répétiteur au piano, dans un théâtre.

Massig beginend, und schnell bewegter. (*All.*) Modéré en commençant et augmenter le mouvement qui devient plus animé.

Massig im hauptzeitmass. (*All.*) Modéré dans le mouvement principal.

Massig und zuruckhaltend. Modéré et retenu.

Mit beftiger bewegung. (*All.*) Avec beaucoup de véhémence dans le mouvement.

Molto calmo e tranquillo. Avec une exécution très calme et très tranquille.

Munter nicht zu rasch. (*All.*) Gai, pas trop vite.

N

Nach und nach lebhafter. (*All.*) Peu à peu plus animé.

Nicht schnell hubsch vorzutragen. (*All.*) Pas vite, avec une exécution gracieuse.

NICHT ZU LANGSAM. (*All.*) Pas trop lent, pas trop lentement.

NOCH ETWAS MEHR BELEBEND. (*All.*) En animant encore un peu plus.

NUR DIE ERSTE HALFTE DER PULTE. (*All.*) Seulement la première moitié du pupitre.

P

Poco crescendo e stringendo. En augmentant un peu la sonorité et en pressant le mouvement.

R

RASCH UND WILD. (*All.*) Vif, animé et sauvage, féroce.

S

SANFT UND MIT EMPFIDUNG (*All.*) Doux et avec sentiment.

SCHNELL, MIT LEIDENSCHAFT (*All.*) Vite, avec passion.

SCHNELL, UND BEWEGLICH. (*All.*) Vif et agile.

SEHR BEWEGT, UND WECHSELVOLL IM ZEITMAASSE. (*All.*) Très animé et plein de changement dans la mesure, dans le mouvement.

SEHR LEBHAFT, MIT VIELEM HUMOR. (*All.*) Très animé, avec beaucoup d'humeur, de fantaisie, de caprice.

SEHR RUHIG UND NICHT SCHLEPPEND. (*All.*) Très modéré, et pas traînant.

SEHR ZART UND AUSDRUCKSVOLL. (*All.*) Très tendre et expressif.

SO RASCH ALS MÖGLICH. (*All.*) Aussi animé que posssible.

SONATEN ZU 4 HANDEN. (*All.*) Sonates à 4 mains.

STARK UND KRAFTIG ZU SPIELEN. (*All.*) De la force et de l'énergie dans l'exécution.

T

Tornando al primo tempo. En revenant au premier mouvement.

V

Violine und bratsche (*All.*) Violon et alto.

Vom Anfang onhe wiederholung bis zum schluss. (*All.*) Du commencement, sans répétition jusqu'à la fin.

W

Wie im anfang. (*All.*) Comme au commencement.

Wieder bewegter. (*All.*) De nouveau plus mouvementé.

Wieder das vorhergehende hauptzeitmass. (*All.*) De nouveau le précédent mouvement principal.

Wieder sehr lebhaft. (*All.*) Devenant très vif.

Z

Ziemlich geschwind, doch kraftig. (*All.*) Passablement animé, cependant avec énergie.

DEUXIÈME PARTIE

ÉTUDE
SUR LE MOUVEMENT ET LES NUANCES
DANS LA MUSIQUE

L'auteur de cet ouvrage a pensé qu'il pouvait être utile de joindre au *Dictionnaire musical des locutions étrangères*, cette étude assez étendue sur le *mouvement* et les *nuances*. Elle forme comme une espèce de traité pratique de cette partie esthétique de la composition et de l'interprétation musicale qu'on appelle : *L'expression et le style dans la musique.*

Dans l'exécution instrumentale et vocale, ainsi que dans l'interprétation expressive d'une composition musicale, il y a plusieurs points à considérer, qui sont : 1° *le mouvement*, c'est-à-dire le degré de lenteur ou de vitesse à observer dans l'exécution du morceau ; 2° *les nuances*, qui consistent dans les variétés de sonorité ainsi que dans le sentiment, l'expression à donner selon le style, le caractère, la couleur des différentes phrases musicales comprenant un morceau de musique ; 3° *l'accentuation*, c'est-à-dire les manières d'attaquer et d'émettre les sons.

Tous ces procédés d'exécution musicale sont indiqués au moyen de mots spéciaux inscrits sur le morceau, le plus souvent en langue italienne et quelquefois, dans certaines éditions, en langue allemande. Ces mots communiquent la pensée et les volontés du compositeur aux interprètes de son œuvre.

CHAPITRE PREMIER

LE MOUVEMENT

§ I.

J'ai dit plus haut que le *mouvement*, en musique, consistait dans le degré de lenteur ou de vitesse exigé par le caractère d'une composition musicale. Parmi les différents degrés de lenteur et de vitesse, on peut

établir trois grandes divisions de mouvements : 1° le mouvement *lent;* 2° le mouvement *modéré* ou intermédiaire; 3° le mouvement *vif*. Ces divers mouvements se subdivisent en plusieurs variétés. Voici, en partant des mouvements les plus lents pour arriver *graduellement* aux plus rapides, les principaux *termes* italiens employés pour indiquer les différentes variétés de mouvements. On trouvera dans le *Dictionnaire* la nomenclature complète et l'explication détaillée de tous ces mots et de tous les autres mots qui n'ont pu trouver place dans la nomenclature succincte qui suit :

Mouvements très lents.

Grave, grave, très lent. — *Larghissimo*, très large. — *Largo*, large. — *Larghetto*, assez large. — *Lento molto* ou *assai*. — *Lentissimo*, très lentement. — *Maestoso*, majestueux. — *Adagio*, commodément, lentement, à l'aise. — *Lento sostenuto*, lent, soutenu.

Mouvements lents.

Lento, lent. — *Andante*, allant, lent. — *Cantabile*, lent et chantant. — *Andantino quasi andante*. — *Quasi andante*. — *Andantino lento*.

Mouvements modérément lents.

Comodo, commode, à l'aise. — *Andantino*, moins lent qu'*andante*. — *Allegretto quasi andantino*. — *Tempo giusto*, mouvement juste, précis, modéré.

Mouvements modérément vifs, Intermédiaires entre le lent et le vif.

Moderato, modéré. — *Allegretto*, plus animé qu'*andantino*, moins vif qu'*allegro*. — *Allegro moderato*, vif modérément. — *Allegro ma non troppo*, vif, mais pas trop vif.

Mouvements vifs, animés.

Con moto, avec mouvement, avec animation. — *Allegro* vif. — *Brioso*, *con brio*, vif, avec animation. — *Agitato*, vif, agité. — *Animato*, animé. — *Mosso*, mouvementé, ému. — *Presto*, vif, preste, plus animé qu'*allegro*. — *Vivace*, vif, mais plus vif qu'*allegro*. — *Vivo*, vif, mais plus vif qu'*allegro*. — *Veloce*, avec vélocité.

Mouvements très vifs, d'une grande rapidité.

Allegro Allegro, encore plus vif qu'*allegro* seul. — *Allegro molto* ou *assai*, beaucoup vif. — *Presto molto* ou *assai*, encore plus animé

que *presto*. — *Allegrissimo*, très vif. — *Prestissimo*, très vif, très preste. — *Vivacissimo*, très vif, très rapide. — *Velocissimo*, avec une grande vélocité. — *Vivissimo*, très vif et excessivement animé.

N. B. — La plupart de ces mots sont des superlatifs ou augmentatifs des mots précédemment cités.

Mots augmentant l'effet des termes de mouvements auxquels ils sont ajoutés.

On ajoute quelquefois, avant ou après les principaux termes de mouvements, d'autres mots qui en modifient plus ou moins le sens et l'effet.

Assai, beaucoup. *Allegro assai*, vif beaucoup, très vif. *Lento assai*, lent beaucoup, très lent. — *Molto*, beaucoup. *Allegro molto* ou *molto allegro*, vif beaucoup, très vif. *Lento molto* ou *molto lento*, lent beaucoup, très lent. — *Più*, plus. *Più vivo*, *più allegro*, *più animato*, *più mosso*, plus vif, plus animé. *Più lento*, plus lent. — *Un poco più*, un peu plus. *Un poco più animato*, un peu plus animé, etc.

Mots amoindrissant l'effet des termes de mouvements auxquels ils sont ajoutés.

Meno, moins. *Meno animato*, moins animé. *Meno lento*, moins lent. — *Un poco meno*, un peu moins. *Un poco meno animato*, un peu moins animé.

Mots modifiant plus ou moins l'effet des termes de mouvements auxquels ils sont ajoutés.

Quasi, presque. *Moderato quasi allegro* ou *allegretto*, modéré, presque vif, c'est-à-dire mouvement modéré ayant une tendance vers un mouvement vif. Au contraire, *moderato quasi andantino*, ou *andante*, ou *lento*, modéré, presque lent, c'est-à-dire mouvement modéré, mais ayant une tendance vers un mouvement lent. — *Ma non troppo* (ou simplement *Non troppo*), mais pas trop. *Animato, ma non troppo*, animé, mais cependant pas trop animé. *Lento, ma non troppo*, lent, mais cependant pas trop lent. *Allegro non troppo*, vif, mais pas trop vif. — *Moderato*, modéré, modérément. *Moderato*, placé après un terme de mouvement, tempère l'effet de ce terme. *Allegro* seul indique un mouvement vif, tandis qu'*allegro moderato* désignent un mouvement modérément vif, d'une vitesse modérée. — *Comodo*, commode, à l'aise. *Allegro comodo*, d'une vivacité, d'une animation

aisées, sans exagérer le sens du mouvement. — *Con moto*, avec mouvement, animation, impulsion. Ces deux mots, placés après un terme de mouvement quelconque, augmentent en vitesse et en animation le sens de ce terme. *Andantino con moto* indiquent un mouvement assez lent et cependant d'une exécution plus mouvementée, comme animation, qu'*andantino* seul. *Allegretto con moto*, *allegro con moto* indiquent plus d'animation dans le mouvement et l'exécution que les mots *allegretto* ou *allegro* seuls.

Mots caractéristiques ajoutés aux termes de mouvement.

Pour indiquer le style, la couleur, le caractère d'une composition musicale, on ajoute quelquefois aux termes de mouvement d'autres mots caractéristiques.

Le premier mot indique le mouvement, et le second le caractère expressif du morceau. Le premier mot est un *terme de mouvement* tandis que le second est un *terme d'expression*.

Allegro appassionato. Vif, avec passion. *Allegro* (vif) indique le mouvement animé, et *appassionato* (passionné) le caractère passionné et chaleureusement expressif du morceau. — *Allegro furioso*. Vif, avec fureur, emportement. *Allegro* (vif) indique le mouvement animé, et *furioso* le caractère plein d'emportement et de chaleur furieuse du morceau. — *Allegro giocoso*. Vif, joyeux ; *allegro* (vif) indique le mouvement, et *giocoso* (joyeux) le caractère gai appartenant au morceau. — *Allegro maestoso*. Vif, majestueux; *allegro* (vif) indique le mouvement, et *maestoso* (majestueux) le style majestueux dans lequel l'œuvre a été conçue. — *Largo religioso*. Large, très lent, religieux ; *largo* indique un mouvement très lent, et *religioso* (religieux) le caractère religieux du morceau. — *Lento* ou *andante cantabile*. Lent, d'une manière chantante; *lento* ou *andante* indiquent un mouvement lent, et *cantabile* le style chantant, mélodieux, sentimental, qui caractérise le morceau. — *Andantino grazioso*. Assez lent et gracieux ; *andantino* indique un mouvement assez lent, et *grazioso* (gracieux) le style gracieux, élégant, qui appartient au morceau.

Mouvement du morceau indiqué par le titre de ce morceau.

Quelquefois on n'emploie aucun terme spécial pour indiquer le mouvement d'un morceau, et l'on inscrit simplement le nom de l'espèce du morceau après le mot *tempo* (mouvement). Le caractère parfaitement défini et connu de ce nom en indique le sens.

Tempo di marcia, mouvement de marche. — *Tempo di mazurka*, mouvement de mazurka. — *Tempo di minuetto*, mouvement de menuet. — *Tempo di polka*, mouvement de polka. — *Tempo di polacca*, mouvement de polonaise. — *Tempo di redowa*, mouvement de redowa. — *Tempo di saltarello*, mouvement de saltarelle. — *Tempo di tarentella*, mouvement de tarentelle. — *Tempo di valza*, mouvement de valse.

On employait autrefois au dix-septième et au commencement du dix-huitième siècle, une manière analogue pour indiquer les différents mouvements, avant que l'on se servît de mots spéciaux tels qu'*allegro*, *andante*, *lento*, etc. On marquait le mouvement des morceaux en leur donnant les noms de danses connues, telles que l'*allemande*, la *chaconne*, la *sarabande*, la *gigue*, le *menuet*, etc., etc., bien que ces morceaux n'eussent nullement le caractère de ces différentes danses. Les mouvements de ces danses parfaitement connus de tous devenaient, par analogie, ceux des compositions sur lesquelles on en inscrivait les noms pour en indiquer le degré de vitesse ou de lenteur. L'abandon de toutes ces danses ayant eu lieu, la mode en ayant fait adopter d'autres, on renonça à prendre leurs noms comme moyen d'indication de mouvement ; c'est alors que l'usage des mots italiens se répandit généralement.

§ II. — MODIFICATIONS DU MOUVEMENT INDIQUÉ

Afin d'obtenir certains effets d'expression, le mouvement indiqué d'un morceau peut être modifié de différentes manières dans le courant de ce morceau. Ce mouvement peut être tantôt plus vite ou pressé ou tantôt plus lent ou ralenti.

Pour indiquer ces différentes modifications dans le mouvement d'un morceau, on emploie certains termes dont voici les principaux :

Termes indiquant que le mouvement doit être pressé.

Animando, en animant. — *Accelerando*, en accélérant, en pressant. — *Stringendo il tempo*, en serrant le mouvement. — *Più animato*, plus animé. *Più vivo*, *più presto*, *più stretto*, plus vif, plus serré.

Termes indiquant que le mouvement doit être ralenti.

Rallentando, en ralentissant. — *Ritardando*, en retardant. — *Ritenuto*, retenu. — *Allargando* ou *slargando*, en élargissant. — *Meno mosso*, moins mouvementé, moins animé.

On trouvera dans le *Dictionnaire* la nomenclature complète de tous les termes italiens et allemands employés pour désigner les différentes modifications du mouvement indiqué.

Avis important : On trouvera dans l'étude spéciale consacrée plus loin au *métronome*, un grand nombre de considérations essentielles sur le *mouvement dans la musique*.

CHAPITRE II

NUANCES

Dans l'exécution musicale on appelle *nuances :* 1° les différentes modifications d'intensité sonore; 2° les diverses variétés d'exécution envisagées au point de vue expressif, sentimental, poétique, imitatif.

§ I. — NUANCES DE SONORITÉ

Les sons peuvent être attaqués ou émis dans une *nuance forte* ou dans une *nuance faible* (douce), et encore dans des *nuances* intermédiaires entre le *fort* et le *faible*. Voici, en partant des nuances les plus *faibles* pour arriver *graduellement* aux plus *fortes*, les principaux termes italiens employés pour indiquer les différentes variétés de nuances de sonorité.

Termes des nuances de sonorité très faible.

Pianissimo (très faible), *dolcissimo* (très doux), *sotto voce* (à voix basse).

Termes des nuances de sonorité faible.

Piano, *dolce*, faible, doux.

Termes des nuances de sonorité entre le faible et le fort.

Mezza voce, à demi-voix. — *Mezzo forte*, demi-fort.

Termes de nuances de sonorité forte.

Forte, *sonoro con forza*, *con brio*, *brillante*.

Termes de nuances de sonorité très forte.

Fortissimo, *tutta la forza*, *fortississimo*.

Remarque : Sous le rapport de l'intensité du son, une nuance quelconque doit être réglée suivant les circonstances, et proportionnée au

cas dans lequel elle est employée. Pour en donner un exemple, une nuance ne devra pas être exécutée de la même manière par un soliste et par un accompagnateur. Celui qui accompagne soit une voix, soit un instrument, doit adoucir toutes les nuances, afin de ne pas couvrir les sons de la partie accompagnée, de telle sorte que le *piano* devient presque *pianissimo* et le *forte* presque *mezzo forte*. Les solistes et surtout les chanteurs, doivent aussi se conformer, dans leur exécution, à la grandeur de l'endroit où ils exécutent. Telle nuance produira un bon effet dans un salon et deviendra insuffisante si elle est exécutée de la même manière dans une salle de théâtre. Un artiste de talent et d'expérience observera toujours certaines modifications dans l'interprétation des nuances selon qu'il se trouvera dans telle ou telle condition d'exécution.

Modifications dans les nuances de sonorité.

Toutes les nuances douces et fortes peuvent être modifiées soit en augmentant soit en diminuant leur degré de douceur ou de force.

Termes augmentant le degré de force du son.

(conduisant progressivement d'une nuance quelconque à une nuance plus forte)

Crescendo (en augmentant), *rinforzando* (en renforçant le son insensiblement) *sforzando*, *forzando* (en renforçant, en forçant le son subitement).

Termes diminuant le degré de force du son.

conduisant progressivement d'une nuance quelconque à une nuance plus faible.

Decrescendo (en décroissant), *diminuendo* (en diminuant), *smorzando*, *morendo*, *estinto* (en laissant mourir, éteindre le son.)

Termes indiquant le passage subit, immédiat, d'une nuance quelconque à la nuance opposée.

Forte piano, indique que l'on doit passer subitement de la nuance forte à la nuance faible.

Piano forte, indique que l'on doit passer subitement de la nuance faible à la nuance forte.

Remarque : Les nuances sont relatives entre elles. Le sens des termes modificateurs des différentes nuances de sonorité, ne peut prendre sa manière d'être que du terme de nuance précédemment indiqué. C'est ainsi que le mot *crescendo* placé après une phrase musicale exécutée dans la nuance *forte*, indiquera une augmentation progressive de sonorité partant du *fort* pour conduire au *très fort* (*fortissimo*) ; tandis que si le même mot *crescendo* est placé après une phrase exécutée

dans la nuance douce (*piano*), il indiquera une augmentation progressive de sonorité partant du *piano* (sons faibles), pour conduire à une nuance plus forte : *mezzo-forte*, ou *forte*, ou *fortissimo*. Cette observation s'applique à tous les termes modificateurs des nuances de sonorité, quel que soit le sens d'augmentation ou de diminution dans l'intensité des sons qui leur appartienne.

§ II. — NUANCES D'EXPRESSION, DE SENTIMENT, D'INTENTION

La musique étant un art dont la plus grande puissance consiste à émouvoir l'esprit et le cœur, traduit par la combinaison des sons tous les sentiments ainsi que toutes les impressions.

Ces sentiments et ces impressions, qu'ils s'appellent joie ou douleur, gaîté ou tristesse, énergie ou douceur, haine ou amour, admiration contemplative en présence de la nature ou frayeur craintive, constituent le style expressif et le coloris musical. On les indique par différents termes que le compositeur inscrit sur son œuvre et dont voici, ci-après, les principaux. On en trouvera la nomenclature complète dans le *Dictionnaire*.

Mots exprimant la tendresse, la joie, la douceur.

Affetuoso (affectueux), *affettuosamente*, *con affetto* (affectueusement); *amoroso*, *con amore* (avec amour); *espressivo*, *con espressione* (avec expression); *tenere*, *teneramente*, *con tenerezza* (tendrement); *dolce*, *dolcissimo*, *con dolcezza* (avec douceur); *con anima* (avec âme); *appassionato*, *con passione*, *appassionatamente* (passionnément); *amabile* (aimable).

Mots exprimant la joie, la gaîté.

Allegramente, *con allegrezza* (avec allegresse); *giocoso* (joyeux); *lieto* (gai).

Mots exprimant la tristesse, la douleur.

Tristamente, *con tristezza*, *mesto* (triste, tristement); *flebile*, *flebilmente* (d'une manière plaintive); *lagrimoso*, *piangendo*, *lacrimando* (en pleurant); *malinconico*, *con malinconia* (avec mélancolie); *doloroso*, *con dolore*, *duolo* (avec douleur); *supplichevole* (suppliant); *patetico* (pathétique.)

Mots exprimant la grâce, la délicatesse, l'élégance.

Grazioso, *con grazia* (gracieusement); *delicato*, *delicatamente*, *con delicatezza* (avec délicatesse); *elegantemente*, *con eleganza* (avec élégance); *con garbo* (avec gentillesse).

Mots exprimant la force, les sentiments violents, et indiquant une exécution brillante.

Ardito (hardi); *impetuoso* (impétueux); *energico*, *energicamente* (avec énergie); *deciso* (décidé); *risoluto*, *risolutamente* (avec résolution); *con fuoco* (avec feu); *brillante*, *con brio* (brillant); *con lancio* (avec élan); *strepitoso* (bruyant, éclatant); *tutta forza* (toute la force); *vibrato* (vibrant); *sonoro* (sonore).

Mots exprimant les sentiments nobles, religieux, la majesté, la grandeur.

Altieramente, *fiero* (fier, dur); *maestoso*, *con maestà*, majestueusement); *largamente* (largement); *nobile*, *nobilmente* (noblement); *religioso*, *religiosamente* (avec un sentiment religieux); *pomposo* (pompeux); *grandioso* (grandiose); *sostenuto* (jeu large et soutenu).

Mots exprimant la légèreté, l'agilité, la vitesse.

Leggiero (léger); *leggieramente* (légèrement); *agevole*, *celeramente con fretta*, *veloce*, *vivo*, *volteggiando* (mots exprimant la vitesse, l'agilité.)

Mots exprimant le feu, la vivacité d'esprit, et un style gracieux et léger.

Con spirito, *spiritoso* (avec feu, avec vivacité d'esprit); *scherzo*, *scherzando* (en badinant); *lusingando* (d'une manière caressante, flatteuse); *sciolto* (dégagé).

Mots exprimant la tranquillité, le calme, la simplicité.

Tranquillo (tranquille); *placido* (paisible); *semplice*, *con semplicità* (simplement); *calmato*, *calando* (indiquent une exécution plus calme, moins chaleureuse); *con calma*, *con tranquillità* (avec calme, avec tranquillité.)

Mots exprimant l'abandon la mollesse.

Con abbandono (avec abandon); *con morbidezza*, *morbido* (avec un abandon plein de molle délicatesse); *languido* (languissant.)

N. B. — On trouvera dans le *Dictionnaire* la nomenclature aussi complète que possible de tous les termes italiens et allemands, des nuances de sonorité et d'expression.

§ III. — MOTS INDIQUANT LE STYLE EXPRESSIF DU MORCEAU

ET EN MÊME TEMPS LE MOUVEMENT APPROPRIÉ A CE STYLE

Certains termes de nuances d'expression sont quelquefois employés pour indiquer le mouvement d'un morceau. Bien que ces termes n'aient aucun rapport direct avec le mouvement, on les emploie cependant en raison de leur signification expressive, laquelle exige soit une interprétation rapide, soit au contraire une interprétation lente. C'est ainsi qu'un morceau conçu dans un sentiment doux, tendre, triste, exigera une exécution plutôt lente qu'animée ; tandis qu'un morceau d'un sentiment agité, troublé, chaleureux, devra être exécuté dans un mouvement plutôt rapide que lent. Les termes de nuances indiquant les sentiments doux et tendres, et ceux indiquant les sentiments agités, troublés et chaleureux, sont donc employés parfois pour désigner les mouvements conformes et appropriés à ces sentiments divers. En ce cas, le style, le caractère et le coloris du morceau deviennent les propres indicateurs du degré de lenteur ou de vitesse dans le mouvement de ce morceau.

Parmi les principaux mots italiens indiquant le style expressif du morceau et en même temps le mouvement approprié à ce style, il faut citer les suivants dont on trouvera l'explication détaillée et la prononciation dans le *Dictionnaire*.

Agitato (agité). Indique un style plein d'agitation, de trouble, de fougue et en même temps un mouvement vif, animé. — *Affettuoso* (affectueux). Indique un style tendre, affectueux, expressif, et en même temps un mouvement assez lent se rapprochant de celui de l'*andantino*. — *Animato* (animé). Indique un style d'une animation pleine d'entrain et de chaleur, et, en même temps, un mouvement vif. — *Amabile* (aimable). Indique un style gracieux, doux et un mouvement très modéré. — *Amoroso* (tendre). Indique un style dans un sentiment tendre, doux, expressif, et un mouvement plutôt lent qu'animé. — *Appassionato* (passionné). Indique un style dans un sentiment passionné, fougueux, excessif, et un mouvement animé et chaleureux. — *Brillante* (brillant). Indique un style brillant, plein d'éclat, et un mouvement animé. — *Cantabile* (chantant). Indique un style expressif, chantant, mélodieux, et un mouvement lent. — *Espressivo* (expressif). Indique un style dans un sentiment doux, d'une expression pleine de charme, et un mouvement assez lent. — *Grazioso* (gracieux). Indique un style gracieux, délicat, élégant, et un mouvement modérément vif, se rapprochant de l'*allegretto*. — *Maestoso* (majestueux). Indique un style majestueux, noble, plein de grandeur, et un mouvement lent. — *Religioso* (religieux). Indique un style religieux, d'un caractère grave, sérieux, et un mouvement large, très lent. — *Semplice* (simple). Indique un style simple, gracieusement naïf, exempt de recherche de l'effet; il indique encore un mouvement modéré. — *Sostenuto* (soutenu). Indique un style large, soutenu,

d'une exécution liée, posée, et un mouvement très lent. — *Spiritoso* (animé, chaleureux). Indique un style plein d'animation, d'esprit chaleureux, de feu, et un mouvement vif. — *Tranquillo* (tranquille). Indique un style dans un sentiment calme, posé, et un mouvement plutôt lent que vif.

CHAPITRE III

ACCENTUATION

Les sons peuvent être attaqués de différentes manières. Ils peuvent être détachés rapidement ou appuyés avec force, liés ou piqués, marqués ou légers. L'*accentuation* consiste donc dans ces différentes manières d'attaquer ou d'émettre les sons soit avec les instruments de musique, soit avec la voix. Ces divers procédés d'*accentuation* s'indiquent par des termes italiens dont voici les principaux, et dont on trouvera l'explication détaillée ainsi que la prononciation dans le *Dictionnaire.*

Mots indiquant une exécution liée.

Legato, *legatissimo.*

Mots indiquant une exécution détachée, piquée, légère.

Staccato, *staccatissimo*, *picchettato*, *leggiero*, *leggierissimo*, *secco.*

Mots indiquant une exécution marquée, appuyée, renforcée, soutenue.

Marcato, *marcato il basso* ou *il canto ; pesante · sforzando*, *sforzato*, *sostenuto.*

N. B. — Certains sons peuvent être en même temps appuyés tout en étant quittés immédiatement, mais d'une manière un peu lourde. Ce procédé d'exécution s'indique par le mot : *Portato* (son porté).

CHAPITRE IV

TERMES INDIQUANT DIFFÉRENTS PROCÉDÉS USITÉS DANS L'EXÉCUTION MUSICALE

L'exécution musicale est soumise à une variété considérable de manières, de procédés, de rubriques, de signes de conventions n'ayant pu prendre place dans la classification terminologique qui précède, en raison de leur caractère particulier. En voici, pour donner un exemple, une nomenclature succincte :

Una corda (une seule corde, indique la pédale sourdine du piano) ; *tre corde* (trois cordes, indique qu'il faut lever la pédale sourdine pour rentrer dans la sonorité ordinaire) ; *tremolo*, *tremolando* (procédé consistant dans le battement précipité d'une ou plusieurs notes) ; *da capo* (du commencement) ; *al segno* (au signe de reprise) ; *volti subito* (tournez vite la page) : *attaca subito* (attaquez subitement) ; *come sopra* (comme au-dessus) ; *prima volta*, *seconda volta* (première fois, seconde fois) ; *coll' arco* (avec l'archet) ; *pizzicato* (en pinçant la corde avec les doigts dans les instruments à cordes et à archet.)

On trouvera dans le courant du *Dictionnaire* la nomenclature aussi complète que possible de tous les termes italiens et allemands d'*accentuation* et des divers procédés usités dans l'exécution musicale.

CHAPITRE V

DU CARACTÈRE PARTICULIER DE CHAQUE TERME DE MOUVEMENT ET DE NUANCE EXPRESSIVE

Chaque terme de mouvement a son caractère particulier qui le distingue d'un autre terme de mouvement ayant avec lui certaines analogies.

Une œuvre musicale quelconque porte dans l'essence même de sa contexture, un style et une couleur qui lui sont propres.

Cette œuvre exige pour l'indication du mouvement dans lequel elle doit être exécutée, un terme indicateur qui, par son caractère particulier, soit avec elle en parfaite conformité de style et de couleur.

Le mouvement d'un morceau exigera, par exemple, comme terme indicateur, le mot *Adagio*, tandis qu'il sera insuffisamment désigné

par le mot *Lento*. Ces deux termes indiquent pareillement un mouvement lent, mais ont chacun une couleur poétique particulière.

Le mouvement d'un autre morceau devra être indiqué par le mot *Vivace*, et sera imparfaitement désigné par le mot *Allegro molto*, parce qu'il y a une nuance de coloris qui différencie ces deux termes de mouvement, lesquels indiquent cependant à peu près le même degré de vitesse.

Ce qui vient d'être dit au sujet du caractère particulier de certains termes de mouvement peut s'appliquer à certains termes de *nuances d'expression* et d'*accentuation* ayant une signification à peu près semblable tout en conservant chacun un style, une couleur, une manière leur étant propres.

Un compositeur soucieux de la bonne interprétation de son œuvre et doué d'une nature délicate et instruite, n'emploiera pas indifféremment tel ou tel terme indicateur pour en marquer le mouvement. Il saura également faire un choix judicieux parmi les termes de *nuances d'expression* et d'*accentuation*, et ne se servira que de termes correspondant parfaitement au sentiment expressif des différentes phrases musicales de son œuvre. Nous renvoyons le lecteur à l'*étude sur le métronome* placée à la fin de cet ouvrage. On y trouvera des considérations utiles à lire sur le mouvement dans la musique et sur l'emploi du *métronome* comme moyen d'indication mathématiquement précis pour tous les degrés de vitesse et de lenteur.

TROISIÈME PARTIE

LE MÉTRONOME

SON UTILITÉ — SON EMPLOI — SON HISTOIRE

§ 1. — DE L'UTILITÉ DU MÉTRONOME

Les locutions italiennes employées pour indiquer les différents mouvements ainsi que les différentes nuances sont un moyen ingénieux offert au compositeur pour communiquer sa pensée et ses intentions à ses interprètes. Cependant les artistes exécutants n'ont pas tous le même tempérament, le même goût ni le même caractère, ce qui fait que le même mouvement et la même nuance peuvent être interprétés de différentes manières et selon la façon de sentir, de comprendre de chacun.

A cette considération sur la diversité des interprétations d'un même morceau, on peut en ajouter une autre sur l'application d'un même terme de mouvement à différents morceaux n'ayant entre eux aucune analogie de style, de couleur ni de facture.

Citons, par exemple, le mouvement *allegro* (vif) d'une sonate dans la mesure à 4 temps, quand le même mouvement peut être appliqué pareillement à une valse à 3 temps ou à un caprice à six-huit d'une essence toute différente.

Citons encore le mouvement *moderato* (modéré), lequel peut être appliqué indifféremment à une composition triste ou à une composition gaie, à une œuvre sérieuse ou à une œuvre légère qui exigeront chacune une interprétation conforme aux sentiments qu'elles expriment. Ces sentiments étant tout à fait opposés, il est évident que le mouvement *modéré* de l'une ne devra pas ressembler au mouvement *modéré* de l'autre. La manière d'interpréter un mouvement pouvant varier selon le sentiment personnel de chaque exécutant et encore selon le style propre de chaque espèce de composition, il en résulte qu'une œuvre musicale risque fort d'être souvent dénaturée et mal comprise.

C'est pour remédier à cet inconvénient qu'on inventa un petit instrument régulateur appelé *métronome*, qui fournit au compositeur le moyen de fixer d'une manière précise et mathématiquement déterminée, l'indication du mouvement senti et voulu par lui.

Avec les indications du métronome, le même mouvement sera interprété de la même manière par tous et partout, quels que soient le tempérament de chaque exécutant et le caractère particulier du morceau.

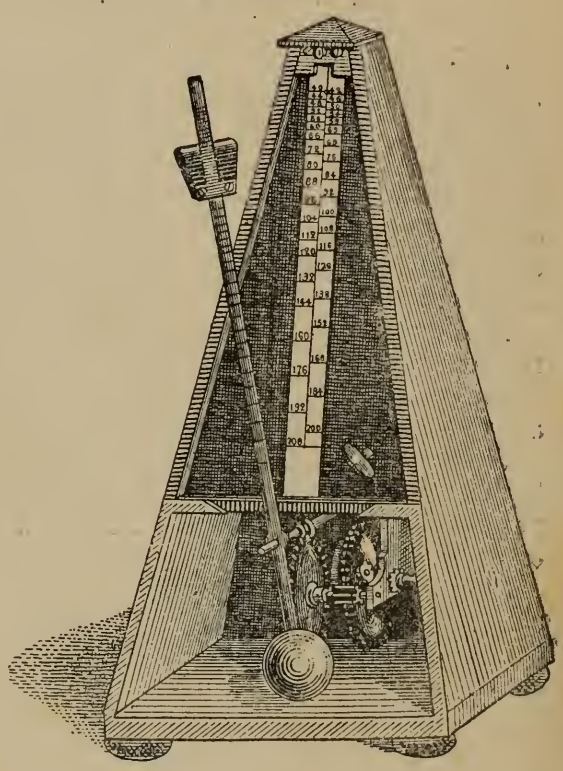
§ II. — DESCRIPTION DU MÉTRONOME

Le *métronome* (du grec *métron*, mesure et *nomos*, loi, règle, règle-mesure) est un petit instrument composé d'une boîte en forme de pyramide quadrangulaire contenant un balancier ou pendule en acier en forme de tige allongée, lequel est mis en mouvement par un mécanisme intérieur d'horlogerie et dont les oscillations s'exécutent en formant un bruit sec et net comme une espèce de tic-tac.

Échelle du métronome et division de cette échelle.

40	
	42
44	
	46
48	
	50
52	
	54
56	
	58
60	
	63
66	
	69
72	
	76
80	
	84
88	
	92
96	
	100
104	
	108
112	
	116
120	
	126
132	
	138
144	
	152
160	
	168
176	
	184
192	
	200
208	

Figure représentant un métronome.



Derrière ce balancier est placée une bande blanche en forme d'échelle sur laquelle sont inscrits dans la longueur de l'instrument, plusieurs numéros dont le plus faible est 40 et le plus élevé 208. Le balancier est garni d'un petit poids mobile que l'on hausse ou que l'on baisse pour accélérer ou ralentir à volonté les oscillations. Plus le poids mobile est placé bas, plus les oscillations sont précipitées ; au contraire, plus on le place vers le haut du balancier, plus les oscil-

lations de ce balancier sont lentes. Les chiffres placés sur la bande blanche qui se trouve derrière le balancier indiquent le nombre d'oscillations qu'il exécute dans *une minute*. Ainsi, 44, 60, 120, etc. etc., indiquent que si le poids mobile fixé au balancier est placé vis-à-vis d'un de ces numéros, ce balancier donne 44, 60, 120 oscillations par minute perceptibles pour l'oreille par les coups de tic-tac que produit chaque oscillation.

§ III. — DE L'EMPLOI DU MÉTRONOME

Pour marquer le mouvement d'un morceau, le compositeur inscrit en tête de ce morceau une figure de note quelconque (blanche, noire, croche, etc.) à côté de laquelle il place un numéro du métronome. Entre la figure de note et le numéro on met deux petites barres horizontales (1). Exemple :

♩ = 160; 𝅗𝅥 = 54,

ce qui veut dire : noire égale 160 ; blanche égale 54.

La figure de note inscrite a une durée égale à celle d'une oscillation du balancier. Le numéro inscrit indique la hauteur à laquelle le petit poids mobile doit être fixé, de manière à ce que le balancier exécute par minute le nombre d'oscillations déterminé par ce numéro.

L'exécutant, pour se conformer aux indications métronomiques du compositeur, fera glisser le poids mobile le long du balancier jusqu'au numéro indiqué et le fixera au niveau de ce numéro. L'espace de temps s'écoulant entre chaque oscillation du balancier, donnera la durée exacte, dans une mesure, de la valeur de note indiquée par l'auteur. Ainsi l'indication métronomique suivante

♩ = 50

indique que le poids mobile étant fixé vis-à-vis ce numéro 50, chaque oscillation (ou tic-tac) du balancier équivaudra à une noire et donnera la durée de cette noire dans la mesure. Plusieurs exemples vont faire comprendre le mécanisme de l'instrument.

1er *Exemple :* Un morceau dans la mesure à *trois-quatre* a l'indication métronomique suivante :

♩ = 120.

On placera le poids mobile du balancier au niveau du numéro 120 placé sur l'échelle, et chaque oscillation indiquera la durée d'une noire dans une mesure à trois-quatre, c'est-à-dire d'un temps de cha-

(1) Plusieurs compositeurs inscrivent le numéro avant la figure de note. Quelle que soit la manière de procéder, le résultat est identiquement semblable.

que mesure. Pour la durée entière d'une mesure à trois-quatre, il faudra donc trois oscillations du balancier.

2e *Exemple :* L'indication métronomique d'un morceau également en mesure à *trois-quatre*, est ainsi inscrite :

♩. = 100.

Le poids mobile étant placé en face du numéro 100, chaque oscillation du balancier donnera la durée de la blanche pointée dans la mesure, c'est-à-dire que cette blanche pointée qui vaut trois temps, prendra la durée absolue de chaque battement du balancier, lequel correspondra à la durée de trois temps ou de la mesure entière.

3e *Exemple :* Un morceau dans la mesure à *six-huit*, a l'indication métronomique suivante :

♪ = 80.

Le poids mobile étant placé au niveau du numéro 80, chaque oscillation du balancier donnera la durée d'une croche, c'est-à-dire que pour la durée d'une mesure entière composée de six croches, il faudra six oscillations ou coups de tic-tac.

4e *Exemple :* La même mesure à *six-huit* ayant l'indication métronomique suivante

♩. = 80.

on placera le poids mobile en face le numéro 80, et chaque oscillation du balancier donnera la durée d'une noire pointée dans une mesure, c'est-à-dire que pour la durée d'une mesure entière contenant deux noires pointées, il faudra deux oscillations du balancier.

5e *Exemple :* Une mesure à *six-huit* a l'indication métronomique suivante

♩. = 80.

on placera le poids mobile en face du numéro 80, et chaque oscillation du balancier donnera la durée d'une blanche pointée dans une mesure, c'est-à-dire que pour la durée d'une mesure entière contenant une blanche pointée, il faudra une seule oscillation.

On voit par ces différents exemples que la valeur de note inscrite dans l'indication métronomique prend, dans une mesure, la durée d'une oscillation du balancier, à laquelle elle correspond.

1re *Observation essentielle.* J'ai déjà dit précédemment que la place occupée par le poids mobile sur le balancier déterminait le degré de vitesse ou de lenteur de ce balancier. Plus il est placé bas, plus les oscillations du balancier sont rapides; au contraire, plus il est fixé vers le haut, plus ces oscillations sont lentes. Les numéros du métronome se comptent de haut en bas, c'est-à-dire que le nu-

méro le moins fort (n° 40) part d'en haut. Les numéros augmentent graduellement de valeur en allant de haut en bas.

Il ne faut pas croire que les numéros les plus faibles (ceux qui donnent les oscillations les plus lentes) ne servent à indiquer que les mouvements lents, et que les mouvement rapides ne sont exclusivement indiqués que par des numéros élevés. C'est la *valeur de note* marquée par le compositeur qui détermine le mouvement par la durée qu'elle occupe dans une mesure ou, si l'on veut, par le nombre de temps ou de fractions de temps qu'elle occupe dans une mesure. Si une oscillation lente, représentée par un numéro plutôt faible que fort, correspond à un temps d'une mesure, le mouvement sera lent; mais si la même oscillation lente correspond à deux temps d'une mesure, ce mouvement sera le double plus vite et par conséquent rapide. Au contraire, si une oscillation rapide, représentée par un numéro plutôt fort que faible correspond à un temps d'une mesure, le mouvement sera rapide; mais si la même oscillation rapide correspond à une fraction d'un temps d'une mesure, le mouvement sera plutôt lent que rapide.

2e *Observation.* Il n'y a point de règle établie qui oblige le compositeur à employer une valeur de note plutôt qu'une autre dans l'indication métronomique du mouvement. Cependant dans les mesures dont la noire simple ou pointée forme l'unité de temps, on emploie quelquefois la croche pour les mouvements larges, lents, soutenus (surtout dans les mesures composées); cette croche indique une fraction de temps, ainsi que le battement du balancier du métronome auquel elle correspond et dont elle prend la durée.

Pour les mouvements modérés comme lenteur ou comme vitesse, on emploie généralement la noire dans les mesures simples et la noire pointée dans les mesures composées. Cette noire, qu'elle soit pointée ou non, représente un temps de la mesure. Enfin pour les mouvements très rapides, on emploie souvent des blanches simples ou pointées selon l'espèce de la mesure. Ces blanches, ainsi que les battements du balancier dont elles prennent la durée, indiquent alors plusieurs temps de la mesure et quelquefois la mesure entière, comme cela a lieu dans les mesures à $\frac{2}{4}$ à $\frac{3}{4}$ et à $\frac{6}{8}$.

Tout ce qui précède ne doit être appliqué qu'aux mesures simples à $\frac{2}{4}$ à $\frac{3}{4}$ et à $\frac{4}{4}$, dont la noire occupe un temps et aux mesures composées à $\frac{6}{8}$, à $\frac{9}{8}$ et à $\frac{12}{8}$, qui prennent une noire pointée comme unité de temps. Dans les mesures simples moins usitées à $\frac{2}{8}$, à $\frac{3}{8}$ et à $\frac{4}{8}$, et les mesures composées à $\frac{6}{16}$, à $\frac{9}{16}$, à $\frac{12}{16}$ qui y correspondent, c'est la croche pour les premières et la croche pointée pour les secondes qui forment l'unité du temps.

Enfin, dans les mesures simples à $\frac{2}{2}$, à $\frac{3}{2}$ et à $\frac{4}{2}$, la blanche occupe un temps et la blanche pointée forme l'unité de temps dans leurs mesures composées correspondantes : les mesures à $\frac{6}{4}$, à $\frac{9}{4}$ et à $\frac{12}{4}$.

Il est bon d'observer que l'indication *numerique* du métronome est

toujours la même quelle que soit la valeur de note formant l'unité de temps d'une mesure.

Ainsi, par exemple, les indications métronomiques suivantes : ♩ = 100 pour la mesure à $\frac{3}{4}$, ♪ = 100 pour la mesure à $\frac{3}{8}$, 𝅗𝅥 = 100 pour la mesure à $\frac{3}{2}$, donneront un seul et semblable mouvement pour les trois mesures.

§ IV. — PLUSIEURS INDICATIONS MÉTRONOMIQUES POUR UN MÊME TERME DE MOUVEMENT

Les termes français ou italiens employés pour désigner les différentes variétés de lenteur et de vitesse, n'indiquent pas un mouvement *rigoureusement* précis et invariable. Il y a plusieurs degrés de vitesse dans le mouvement *vite* (*allegro*), dans le mouvement *assez vite* ou *modéré* (*allegretto* ou *moderato*), dans le mouvement *très vite* (*presto* ou *prestissimo.*) Il y a également dans le mouvement *lent* (*lento* ou *andante*), dans le mouvement *modérément lent* (*andantino*), dans le mouvement *très lent* (*largo* ou *adagio*), plusieurs degrés de lenteur pour chacun pris séparément.

Chaque terme de mouvement indique donc un degré relatif et variable de vitesse ou de lenteur prenant sa manière d'être du caractère, du style, de la couleur, de l'espèce de mesure dans lesquels sont conçus ou écrits les morceaux de musique.

C'est ainsi que le même terme de mouvement peut avoir une indication métronomique différente selon qu'il est appliqué à une composition vocale on à une composition instrumentale et se trouve quelquefois avec un chiffre plus élevé dans la musique instrumentale.

Dans les mesures à deux temps, les chiffres métronomiques sont souvent plus élevés que dans les mesures à quatre temps, bien que le mouvement de ces deux espèces de mesures soit désigné par le même terme.

On pourra remarquer encore qu'une composition musicale contenant peu de notes dans chaque mesure, aura généralement un chiffre métronomique plus élevé qu'un morceau contenant une grande quantité de notes également dans chaque mesure, bien que le mouvement de ces deux morceaux soit indiqué par le même terme.

Il résulte de tout ce qui précède, que le même terme de mouvement (quel que soit ce mouvement), peut recevoir plusieurs indications métronomiques différentes. Ainsi, pour donner un exemple, nous trouvons dans la partition d'*Hérodiade* de Massenet, le mouvement *allegro moderato* portant pour une même mesure à trois-quatre, les indications métronomiques suivantes :

𝅗𝅥 = 84, ♩ = 116, ♩ = 120, ♩ = 168,

ce qui établit plusieurs degrés de vitesse formant autant de mouve-

ments différents, qui sont cependant désignés par le même terme : *allegro moderato*.

Dans la *Statue*, opéra-comique de Reyer, le mouvement *allegro* a les deux indications métronomiques suivantes, dont on remarquera l'écart important : 1° (mesure à $\frac{2}{4}$) ♩ = 116, 2° (mesure à C) ♩ = 176.

Il serait facile de citer de nombreux exemples de ce genre, pour tous les mouvements, qu'ils soient lents, modérés ou vifs.

Dans son *Traité de l'expression musicale*, M. Mathis Lussy fait observer avec beaucoup de vérité, que l'on trouve fréquemment dans les différentes éditions des œuvres classiques pour le piano, lesquelles ne portaient point primitivement d'indications métronomiques, des évaluations de mouvements différentes pour la même composition musicale. Le tableau suivant en est un témoignage frappant. On y trouve dans quatre éditions de la Sonate pathétique de Beethoven des indications métronomiques variant dans chaque édition :

	GRAVE	ALLEGRO	ADAGIO	RONDO
Édition Moschelès.....	♪ 60	𝅗𝅥 144	♩ 60	𝅗𝅥 104
— Marmontel.....	♩ 92	𝅗𝅥 144	♩ 54	𝅗𝅥 96
— Lecouppey.....	♩ 44	𝅗𝅥 160	♩ 40	𝅗𝅥 132
— Lemoine.....	♪ 63	𝅗𝅥 144	♩ 60	𝅗𝅥 104

Pour citer un autre exemple, Marmontel, Lecouppey et Litolff, dans leurs éditions de la sonatine en sol majeur. Op. 49 de Beethoven, donnent également des évaluations différentes :

	ALLEGRO, MA NON TROPPO	TEMPO DI MINUETTO
Édition Marmontel.....	♩ = 120	♩ = 104
— Lecouppey.....	𝅗𝅥 = 84	♩ = 138
— Litolff.....	♩ = 160	♩ = 126

Autre exemple pris dans les éditions de la Sonate en fa mineur de Beethoven (op. 2).

	ALLEGRO	ADAGIO	ALLEGRETTO	PRESTISSIMO
Édition Marmontel.....	♩ = 116	♩ = 54	♩ = 76	𝄵 𝅗𝅥 = 108
— Lecouppey.....	𝅗𝅥 = 120	♩ = 56	𝅗𝅥. = 80	𝄵 𝅗𝅥 = 112
— Litolff.....	𝅗𝅥 = 108	♩ = 50	𝅗𝅥. = 72	𝄵 𝅗𝅥 = 112

Autre exemple pris dans deux éditions de la Sonate en mi bémol de Hummel.

	ALLEGRO CON BRIO	ADAGIO	ALLEGRO CON SPIRITO
Édition Lecouppey.....	𝄵 ♩ = 144	$\frac{2}{4}$ ♩ = 46	♩ = 152
— Lemoine.....	𝄵 ♩ = 138	$\frac{2}{4}$ ♪ = 88	♩ = 144

On voit par ces divers exemples, que non seulement le même terme de mouvement peut recevoir plusieurs indications métronomiques différentes, comme cela a lieu dans les opéras *Hérodiade* et la *Statue* cités plus haut, mais encore que plusieurs virtuoses ou professeurs interprètent quelquefois différemment la valeur d'un même terme de mouvement, lorsque le compositeur de l'œuvre n'a pas inscrit lui-même l'indication métronomique.

§ V. — PLUSIEURS TERMES DE MOUVEMENT AVEC UNE INDICATION MÉTRONOMIQUE SEMBLABLE

Dans ce qui vient d'être dit précédemment, on a essayé de démontrer qu'un mouvement quelconque peut être interprété de différentes manières, selon la nature du morceau de musique auquel il est appliqué, et que, pour cette raison, plusieurs indications métronomiques différentes pouvaient être employées pour un seul et même terme de mouvement. On devra observer cependant, que les différentes manières d'interpréter un même terme de mouvement ont entre elles certaines analogies se rattachant au sens radical de ce terme.

Il me reste à signaler à présent qu'en raison du sens approximatif de chaque terme de mouvement, plusieurs mouvements différents peuvent recevoir la même indication métronomique. Ainsi, par exemple, l'indication métronomique suivante :

♩ = 104

pourra être appliquée à *allegretto*, à *moderato*, à *allegro moderato*, à *all*tto *quasi all*o, à *all*o *non troppo*, etc.

En parcourant attentivement plusieurs partitions ou des recueils d'études ou de pièces de piano, on y trouvera de nombreux exemples montrant la même indication métronomique employée pour plusieurs mouvements différents.

Ainsi dans *Hamlet*, opéra d'Ambroise Thomas, on trouve l'indication suivante :

♩ = 104

employée 1° pour *allegro moderato*, 2° pour *allegro* et enfin pour *allegretto*. Dans *Samson et Dalila*, opéra de Saint-Saëns, les mouvements *moderato* et *andantino* portent la même indication métronomique :

♩ = 66

Dans la même partition on trouve l'indication métronomique suivante :

♩ = 92

employée pour *moderato* et aussi pour *maestoso*. Des citations de ce genre seraient innombrables.

En résumé, rien n'est absolument précis dans l'indication du mouvement au moyen de termes spéciaux ayant une signification assez vague et pouvant être interprétés de différentes manières.

De là l'utilité incontestable du métronome comme moyen d'indication exacte des divers degrés de lenteur et de vitesse exigés par le style de l'œuvre, et surtout par les intentions du compositeur.

VI. — TABLEAU DRESSÉ PAR L'AUTEUR DE CET OUVRAGE

DONNANT LA CORRESPONDANCE DE TOUS LES NUMÉROS DE L'ÉCHELLE DU MÉTRONOME AVEC LES PRINCIPAUX TERMES DE MOUVEMENT

J'ai déjà dit, dans un chapitre précédent, que la signification approximative et modifiable des termes de mouvement fait qu'il est impossible de fixer une indication métronomique *invariable* pour chaque mouvement pris en particulier.

Je crois cependant pouvoir proposer l'évaluation métronomique sui-

vante, comme me semblant rationnelle. Elle parcourt toute la série des mouvements les plus usités, depuis le plus lent jusqu'au plus rapide en suivant une gradation progressive et en partant du n° 40, qui est le plus faible de l'échelle du métronome, pour aboutir au n° 208 qui en est le plus élevé. — Dans les indications contenues dans le tableau suivant, chaque battement du balancier du métronome correspond à un temps de la mesure. Dans les mesures à $\frac{2}{4}$, à $\frac{3}{4}$ et à $\frac{4}{4}$ la noire doit être prise comme unité de temps et comme l'équivalent de chaque battement du balancier. Dans les mesures composées à $\frac{6}{8}$, à $\frac{9}{8}$ et à $\frac{12}{8}$ on prendra la noire pointée comme unité de temps. Pour les mesures à $\frac{2}{8}$, à $\frac{3}{8}$ et à $\frac{4}{8}$ c'est la croche qui doit être prise comme unité de temps. Enfin, dans les mesures à $\frac{2}{2}$, à $\frac{3}{2}$ et à $\frac{4}{2}$ la blanche forme l'unité de temps. L'indication numérique du métronome reste toujours la même, quelle que soit la valeur de note qui forme l'unité de temps d'une mesure.

MOUVEMENTS LENTS	MOUVEMENTS MODÉRÉS	MOUVEMENTS VIFS ET TRÈS VIFS
De 40 à 50 : Larghissimo, Grave, Largo, Lento molto	De 69 à 76 (ou 80) : Andantino	De 120 à 144 (ou 152) : Allegro
De 50 à 56 (ou 58) : Lento, Larghetto, Adagio	De 84 à 104 (ou 108) : Allegretto	De 152 à 176 : Allegro molto, Allegro assai, Presto, Vivace, Vivo
De 56 (ou 58) à 69) : Andante	De 104 à 120 : Allegro moderato, Allegro non troppo	De 176 à 208 : Allegrissimo, Prestissimo, Vivacissimo

§ VII. — RECUEILS D'INDICATIONS MÉTRONOMIQUES PRISES DANS DIFFÉRENTES ŒUVRES MUSICALES

J'ai pensé qu'il pouvait être utile, comme corollaire de tout ce qui a été dit sur le métronome, de mettre sous les yeux du lecteur des tableaux donnant les indications métronomiques de quelques ouvrages de différentes natures et leurs correspondances avec les principaux termes de mouvements.

On devra remarquer dans ces tableaux, après un examen attentif, combien le même terme de mouvement reçoit chez plusieurs composi-

teurs des indications métronomiques différentes et offrant souvent d'assez importants écarts. On y verra, en outre, que le même compositeur emploie quelquefois pour le même terme de mouvement, plusieurs indications métronomiques différentes.

C'est, je le répète, le caractère propre des morceaux, leur couleur poétique et leur contexture particulière, qui doivent en régler le mouvement exact.

La signification d'un terme de mouvement peut donc se modifier selon le caractère et le style du morceau auquel il est appliqué, et par cela même, l'indication métronomique de ce terme devient elle-même modifiable : de là l'impossibilité d'une indication métronomique *invariable* pour le même terme de mouvement.

Dans les tableaux suivants, j'ai procédé de deux manières pour les indications métronomiques :

Les *Huguenots* de Meyerbeer, sont un des rares ouvrages dont les indications métronomiques parcourent l'échelle du métronome presque dans son entier. On y trouvera en effet des indications métronomiques partant du n° 42 et finissant au n° 200; j'ai donc fait la mention de tous les numéros métronomiques dans leur ordre progressif indiqués dans cette partition, ainsi que celle des différents mouvements correspondant à ces numéros. Les autres tableaux donnent les principaux mouvements, en partant du plus lent pour finir au plus rapide, contenus dans la *Carmen* de Bizet et dans l'*Art de phraser*, études pour piano de Stéphen Heller.

On pourra aussi consulter les différentes indications métronomiques prises dans les classiques du piano, mentionnées dans le paragraphe 4.

Indications métronomiques et mouvements y correspondant des *Huguenots*, opéra de Meyerbeer,

(En partant du numéro le plus faible du métronome et en allant progressivement jusqu'au plus fort.)

N° 42.

$\frac{9}{8}$ ♩. = 42 Andante..... (Final du 2e acte).

N° 46.

𝄵 𝅗𝅥 = 46 Poco andante..... (N° 27, 3e acte, 2e trio).

N° 48.

𝄵 𝅗𝅥 = 48 Molto moderato..... (Choral du 1er acte).

N° 54.

$\frac{9}{8}$ ♩. = 54 Maestoso..... (Final du 2e acte).

N° 60.

3/4 𝅗𝅥 = 60 Andante amoroso ..... (N° 24, grand duo du 4e acte).

N° 63.

𝄴 𝅗𝅥 = 63 Molto maestoso..... (N° 27, 5e acte, 2e trio).

12/8 𝅗𝅥. = 63 Andantino grazioso..... (N° 10, duetto au 2e acte).

3/4 𝅗𝅥 = 63 Allegretto molto moderato .. (N° 7, 2e acte).

N° 66.

3/4 𝅗𝅥 = 66 Andantino quasi allegretto ... (N° 1, 1er acte).

𝄴 𝅗𝅥 = 66 Andantino..... (1er acte, *Cavatine du page*).

N° 69.

3/2 𝅗𝅥 = 69 Allegro molto moderato ..... (N° 17, 3e acte).

3/4 𝅗𝅥 = 69 Andante..... (N° 26, 5e acte).

3/4 𝅗𝅥 = 69 Maestoso..... (N° 24, grand duo du 4e acte).

12/8 𝅗𝅥. = 69 Andante cantabile..... (N° 7, 2e acte, intermède et air)

N° 76.

𝄴 𝅗𝅥 = 76 Poco andante..... (N° 8, 2e acte, *Chœur des baigneuses*).

8 𝅗𝅥. = 76 Allegretto moderato..... (N° 18, duo du 3e acte).

N° 80.

3/4 𝅗𝅥 = 80 Poco andante..... (4e acte, *Conspiration*).

𝄴 𝅗𝅥 = 80 Allegretto maestoso..... (N° 24, grand duo du 4e acte).

𝄴 𝅗𝅥 = 80 Andante..... (N° 18, duo du 3e acte).

9/8 𝅗𝅥 = 80 Allegro moderato..... (N° 14, *Rataplan* du 3e acte).

N° 84.

𝄴 𝅗𝅥 = 84 Poco andante..... (Prélude).

3/4 𝅗𝅥 = 84 Andantino..... (N° 5, 1er acte).

𝄴 𝅗𝅥 = 84 Allegro moderato..... (Final du 2e acte).

6/8 𝅗𝅥. = 84 Allegro moderato..... (3e acte, danse bohémienne).

2/4 𝅗𝅥 = 84 Allegretto moderato..... (Grand duo du 4e acte).

N° 88.

𝄵 𝅗𝅥	= 88	Poco andante.....	(Final du 1er acte).
3/8 ♩.	= 88	Molto vivace.....	(Final du 1er acte, strette).
2/4 ♩	= 88	Andantino.....	(N° 23, *Conspiration* au 4e acte).
3/4 ♩	= 88	Tempo di minuetto maestoso.	(N° 25, 5e acte).

N° 92.

𝄵 𝅗𝅥	= 92	Allegro con spirito.....	(N° 20, 3e acte).
2/4 ♩	= 92	Allegretto.....	(N° 10, 2e acte, duetto.
𝄵 𝅗𝅥	= 92	Allegro con spirito.....	(N° 10, 2e acte, duetto).
3/4 ♩	= 92	Tempo di minuetto maestoso.	(N° 11, 2e acte).
𝄵 ♩	= 92	Andante sostenuto.....	(N° 21, final du 3e acte).

N° 96.

𝄵 ♩	= 96	Allegretto ben moderato.....	(Final du 1er acte).
𝄵 𝅗𝅥	= 96	Allegro con spirito.....	(Final du 2e acte, strette).
3/4 𝅗𝅥	= 96	Larghetto.....	(N° 18, duo au 3e acte).
𝄵 𝅗𝅥	= 96	Allegro vivace.....	(N° 24, 4e acte, 3e duo).

N° 100.

𝄵 𝅗𝅥	=100	Allegro.....	(N° 2, 1er acte).
𝄵 𝅗𝅥	=100	Molto moderato.....	(N° 3, 1er acte).
𝄵 𝅗𝅥	=100	Allegro con moto.....	(Acte 3, danse bohémienne).
𝄵 𝅗𝅥	=100	Poco allegretto.....	N° 27, 5e acte, grand trio).

N° 104.

3/4 ♩	=104	Andantino quasi allegretto...	(N° 9, 2e acte, scène du *Bandeau*).

N° 108.

𝄵 𝅗𝅥	=108	Allegro moderato.....	(N° 2, 1er acte).
𝄵 𝅗𝅥	=108	Moderato..... ...	(N° 21, final du 3e acte).
𝄵 𝅗𝅥	=108	Allegro.....	(N° 23, 4e acte, *Conspiration*).
2/4 𝅗𝅥	=108	Allegro con spirito.....	(N° 25, 5e acte).
6/8 ♩.	=108	Allegro.....	(N° 27, grand trio du 5e acte)

N° 116.

𝅗𝅥 = 116 Allegro con spirito..... (Prélude).

𝅗𝅥 = 116 Allegretto moderato..... (N° 19, 3e acte).

N° 120.

3/8 ♩. = 120 Presto ..... (1er acte, *Orgie*).

𝅗𝅥 = 120 Allegro moderato..... (3e acte final).

𝅗𝅥 = 120 Molto moderato..... (N° 27, grand trio du 5e acte : *Vision*)

N° 126.

𝅗𝅥 = 126 Allegro moderato..... (N° 5 du 1er acte).

9/8 ♪ = 126 Andantino..... (1er acte, *Cavatine du page*).

𝅗𝅥 = 126 Allegro scherzoso..... (N° 7, 2e acte).

3/4 ♩ = 126 Allegro con spirito..... (N° 22, 4e acte).

6/8 ♩. = 126 Allegro con moto..... (N° 24, grand duo du 4e acte).

6/8 ♩. = 126 Allegro..... (N° 25, 5e acte).

N° 132.

6/8 ♩. = 132 Allegro furioso..... (N° 23, *Conspiration* au 4e acte).

𝅗𝅥 = 132 Allegro brillante..... (N° 24. 4e acte, grand duo).

N° 138.

𝅗𝅥 = 138 Allegro..... (N° 7, 2e acte).

𝅗𝅥 = 138 Allegro moderato..... (Final du 3e acte).

𝅗𝅥 = 138 Allegro moderato..... (N° 23, *Conspiration* au 4e acte).

𝅗𝅥 = 138 Allegro moderato..... (N° 24, strette du grand duo du 4e acte).

𝅗𝅥 = 138 Molto moderato..... (N° 26, 5e acte).

N° 144.

𝅗𝅥 = 144 Allegro con spirito..... (Final du 1er acte).

𝅗𝅥 = 144 Allegro..... (Strette du grand duo du 4e acte).

N° 152.

2/4 ♩ = 152 Allegro con moto..... (N° 1, 1er acte, *Orgie*).
2/4 ♪ = 152 Allegro moderato..... (N° 15, 3e acte, *Zingaresca*).
𝄵 ♩ = 152 Allegro vivace..... (N° 23, 4e acte, *Conspiration*).

N° 160.

𝄵 ♩ = 160 Allegro feroce..... (N° 27, 5e acte, grand trio).
2/4 ♩ = 160 Allegro vivace..... (N° 13, 3e acte.)

N° 164.

𝄵 ♩ = 164 Allegro moderato..... (N° 5, 1er acte).

N° 168.

𝄵 ♩ = 168 Allegro moderato..... (3e acte, danse bohémienne)
𝄵 ♩ = 168 Allegro con spirito..... (N° 27, 5e acte, grand trio : *Vision*).

N° 176.

3/8 ♩. = 176 Allegretto..... (1er acte, chanson huguenote).
𝄵 ♩ = 176 Allegro con spirito ben mosso. (N° 18, 3e acte, duo).

N° 184.

3/8 ♪ = 184 Allegro vivace..... (N° 10, 2e acte, duetto).
9/8 ♪ = 184 Allegro moderato..... (N° 19, 3e acte).
𝄵 ♩ = 184 Allegro appasionato..... (N° 22, 4e acte).

N° 192.

3/4 ♩ = 192 Allegro vivace quasi presto... (N° 20, 3e acte, *Chœur de la dispute*).

N° 200.

3/8 ♩ = 200 Allegro con spirito..... (1er acte, *Orgie*).
3/8 ♩. = 200 Allegro con moto..... (N° 5, 1er acte).

Tableau résumé des mouvements de *Carmen* (opéra de Georges Bizet) et de leurs indications métronomiques

(PARTITION D'ORCHESTRE)

(en allant progressivement du mouvement le plus lent au plus rapide.)

MOUVEMENTS	NUMEROS D'ORDRE des morceaux dans la partition d'orchestre.	INDICATIONS MÉTRONOMIQUES des mesures simples	INDICATIONS MÉTRONOMIQUES des mesures composées
Andante molto....	22	»	$\frac{9}{8}$ ♩. = 44
Andante.....	17	$\frac{3}{4}$ ♩ = 63	»
Andante molto moderato.....	20	$\frac{3}{4}$ ♩ = 66	»
Andante moderato.	1	$\frac{3}{4}$ ♩ = 58	»
Andantino.....	4 *bis*, 17	𝄴 ♩ = 63; 72; 92	$\frac{6}{8}$ ♩. = 60
	25 (D)	$\frac{3}{8}$ ♪ = 132	»
Andantino quasi allegretto.....	7, 26	$\frac{3}{4}$ ♩ = 96; 𝄴 ♩ = 104	»
Allegretto quasi andantino.....	5 (Habanera)	$\frac{2}{4}$ ♩ = 72	»
	18	𝄴 ♩ = 92	»
Allegretto moderato	19, 17, 18	𝄴 ♩ = 96; $\frac{2}{4}$ ♩ = 104	$\frac{6}{8}$ ♩. = 80; 104
		𝄴 ♩ = 112	»
Allegretto.....	2, 17, 21	𝄴 ♩ = 88; 104; 108	»
	10 (Séguidille)	$\frac{3}{8}$ ♪ = 160	»
Allegretto con moto.	20	$\frac{2}{4}$ ♩ = 112	»
Moderato.....	24	𝄴 ♩ = 92	»
Allegro moderato..	Entr'acte du 2e acte	$\frac{2}{4}$ ♩ = 96	»
	14 *ter*, 16, 18, 24	𝄴 ♩ = 100; 108; 112; 120	$\frac{6}{8}$ ♩. = 100
Allegro.....	4 *bis*, 25	»	$\frac{6}{8}$ ♩. = 104; 124; 136
	27, 23	𝄴 ♩ = 106; 112	»
Allegro giocoso....	1, 26	$\frac{2}{4}$ ♩ = 116	»
Allegro vivo.....	11, 15	$\frac{3}{4}$ 𝅗𝅥. = 69	$\frac{6}{16}$ ♪. = 152
	Entr'acte du 4e acte	$\frac{3}{8}$ ♩. = 80	»
Allegro vivace	11	$\frac{3}{4}$ 𝅗𝅥. = 92	»
Presto.....	12, 25 (D)	$\frac{3}{4}$ ♩ = 152	$\frac{6}{8}$ ♩. = 168

Tableau résumé des mouvements de *l'Art de phraser*,

Études de piano, par Stéphen Heller

et de leurs indications métronomiques,

(en allant progressivement du mouvement le plus lent au plus rapide.)

MOUVEMENTS	NUMÉROS D'ORDRE des études	INDICATIONS MÉTRONOMIQUES des mesures simples	INDICATIONS MÉTRONOMIQUES des mesures composées
Andante	5	$\frac{2}{4}$ ♪ = 84	»
Poco lento.....	15	𝄴 ♩ = 69	»
Allegretto.....	2	$\frac{3}{8}$ ♩. = 69	$\frac{6}{8}$ ♩. = 76
Allegretto comodo.	13	$\frac{3}{4}$ ♩ = 60	»
Allegretto con moto	21 et 16, 17	$\frac{2}{4}$ ♩ =88; 𝄴 ♩=104; $\frac{3}{4}$ ♩ = 116	$\frac{12}{8}$ ♩. = 96
	7	$\frac{3}{4}$ ♩ = 138	
Poco moderato.....	10	»	$\frac{6}{8}$ ♩. = 80
Allegro	16	$\frac{2}{4}$ 𝅗𝅥 = 69	»
Allegro giocoso....	11	$\frac{3}{4}$ ♩ = 84	»
Con moto.....	14 et 20	$\frac{2}{4}$ ♩ = 80; ♩ = 92	»
Poco agitato.....	22	»	$\frac{6}{8}$ ♩ = 112
Allegro molto.....	18 et 24	𝄴 𝅗𝅥 =104; 𝅗𝅥=120	
Allegro assai.....	8	»	$\frac{6}{8}$ 𝅗𝅥. = 116
Allegro vivace.....	1	𝄴 𝅗𝅥 = 88	»
Presto	12	$\frac{3}{4}$ 𝅗𝅥. = 126	»

AVIS

Il faut rigoureusement s'abstenir d'employer le métronome pendant l'exécution entière d'une œuvre musicale.

L'exécutant qui aurait recours à ce moyen obtiendrait une interprétation dénuée de style, de sentiment et de chaleur expressive, résultant de la précision monotone et mécanique que les battements réguliers du balancier du métronome donneraient à son jeu.

On peut cependant exceptionnellement se servir avec avantage du métronome, dans l'exécution de certains exercices ou de certaines études spéciales de mécanisme, qui exigent un jeu régulier et précis, n'ayant aucun rapport avec le style expressif.

En résumé, le métronome doit être, avant tout, un moyen d'indication de mouvement. On doit éviter de lui attribuer un autre usage.

HISTORIQUE DU MÉTRONOME

Avant l'usage du *métronome de Maëlzel*, tel que nous le connaissons aujourd'hui, plusieurs instruments analogues, ayant pour but l'évaluation précise du temps et la détermination des variétés de mouvements, furent inventés sous différentes formes et différents noms, tels que ceux de *chronomètre*, *métromètre*, *rythmomètre*, *métronome*.

Dans la seconde moitié du XVIIe siècle, un maître de musique de Paris appelé *Loulié*, inventa un instrument qu'il appela *chronomètre* (du grec *kronos*, temps et *metron*, mesure), et qui était composé, d'après la description donnée par plusieurs écrivains, d'un tableau gradué dedepuis 1 jusqu'à 72 degrés de vitesse, avec un pendule mobile composé d'une boule de plomb suspendue à un cordonnet, qu'on allongeait ou raccourcissait au moyen d'une cheville attachée au cordonnet, et qu'on plaçait dans des trous correspondants à toutes les divisions de l'échelle.

Cet instrument fut approuvé par l'Académie des sciences en 1701. L'auteur en donne lui-même la description suivante dans un ouvrage publié à Paris en 1696 : « *De l'usage du chronomètre ou instrument de nouvelle invention par le moyen duquel les compositeurs de musique pourront désormais marquer le véritable mouvement de leurs compositions, et leurs ouvrages se pourront exécuter en leur absence comme s'ils battaient eux-mêmes la mesure.* »

Cet essai fut un des premiers du genre, peut-être le premier, et l'on pourrait également appliquer à notre *métronome moderne* la même définition que celle que l'on vient de lire.

Le géomètre-acousticien français *Sauveur* (1653-1716) inventa un instrument appelé *échomètre* (du grec *êko*, son, et *metron*, mesure), consistant en une sorte de règle ou d'échelle croisée servant à déterminer avec précision la durée des mesures et des temps dans la musique. « Il n'était question (dit le *Dictionnaire des origines* de Noël et de Carpentier) que de fixer sur une mesure connue la longueur d'un pendule simple, qui devait faire un tel nombre juste de vibrations pendant un temps ou pendant une mesure de mouvement de telle espèce ».

Un musicien de la chapelle de Louis XIV, nommé l'*Affillard*, s'occupa aussi de la détermination du mouvement ; le *Dictionnaire de musique*

de J.-J.-Rousseau dit que « l'*Affillard*, dans ses principes dédiés aux dames religieuses, avait mis à la tête de tous les airs, des chiffres qui exprimaient le nombre des vibrations du pendule du chronomètre, pendant la durée de chaque mesure ».

Dans les mémoires de l'Académie des sciences de l'année 1732 on trouve, dit Fétis, la description d'un *métromètre pour battre les mesures et les temps de toutes sortes d'airs*, ayant pour auteur d'*Ons-Embray* (ou *Oms-Embray*).

Un célèbre mécanicien anglais, *Harrison*, né à Foubly en 1693, mort à Londres en 1776, publia en 1775 à Londres une *Description d'un mécanisme pour arriver à une mesure exacte et vraie du temps*.

En 1782 un horloger de Paris appelé *Duclos* inventa une machine qu'il appela *rythmomètre*, destinée à indiquer la division du temps de la mesure en musique et pour laquelle le compositeur *Gossec* fit un rapport favorable.

Fétis rapporte qu'un mécanicien-ingénieur de l'infant d'Espagne don Gabriel, du nom de *Pelletier*, inventa à cette époque, vers la fin du XVIIIe siècle, un chronomètre dont l'Almanach musical (année 1783, page 55) parle sous le nom de *Pendule musical propre à déterminer le mouvement qu'on doit faire prendre à la musique*.

Egalement vers la fin du XVIIIe siècle les deux frères *Renaudin*, l'un harpiste, l'autre horloger, firent connaître un instrument pour déterminer les différents degrés de vitesse, appelé *plexichronomètre*, mot dérivé du grec qui signifie le battement de la mesure du temps.

Dans l'*Encyclopédie méthodique*, *Framery* (Rouen, 1745, Paris, 1810) donne de l'instrument de *Renaudin* la description suivante : « Celui-ci est un cordon de soie, au bout duquel pend une balle de plomb. La longueur du cordon est divisée par des marques placées à des distances convenues et qui forment autant de degrés. On sait que les oscillations d'un pendule sont toujours en raison de sa longueur, ainsi ces marques servent à indiquer l'endroit où il faut suspendre le *chronomètre*, c'est-à-dire, la longueur qu'il faut lui donner pour accélérer ou retarder le mouvement, pour obtenir tous les degrés de vitesse possibles. »

Le musicien *Davaux*, né vers 1740 dans le Dauphiné, mort à Paris en 1822, fit insérer dans le *Journal encyclopédique* en juin 1784, une *lettre sur un instrument ou pendule nouveau qui a pour but de déterminer avec la plus grande exactitude les différents degrés de vitesse depuis le* prestissimo *jusqu'au* largo, *avec les nuances imperceptibles d'un degré à l'autre*.

A Berlin le professeur de mathématiques *Abel Burja* imagina, vers 1790, une espèce de *chronomètre musical*.

En 1796 les Allemands *Weisske* (de Meissen) et *Stœckel* (*cantor* de Burg), imaginèrent des instruments ayant le même but que les précédents. *Stœckel* a donné la description de son chronomètre musical en 1796 dans le *Journal de l'Allemagne* et dans le 2e volume de la *Gazette de Leipzig*.

Despréaux (*Jean-Étienne*), né à Paris en 1748 et mort en 1820,

danseur et professeur de danse au Conservatoire, proposa, de 1812 à 1817, un *chronomètre musical établi sur les bases du pendule astronomique*, composé, dit Fétis, « d'untableau indicateur des mouvements et d'un pendule ou balancier en cordonnet de soie terminé par un poids, dont les différentes longueurs donnent, suivant des lois physiques très connues, les divers degrés de vitesse ».

En 1798, le professeur et mécanicien-fabricant d'instruments *Venk* ou *Venck*, né à Brüheim dans le duché de Gotha, inventa un nouveau chronomètre musical dont il donna la description dans deux petits ouvrages dont voici la traduction des titres : 1° *Description d'un chronomètre musical et de son emploi pour le public;* 2° nouvelle sorte de *chronomètre ou chronomètre musical semblable à une pendule*, publiés en 1798 à *Magdebourg* et à Brüheim.

Frédéric Thiémé, professeur de musique, Allemand de naissance, mort à Rouen en 1802, a publié, en 1801, à Rouen, une « *Nouvelle théorie sur les différents mouvements des airs, fondée sur la pratique de la musique moderne, avec le projet d'un nouveau chronomètre destiné à perpétuer à jamais, pour tous les temps comme pour tous les lieux, le mouvement et la mesure des airs de toutes les compositions de musique* ».

Dans sa forme actuelle, le *métronome* fut inventé vers le commencement de ce siècle. Le mécanicien *Maëlzel*, né à Ratisbonne en 1772, mort en Amérique en 1838, lui donna son nom. Toutefois, *Maëlzel*, d'après certains écrivains, aurait fait quelques emprunts au mécanicien hollandais *Winkel*, né en Hollande en 1780, mort à Amsterdam en 1826.

La biographie des musiciens de *Fétis*, dit, dans des articles consacrés à *Maëlzel* et à *Winkel*, que *Maëlzel* n'aurait inventé que la détermination des degrés de l'échelle des mouvements appliqués aux divers degrés de vitesse de la machine, tandis que le déplacement du centre de gravité sur un court balancier, ainsi que l'échappement qui donne le sentiment de chaque vibration, quel que soit le mouvement, serait de *Winkel*. *Maëlzel* n'en fit pas moins approuver le métronome, auquel il donna son nom, par l'Institut de France en 1816. Les grands compositeurs de musique de l'époque en adoptèrent l'usage dès son apparition.

Depuis cette époque, le *métronome* est devenu d'un usage universel, en raison de sa commodité pour fixer avec précision les différents mouvements dans la composition musicale.

Un grand nombre de brochures, d'articles de journaux furent publiés sur le *métronome* de *Maëlzel* en France et à l'étranger, au moment de son apparition et après. Le compositeur et écrivain allemand, *Gottfried Weber* (Freimhein Bavière 1779, Kreusnach 1839), a publié chez *Schott*, à Mayence, en 1817, un travail *sur la détermination chronométrique* du *temps en musique*, suivi d'une *Table de composition des degrés du métronome de Maëlzel avec les oscillations simples du pendule*. Le même écrivain a traité aussi le même sujet dans la *Gazette de Leipzig* (volumes XV et XVI) et dans la *Gazette musicale de Vienne* (année 1817). On trouve encore dans

cette même *Gazette de Vienne* (année 1817), un article signé *Nicolo Zumeskal* sur l'emploi pratique du métronome et plusieurs autres articles sur le métronome signés : *Sparrevoyens*.

Dans une *bibliographie musicale* publiée à Paris en 1822, on trouve annoncé le nouveau métronome en ces termes : « *Métronome, instrument pour indiquer d'une manière exacte tout mouvement musical, par M. Jean Maëlzel. Cet instrument est en vente chez l'auteur. Il a été approuvé par les plus célèbres compositeurs de l'Europe, qui ont déclaré dans les papiers publics, qu'ils adoptent la découverte de M. Maëlzel, et que dorénavant ils ne désigneraient la mesure de leurs compositions que par les divisions métronomiques. Ils recommandent même l'usage de cet instrument à tous les élèves en musique, pour leur servir de guide en l'absence des maîtres.* »

Dans l'*Indicateur musical* de M. Gardeton, on trouve un article sur le métronome dans le numéro du 19 août 1819.

A titre de renseignement curieux, je transcris ici l'avis suivant publié dans la *Bibliographie* musicale précédemment citée : « *Notice sur le métronome* de J. Maëlzel, in-8°, 1816. « Le nouveau métronome ou chronomètre se vend chez Maëlzel et Cie : *façon baromètre avec poids*, 20 francs ; façon pyramide, vernis ordinaire avec ressort, 40 francs; façon pyramide, vernis fin, avec ornements, 60 francs. »

Dans le *Dictionnaire de musique* de *Framery*, *Guinguené* et de *Momigny*, édition de 1818, et extrait de l'*Encyclopédie méthodique*, on trouve l'article suivant signé de *Momigny*, sur le *métronome :*

« Cet instrument est un pendule qui indique par le degré de lenteur et de vitesse de ses oscillations les temps de la mesure. Après avoir échoué vingt fois sous le nom de *chronomètre*, il vient de réussir enfin sous celui de *métronome ;* un mot nouveau et un peu de luxe lui ont valu, en Angleterre, surtout, un succès assez marqué.

« C'est l'inventeur de l'orgue mécanique nommé *panharmonicon*, qui a tenté cette résurrection. M. *Maëlzel* a trouvé ainsi le secret de faire mettre son nom sur chaque morceau de musique dont le mouvement est indiqué d'après l'échelle de ce pendule. »

Depuis la publication de cet article, le succès du métronome de Maëlzel s'est universellement répandu en raison de son utilité incontestable pour la détermination exacte du mouvement.

On peut voir au musée du Conservatoire de Paris le modèle primitif et le modèle définitif du métronome de Maëlzel.

Gustave Chouquet, dans le Catalogue du musée du Conservatoire de Paris, rend compte en ces termes des deux spécimens inscrits dans ce Catalogue sous les numéros 774 et 775 : « Numéro 774, modèle primitif du métronome que *Léonard Maëlzel* inventa en 1815. Il en avait emprunté l'idée première au Hollandais *Winkel*. Ce type rudimentaire permet de voir que le mécanisme aussi simple qu'ingénieux de cet instrument est fondé sur la propriété du pendule : chaque oscillation du balancier sert à mesurer et à marquer la durée des sons. »

« Numéro 775, modèle définitif de cet instrument. Le balancier est enfermé dans une petite boîte en forme de pyramide : on accélère et

l'on en ralentit les oscillations en déplaçant un poids mobile. On a imaginé un grand nombre d'appareils de cette nature : les métronomes à sonnerie ne sont pas les moins curieux. »

En 1824-1829, un horloger d'Amiens appelé *Bienaimé*, inventa un nouveau métronome basé sur les mêmes principes que ceux du métronome de Maëlzel, mais dont les modifications de mouvement (dit la *Biographie des musiciens* de Fétis), se réglaient par une aiguille mobile qui se plaçait aux divers degrés de vitesse marqués sur un cadran. Ce métronome avait un mécanisme particulier qui faisait entendre les temps forts des mesures à deux, à trois, à quatre temps, à six-huit, etc., à volonté. Une description de cet instrument, avec l'approbation du Conservatoire de musique et l'appréciation des journaux, a été publiée sous ce titre : *Notice du métronome perfectionné de Bienaimé*, Amiens, Ledieu-Canda, 1828.

Le prix élevé de cette machine a nui à son succès.

Le 28 juin 1886, l'Académie avait entendu la lecture d'une note de M. Saint-Saëns, membre de l'Académie des beaux-arts, réclamant, au nom de l'art musical, la création d'un métronome normal réglé mathématiquement et destiné à remplacer les instruments employés jusqu'à cette époque, dans lesquels la précision faisait le plus souvent défaut. Quelques mois après la communication de M. Saint-Saëns, M. Léon Roques, compositeur de musique à Paris, soumit à l'approbation de l'Académie des sciences un *nouveau métronome basé sur l'isochronisme des petites oscillations du pendule*, et obtint de cette académie un rapport favorable dans la séance du 7 mars 1887.

Le *métronome normal* de Roques donne depuis 30 oscillations jusqu'à 236 à la minute, tandis que celui de Maëlzel ne va que de 40 à 208. Ce dernier n'a que 39 mouvements différents, celui de Roques en donne 90. Les oscillations du balancier (ou pendule) sont silencieuses, et après avoir pris le mouvement de l'auteur, on peut continuer l'exécution du morceau de musique, sans être obligé, comme avec le métronome Maëlzel, d'interrompre le motif commencé pour arrêter le tic-tac.

« La construction de ce nouveau métronome (dit le rapport de l'A-
« cadémie des sciences) est facile et peu coûteuse ; l'exactitude de ses
« indications est complète et certaine, si l'échelle est exactement
« gravée en accord avec les longueurs métriques, accord que partout
« et toujours on sera à même de vérifier, par comparaison avec des
« divisions métriques ordinaires. »

Dans son *Manuel général de musique militaire* (édition de 1848, page 389), *Georges Kastner* parle d'un *métronome militaire* de l'invention du trompette *Buhl* (*Joseph-David*) (Chanteloup-Amboise, 1781 ; Versailles, 1860.) Ce métronome destiné à régulariser d'une manière fixe et précise le mouvement des sonneries de la cavalerie française, obtint l'approbation du ministre de la guerre vers 1847, lequel en prescrivit l'adoption dans l'armée.

TABLE DES MATIÈRES

PREMIÈRE PARTIE

Pages.

1° Dictionnaire musical des locutions étrangères. 1
2° Phrases italiennes et allemandes composées de trois mots et plus . . . 145
3° Nomenclature des mots italiens et latins devenus français par l usage. 175
4° Supplément. 179
5° Nouvelle partie complémentaire. 187

DEUXIÈME PARTIE

Étude sur le mouvement et les nuances dans la musique. 193

Chapitre Ier. — *Le mouvement*. 193

§ 1. — Étude des différents mouvements 193
§ 2. — Modifications du mouvement indiqué 197

Chapitre II. — *Nuances* 198

§ 1. — Nuances de sonorité 198
§ 2. — Nuances d'expression, de sentiment, d'intention 200
§ 3. — Mots indiquant le style expressif du morceau et en même temps le mouvement approprié à ce style. 202

Chapitre III. — *Accentuation* 203

Chapitre IV. — *Termes indiquant différents procédés usités dans l'exécution musicale*. 204

Chapitre V. — *Du caractère particulier de chaque terme de mouvement et de nuance expressive* 204

TROISIÈME PARTIE

Le métronome : son utilité, son emploi, son histoire. 207

§ 1. — De l'utilité du métronome 207
§ 2. — Description du métronome 208

Pages.

§ 3. — De l'emploi du métronome 209

§ 4. — Plusieurs indications métronomiques pour un même terme de mouvement 212

§ 5. — Plusieurs termes de mouvement avec une indication métronomique semblable 214

§ 6. — Tableau dressé par l'auteur de cet ouvrage donnant la correspondance de tous les numéros de l'échelle du métronome avec les principaux termes de mouvement 215

§ 7. — Recueil d'indications métronomiques prises dans différentes œuvres musicales 216

Historique du métronome 225

Paris. — Imp. PAUL DUPONT (Cl.)

Extrait du Catalogue

PAUL DUPONT, ÉDITEUR, 4, RUE DU BOULOI. — PARIS

ENSEIGNEMENT

BENOIT (L.). Exercices pour l'égalité des mains et des doigts

N° 1. *Cent exercices pour poser la main* . . .	(facile)	*Prix net.*	3. »
— 2. *Vingt-cinq exercices*	(moyenne force)	—	5. »
— 3. *Vingt-cinq exercices*	(assez difficile)	—	5. »
— 4. *Vingt exercices*	(difficile)	—	5. »

Ouvrage approuvé par MM. Marmontel, E.-M. Delaborde, H. Fissot, E. Pessard, Raoul Pugno, A. Marmontel fils et B.-M. Colomer, **Professeurs au Conservatoire,** et adopté par les Maisons d'Education de la Légion d'honneur.

DE PIERPONT (A. ❦). Exercices d'Arpèges, dans tous les tons majeurs et mineurs, suivis des accords . . . Prix net : **2** francs

MORCEAUX CHOISIS POUR PIANO

Explication des forces : TF (*très facile*). — F (*facile*). — MF (*moyenne force*). — D (*difficile*).

		Prix nets
Anthiome (Eug.).		
Nocturne	(*mf*)	1 70
Sous ton balcon.	(*f*)	1 35
Six pièces faciles pour la jeunesse :		
N° 1. Chant du pâtre.	(*tf*)	1 »
— 2. Doux reproche.	(*tf*)	1 »
— 3. Dans la prairie	(*tf*)	1 »
— 4. Souvenir d'antan. . . .	(*tf*)	1 »
— 5. Inquiétude.	(*tf*)	1 »
— 6. Rêveuse.	(*tf*)	1 »
Les six pièces en un recueil . .		3 »
Bachelet (Alf.)		
Berceuse.	(*d*)	2 »
Humoresque	(*d*)	2 »
Bouval (J.).		
Ecole des Jaloux, *Pastorale Watteau en un acte.*		
N° 1. Introduction. } 3. Menuet. .		» »
— 2. Gavotte . . . } 4. Rigodon.		» »
Les 4 morceaux réunis . .	(*mf*)	2 50
Brès (J.).		
Rosée du matin, rêverie . .	(*mf*)	1 35
Marinette, pavane.	(*mf*)	1 35
Au pays des Colibris, pastor.	(*mf*)	1 70

		Prix nets
Broustet (Ed.).		
Saltarelle.	(*d*)	2 50
Busser (M.).		
Scherzo-ballet	(*mf*)	2 »
Casalonga (H.).		
La Reine-Mab, fantaisie . .	(*mf*)	1 35
Clérice (J.).		
Ségovie, danse espagnole. .	(*mf*)	1 70
Tanagra-Valse.	(*mf*)	2 »
Colomer (B.-M.).		
Valse-Toast	(*mf*)	2 50
Danty (L.).		
Bras dessus, bras dessous, bluette	(*mf*)	1 35
Pantoufles et bougeoirs (marche humoristique illustrée de nombreux dessins)	(*mf*)	2 50
Rentrée au bercail, pastorale	(*mf*)	1 35
Debussy (C.).		
Nocturne.	(*d*)	2 »

Prix nets

Diemer (L.).

Prélude pastoral . . . . . (*d*) 1 »

Dolmetsch (Victor).

Refrain martial. . . . . (*d*) 1 70
Pavane. . . . . (*mf*) 1 »

Camille Erlanger.

Au Rosenberg . . . . . (*d*) 2 »
Sérénade carnavalesque . . (*mf*) 2 »

Fourcade (L.).

Chant d'oiseaux . . . . . (*d*) 2 50
Mazurka romantique. . . . (*mf*) 2 »

Galeotti (C.).

Valse mélancolique, op. 90. (*mf*) 1 70
Rigaudon, op. 91. . . . . (*d*) 2 »
Mazurka, op. 92 . . . . . (*d*) 1 70

Girard (C.).

Comme au siècle dernier :

N° 1. Menuet-Régence . . . . (*f*) 1 »
— 2. Marche-Musette . . . . (*f*) 1 35

Godard (Benjamin).

Jeanne d'Arc :

Angélus . . . . . (*mf*) 1 »
Carillon, entr'acte. . . . . (*mf*) 1 »

Grisart (Ch.).

Magda, caprice. . . . . (*mf*) 2 50

Guiraud et Saint-Saens.

Frédégonde, *drame lyrique en 5 actes :*

N° 2. Pantomime . . . . . (*mf*) 1 »
— 7. Marche religieuse. . . (*f*) 1 »
— 9. Air de ballet, n° 1. . (*mf*) 1 »
— 10. — n° 2. . . (*d*) 1 70
— 11. — n° 3. . . (*d*) 2 50
— 14. Marche . . . . . (*mf*) 1 »

Haakman (G.).

Pendant le bal, intermezzo-valse . . . . . (*mf*) 1 70

Hess (Ch.).

Elle est au ciel, fantaisie. . . (*d*) 2 »

Inghelbrecht.

Marche des Petits Pioupious. (*f*) 1 70

Lacome (P.).

Défilé-Parade. . . . . (*mf*) 1 70
Berceuse. . . . . (*mf*) 1 35
La même, édition facilitée. (*f*) 1 35
Gigue . . . . . (*mf*) 1 35
Gaillarde. . . . . (*mf*) 1 35
Valse noble. . . . . (*mf*) 2 50

Prix nets

Lavello (Rodolphe).

Gavotte. . . . . (*f*) 1 70

Lippacher (C.).

Allegro-Marche. . . . . (*mf*) 1 70
Le même, édition facilitée . (*f*) 1 35

Suite d'orchestre :

N° 1. Menuet. . . . . (*mf*) 1 35
— 2. Défilé-Marche. . . . (*mf*) 1 70
— 3. Valse lente. . . . . (*mf*) 1 »
— 4. Tarentelle . . . . . (*mf*) 1 70

Maraval (J.).

Album pour la jeunesse,

livre I :

N° 1. La Cornemuse. . . . . (*f*) 1 »
— 2. Souvenir du bal. . . . (*f*) 1 »
— 3. Entrée joyeuse du roi . (*f*) 1 »
— 4. Chant d'Alsace, Menuet pastoral. . . . . (*f*) 1 »
Les 4 numéros réunis. 2 50

Livre II :

N° 1. Ce que raconte le moulin (*f*) 1 »
— 2. Le Chant du matelot. . (*f*) 1 »
— 3. En chasse. . . . . (*f*) 1 »
— 4. Cœur gros, Prière. . . (*f*) 1 »
Les 4 numéros réunis 2 50
Gavotte de la petite Jeanne. . (*f*) 1 70

Maréchal (Henri).

Nocturne. . . . . (*mf*) 1 70
En gondole. . . . . (*mf*) 1 »

Esquisses vénitiennes :

N° 1. Passepied . . . . . (*mf*) 1 70
— 2. Sérénade mélancolique (*mf*) 2 »
— 3. Desdémone endormie. (*mf*) 1 35
— 4. Guitare. . . . . (*d*) 2 »
Les quatre numéros réunis . . . 5 »

Marmontel (A.).

Op. 158, Mélancolie, romance sans paroles . . . . . (*mf*) 1 70
Op. 159, l'Etincelle, bluette. . (*d*) 1 70
Op. 160, Inès, valse brillante . (*d*) 2 »

Moreau (L.).

Nostalgie. . . . . (*d*) 1 »
Printemps de mon cœur . . . (*d*) 1 70
Promenade sentimentale . . . (*d*) 1 »
Tristesse. . . . . (*d*) 1 35

Mulder (J.).

Deux feuilles d'Album :

I. Canzonetta. — II. En dansant la gavotte. . . . . (*mf*) 1 35
Napolitana, tarentelle. . . . (*mf*) 1 70

Pessard (E.).

Op. 15. Les noces d'or, scène villageoise. . . . . (*mf*) 1 70

Prix nets

Pessard (E.) (*suite.*)

Op. 40. Célèbre entr'acte symphonique. . . . . (*mf*) 1 35
Op. 63. Les Guêpes, 2e édit. . (*d*) 2 »
Op. 80. Le Mendiant (scène) (*mf*) 1 70
Op. 81. Hésitation, valse . . . (*d*) 3 »
Op. 83. La Tzigane, 6e mazurka (*d*) 2 50
Op. 84. Danse croate. . . . (*mf*) 2 »
Op. 85. Etude élégante . . . . (*d*) 1 50
Op. 86. Etude chromatique. . (*d*) 2 50
Op. 88. Frivolity . . . . . (*d*) 2 50
Op. 90. Marche des Highlanders . . . . . (*f*) 1 70
Op. 91. 7e mazurka . . . . . (*d*) 2 »
Op. 92. Grande valse de concert. . . . . (*mf*) 2 »
Op. 93. **Deux improvisations.**
A. Le Calme. — B. Prière du Soir . . . . . (*mf*) 4 70
Op. 97. Marche gaelique. . . (*d*) 2 50

Mam'zelle Carabin :
Ouverture . . . . . (*mf*) 2 »
Entr'acte du 3e acte . . . . (*mf*) 1 75

Pfeiffer (G.).

Sérénade de Chérubin . . . . (*d*) 1 35
Arlequinade . . . . . (*d*) 2 »
Ouverture d'*Egmont* (Beethoven), transcription de concert. . . (*d*) 3 »
Op. 141, **Suite pastorale** :
N° 1. Musette et Biniou . . (*mf*) 1 35
— 2. Solitude agreste . . . (*mf*) 1 »
— 3. Landler alsacien. . . . (*d*) 1 35
— 4. Chanson triste . . . . (*mf*) 1 »
— 5. Saltarelle. . . . . (*d*) 2 »
Chœur des Fileuses de *Kermaria* de Camille Erlanger. . . . (*d*) 1 70
Op. 142. Simple idylle, romance sans paroles . . . . . (*mf*) 1 35
Op. 143. Impromptu-Ballet . (*mf*) 2 »

Pugno (R.).

Improvisata . . . . . (*d*) 2 »
Arabesque . . . . . (*d*) 1 70

Rébora (N.).

Tyrolienne, mazurka. . . . . (*f*) 1 35

Riss (L.-G.).

Mam'zelle Carabin :
Fantaisie. . . . . (*mf*) 1 70

Rougnon (Paul).

Danse hongroise. . . . . (*mf*) 1 »

Salomé (Th.).

Op. 41. *Quatre pièces faciles et doigtées :*
N° 1. Menuet . . . . . (*tf*) 1 »
— 2. Bourrée. . . . . (*tf*) 1 »
— 3. Villageoise . . . . . (*tf*) 1 »
— 4. Valse . . . . . (*tf*) 1 »
Les quatre numéros réunis . . . 2 50

Prix nets

Salomé (Th.) (*suite*).

Op. 62. *Dix récréations faciles et doigtées :*
N° 1. Tendre mère, mélodie. (*tf*) 1 »
— 2. Minette et Jacquot, polka (*tf*) 1 »
— 3. Valse tyrolienne. . . . (*tf*) 1 »
— 4. Jeanne, mazurka . . . (*tf*) 1 »
— 5. Chant des moissonneurs (*tf*) 1 »
— 6. Berceuse . . . . . (*tf*) 1 »
— 7. La fête de bonne maman, compliment . . . . . (*tf*) 1 »
— 8. Galop. . . . . (*tf*) 1 »
— 9. Montagnarde . . . . . (*tf*) 1 »
— 10. Les petits soldats, marche (*tf*) 1 »
Les dix numéros réunis . . . . 5 »

Salvayre (G.).

Échos du jeune temps :
N° 4. Petit soldat français . (*mf*) 1 35
— 8. Sommeil de la poupée (*mf*) 1 70
— 12. Petit bateau qui va sur l'eau . . . . . (*mf*) 1 »

Sandré (G.).

2 morceaux dans le style ancien :
I. Menuet; II. Gavotte . . . (*mf*) 1 35

Serpette (G.).

La Garde russe, marche . . (*mf*) 2 »

Royaume des Femmes :
— Fantaisie . . . . . (*mf*) 2 »
— Défilé-marche . . . . . (*mf*) 1 35

Soma (J.-B.).

Quatre pièces très faciles :
N° 1. Sourire d'enfant, valse. (*tf*) 1 35
— 2. Mignonnette, polka. . . (*tf*) 1 35
— 3. Vaporeuse, mazurka. . (*tf*) 1 35
— 4. Course folâtre, galop. . (*tf*) 1 35

Jeunesse dorée, *Morceaux faciles et progressifs (soigneusement doigtés):*
N° 1. La Fiesta de los niños, boléro . . . . . (*f*) 1 35
— 2. Sur le soir, aubade . . (*f*) 1 35
— 3. Brise pure, valse. . . . (*f*) 2 »
— 4. Joyeux départ, galop. . (*f*) 1 70

Urich (J.).

Marche triomphale. . . . . (*mf*) 2 »

Varney (L.).

Les Petites Brebis :
— Ouverture . . . . . (*mf*) 2 »
— Fantaisie, par E. Vasseur. (*mf*) 2 50

Vidal (P.).

Gavotte de **Pâris et Hélène** (de Gluck) . . . . . (*mf*) 1 35

Wittmann (G.).

Marche du Figaro . . . . . (*mf*) 1 70

MUSIQUE DE DANSE

Prix nets

Broustet (Ed.).

Kitra, polka-mazurka. . . . (*mf*) 2 »

Charton.

Pneu conjugal, polka. . . . (*mf*) 1 »

Cressonnois.

Baby-quadrille, *sur des rondes d'enfants*. . . . . (*mf*) 1 70
Le même, édit. facilitée. . . . (*tf*) 1 70
Roses pâlies, schottisch . . . (*f*) 1 »

Damaré (E.).

Chrysanthème, mazurka . . (*mf*) 1 70

Farban.

Danse serpentine (Loie Fuller((*mf*) 1 35

Hervé.

Le Cabinet Piperlin, valse . (*mf*) 2 »
Sans façon, quadrille. . . . (*mf*) 1 70

Ithier (L.).

Pour toi! polka . . . . . (*f*) 1 35

Jaxone (Darcy).

La Canzonetta, valse . . . . (*mf*) 2 50
La même, édit facilitée. . . . (*f*) 1 70

Lippacher (A.).

Stella, grande valse. . . . . (*d*) 2 50

Prix nets

Molé (Ch.).

Fleur de Mai, valse. . . . . (*f*) 1 35
Zinette, polka . . . . . (*f*) 1 35

Pessard.

Mam'zelle Carabin :

— Valse, par l'auteur. . . . (*mf*) 2 »
— Polka, par Cressonnois . . (*f*) 1 35
— Quadrille, par Cressonnois (*f*) 1 70
— Mazurka, par Doussaint. (*mf*) 1 35

Rébora (N.).

En chevauchant, polka . . . (*mf*) 1 35
Le Roi Frelon, Valse. . (*mf*) 1 70

Schvartz (E.).

Feu Pierrot, Valse. . . . (*mf*) 1 70

Serpette (G.).

Royaume des Femmes :

— Valse . . . . . (*mf*) 1 70
— Polka . . . . . (*mf*) 1 35
— Polka-mazurka . . . . (*mf*) 1 35
— Pas-de-quatre (avec théorie) (*mf*) 1 35

Varney (L.).

Les Petites Brebis :

— Polka, par E. Vasseur . (*mf*) 1 35
— Quadrille. . . . — . . (*mf*) 1 70
— Valse. . . . . — . . (*mf*) 2 »

Wittmann (G.).

Zéphyr, galop . . . . . (*mf*) 1 35

PIANO A QUATRE MAINS

Dubucquoy (M.).

Les Marguerites :

N° 1. Berceuse. . . . . (*tf*) 1 »
— 2. Orientale . . . . . (*tf*) 1 »
— 3. Valse lente . . . . . (*tf*) 1 35
— 4. En chasse. . . . . (*tf*) 1 35
— 5. Danse des Fées . . . . (*tf*) 1 35
— 6. Hymne . . . . . (*tf*) 1 »
Les six numéros réunis. . . . . 5 »

Duvernoy (T.).

La Tempête, *Poème symphonique:*

N° 1. Danse des Nymphes. . (*mf*) 3 »
— 2. Danse des Sylvains. . (*mf*) 3 »
— 3. Danse des Sylphes . . . (*d*) 3 »

Godard (B.).

Jeanne d'Arc (*Op. 125*):

N° 9. Danse des Morisques . (*d*) 3 »
— 22. Marche du Sacre . . . (*d*) 3 »

Lacome (P.).

Défilé-parade. . . . . (*mf*) 2 50
Gigue. . . . . (*mf*) 2 50
Berceuse. . . . . (*mf*) 2 50

Lippacher (C.).

Allegro-Marche. . . . . (*mf*) 2 50

Prix nets

Mesquita (C. de).

Cinq valses romantiques :

N° 1. La Brésilienne . . . . (*mf*) 2 »
— 2. Névrose . . . . . (*mf*) 2 »
— 3. La Poule. . . . . (*mf*) 2 50
— 4. Pastorale. . . . . (*mf*) 2 »
— 5. Au bal. . . . . (*mf*) 2 »
Les cinq valses réunies . . . . . 6 »

Pessard.

Marche Portugaise. . . . . (*d*) 3 35

Rougnon (P.).

Huit morceaux tr. faciles (sans octave) :

N° 1. Chant de berceuse . . . (*tf*) 1 »
— 2. En dansant, ronde. . . (*tf*) 1 »
— 3. En valsant. . . . . (*tf*) 1 35
— 4. Marche noble . . . . . (*tf*) 1 »
— 5. Mazurkettina . . . . . (*tf*) 1 35
— 6. Saltarella . . . . . (*tf*) 1 »
— 7. Seguidille . . . . . (*tf*) 1 »
— 8. Tarentelle . . . . . (*tf*) 1 35
Les huit morceaux réunis. . . . 5 »

Prix nets

Soma (J.-B.).

Quatre danses très faciles (sur les cinq notes) :

N° 1. Sourire d'enfants, valse. (*tf*) 2 »
— 2. Mignonnette, polka. . . (*tf*) 2 »
— 3. Vaporeuse, mazurka. . (*tf*) 2 »
— 4. Course folâtre, galop. . (*tf*) 2 »

Jeunesse dorée.

Morceaux faciles et progressifs :

N° 1. La Fiesta de los Niños, boléro . . . . . (*f*) 1 70
— 2. Sur le soir, aubade . . (*f*) 1 70
— 3. Brise pure, valse. . . . (*f*) 2 50
— 4. Joyeux départ, galop. . (*f*) 2 50

Urich (J.).

Tarentelle du **Pilote**. . . . (*mf*) 3 »

Wittmann (G.).

Marche du Figaro . . . . . (*mf*) 2 50

PIANOS A SIX MAINS

Rougnon (P.). — *Quatre pièces très faciles et brillantes (2e édition) :*

N° 1. Marche. . . . . (*tf*) 2 »
N° 2. Souvenir d'enfance . . (*tf*) 2 »
— 3. Ronde villageoise . . . (*tf*) 1 70
— 4. Final-Galop . . . . . (*tf*) 2 50

DEUX PIANOS (QUATRE MAINS)

Broustet (Ed.).

Saltarelle. . . . . (*d*) 4 »

Pfeiffer (G.).

Op. 131, **Marine**, Étude symphonique, transcrite. . . . (*d*). 6 »

CHOIX DE SUCCÈS DU CHANT

Chansons, Mélodies, Romances, etc., *avec accompagnement de* **Piano**

Prix nets

D'Ancre (Cl.).

La Chanson de l'aveugle, mélodie. 1 »
Pourquoi partir, romance . . . . 1 »

Archainbaud (J.).

Mignonne, mélodie. . . . . 1 »
Oiseau bleu . . . . . 1 »
Source des bois 1 35

Arnaud-Picheran (E.).

Adoration, valse chantée. 2 50
La Terre, chanson (3 tons), chaq. 2 »

Boucher (J.).

La source dans les bois (2 tons), chaque. 1 70
Le vent du soir, rêverie . . . . . 1 »
— *La même*, à 2 voix . . . . . 2 »

Brun (A.).

Ma promise, rondeau . . . . . 1 »

Büsser (H.).

Entre les pages d'un vieux livre . 1 70
La Perle noire (2 tons), chaque . 1 »

Casalonga (M.).

A une cruelle, sérénade . . . . . 1 »
Mes sérénades dans la nuit . . . 1 »

Danty (Léopold).

Papillon (2 tons), chaque. 1 70

Dupont (Pierre).

La femme aux bœufs, chanson rustique . . . . . 1 »

Durand (Émile).

Cidre en fleur, duo (2 tons). . . . 1 70
Doux espoir, mélodie. . . . . 2 »
Duo d'amour, — 1 35
En plein bois, — . . . . . 1 »
Nous sommes seuls, barcarolle à deux voix. Ténor et soprano. . 1 70
Soleil ! mélodie (2 tons), chaque . 1 70

Duvernoy (Alph.).

La Tempête, *poème symphonique :*

N° 9 *bis* Romance, *Ivresse pure* (soprano) . . . . . 2 »
Le même, pour mezzo-soprano. . 2 »

Prix nets

Égal (J.).

Barra, chanson . . . . . 1 »
N'achetons plus rien chez nos ennemis . . . . . 1 »
Le petit Alsacien, romance. . . . 1 »
Respectons les nids, mélodie. . . 1 »
Restez chez nous, petits oiseaux, mélodie . . . . . 1 »
Revanche, chanson . . . . . 1 »

Emmanuel (H.).

Le gué du Rhin, chanson patriotique. 1 35

Erlanger (Camille).

Chaîne de Roses. 1 70
Colette, mélodie . . . . . 1 »
Essaim de rêves 2 50
La légende des vers luisants. . . 1 70

Kermaria :

— Chœur des Fileuses, à deux voix de femmes . . . . . 2 »
Le même, arrangé à une voix . 1 70
— Légende de la fille bleue . . . 1 »
— Légende de Kermaria. . . . . 1 »

Poèmes Russes, *mis en vers français,* par **Catulle Mendès.**

N° 1. Aubade . . . . . 2 »
— 2. Les larmes humaines. . . . 1 35
— 3. Printemps . . . . . 2 »
— 4. Les seuls pleurs. 1 35
— 5. L'ange et l'âme. . . . . 2 »
— 6. Fédia . . . . . 2 »
Les six numéros réunis en un album illustré par **Pal** . . . . . 8 »

Faure (L.).

Les fiançailles d'une linotte, bluette. 1 »
Lisette mes amours, romance . . 1 »
Une Idylle sous bois (2 tons), ch. 1 70
La Valse du Chambertin, chanson à boire. . . . . 1 »

Fournier (Alix).

Le Fil de la Vierge, mélodie. . . 1 35
J'ai vu s'envoler mon beau rêve. . 1 »
Noël ! (de Mériot). 1 35

Stratonice, *opéra:*

Heureux ceux qui n'ont pas d'amour, (soprano). . . . . 1 »
Amour, brillant mirage (soprano). 1 »

Prix nets

Frédérich (L.).

Elle est au ciel, mélodie (2 tons), chaque . . . . . 1 »

Gédalge (A.).

Pris au piège (*opéra comique*) :

N° 3. Ariette (Marinette) *Cet homme* 1 70
— 4. Couplets (Hortense). *Vous voulez*. 1 70

Godard (B.).

Jeanne d'Arc (*Op. 152*) :

N° 1. Ronde lorraine. 1 70
— 3. Angelus . . . . . 2 »

Lecocq (C.).

A Ninon, mélodie. 1 70

Maréchal (H.).

Six mélodies :

N° 1. Méditation . . . . . 1 »
— 2. Laisse-moi t'adorer . . . . 1 »
— 3. Relique d'amour . . . . . 1 »
— 4. Philis 1 35
— 5. Chanson. 1 35
— 6. Chant d'amour. 1 35

Michiels (G.).

Poésies de **Jean Richepin :**

Extraites de : *La Chanson des Gueux*, *La Mer*, *Les Blasphèmes*, *Les Caresses*.

1re SÉRIE :

N° 1. L'enfant de Bohême . . . . 1 »
— 2. Le mauvais hôte . . . . . 1 »
— 3. Mon verre est vidé . . . . . 1 »
— 4. Les petiots. . . . . 1 »
— 5. Un coup d'riquiqui. . . . . 1 »
— 6. Les vieux papillons . . . . 1 »

2e SÉRIE :

N° 1. A la dérive. . . . . 1 »
— 2. Au cimetière. . . . . 1 »
— 3. Déclaration . . . . . 1 »
— 4. En ramant. . . . . 1 »
— 5. La Forgeronne. . . . . 1 »
— 6. Le Jacques. . . . . 1 »

Paliard (L.).

La Croix de pierre, mélodie (2 tons) chaque. . . . . 1 »
Faites largesse, hymne de charité (2 tons), chaque 1 70
Le sentier perdu, mélodie dramatique (2 tons), chaque 1 70
Petite prière. 1 70

Prix nets

Pessard (E.).

Vingt mélodies.

N° 2. Prière de l'enfant à son réveil. . . . . 1 »
— 3. Mère, mélodie. . . . . 1 »
— 4. J'ai dit à mon cœur, chans. 1 »
— 5. Pourquoi grandir ? mélod. 1 »
— 6. Sur les tapis de chaume. . 1 70
— 8. Le moulin, mélodie 1 35
— 11. Chanson matinale. 1 35
— 15. Roses de Noël, mélodie. . 1 »
— 17. Oubliée, mélodie 1 70

Pilati (A.).

Pas de bruit, c'est la nuit, Duo à deux voix égales . . . . . 2 »

Pourny (Ch.).

Ce que dit le printemps, chansonnette. . . . . 1 »
Grand'Maman gâteau, chansonn. 1 »
La Lettre aux Parents, chanson. 1 »
Mes Aventures à bicyclette, chansonnette avec parlé. . . . . 1 »
Le Petit Apprenti, chansonnette . 1 »
Les Refrains de mon Parrain, chansonnette avec parlé 1 35
Rendez-moi ma poupée, chansonte. 1 »
Une partie de canot, chansonnette avec parlé. . . . . 1 »

Rabuteau (Alfred).

Aubade à Clairette. 1 35
Prière à Lison. 1 35

Renard (de l'Opéra).

Les champs vendus, mélodie. . . 1 »

Roux (A.).

Le verre de Bohême, chanson . . 1 »

Rupès (Georges).

Chantez toujours (2 tons), chaque. 1 70

Salvayre (G.).

A Ninon, sonnet. 1 35
A une étoile, mélodie. . . . . 2 »
Domina ! mélodie 1 35
Le Grillon et la Rose, mélodie. . 1 35
Insensé ! mélodie. . . . . 1 »
Japonaise 1 70
Lilas blanc, mélodie. . . . . 2 »
Malédiction d'amour, scène . . . 2 »
Marquisette, madrigal . . . . . 1 »

	Prix nets
Samuel (A.).	
Six mélodies:	
N° 1. Ici-bas (*2e édition*)	1 »
— 2. O bien-aimée !	1 70
— 3. Chant de mai	2 »
— 4. Je pense à toi	1 35
— 5. Vieille chanson	1 »
— 6. Extase	1 70
Saraz (L.).	
Pastel, mélodie	1 »
Secrets, mélodie	1 »
Madelinette-Madelina, mélodie	1 70
Serpette (G.).	
Vin charmant, chanson à boire	1 35

	Prix nets
Urich (J.).	
Mon village est le plus beau	1 70
Sais-tu ? mélodie	1 70
Le Pilote, *opéra en trois actes:*	
— Romance de Mathurin	2 »
— Stances de Marthe	1 70
Varney (L.).	
Prière aux anges gardiens	1 35
Vidal (P.).	
Pâris et Hélène (de Gluck) :	
N° 2. Air de Pâris : *O de ma douce ardeur* (soprano)	1 70
— 2 *bis. Le même*, pour mezzo-soprano	1 70
— 4 *bis. Chant de Pâris* (extrait)	1 35
— 4 *ter. Le même*, pour mezzo-soprano	1 35

GRAND CHOIX

DE

MUSIQUE RELIGIEUSE

ET

MUSIQUE

POUR

TOUS LES INSTRUMENTS

Pour recevoir **franco** *adresser le* **prix indiqué.**

N.-B. — Le Catalogue complet est adressé **franco** sur toute demande.

✝

PRIÈRE

à la

Bienheureuse JEANNE DE LESTONNAC

O Bienheureuse Jeanne, vous qui, dès l'âge le plus tendre, et malgré tous les périls auxquels votre foi fut exposée, avez toujours élevé vos pensées et votre cœur vers le ciel ; vous qui avez mérité par votre fidélité constante à la grâce d'atteindre aux plus hauts degrés de la perfection chrétienne, faites, nous vous en supplions, que nos cœurs soient toujours ouverts aux inspirations divines, et que rien ne puisse arrêter notre marche dans la voie du salut.

Augmentez notre foi, fortifiez notre espérance, allumez dans nos cœurs ce feu ardent qui consuma le vôtre pour la gloire de Dieu et le salut des âmes, afin

qu'après avoir imité vos vertus sur cette terre, nous puissions jouir avec vous dans le ciel de la récompense réservée aux élus.

Ainsi soit-il.

Pater, *Ave* et *Gloria*.

℣ Priez pour nous, Bienheureuse Jeanne.

℟ Afin que nous devenions dignes des promesses de Jésus-Christ.

PRIONS.

O Dieu qui, pour instruire la jeunesse dans l'esprit d'intelligence et de piété, avez, par la Bienheureuse Jeanne, institué un nouvel Ordre de Vierges, accordez-nous, par ses mérites et son intercession, de goûter un jour les joies du bonheur éternel. Nous vous en supplions, par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il. *(Collecte.)*

40 jours d'indulg., diocèse du Mans.

Imprimatur

† MARIE-PROSPER, év. du Mans.

✝

PRIÈRE

à la

Bienheureuse JEANNE DE LESTONNAC

O Bienheureuse Jeanne, vous qui, dès l'âge le plus tendre, et malgré tous les périls auxquels votre foi fut exposée, avez toujours élevé vos pensées et votre cœur vers le ciel ; vous qui avez mérité par votre fidélité constante à la grâce d'atteindre aux plus hauts degrés de la perfection chrétienne, faites, nous vous en supplions, que nos cœurs soient toujours ouverts aux inspirations divines, et que rien ne puisse arrêter notre marche dans la voie du salut.

Augmentez notre foi, fortifiez notre espérance, allumez dans nos cœurs ce feu ardent qui consuma le vôtre pour la gloire de Dieu et le salut des âmes, afin

qu'après avoir imité vos vertus sur cette terre, nous puissions jouir avec vous dans le ciel de la récompense réservée aux élus.

Ainsi soit-il.

Pater, *Ave* et *Gloria*.

℣ Priez pour nous, Bienheureuse Jeanne.

℟ Afin que nous devenions dignes des promesses de Jésus-Christ.

PRIONS.

O Dieu qui, pour instruire la jeunesse dans l'esprit d'intelligence et de piété, avez, par la Bienheureuse Jeanne, institué un nouvel Ordre de Vierges, accordez-nous, par ses mérites et son intercession, de goûter un jour les joies du bonheur éternel. Nous vous en supplions, par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il. *(Collecte.)*

40 jours d'indulg., diocèse du Mans.

Imprimatur

† MARIE-PROSPER, év. du Mans.

BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
3 1197 20649 8591

Date Due

All library items are subject to recall at any time.

OCT 15 2005		

Brigham Young University

DE LA GRAVELIÈRE (A.) (O. ✿). — **Alphabet musical**, traité théorique en 25 leçons. — Illustré de 30 dessins coloriés de A. Falco.

Un beau volume in-4° raisin cartonné. Prix net . . . **4** fr. **50**

ANDERSCH (T.) **Manuel pour l'étude du piano**. Ouvrage approuvé par : Marmontel, Planté, Pugno, Massenet, P. Lacome, Gabriel Marie. Prix net . . . . . **2** fr. **50**

BISETZKA (M.), (✿). — **Solfège Élémentaire**, théorique et progressif. Broché, prix net : **2** fr.; cartonné, prix net. . . **2** fr. **25**

— **Traité Élémentaire des Principes d'Harmonie.** Net. **4** fr.

Le but de ce Traité est de mettre à la disposition des élèves, sous un volume aussi restreint que possible et sous forme de faits musicaux, les principes élémentaires de l'harmonie.

Ouvrage adopté par les Conservatoires et Écoles académiques de musique de Roubaix, Versailles, Nantes (succursales de Paris), Tourcoing, Saint-Omer, Boulogne-sur-Mer, et par les Écoles normales de Paris, Beauvais, etc.

— **Grande Méthode de Piano**, théorique et pratique. Net. **8** fr.

Faire travailler en intéressant et en amusant l'élève, tel a toujours été le problème difficile à résoudre pour ceux dont la vie est consacrée à l'enseignement de l'enfance.

Pour le piano, ce problème est résolu par la *nouvelle méthode de piano théorique et pratique*, de M. A. Bisetzka.

Nous signalons cette méthode aux professeurs de piano, dont elle facilitera la tâche, souvent ardue, en aplanissant celle de l'élève.

Ouvrage adopté par les Conservatoires de Versailles, Nantes (succursale de Paris) et l'École nationale de Boulogne-sur-Mer.

MAYAN (J.-M.). — **Le Chant et la Voix.** Étude complète de l'Art lyrique, précédée d'une lettre de M. Henry Gréville, et dédiée à Mme Miolan-Carvalho. Prix net. . . . . **12** fr.

SAMUEL (A.). — **Quatre-vingts solfèges mélodiques**, avec accompagnement de piano pour l'Étude élémentaire de la Lecture musicale et les premiers développements du goût et du style.

L'ouvrage complet, prix net. . . . . **8** fr.

— *Le même*, divisé en 3 parties. Chaque, prix net . . . . . **3** fr.

Cet ouvrage est adopté par les Conservatoires de Bruxelles, Liège et Gand.

— **Quatre-vingts solfèges mélodiques** complets, *sans accompagnement*. Broché, prix net, **1** fr.; cartonné, prix net . . **1** fr. **25**

— *Les mêmes*, transcrits avec *changements de clés pour les classes de chanteurs du Conservatoire national de Paris.*

Broché, prix net, **1** fr.; cartonné, prix net. . . . . **1** fr. **25**

BARRET. — **Grande Méthode complète de Hautbois**, dédiée à M. Ambroise Thomas et adoptée par M. Gillet, professeur au Conservatoire national. — Complète, prix net. . . . . **20** fr.

Paris. — Imp. Paul Dupont (Cl.) 7 *bis*.3.98.